









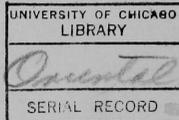
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH  
BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE, TOME L

//

DS93

.F8

Volume 50 pt. 3



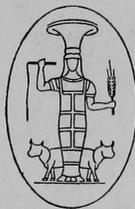
GEORGES TCHALENKO

# VILLAGES ANTIQUES DE LA SYRIE DU NORD

LE MASSIF DU BÉLUS A L'ÉPOQUE ROMAINE

*Ouvrage publié avec le concours du Centre national de la Recherche Scientifique*

III



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

12, RUE VAVIN (VI<sup>e</sup>)

1958







INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH  
BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE. TOME I

VILLAGES ANTIQUES  
DE LA SYRIE DU NORD

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH  
BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE

TOME I

*Ouvrage publié avec le concours du Centre national  
de la Recherche Scientifique*

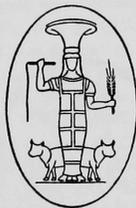
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH  
BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE, TOME L

GEORGES TCHALENKO

# VILLAGES ANTIQUES DE LA SYRIE DU NORD

LE MASSIF DU BÉLUS A L'ÉPOQUE ROMAINE

III



PARIS  
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER  
12, RUE VAVIN (VI<sup>e</sup>)  
1958

PLANNING ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE DANS LE  
SUD-EST DE LA SYRIE

GEORGES TCHALEKOFF

VILLAGES ANTIQUES  
DE LA SYRIE DU NORD

LE MASSIF DU BÉLUS À L'ÉPOQUE ROMAINE

III



LIBRARY ORIENTALIA EAST DIVISION

1100 EAST 58TH STREET

CHICAGO

## ERRATA DES TOMES I ET II

- p. 8, note 1. Au lieu de III, 1-4, lire: III, 14.
- p. 11, note 1, ligne 11 du bas. Au lieu de: pl. CXXXIX, 44, lire: pl. CL, 44
- p. 18, note 2. Au lieu de: chap. VI, lire: chap. IV.
- p. 23, note 2. Au lieu de: pl. CXXVI, 1, lire: pl. CXXVI, 4.
- p. 30, note 2. Au lieu de: pl. CXXXIX, 8, lire: CXXXVII, 8.
- p. 30, note 3. Au lieu de: pl. CXLVI, 5, lire: CLXVI, 5.
- p. 32, note 2. Au lieu de: pl. CVII, 1, lire: pl. CVIII, 1.
- p. 33, note 1. Au lieu de: pl. XX, 6, lire: pl. XXI, 6.
- p. 45, note 3. Supprimer: pl. LXXXIII, 2.
- p. 109, ligne 6 du bas. Au lieu de: pl. CXXX, 19, lire: pl. CXXXI, 19.
- p. 127, note 7. Au lieu de: Vogüé, p. 138 à 140 et pl. 130 à 138, lire: Vogüé, p. 130 à 138.
- p. 130, note 6. Au lieu de: pl. CLXII a et b, lire: CXLIII a et b.
- p. 131, ligne 9 du bas. Au lieu de: pl. XLIX b, lire: pl. CLXIX b.
- p. 131, ligne 2 du bas. Au lieu de: pl. CLXV, 6, lire: pl. CLXV, 5.
- p. 145, note 2. L'inscription de Ma'arret Šelf est en réalité plus ancienne de 10 ans (326/327): voir *IGLS*, IV, p. 377.
- p. 153, au milieu. Au lieu de: Dauwār (56), lire: Dauwār (29).
- p. 154, ligne 8. Au lieu de: pl. CLVIII, 1, lire: pl. CLXVIII, 1.
- p. 155, ligne 2 du bas. Au lieu de: pl. CXXVI, 2, lire: pl. CXXXVI, 6.
- p. 182, ligne 11. Au lieu de: Dānā-Nord, lire: Dānā-Sud.
- p. 255, ligne 4. Au lieu de: ciboire, lire: ciborium.
- p. 257, ligne 13. Au lieu de: pl. LXXXVI, 1, lire: pl. LXXXVI, 10.
- p. 279, note 5. Au lieu de: pl. CLXIII a et b, lire: pl. CXLIII a et b.
- p. 280, ligne 2. Au lieu de: pl. XLIV, 26, lire: pl. CXLIV, 26.
- p. 281, notes 3 et 4. Au lieu de: appendice III, lire: appendice II.
- p. 284, note 2. Même correction.
- p. 307, ligne 5 du bas. Au lieu de: celui de la villa, lire: celui de l'enceinte de la villa.
- p. 314, ligne 16. Supprimer la virgule après *distinctes*.
- p. 319, ligne 1. Au lieu de: pl. CVII, lire: pl. CCVII.
- p. 330, note 3. Au lieu de: pl. CVI, 5 et 6, lire: pl. CVI, 5.
- p. 334, note 2, ligne 3. Supprimer: pl. XI, 2 et 3.
- p. 334, note 2, ligne 3 du bas. Au lieu de: dans la sacristie, lire: dans une des sacristies.
- p. 352, au milieu. Au lieu de: pl. V, 6, lire: pl. V, 4.
- p. 357, note 1. Au lieu de: pl. XCV, 4, lire: pl. CXCIV, 4.
- p. 363, note 1. Au lieu de: pl. CXXVII, lire: pl. CXXXVII.
- p. 379, note 2. Au lieu de: *PAES, II B*, p. 320, lire: p. 330.
- p. 396, note 6. Au lieu de: pl. LX, 5, lire: pl. LXV.
- p. 410, note 4. Au lieu de: pl. V, 6, lire: pl. V, 4.
- p. 417, note 3. Au lieu de: Chap. IV, 8 et 34, lire: Chap. IV, 34 et V, 8.
- p. 438, note 2. Au lieu de: p. 204, lire p. 206.
- pl. CII. Au lieu de: du IIIe au IVe s., lire: du IIIe au VIe s.
- pl. CIV. Au lieu de: VIe s., lire: IVe s.
- pl. CXCI, fig. 1. Au lieu de: vue de Qirqbize, lire: vue de Qalblöze.



## PRÉFACE

*Le présent volume termine notre ouvrage sur les « Villages antiques de la Syrie du Nord », dont il contient les appendices et les tables.*

*On se souvient que l'appendice I (Plans de sites) figure déjà au tome II : je n'ajoute ici qu'une note destinée à en faciliter l'usage.*

*L'appendice II, rédigé par M. Henri Seyrig, contient les inscriptions grecques que j'ai recueillies au cours de mes voyages.*

*L'appendice III concerne les couvents antiques. Il comprend une étude de M. André Caquot sur les informations tirées des ouvrages syriaques, et une liste alphabétique des couvents dressée par moi. A ces documents est joint le texte de deux inscriptions syriaques, copiées par M. Caquot, et interprétées par M. Enno Littmann.*

*L'appendice IV, relatif aux vestiges médiévaux, contient trois inscriptions arabes inédites d'El Bāra, commentées par Mme Janine Sourdél-Thomine. J'y ai joint une liste de monuments et une table chronologique des inscriptions.*

*Enfin l'appendice V est constitué par l'index toponymique général, accompagné de quatre cartes permettant de repérer les sites.*

*Le volume se termine par un index analytique.*

*Je tiens à remercier une fois de plus les savants qui ont bien voulu, par leurs généreuses contributions, donner à ce volume un appoint si essentiel.*



## TRANSCRIPTION

ا = ā	ض = ḍ
ب = b	ط = ṭ
ت = t	ظ = ṣ
ث = ṯ	ع = ʿ
ج = j	غ = ġ
چ = č	ف = f
ح = ḥ	ق = q
خ = ḫ	ك = k
د = d	ل = l
ذ = ḏ	م = m
ر = r	ن = n
ز = z	ه = h
س = s	و = w ū
ش = š	ي = y ī
ص = ṣ	

Voyelles brèves : a, e, i, u

Diphthongues : *au* et *ei* parfois réduites à *ō* et *ē*

(Les lettres finales de prolongation et le *tā marbūṭa* ne sont pas transcrits).



## ABRÉVIATIONS

- ABŪ'LFIDA', *Géographie* Texte arabe publié par REINAUD et Mac GUCKIN de SLANE, Paris et Leyde, 1837-1841. Traduction par REINAUD et Stan. GUYARD, Paris, 1848-1883.
- AAS *Annales archéologiques de Syrie*, Damas, 1951 s.
- AAES *Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900*, New-York, 1903-1930.  
 I — R. GARRETT, *Topography and Itinerary*, 1914.  
 II — H. C. BUTLER, *Architecture and Other Arts*, 1903.  
 III — W. K. PRENTICE, *Greek and Latin Inscriptions*, 1903.  
 IV — E. LITTMANN, *Semitic Inscriptions*, 1904.
- Arabica *Arabica, Revue d'études arabes*, Leyde, 1954 s.
- BARHEBRAEUS, *Chron. eccl.* *Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, éd. et trad. J. B. ABBELOOS et Th. J. LAMY, Paris-Louvain, 1872-1877.
- BELL, *The Desert and the Sown* G. L. BELL, *The Desert and the Sown*, Londres, 1907.
- van BERCHEM, *Voyage...* Max van BERCHEM et Edmond FATIO, *Voyage en Syrie (Mém. Inst. fr. d'arch. orient., XXXVII et XXXVIII)*, Le Caire, 1914-1915.
- BURCKHARDT, *Travels...* J. L. BURCKHARDT, *Travels in Syria and the Holy Land*, Londres, 1822.  
 et Traduction allemande — J. L. BURCKHARDT, *Reisen in Syrien, Palästina und der Gegend des Berges Sinai*, Weimar, 1823.
- BURCKHARDT, *Reisen...* Howard Crosby BUTLER, *Early Churches in Syria, Fourth to Seventh Centuries, edited and completed by E. Baldwin Smith*, Princeton, 1920.
- BUTLER, *Early Churches* Howard Crosby BUTLER, *Early Churches in Syria, Fourth to Seventh Centuries, edited and completed by E. Baldwin Smith*, Princeton, 1920.
- CAHEN, *La Syrie du Nord...* Claude CAHEN, *La Syrie du Nord à l'époque des croisades et la principauté franque d'Antioche*, Paris, 1940.
- CANARD, *Histoire des Hamdanides* Marius CANARD, *Histoire de la dynastie des H'andnides de Jazira et de Syrie*, t. I, Paris, 1953.
- CIL *Corpus inscriptionum latinarum*.
- DELEHAYE, *Les saints stylites* H. DELEHAYE, *Les saints stylites, Subsidia hagiographica*, n° 14, Bruxelles, 1932.
- DUSSAUD, *Topographie* René DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.
- DUVAL *Anciennes littératures chrétiennes, II*, R. DUVAL, *La littérature syriaque*, Paris, 1907.
- EVAGRIOS, *Hist. eccl.* *Euagrii Scholastici historiae ecclesiasticae, Patr. Graec. LXXXVI*, éd. J. BIDEZ et L. PARMENTIER, Londres, 1898.
- FROMENT Lt. FROMENT, *Carte touristique et archéologique du caza de Harem*, dans *Syria*, XI, 1930, p. 280 s.

- GROUSSET, *Hist. des croisades* R. GROUSSET, *Histoire des croisades et du royaume franc de Jérusalem*, 3 vol., Paris, 1936.
- HILGENFELD voir LIETZMANN.
- HONIGMANN, *Evêques et évêchés* ERNST HONIGMANN, *Evêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VIe siècle*, C.S.C.O., Subsidia 2, Louvain, 1951.
- HONIGMANN, *Klöster...* IDEM, *Nordsyrische Klöster in vorarabischer Zeit*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 15 à 33.
- HONIGMANN, *Topographie...* IDEM, *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*, dans *Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereines*, 1923, p. 149 s., et 1924, p. 1 s.
- IBN EŞ ŞİHNA IBN EŞ ŞİHNA, *Ad durr al muntaḥab fi tariḥ mamlakat Ḥalab*, éd. Sarkis, Beyrouth, 1909.
- IGLS L. JALABERT, R. MOUTERDE, Cl. MONDÉSERT, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, I-IV, Paris, 1929-1955.
- IGR *Inscriptiones graecae ad res romanas pertinentes*, Paris, 1906 s.
- KAMĀL ED DĪN E. BLOCHET, *Histoire d'Alep de Kamāl ad Dīn*, trad. dans *ROL*, t. III-VI, 1896-1898.
- KIEPERT, *Syrien...* *Syrien und Mesopotamien, zur Darstellung der Reise des Frhrn. v. Oppenheim*, 1893, bearbeitet von R. KIEPERT, dans *Eisenbahn-Nachträge*, 1915.
- KRENCKER, *Die Wallfahrtskirche* D. KRENCKER, *Die Wallfahrtskirche des Simeon Stylites in Kal'at Sim'ān, I, Bericht über Untersuchungen und Grabungen im Frühjahr 1938*, dans *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1938, 4, Berlin.
- LAMMENS, *MFO*, II H. LAMMENS, *Le massif du Ġabal Sim'ān et les Yézidis de Syrie*, dans *MFO*, II, 1907, p. 366 à 396.
- LAND, *Anecd. syriac.* J. P. N. LAND, *Anecdota syriaca*, 4 vol., Leyde, 1862-1875.
- LASSUS, *Inventaire* Jean LASSUS, *Inventaire archéologique de la région au Nord-Est de Hama, Documents d'études orientales de l'Institut français de Damas*, IV, 2 vol., Damas, sans date (1935).
- LASSUS, *Sanctuaires* IDEM, *Sanctuaires chrétiens de Syrie, Essai sur la genèse, la forme et l'usage des édifices du culte chrétien en Syrie, du IIIe siècle à la conquête musulmane*, Paris, 1947.
- LIETZMANN, *St Symeon* H. LIETZMANN, *Das Leben des heiligen Symeon Stylites, Texte und Untersuchungen herausgegeben von H. Hilgenfeld*, Leipzig, 1908.
- LITTMANN, *Topographie...* ENNO LITTMANN, *Zur Topographie der Antiochene und Apamene*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 163 s.
- LITTMANN, *ZDMG* 95 IDEM, *Zu den Inschriften von Qal'at Sim'ān* dans *ZDMG*, XCV, 1941, p. 311 à 316.
- MANSI J.-D. MANSI, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, 3 vol., Paris, 1901.
- MÄTTERN, *Villes mortes* JOSEPH MÄTTERN, S.J., *Villes mortes de Haute Syrie*, 2e édit., Beyrouth, 1944.
- MEISSNER, *ZDMG* 94 B. MEISSNER, *Eine griechisch-syrische Bilingue aus Qal'at Sim'ān*, dans *ZDMG*, 94, 1940, p. 372 à 374.
- MFO* *Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth*.
- MICHEL LE SYRIEN *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche* (1166-1199), édition et traduction par J.-B. CHABOT, 4 vol., Paris, 1899-1924.
- MIGNE, *P.G.* J.-P. MIGNE, *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, 1851-1879.

- MORITZ, *Abhandl.*, 1899 B. MORITZ, *Zur antiken Topographie der Palmyrene*, dans *Abhandlungen der Berliner Akademie*, 1899, 5.
- MOUSTERDE et POIDEBARD R. MOUSTERDE et A. POIDEBARD, *Le limes de Chalcis, Organisation de la steppe en Haute Syrie romaine*, 2 vol., Paris, 1945.
- MUSJ *Le limes de Chalcis Mélanges de l'Université St. Joseph de Beyrouth.*
- NIEBUHR C. NIEBUHR's *Reisebeschreibung nach Arabien und anderen umliegenden Ländern*, Copenhague, 1778.
- NÖLDEKE, *ZDMG*, 29 Th. NÖLDEKE, *Zur Topographie und Geschichte der Damascenischen Gebiete und der Haurangegegend*, dans *ZDMG*, 29, p. 419 s.
- OBERMANN, *JNES*, 1946 J. OBERMANN, *A Composite Inscription from the Church of St. Simeon the Stylite*, dans *Journal of Near-East Studies*, V, 1946, p. 73 à 82.
- PAES *Syria, Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria in 1904-05 and 1909*, Leyde, 1907-1949 :
- I — H. C. BUTLER, F. A. NORRIS, E. R. STOEVEER, *Geography and Itinerary*, 1930.
- II B — H. C. BUTLER, *Architecture, Section B, Northern Syria*, 1920.
- III B — W. K. PRENTICE, *Greek and Latin Inscriptions, Section B, Northern Syria*, 1922.
- IV B — E. LITTMANN, *Semitic Inscriptions, Section B, Northern Syria*, 1934.
- IV D — E. LITTMANN, *Semitic Inscriptions, Section D, Arabic Inscriptions*.
- PAYNE-SMITH, *Thesaurus syriacus*, Oxford, 1879 et 1901.
- PEETERS, *Le tréfonds* P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine*, Bruxelles, 1950.
- RÖHRICHT, *ZDPV*, X R. RÖHRICHT, *Studien zur mittelalterlichen Geographie und Topographie Syriens*, dans *ZDPV*, X.
- Revue de l'Orient latin.*
- ROL *Fundgruben des Orients*, IV, Wien, 1814.
- ROUSSEAU, 1814 *Recueil des mémoires de la Société de Géographie*, Paris, vol. II.
- ROUSSEAU, 1825 J. SAUVAGET, *Alep, Essai sur le développement d'une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIXe siècle*, Paris, 1914.
- SAUVAGET, *Alep* IDEM, *Caravansérails syriens du moyen-âge*, dans *Ars Islamica*, VI, 1939, p. 48 à 55, et VII, 1940, p. 1 à 19.
- SAUVAGET, *Caravansérails* SAUVAGET, *La poste aux chevaux* IDEM, *La poste aux chevaux dans l'empire des Mamelouks*, Paris, 1941.
- SAUVAGET, *Ars Islamica*, V IDEM, *La tombe de l'ortogide Balak*, dans *Ars Islamica*, V, 1938, p. 103 à 106.
- SCHIWIEZ, *Mönchtum in Syrien* S. SCHIWIEZ, *Das morgenländische Mönchtum*, III, *Das Mönchtum in Syrien und Mesopotamien*, Mödling bei Wien, 1938.
- D. SOURDEL, *Syria*, XXX Dominique SOURDEL, *Ruḥīn, lieu de pèlerinage de la Syrie du Nord au XIIIe siècle*, dans *Syria*, XXX, 1953, p. 89 à 107.
- J. et D. SOURDEL, *AAS*, III Janine et Dominique SOURDEL, *Notes d'épigraphie et de topographie sur la Syrie du Nord*, dans *AAS*, III, 1953, p. 81 à 105.
- J. SOURDEL, *Arabica*, I, 2 Janine SOURDEL-THOMINE, *Le peuplement de la région des « villes mortes » (Syrie du Nord) à l'époque ayyubide*, dans *Arabica*, I, 1954, fasc. 2, p. 187 à 200.
- SOZOMÈNE, *Hist. eccl.* SOZOMÈNE, *Histoire ecclésiastique*, P.G. (MIGNE), t. LXVII.
- THÉODORET, *Hist. relig.* *Theodoretii Cyrensis Historia ecclesiastica*, éd. PARMENTIER, 1911.

- Vogüé M. de VOGÜÉ, *Syrie centrale, Architecture civile et religieuse du Ier au VIIe siècle*, Paris, 1865-1877.
- WRIGHT, *Catalogue* WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1871-1872.
- YAQŪT YAQŪT ER RŪMI, *Mu'ğam el buldān*, éd. WÜSTENFELD, Leipzig, 1866-1879.

*Appendice I*

PLANS DE SITES

Note pour l'usage des pl. CXXIV à CXLI du t. II

Sur les planches CXXIV à CXLI du second volume se trouvent réunis les plans sommaires, à échelle réduite, d'une quarantaine de sites, destinés à servir d'illustration à notre essai de classement de l'habitat antique du Bélus (voir ch. V A, p. 377 s.). Chaque plan de cette série étant accompagné d'un commentaire, nous n'ajoutons ici qu'une note explicative, qui tiendra lieu de la légende omise dans le catalogue.

Nos plans montrent l'ensemble de la superficie bâtie du site. Celle-ci est représentée en noir plein pour ses parties anciennes, et en noir hachuré, pour ses parties modernes, établies sur des fondations antiques. Seuls sont marqués dans le plan les édifices importants, caractéristiques pour l'organisation économique et sociale de l'agglomération, tels que les grandes résidences, l'andrôn, les thermes, les hôtelleries et les bazars, les mausolées, les pressoirs, la tour de garde; enfin, les temples, les églises et les couvents — dont les dépendances sont indiquées par des hachures serrées. Aux abords immédiats du site, les terres arables sont données en grisé et les plantations actuelles en pointillé; les surfaces rocheuses sont laissées en blanc. Les pistes et les sentiers sont désignés par des traits pleins. La dénivellation du terrain est indiquée schématiquement par des hachures espacées qui suivent le tracé des courbes de niveau.

L'échelle commune à tous les plans est de 1/8.000e.

*Appendice II*

INSCRIPTIONS GRECQUES

PAR

HENRI SEYRIG

Abréviations : *AAES*, American Archaeological Expedition to Syria; *CIL*, Corpus inscr. latin.; *IGLS*, L. Jalabert, R. Mouterde, C. Mondésert, Inscriptions grecques et latines de la Syrie; *IGR*, Inscriptiones graecae ad res romanas pertinentes; *MFO*, Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth; *MUSJ*, Mélanges de l'Université St. Joseph de Beyrouth; *PAES*, Publications of the Princeton Archaeological Expedition to Syria.

M. Tchalenko m'a prié de présenter, dans un appendice à son ouvrage, les inscriptions que l'on va lire. Je n'ai vu l'original d'aucune d'elles (sauf le n° 39 g), et j'ai donc établi leur texte d'après les photographies, estampages et dessins que M. Tchalenko a mis à ma disposition. Aussi se peut-il qu'une inspection directe des pierres permette dans plusieurs cas de compléter ou de corriger mes lectures.

Ces inscriptions proviennent toutes de la région du Bélus, sauf celles que M. Tchalenko a relevées à Reşâfe, et qu'il a paru expéditif de joindre au présent recueil.

On trouvera dans le lemme de chaque inscription la nature des documents qui en ont permis la lecture. Les planches CXLII à CXLIX, et les figures jointes au présent appendice, où M. Tchalenko a dessiné les inscriptions, portent une échelle, qui permettra de connaître les dimensions exactes des pierres et des lettres, lors même qu'elles ne figurent pas dans le lemme. Lorsqu'il n'y a qu'une seule échelle sur une planche, cette échelle est commune à tous les dessins de la planche. Sur tous ces dessins, les lettres qui subsistent sur la pierre sont reproduites en traits pleins, mais M. Tchalenko y a ajouté le simple contour de quelques lettres restituées.

Les délais d'impression du présent ouvrage ont eu cette conséquence, que plusieurs inscriptions ici publiées ont paru ailleurs dans l'intervalle. Mais ils

ont aussi permis la découverte d'un bon nombre d'inscriptions nouvelles, que nous avons tenu à joindre au recueil. Cependant le numérotage des textes était définitivement arrêté depuis l'impression des planches CXLII à CXLIX, où le numéro de chaque inscription figure sous son facsimilé. Aussi a-t-il fallu affecter aux textes nouveaux des numéros supplémentaires (8a, 8b, 10a, etc.), et insérer leurs facsimilés dans le corps de notre commentaire. — Les mêmes circonstances ont rendu insuffisante la carte (pl. CLI) qui devait permettre de retrouver rapidement les lieux de trouvaille des inscriptions : on trouvera donc aux figures 1 et 7 deux cartes mises à jour, qui permettront de suivre aussi mes considérations sur les frontières de l'Antiochène.

M. André Caquot a bien voulu me donner plusieurs notices relatives à des questions d'onomastique sémitique. Je les ai généralement insérées sous son nom parmi les notes, et tiens à lui en exprimer toute ma gratitude.

\* \* \*

### RÉGION DE BRĀD

1. — BRĀD (tome I, p. 387). Deux fragments architravés, à deux bandeaux surmontés d'une doucine, remployés dans l'église de Julianus. Hauteur: 45 cm.; épaisseur: 19 cm.; bandeau supérieur: 11 cm.; bandeau inférieur: 18 cm.; largeur du fragment A: 46 cm.; du fragment B: 55 cm. Ligne 1: 6 cm.; ligne 2: 5 cm.; ligne 3: 7 cm. — Copie, estampage, photographies. — J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens de Syrie*, p. 261, n° 13. Le fragment 3 de M. Lassus n'appartient pas à cette inscription. — Pl. CXLII.

[--- Oὐ]αλέριος, Λ. υἱό[ς], Κολ., Κέλερο, στ. [----]  
 [----]αν τοὺς γονεῖς [κ]αὶ Λ. Οὐαλέριον [----]  
 [--- M]αρθανιχη[ν] τῆν γυναι[κα ---]

Gravure large et belle. Abréviations marquées par de petites barres au dessus de la ligne :  $\bar{\Lambda}$  (deux fois),  $\bar{\text{ΚΟΛ}}$ ,  $\bar{\text{CT}}$ .

L'auteur du monument, [.]. *Valerius, L.f., Collina tribu, Celer* (1), avait dédié au moins quatre statues, celles de son père, de sa mère, de son épouse Marthanikhé (2), et d'un autre parent, L. Valerius. La mention de la tribu semble indiquer une date assez haute dans le 2e siècle (3). Les dimensions du monument conviendraient

(1) Un soldat, L. Valerius Celer, est nommé en 46 ap. J.-C. dans un proscynème du temple de Mandulis à Talmis en Éthiopie: *IGR*, I, 1337.

(2) Cf. *Marthana* (R. Mouterde, *MUSJ*, XXVIII, 1950, p. 35, note 5; manque dans H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*), auquel a pu être ajouté le suffixe grec -ιχη.

(3) Récemment E. Birley, *Durham University Journal*, 1951, p. 90.

à un tombeau, qui prendrait place, par sa magnificence, à côté de ceux de Tib. Claudius Sósandros (Bšendlâyā, 134 ap. J.-C., avec statues des parents), d'Alexandros (Sermadā, même époque), d'Isidotos (Sitt er Rūm, 152 ap. J.-C.), d'Aemilius Reginus (Qāṭūra, 195 ap. J.-C.), et du vétéran Tib. Flavius Julianus (Qāṭūra, même époque) (1). M. Tchalenko a mis en lumière l'importance de ces riches sépulcres pour l'histoire économique et sociale de la région (2): ce sont les tombeaux des grands propriétaires fonciers sous lesquels l'exploitation du sol s'est développée à la faveur de la paix romaine.

Les membres de la tribu Collina sont nombreux en Syrie, et très disséminés (3): c'est qu'on y inscrivait sous l'empire beaucoup d'Asiatiques, qui recevaient le droit de cité à titre personnel (4). Valerius Celer, bien que citoyen romain de la 2e ou 3e génération, était donc probablement de souche locale. Son nom est suivi d'un titre, abrégé d'une façon ambiguë:  $\sigma\tau$ , avec une barre d'abréviation bornée à la première lettre. Il y avait dans les villages de Syrie des *stratèges* (5), mais leur titre ne devait guère se prêter à l'abréviation. On hésite davantage encore à restituer *stator* ou *strator*. Peut-être le mot  $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\omega\tau\eta\varsigma$ , s'il était suivi du nom d'un corps de troupe, pouvait-il s'abrégé ainsi (6): Valerius Celer se serait temporairement enrôlé dans une légion (7); on voit à Qāṭūra le jeune Aemilius Reginus, sur un superbe mausolée, s'enorgueillir du titre sans éclat d'un secrétaire d'état-major.

\*

2. — BRĀD. Fragment, complet à gauche, remployé dans le *béma* de la même église. Hauteur: 27 cm.; longueur: 38 cm.; lettres: 5 cm. — Copie estampage, photographique. — Pl. CXLII.

[----] | NO [..] Ω [---] | ΘΕΩΕΥ[----]

\*

(1) *IGLS* 638 s. (Sósandros); 519 (Alexandros); 438 (Isidotos); 448 (Reginus); 455 (Julianus).

(2) Cf. tome I, p. 199 s.; 289 s.; 381 s.; 405 s.

(3) Par ex.: H. Dessau, *Inscr. lat. sel.* 1990; 2304; 6847 (Antioche); 2304 (Hiérapolis); 9168 (Philadelphie de la Décapole); *IGR*, III, 1024 (Émèse); *CIL*, III, 6697 (Gadara); etc.

(4) G. Wissowa, *Collina* (Pauly-Wissowa); cf. P. Roussel, *Syria*, XV, 1934, p. 54.

(5) G. M. Harper, *Village Administration in Syria*, dans *Yale Classical Stud.*, I, 1928, p. 120 s. Dans la région qui nous intéresse, cf. *PAES*, III B, n° 150 (Gebel Zāwiye).

(6) Par ex. l'inscr. de Soueida: *Rev. archéol.*, 1884, II, p. 271, n° 12.

(7) Valerius Celer n'est pas un vétéran comme Julianus (plus haut, note 1), et il n'y a pas à supposer qu'il ait reçu ses terres à l'expiration de ses services.

3. — BRĀD. Fragment jadis remployé dans l'abside de l'église de Julianos, tombé à terre. Longueur actuelle: 79 cm.; hauteur: 46 cm.; incomplet à droite et à gauche. Lettres: 6 cm. — Copie, estampage, photographie. — Pl. CXLII.

[ --- ]ου Γελαυκος [ --- ]  
[ - - ε ]πιμεληται τὸν βω[μόν --- ]

Dédicace d'un autel païen, venant du temple qui a précédé l'église. Forme incorrecte de Γλαυκος?

\*

4. — BRĀD. Fragment d'un petit arc ou d'une niche, dans l'église de Julianos, complet seulement en bas. Longueur: 40 cm.; hauteur: 11 cm.; lettres: 5 cm. — Copie, estampage, photographie. — Pl. CXLII.

[ --- ἀρ ]χιτέκτω[ν --- ]

\*

5. — BRĀD. Bloc trouvé à l'Ouest de l'église de Julianos. Hauteur actuelle: 50 cm.; longueur: 70 cm.; lettres: 4 cm. — Copie, estampage, photographie. — Pl. CXLII.

εἰς θεὸς ὁ βοηθῶν | Ἄργυρίου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ἔκτισε κ(αί) | θυμαηλιώθες ἄμα  
τοῦ || ἔλσοτριείου ἐν μη(νί).

*Un seul dieu, celui qui secourt Argyrios et sa maison. (Argyrios) a construit, et (cet édifice) a été fondé avec le pressoir au mois de.*

La date n'a jamais été gravée.

\*

6. — BRĀD. Dans la même église, près la porte du Sud, clé d'un arc, probablement le 6e de la colonnade du Sud. Hauteur: 76 cm.; longueur: 57 cm. en haut; 52 cm. en bas. Lettres: 2 à 4 cm. Le mot Ἱμερίου est ajouté au dessus de la fin de la ligne 1. — Copie, estampage, photographie. — J. Lassus, *Sanctuaires*, p. 258, n° 7. — Pl. CXLII.

Φλ. Δανιηλος Ἱμερίου, | σκουτάριος κλιθ(α)νάριος, εὐξάμενος | τῶ θεῶ ἄμα τοῖς  
ἀδελφοῖς ἐπ[ίστησε] τὴν ἀψίδα.

*Flavius Daniel, fils d'Himerius, scutarius clibanarius, a construit cet arc avec ses frères après en avoir fait vœu.*

Les *scutarii clibanarii* étaient primitivement des cavaliers cuirassés, qui, soustraits au régime de l'armée et encadrés dans les scholes palatines, formaient une troupe d'élite, privilégiée et directement soumise au *magister officiorum*. Mais au 5e siècle, leurs activités militaires avaient cédé le pas à des fonctions auliques (1).

Le dernier mot a encore été lu en entier par M. Lassus.

(1) O. Seeck, *Scholae palatinae* (Pauly-Wissowa); Ern. Stein, *Hist. du bas-empire*, II, p. 428 s.

\*

7. — Entre Brād et Miyāse, dans les champs. Brisé en haut, inscription sur les 4 faces: c'est un autel dont la base et la corniche manquent. Texte mal gravé, dans un ordre embrouillé. Hauteur: 41 cm.; largeur: 28 cm. — Découvert par les gardiens du Service des antiquités; porté au musée d'Alep par M. Soubhi Saouaf. — Estampage, photographie. — Pl. CXLII.

Ἡλίου βωμὸς. Μάνος Πάλμας ἑστησεν, ἔγραψεν ἰδί(α) χιρσι(ῖ), [ἐ]τους γοσ'.

*Autel du Soleil. Manos Palmas a érigé, a gravé, de sa propre main, l'an 273.*

Comme toutes les inscriptions de l'Antiochène, ce texte est daté sur l'ère césarienne d'Antioche (1): 273 = 224/225 après notre ère. Le nom de Manos est sûrement un nom arabe, formé sur celui du dieu Maan ou Maanou (2): les noms de cette souche sont fréquents, dans le désert comme dans les régions cultivées où les Arabes s'étaient infiltrés (3).

\*  
\* \* \*

## BORNES CADASTRALES DU ĞEBEL SIM'ĀN

Ces textes commémorent la grande opération cadastrale, entreprise en Syrie sous la tétrarchie (4), et connue déjà par 18 bornes (5). Ils fixent les confins des villages, et mentionnent leurs noms, avec celui du personnage qui présidait aux opérations.

Nos bornes ont sur les dix-huit bornes déjà connues l'avantage d'être datées. Trois sont de l'an 345 de l'ère d'Antioche, qui se lit **ΕΜΤ**. Deux autres paraissent porter **CMΤ**, 346, mais nous restituons **ΕΜΤ** comme sur les premières: le caractère très rustique de ces bornes rocheuses, à peine aplanies, la gravure

(1) Voir l'inscription n° 10 a et son commentaire.

(2) *Antiquités syriennes*, II, p. 114-116; IV, p. 106, note 2; 124; D. Schlumberger, *Palmyrène du N.-O.*, p. 126 s.

(3) H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 72; 76. — *Antiq. syr.*, IV, p. 124 s.; V, p. 110.

(4) Voir surtout A. Déléage, *La capitation du bas-empire*, p. 152-157. Aussi F. Cumont, *Études syriennes*, p. 244 s.; E. Honigmann, *Syria* (Pauly Wissowa), p. 1694 s.; R. Mouterde, ad *IGLS* 59; W. Seston, *Dioclétien et la tétrarchie*, p. 374 s., avec carte. Remarques de G. Tchalenko, tome I, p. 130 s.

(5) La meilleure collection de ces textes, et la plus critique, est celle de A. Déléage. Ajouter cependant l'inscription de Quneitra (G. Dalman, *Zeitschr. des d. Palästina-Vereins*, XXXVI, 1913, p. 249 s.) et celle de Ḥezré, au Ğebel Sim'ān (*IGLS* 499; cf. ci-dessus, tome I, p. 130). En outre, trois nouvelles bornes ont été découvertes récemment en Gaulanitide: Y. Aharoni, *Atiqot*, I, 1955, p. 109-114. Enfin A. Alt a repris (*Zeitschr. des d. Pal.-Vereins*, LXXI, 1955, p. 176-186) la discussion des textes allégués par W. Seston (*op. cit.*).

souvent fautive des textes (1), le mauvais état des pierres, suffisent probablement à expliquer cette ambiguïté. On verra en effet que les dates mensuelles de nos textes s'échelonnent entre le 21 Daisios et le 2 Lôos, soit entre la fin de juin et le début d'août: il est peu probable que les opérations se soient étendues, dans un même canton, sur deux étés. On peut même suivre en gros, du Nord au Sud, le cheminement de la communion: Bâzilher au mois de Daisios, Burġ Heidar et Kafr Lâb au mois de Panêmos, Ferkân au début de Lôos. C'est donc dans l'été de 297 après notre ère, que l'opération s'est faite dans l'Antiochène.

Le président des travaux, Julius Sabinus, porte le titre de censiteur, comme ses collègues Julius et Acacius en Arabie (2), et M. Arrius Phrais (?) en Palestine; en Damascène, Aelius Statutus avait sans doute le même titre, bien qu'il ait négligé de le graver. — Sabinus était de rang sénatorial, *clarissime*. On ignore le rang de Julius et d'Acacius. M. Arrius était primipilaire, c'est à dire, en ce temps, membre du bureau du gouverneur. Quant à Aelius Statutus, c'est un chevalier, *perfectissime*. On ne sait comment étaient recrutés ces personnages de rang si variable, mais il n'y a pas de raison de voir parmi eux des gouverneurs de provinces, qui auraient assurément fait graver cette qualité.

Notre carte (fig. 1), donne l'emplacement de toutes les bornes connues, sauf celle de Ferkân, n° 9, dont l'emplacement est donné sur la planche CLI du tome II.

\*

8. — BURĠ HEIDAR. Roc irrégulier, renversé à mi-pente entre le village et le fond de la vallée. Le sentier passe sur la borne, aujourd'hui usée par le passage. 1 m. 60 × 1 m. 15; lettres: 5 cm. — Copie, estampage, photographie. — Pl. CXLIII a.

ὕπερ σωτηρ(ί)ας καὶ |[δ]ικ|μονῆς τῶν κυρίων ἡμῶ[ν] | Διοκλητιανοῦ καὶ | Μαξι-  
 μι|ανοῦ τῶν Σεβ., |[α]λὶ Κωνσταντίου καὶ | Μαξιμιανοῦ τῶν ἐπιφανε(στάτων) | Και-  
 σάρων, ἀνεστάθησαν ἕρ[οι] | κώμης Καπροκηρων, | ἐπὶ Ἰου(λίου) Σαβίνου || τοῦ λαμ-  
 προτάτου κηροσίτορ[ος], ἕτου. (ε)μτ', Πανήμου.

*Pour la conservation et la permanence de nos seigneurs, Dioclétien et Maximien Augustes,*

(1) Toutes nos bornes — sauf le n° 9 — offrent le caractère d'inscriptions au pinceau, non d'inscriptions monumentales. Il semblerait que le texte était peint par le personnel attaché au censiteur, qui laissait le soin de la gravure aux gens du village, qui suivaient servilement les traces du pinceau: d'où les formes cursives, et la distribution irrégulière, souvent montante à droite, des lignes; de là encore certaines méprises.

(2) A. Déléage, *op. cit.*, p. 155, note 1.

et Constance et Maximien très brillants Césars, ont été dressées les bornes du village de Kaprokéra, sous Julius Sabinus, clarissime censiteur, l'an 345, au mois de Panêmos.

Sur la correction de la date, voir plus haut, p. 6.

L'abréviation  $\xi\tau\omicron\upsilon\varsigma$ , pour  $\xi\tau\omicron\upsilon\varsigma$ , est assez singulière : on la retrouvera cependant dans plusieurs de nos inscriptions (1), et dans quelques autres textes de Syrie (2) : peut-être ne constitue-t-elle pas une abréviation, mais un fait grammatical.

Le nom de Kaprokéra n'est pas encore attesté (3) : probablement est-ce l'ancien nom de Burğ Heidar.

\*

8 a. — KAFR LĀB. Fragment trouvé dans le ravin qui sépare la colline de Burğ Heidar (au Nord-Ouest) de celle de Kafr Lāb (au Sud-Ouest), à quelque 200 m. au Sud du n° précédent. Anciennement retaillé pour faire la margelle d'une citerne. Dimensions actuelles : 135 × 90 × 35 ; lettres de 4 cm. — Estampage, photographie, copie. — Fig. 2.

[ἀνεστ]άθη(σ)αν ὄροι [κώμης] | [Καπρ]ολιθίων, ἐπὶ Ἰουλίου Σα(θ)ίνου | [τοῦ] λαμπροτά[τ]ου κηνσίτορος, | [ἔ]του. εμ.τ', Πανήμου(ς) || η'.

...ont été dressées les bornes du village de Kaprioliaba, sous Julius Sabinus, clarissime censiteur, l'an 345, au mois de Panemos, le 8e jour.

Le nom de Kaprioliaba, qui figure aussi dans les inscriptions 8b et 8c, est sans doute conservé dans le nom actuel de Kafr Lāb, qui désigne le champ de ruines voisin.

\*

8 b. — KAFR LĀB. Sur le versant oriental de la colline occupée par les ruines. Sur un quartier de roc. — Estampage envoyé par Mahmoud Chadid.

ὕπερ σωτηρίας | καὶ νείκης | τῶν κυρίων ἡμῶν | Διοκλητιανοῦ καὶ || Μάξιμιανοῦ  
τῶν | Σεβαστῶν κ(αι) Κων|σταντ[ίου] | κ(αι) Μάξιμιανοῦ ἐπιφ[αν]ιστάτων Κεσάρων, ||  
ὄροι ἀνεστάθησαν | κώμης Καπρολιθίων | ἐπὶ Ἰουλίου Σαθίνου | [τοῦ] λαμπροτάτου  
κηνσίτορος, || ἔτους εμ.τ', Πανήμου | η'.

Répétition presque textuelle de l'inscription précédente. — A quelque 10 m. de ce texte en est gravé un autre, dont l'estampage, peu clair, ne nous a pas permis

(1) Inscriptions 8 a, 10 a, 20, 24, 28.

(2) *IGLS*, 381:  $\xi\tau\omicron\upsilon$ .  $\epsilon\lambda\upsilon'$ ; 497:  $\eta\tau\omicron\upsilon$ .  $\alpha\lambda\phi'$ ; 774:  $\Delta\acute{\upsilon}\sigma\tau\rho\upsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \epsilon\lambda\omega'$   $\xi\tau\omicron\upsilon$ .

(3) Note de M. André Caquot: Kaprokéra, composé de KPR, *village*, et d'un second élément qui peut provenir de la racine QRH, *être chauve*. En syriaque, *qroche* désigne les sommets dénudés.

la lecture. Le formulaire, le nom de Sabinus, la date de Panêmos 345, y sont les mêmes. Mais le toponyme, qui donnait sans doute le nom antique du village voisin de Kaproliaba, a résisté à nos efforts: il faut souhaiter que l'examen de la pierre permette un jour de le lire. — Une troisième borne, dont l'estampage est également illisible, se trouve à 1500 m. au Nord-Est de Kbešīn.

\*

8 c. — KAFR LĀB. Sur le versant méridional de la colline occupée par les ruines. Bloc brisé en deux. Hauteur: 90 cm.; largeur: 1 m.; lettres: 5 cm. — Photographie, estampage, copie. — Fig. 3.

[ὕπερ σωτηρίας] | [καὶ νείκης] | [τῶν] κυρίων [ἡμῶν] | Διοκλητιαν[οῦ καὶ] | Μαξιμιανοῦ | Σεβ(ασ)τῶν καὶ Κωσ[ταντίου] | καὶ Μαξιμιανοῦ ἐπι[φρα] | νεστᾶτων Κε(σά)ρων, | ὅροι ἀνεστᾶθησ(α)ν | κώμης Καπρολιαθῶν, | ἐπι Ίουλίου Σεβ(ί)νου | τοῦ λαμπροτάτου κηνησ(ί)τορος, ἔτους σμτ', Πανήμου. | κώ(μης) Καπρολιαθῶ[ν].

A la ligne 14, les mots κώμης Καπρολιαθῶν sont répétés, peut-être pour marquer que la borne est la propriété du village.

On observera que les bornes 8, 8a, 8b, 8c, 8d permettent de définir assez exactement les limites de la communauté de Kaproliaba, située entre celles de Kaprokéra, de Burğke, de Zaerô; seul le côté Nord-Ouest, confinant à Başūfān, reste incertain. Le domaine villageois occupe l'éperon au sommet duquel se trouvait Kaproliaba, et s'arrête au fond des ravins qui délimitent cet éperon.

\*

8 d. — BĀZĪHER. — Sur le versant septentrional de la colline occupée par les ruines de Bāziher, non loin du n° précédent. Bloc intact. Hauteur: 105 cm.; largeur: 85 cm.; lettres de 3 à 4 cm. — Photographie, estampage, copie. — Fig. 4.

[ὕπερ] σωτηρίας] | καὶ [διαμ]ονῆς τῶν | [κυρί]ων ἡμῶν | Διοκλητιανοῦ καὶ || Μαξιμιανοῦ Σεβ(ε). | καὶ Κωνσταντίου | καὶ Μαξιμιανοῦ τῶν | ἐπιφανεστᾶτων | Κεσάρων ἀνεστᾶ- || θησαν ὅροι ἐπ(οικίας) Ζαερό[υς, ἔτους σμτ', Δεσίου εἰ', | δ(ιὰ) Σεβίνου λαμπρο[τά- του] | κινσίτορος.

(Pour la conservation) et (la permanence) de nos seigneurs, Dioclétien et Maximien Augustes, et Constance et Maximien très brillants Césars, ont été dressées les bornes du domaine de Zaerô, l'an 345, le 15 Daisios, par les soins de Sabinus, clarissime censiteur.

La préposition διὰ est exprimée par un signe fait d'un delta, que traverse une barre oblique (1).

(1) Un sigle analogue figure dans deux inscriptions, où il pourrait avoir le même sens: *IGLS*, 1564; 1566.

Le village de Zaerô — dont le nom survit probablement dans le toponyme actuel de Bâziher (1) — n'est pas désigné comme les villages précédents par le mot *kômê*, mais par le mot *epoikion*, ou *epoikia*. Ce terme, équivalent du latin *possessio*, désigne, par opposition aux territoires municipaux, les agglomérations qui dépendent d'un domaine privé (2). Cette constatation paraît confirmer les observations de M. Tchalenko (3) sur l'opposition entre les toponymes commençant par *kafr* et ceux qui commencent par *beth* (= *ba*). Bâziher, ou Zaerô, était donc en 296 une propriété individuelle, entourée de communautés villageoises.

\*

8 e. — KAFR NĀBO. Dans le ravin situé à mi-chemin de Kafr Nābo et de Brād. Hauteur: 125 cm.; largeur: 60 cm.; lettres: 5 cm. L'inscription est incomplète à droite et en bas. — Photographie, estampage, copie. — Fig. 5.

ὄπερ σωτηρ[ίας] | καὶ νείκης [των] | κυρίων ἱ[μῶν] | Διοκλητιαν[οῦ] || καὶ Μαξι-  
μιαν[οῦ] | Σεβ[ε]. καὶ | Κωνσταντίου καὶ | Μαξιμιανοῦ τῶ[ν] | ἐπιφανεστάτω[ν] || Καισα-  
ρων ἀ[ντιστά]θησα[ν] ἕρσι - - - Κα]προ[ - - - ].

*Pour la conservation et la victoire de nos seigneurs les empereurs, Dioclétien et Maximien Augustes, et Constance et Maximien très brillants Césars, ont été dressées [les bornes - - - de Ka]pro( - - - ).*

La restitution peut hésiter entre le nom de *Kapernabou* (qui devrait alors être écrit, ici: *Kapronabou*), et celui de *Kaprobaramada*, tous deux attestés dans les inscriptions, où ils désignent les sites actuels de Kafr Nābo et de Brād (4).

\*

8 f. — KAFR NĀBO. Au fond du ravin, entre les villages de Kafr Nābo et de Bā'i, au Sud-Ouest du premier. Bloc trouvé par Mahmoud Chahid, surveillant des antiquités de Dart'azze. Nous disposons d'une copie exécutée par cet agent. Malheureusement le bloc a été détruit par les paysans avant qu'un estampage ait pu être pris. La partie la plus intéressante du texte ne peut plus être restituée.

ὄπερ σωτηρ[ίας] | καὶ νείκης τ[ων] | κυρίων [ἱμῶν] | Διοκλητιαν[οῦ] || καὶ Μαξιμι-  
ανοῦ | Σεβ[ε]. κ[αὶ] | Κωνσ[τ]αντίου κ[αὶ] | Μαξιμ[ι]ανου[ς] | [ - - - ].

Même rédaction que l'inscription précédente.

(1) Note de M. André Caquot: C'est sans doute la racine araméenne ZHR, contenant l'idée de lumière.

(2) Sur ces questions, voir L. Harmand, *Libanius, Discours sur les patronages* (Paris 1955), p. 124 s.

(3) Voir tome I, p. 312, avec la note 6.

(4) Kapernabou: *IGLS*, 359. Kaprobaramada: *IGLS*, 530.

\*

9. — FERKĀN. Pl. CXCIH b, où l'on trouvera les dimensions.

ὕπερ σωτηρί[ας καί] διχ[μολ]ῆ[ς τ]ῶν [κυρίων] αὐ[τ]οκ[ρατ]όρων [Δ]ιο[κλ]ητιανοῦ  
| καὶ Μαξιμιανοῦ τῶν Σεβ[ε]. || καὶ Κωνσταντίου καὶ | Μαξιμιανοῦ τῶν ἐπιφρανοστάτων  
Κεσάρων | [ἀν]εστάθησαν ἕροι ἐπ(οικίου) Καπε[ρου].]αμ[ε]ως, δε(ιὰ) [Σαβίνου τ]οῦ λαμ-  
προτάτου) || κηνοίτορος, ἔτους σμ.τ', | μηνὸς Λώου β'.

*Pour la conservation et la permanence des seigneurs empereurs, Dioclétien et Maximien Augustes, et Constance et Maximien très brillants Césars, ont été dressées les bornes du domaine (1) de Kaperou[.]amis (?), par Sabinus le clarissime censiteur, l'an 345, le 2 Léos.*

N'ayant pas vu l'original, nous ne présentons qu'avec réserve notre lecture des lignes 8 et 9. La restitution du nom du censiteur, avec l'abréviation anormale qu'elle exige, est particulièrement douteuse. Il y a sans doute plus de probabilité dans le toponyme de *Kaperouamis* (?), bien qu'il y manque peut-être une lettre. Faut-il chercher ici le nom de Ames, mentionné par Michel le Syrien (2) comme existant entre Qinnesrîn et Antioche? Avant d'avancer cette hypothèse, il conviendrait de revoir la pierre.

\*  
\*  
\*

## AUTRES TEXTES DU ĜEBEL SIM'ĀN

10. — HARĀB ŠAMŠ. Plaque trouvée devant la porte Sud de l'église Nord, où elle était probablement encastrée. Hauteur 31 cm.; largeur 24 cm. Lettres 4 cm. 5. — Estampage. — Pl. CXLIV.

+ ἄγιος | κ(αὶ) ἕσιος βολήθ[ι] | τῷ κυρ(ίῳ) || Φλαυειανοῦ.

(Dieu) saint et vénérable, sois secourable au seigneur Flavianus.

\*

10 a. — NEBBUL. Inscription encastrée dans le mur intérieur de la cour de la mosquée. Dimensions actuelles: 85 × 85. L'inscription a souffert à droite et à gauche. Lettres: 8 cm. — Estampage, photographie. — Fig. 6.

[X]ριστὲ βολήθ[η] Θεοβυλλ[ων τ]ῶν δευλ[ων σ]ῶν ἐγέν[ετο] || μηνὶ Δίση, ἔτ]ου.  
βξψ'.

(1) Voir plus haut, inscription 8 c.

(2) Mich. Syr., II, 12; cf. E. Honigmann, *Zeitschr. fur Semitistik*, I, 1922, p. 23.

*O Christ, sois secourable à Thabyllous (?) ton serviteur. A été construit au mois de Dios, l'an 762.*

Sur l'abréviation  $\xi\tau\theta\upsilon\lambda.$ , voir l'inscription n° 8. — Il ne semble pas qu'on puisse lire :  $\text{Βάζουλλ[α]ν}$ .

Le chiffre de la date est trop élevé pour être compté sur une autre ère que celle des Séleucides; donc: automne de 450.

Parmi les textes que nous publions ici, quelques uns ont l'intérêt d'apporter des précisions nouvelles sur les frontières de l'Antiochène avec les districts voisins: notre carte (fig. 7) permettra de s'en rendre compte. Le territoire d'Antioche confinait, sous l'Empire, vers l'Ouest et le Nord-Ouest à celui des villes libres de Séleucie-de-Piérie et de Rhosos; vers le Nord à celui de la Cyrrestique; vers l'Est à celui de la Chalcidène; vers le Sud-Est et le Sud à celui de l'Apamène; vers le Sud-Ouest à celui de la ville libre de Laodicée.

On sait que l'Antiochène, et l'Antiochène seule (1), usait de l'ère césarienne d'Antioche, dont l'époque tombe dans l'automne de 49 avant Jésus-Christ (2). Au contraire Séleucie et Rhosos usèrent, au moins jusqu'au 3e siècle, de leurs ères propres (3); alors que la Cyrrestique, la Chalcidène et l'Apamène n'abandonnèrent

(1) Voir *IGLS*, IV, p. 377 s. (*Chronologie des inscriptions*): les deux seuls textes où l'ère d'Antioche (49 av. J.-C.) semble utilisée hors de l'Antiochène sont les n°s 1243 et 1245, tous deux attribués à la Laodicène. Mais ils sont de Bdāma, située sur les confins des deux provinces, et il est fort possible que les dates y soient comptées sur l'ère césarienne de Laodicée, séparée de celle d'Antioche (49 av. J.-C.) par une seule année (48 av. J.-C.). Il n'y a donc rien à en conclure. — La situation inverse, où l'ère des Séleucides est employée dans l'Antiochène après 49 av. J.-C., est tout aussi suspecte. Le linteau de l'église de Bā'ūdā, *IGLS*, 564, porte pour toute inscription la date de 704, et son décor — selon Butler, et aussi selon M. Tchalenko — remonte à la fin du 4e siècle. Pour satisfaire à cette condition, l'on compte la date sur l'ère des Séleucides, ce qui donne 392/393. Ce calcul est probable, mais comme l'inscription est gravée *la tête en bas*, l'on ne saurait y voir un texte de construction; c'est un simple texte de chantier, gravé en cours de travaux, pour une raison difficile à conjecturer, mais probablement par un artisan étranger à la région: un cas presque exactement pareil se rencontre sur un entablement des environs de Gérasa, où la dédicace est faite selon l'ère de cette ville, mais où quelqu'un a gravé, sur une moulure, la date selon l'ère d'une ville voisine, Gadara (R. de Vaux, *Annual of the Dept. of Antiq. of Jordan*, I, 1951, p. 23 et s.). Les deux autres exemplaires antiochéniens de l'ère des Séleucides, enregistrés dans ma table chronologique (*IGLS*, IV, p. 375: 339/340 ap. J.-C.; et 376: 490/491 ap. J.-C.) sont dus — je regrette de le dire — à une erreur de ma part: l'ère d'Antioche y est évidente. — On peut donc considérer que l'usage de l'ère d'Antioche est général en Antiochène, et réservé à l'Antiochène.

(2) En dernier lieu: *Antiq. syr.*, IV, p. 72 s.

(3) Pour Séleucie: *Bull. du musée de Beyrouth*, VIII, 1949, p. 51, n° 19. — Pour Rhosos: *Antiquités syr.*, IV, p. 98 s. — On ne sait jusqu'à quand l'ère de Séleucie resta en usage après le 3e siècle. Une inscription communément attribuée à cette ville (*IGLS*, 1142) utilise l'ère d'Antioche en

jamais l'ère des Séleucides, qui remonte à 312 avant Jésus-Christ. Partout où une inscription datée — et l'on sait comme elles sont nombreuses en Syrie — fait usage de l'ère d'Antioche, il faut conclure que la localité dépendait de cette ville; partout où les inscriptions sont datées d'après l'ère des Séleucides, on doit conclure que la localité était étrangère à l'Antiochène. Il ne subsiste d'ambiguïté que vers les confins de Laodicée, dont l'ère, inaugurée en 48 avant Jésus-Christ, ne diffère de celle d'Antioche que par une seule année (1), et ne se prête donc pas, en pratique, à en être distinguée.

On ignore où se trouvait la frontière d'Antioche avec Séleucie (2). Celle d'Antioche avec Rhosos (3) devait suivre la crête du Kizil Dagħ jusque vers un point situé au Nord du lac d'Antioche. C'est là que les inscriptions commencent à nous renseigner. Le sépulcre de Qāra Muḡāra (Gunduzli), entre l'Amanus et le Kurd Dagħ, est daté d'après l'ère d'Antioche (4): la frontière de la Cyrrestique passait donc en tout cas au Nord de ce site. Elle devait contourner la pointe Nord du Ğebel Sim'ān, où régnait l'ère d'Antioche, tandis que les inscriptions d'Azāz (5) et de Ğöl Ğibrīn (6) ont l'ère des Séleucides, et appartiennent donc à la Cyrrestique. De là, suivant sans doute le pied des monts, la frontière venait passer très exactement entre Ĥarāb Šams, qui avait l'ère d'Antioche (inscr. n° 10), et Nebbul, qui avait celle des Séleucides (la présente inscription). Sans doute poursuivait-elle

524, mais cette belle plaque de marbre, qui commémore la construction de ponts entre Séleucie et Antioche, a fort bien pu être apportée là pour des fins pratiques, et peut provenir de l'Antiochène.

(1) *Antiq. syr.*, IV, p. 92 s.

(2) Le territoire de Séleucie devait s'étendre, le long de la côte, vers le Nord jusqu'au Rās el Ĥanzir, où le Kizil Dāġ, dernier prolongement de l'Amanus, tombe dans la mer. Vers le Sud il englobait en tout cas le mont Kasios (Ğebel el 'Aqra), où la ville possédait le célèbre sanctuaire de Zeus: peut-être s'étendait-il jusqu'au Rās el Basit, où l'on place Poseidon (B. Spuler, *Poseidon* 13, dans Pauly-Wissowa; cf. E.S.G. Robinson, *Num. Chron.*, 1937, p. 195; R. Dussaud, *Topogr. hist.*, p. 418 s.; et ma note dans *Syria*, XIX, 1938, p. 312).

(3) Rhosos, à l'époque byzantine, appartenait à la Cilicie seconde: E. Honigmann, *Le Synecdemos d'Hieroclès*, p. 38; R. Devreesse, *Le patriarcat d'Antioche*, p. 159. Strabon la met une fois en Syrie, non sans quelque ambiguïté (XVI, 2.8, p. 751), et une autre fois, plus clairement, en Cilicie (XIV, 5.19, p. 676). C'est à la Cilicie qu'elle devait appartenir par sa position, toute proche d'Alexandrie d'Issus, et séparée d'Antioche par les montagnes escarpées qu'on franchissait avec peine aux «Portes syriennes» (col de Beylan). Cf. W. Ramsay, *Histor. Geogr. of Asia Minor*, p. 386; P. Roussel, *Syria*, XV, 1934, p. 45.

(4) *IGLS*, 171; sur le site: *IGLS*, 741 s.

(5) *Antiq. syr.*, III, p. 36, n° 5.

(6) *IGLS*, 355.

sa course vers le Sud en contournant la montagne. Litarba (Tērib), située là où la route d'Antioche à Chalcis débouche dans la plaine, relevait de la Chalcidène, comme le précise une lettre de l'empereur Julien (1). A en croire la lecture traditionnelle de l'inscription du temple de Srīr (2), gravée sous Trajan et prétendument datée selon l'ère des Séleucides, il faudrait croire que la Chalcidène poussait ici une enclave dans les montagnes; mais la lecture de cette date nous paraît beaucoup trop incertaine pour justifier ce paradoxe, et nous admettrons jusqu'à nouvel ordre que la frontière suivait le pied des monts (3). En tout cas, toutes les autres inscriptions du Ĝebel Barīša usent de l'ère d'Antioche, même celles qui, comme notre n° 21, viennent de ses derniers contreforts. Sans doute la frontière contournait-elle ensuite la vaste plaine de Chalcis, plutôt que de la diviser. Suivant toujours le pied de la montagne, elle attribuait à l'Antiochène le site de Ruweiḥa (4) et celui de Rayān, comme le prouvent nos inscriptions n°s 39 d et e, qui ont l'ère d'Antioche. Ce devait être là l'extrême pointe de l'Antiochène vers le Sud-Est, car la frontière tirait alors brusquement vers l'Ouest à travers la montagne, de manière à passer exactement entre Frikyā, où règne l'ère des Séleucides (inscription n° 32), et Kfeirḥāyā, où règne celle d'Antioche (inscription n° 34). Probablement se dirigeait-elle ensuite vers Ĝisr eš Šuġūr (Séleucie du Bélus?). Son tracé vers la Laodicène est, comme nous l'avons dit, impossible à préciser aujourd'hui.

Ces données sont intéressantes à confronter avec celles qu'ont établies les pénétrantes remarques de M. Tchalenko sur le caractère différent des couvents dans l'Antiochène et l'Apamène (5).

\*

11. — BĀŠŪFĀN. Stèle de calcaire, brisée de toutes parts, aujourd'hui haute de 65 cm., large de 36 cm., lettres: 3 cm. La partie inférieure porte l'inscription, à laquelle il manque à peu près une lettre à la fin de chaque ligne. La partie supérieure était sculptée d'un motif dont on ne

(1) Julian., *epist.* XXVII; cf. F. Cumont, *Etudes syriennes*, p. 2 s.

(2) *IGLS*, 488. Il ne subsiste de la date que le chiffre des centaines, sous forme d'un *ypsilon*. Si cette lettre est bien lue, et si elle appartient à une date (ce qui n'est pas sûr, pour peu que l'on ait raison de restituer une date régnale à la ligne 1), cette date ne pourra être comptée que sur l'ère des Séleucides, ce qui ferait rentrer Srīr dans la Chalcidène. Mais le début du texte est boiteux, et à la ligne 1, l'article τῆς reste en l'air. — Sur le temple, voir tome I, p. 107.

(3) Un coup d'œil sur la carte (fig. 7) montrera toute l'improbabilité d'une enclave. Le temple de Srīr se trouve sur une ligne droite qui joint Tell 'Aqibrīn à Bātabū, localités qui usent toutes deux de l'ère d'Antioche.

(4) *IGLS*, 677.

(5) Voir tome I, p. 162 à 182.

voit plus que le bas, formé par deux grappes de raisin avec leurs vrilles. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLIV.

Βαρσελαμαία|νήξ Ἄπολαξ τῆ θ[υ]|γάτρι Γορη[. . .], [[ξ]|λυπε χαῖρ[ε],|ξτους [. . .]

*Barselamanès fils d'Apolas à sa fille Goré[...]. Toi qui n'as pas causé de peine (1), adieu. L'an...*

Le nom de la défunte se rattache à une souche sémitique dont on possède d'autres transcriptions grecques (2). Quant à celui de Barsclamanès, qui ne semble pas encore attesté, il se rattache par son sens — fils de Selamanès — au culte d'un dieu qui était adoré tout près de Bāšūfān sur la montagne de Šeiḥ Barakāt, le sommet le plus élevé du massif aujourd'hui nommé Ğebel Sim'ān. On adorait sur ce haut-lieu « *Zeus Madbachos et Selamanès, dieux ancestraux* » des populations d'alentour (3). Sur Selamanès, on sait d'ailleurs peu de chose sinon que son culte paraît avoir été largement répandu en Mésopotamie et en Syrie (4).

\*

12. — QAL'ĀT SIM'ĀN. Au lit d'attente d'un chapiteau trouvé dans l'octogone de l'église cruciforme, mais qui vient probablement de la branche Est. L'inscription est gravée au lit supérieur de la saillie médiane d'une des faces du chapiteau, et n'était donc pas visible d'en bas. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLIV.

Θιωσ|ήβις | ΜΑΓΕ

*Theosebis - - -*

Est-ce le graffite d'un cuisinier, μάγειρος ?

\*

(1) Sur ce sens de ἄλυπος, voir E. Renan, *Mission de Phénicie*, p. 203; *IGLS*, 1243.

(2) H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 41 s.

(3) *IGLS* 465-475, avec bibliographie.

(4) En Assyrie, Salman est attesté par des noms théophores comme *Salmanasar*. En Syrie on le rencontre à Sidon (époque hellénist.: G.A. Cooke, *North-Semitic Inscr.*, n° 42); au Šeiḥ Barakāt (1er et 2e s. ap. J.-C.: cf. note 3); en Palmyrène (ép. impér.: H. Ingholt et J. Starcky, *ap. D. Schlumberger, La Palmyrène du N.-O.*, p. 156, n° 38); à Palmyre (théophore *Amatshalman*: H. Ingholt, *Berytus*, II, 1935, p. 93). Sur son rapport avec Salim, voir A. Caquot, *Annales archéol. de Syrie*, I, 1951, p. 223 (ajouter les noms théophores de Doura: *Excav. at Dura, 7th and 8th Seasons*, inscr. 871 et 882; *Ninth Season*, p. 229; et de Hatra: A. Caquot, *Syria*, XXIX, 1952, p. 97; 104). Rapprochement avec Eshmoun: W.F. Albright, *Archiv für Orientforschung*, VII, 1931, p. 164 s.; contesté par R. Dussaud, *Rev. de l'hist. des relig.*, CXXVIII, 1944, p. 153. — Une stèle hiéroglyphique du musée d'Aberdeen représente le dieu sous une forme égyptisée: R. Goossens, *Chronique d'Égypte*, XXIX, 1940, p. 65 s., avec bibliographie.

13. — QAL'ĀT SIM'ĀN. Linteau de la plus occidentale des quatre portes qui donnent de l'église sur le narthex. Lettres: 4 cm.5. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLIV.

δόξα πατρι | καὶ υἱῷ καὶ ἀγίῳ | [πνεύματι - - -].

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-[Esprit - - -]*

Cette inscription est la seule inscription monumentale de l'église cruciforme.

\*

14. — QĀTŪRA. Partie gauche d'un linteau sculpté avec richesse, mais sans soin. A gauche et à droite de la corniche qui surmonte la baie, sont sculptées deux couronnes. Celle de gauche contient une inscription, très soigneusement gravée. Lettres: 6 cm. — Calque, estampage, photographies. — Pl. CXLIV.

οὐ κήρυτοι | ἀσὶ νικῶσιν

*Puissent nos seigneurs vaincre toujours !*

Le décor du linteau semble être de la fin du 3e siècle. Sur le monument, temple ou andrôn, voir tome I, p. 15; 29, note 2; 189.

\*

15. — REFĀDE. Grande dalle présentant un cadre à gauche, à droite et en haut: ce cadre continuait sans doute, en bas, sur un autre bloc. Dans le cadre est sculpté en champlevé un motif qui sera discuté plus bas. En haut et à droite, l'inscription. — Hauteur: 1 m.20; largeur: 2 m.30. — Photographie. — Pl. CXLIV.

ἔτους ζ'λφ', ἐν μ(ηνὶ) Λώου. Χ̅η̅ φη|λάξι | τὸν | δοῦ||λον | σου | Κοσμά.

*L'an 537, au mois de Lóos. O Christ, protège ton serviteur Cosmas.*

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche correspond au mois d'août 489 après J.-C.

L'usage de la dalle qui porte ce texte reste obscur, mais son décor mérite l'attention. A gauche est une niche, formée très schématiquement par deux colonnettes et une archivolte. Dans la niche est une représentation dont le haut a été martelé (c'est la partie ombrée du dessin, pl. CXLIV); ce qui reste, en bas, est comme un piédestal sur lequel serait posé un objet triangulaire, prolongé vers le haut par un fût. A droite de la niche est un décor de chevrons renversés. Puis vient un panneau rectangulaire décoré d'un jeu de cercles qui se coupent, non sans quelque fantaisie.

Le panneau rectangulaire est inspiré par le décor de diverses dalles de chancel, trouvées dans les églises de la région (1). Le motif placé à gauche — niche et che-

(1) M. de Vogüé, *Syrie centrale*, pl. L, 3; J. Mattern, *Villes mortes*, 2e éd., p. 44, pl. XVIII, 3.

vrons — rappelle au contraire un reliquaire, trouvé par M. Tchalenko dans la chapelle des martyrs de l'église Ouest de Beḥyō (1). Cet objet (fig. 8 et 9) est formé de la manière habituelle, comme un petit sarcophage à acrotères, dans lequel sont pratiquées deux cuves rectangulaires séparées, destinées à contenir deux reliques distinctes. Chaque cuve communique avec l'extérieur par un orifice du couvercle, où l'on versait l'huile, et par un conduit qui menait l'huile, une fois sanctifiée par le contact des reliques, dans un petit bénitier de la face antérieure du reliquaire (2). Le décor du reliquaire de Beḥyō se compose principalement de deux arcs, destinés à souligner la sainteté des bénitiers. Près de chaque arc est sculpté un symbole, qui doit avoir trait aux reliques accessibles par le bénitier. C'est d'abord, près du bénitier de droite, un long fût, qui, terminé en pointe, et posé sur une base entre deux cyprès, représente manifestement la colonne d'un stylite, telle que J. Lassus l'a reconnue sur la façade de l'église de Qalblōze (fig. 13 à 15), et, légèrement modifiée, sur un bas-relief de Qaṣr Abū-Samra (3) : ces trois images ont en commun un détail qui exclut toute confusion, c'est la petite niche cintrée qui s'ouvre, dans les trois cas, juste au-dessous du buste conique du saint. — Près du bénitier de gauche est sculpté un motif plus énigmatique. Sur une base haute et carrée, où se détache un motif cruciforme, est posé un fût très court, qui porte un objet triangulaire orné d'une croix; le haut de cet objet est malheureusement brisé. L'ensemble du motif rappelle beaucoup celui que nous avons décrit sur le relief de Refāde. Mais quel peut en être le sens? Le relief de Refāde représente cet objet sous un arc, certainement destiné à en accentuer la sainteté. Nous inclinierions donc à y voir une icône, qui pourrait être une autre image de stylite, plus géométrisée, et qui remonterait, non pas comme la première à un prototype où la colonne est d'une forme élancée, mais à un modèle que l'on reconnaît sur certaines eulogies (4), sur certaines icônes (5), où le fût de la colonne est court et trapu, surmonté d'un large buste conique ou d'une figure complète du saint (fig. 18). Mais il faut attendre, pour en décider,

(1) Sur cette chapelle, voir tome I, p. 347 s.

(2) Sur ces reliquaires, voir H. Delehayé, *Analecta Bollandiana*, LIII, 1935, p. 230 s.; J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens*, p. 163 s.; *IGLS*, 1338 et 1339 (Apamée); 1781 (Kefr ez-Zita).

(3) J. Lassus, *Images de stylites*, dans le *Bull. d'études orientales*, II, 1932, p. 67-82; *Sanctuaires chrétiens*, p. 277 s., pl. XLVI, 2. — Sur l'importance des icônes de stylites dans le développement du culte des images, voir K. Holl, *Anteil der Styliten an der Bilderverehrung (Gesammelte Aufsätze*, II, p. 388 s.). Sur le culte des stylites: J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens*, p. 283-289.

(4) J. Lassus, *Images*, pl. XVIII-XIX.

(5) Par ex. S. Pelekanidi, *Kastoria*, I, pl. XI, 2; J. Lassus, *Monuments Piot* (article à paraître).

la trouvaille d'autres monuments. — Ajoutons que le décor de chevrons renversés, sur le relief de Refâde, rappelle les cyprès qui encadrent la colonne du stylite sur le reliquaire de Behyō.

D'autres images de stylites deviennent un motif étrangement stylisé sur certains piliers de chancel, ou piliers votifs, trouvés près de Rasm el Nafal (1) dans le Ĝebel Ĥass (fig. 16), et à Qunbus (2) dans la région basaltique de l'Est (fig. 17). Cette interprétation paraît confirmée, pour le premier, par le nom de son donateur Syméon, qui a probablement fait graver sur son offrande le symbole de son patron. De nombreux graffites, répandus dans le Massif Calcaire (3), et dont l'extrême simplification a sans doute empêché qu'on les remarquât, représentent encore le même thème (fig. 20), qui se retrouve aussi sur certaines amulettes de verre, déjà expliquées ainsi par M. Lassus (4), et dont nous reproduisons un autre exemplaire (fig. 19), où le symbole est entouré d'une obscure inscription grecque.

Il n'y a probablement dans ces dessins géométriques nulle maladresse, nulle inexpérience primitive, mais, semble-t-il, l'expression finale d'un penchant que les Syriens ont souvent montré pour l'image religieuse abstraite. Nous donnerons ici, en passant, trois autres exemples de cette tendance. L'un (fig. 10) remonte au paganisme, c'est une bague de bronze du 3<sup>e</sup> siècle, sur le chaton de laquelle est gravé Jupiter Héliopolitain, tenant dans sa main droite le fouet, dans sa gauche deux épis (5); la gravure est assurément hâtive, mais ne vise pas à traduire la réalité: l'idole devient un simple signe linéaire expressif. Le second objet (fig. 11) est une eulogie de terre-cuite (6), qui représente une croix, formée par le Christ lui-même, bénissant d'une main et tenant de l'autre un sceptre crucigère; ce n'est pas le Christ crucifié, mais en quelque sorte le Christ identifié avec la croix: l'idée est exprimée avec vigueur et beauté. Le troisième objet (fig. 12) est une pendeloque

(1) *IGLS*, 278, d'où notre figure. É. Coche de la Ferté, *L'antiq. chrét. au musée du Louvre*, p. 10; 87; M. Coche de la Ferté veut bien me faire savoir que le pilier de Rasm el Nafal ne porte aucune mortaise qui ait pu contenir, sur ses côtés, l'extrémité des dalles d'un chancel.

(2) *PAES*, II, p. 17.

(3) Ces graffites, tous inédits, sont particulièrement nombreux autour de Qala'at Sim'ân. Celui que nous reproduisons est gravé sur le mur d'une maison près du couvent Sud-Ouest de Deir Sim'ân.

(4) J. Lassus, *Images*, pl. XIX, n° X.

(5) Des bagues analogues ont été publiées par S. Ronzevalle, *MUSJ*, XXI, 1937, p. 20, pl. II; 7-8. — Sur la date de cette forme de bague: Henkel, *Römische Fingerringe der Rheinlande*, n°s 73, 212, 213, 1226.

(6) Trouvée près de Tyr.

de bronze (1), dont une face représente le même sujet ; mais l'abstraction, cette fois, a le dessus, et le corps du Christ n'est rappelé que par une tête, une chevelure, un vêtement, sans expression propre, présents sans doute, mais insensiblement fondus dans le signe. Ces objets, qui ne sont pas isolés, montrent diverses étapes dans la transformation de l'image en symbole. C'est le terme final de ce progrès que nous semble montrer le pilier de Rasm el Nafal.

\*

16. — DEIR SIM'ÂN. Linteau orné de trois rosaces, encore en place au dessus de la porte d'une des auberges de Telanisos (tome I, p. 209; pl. LXVIII). Les linteaux des deux autres auberges, voisins de la nôtre, et dont les rosaces sont visiblement de la même main, portent des inscriptions qui ont déjà été publiées (2). — L'inscription est gravée au dessus des rosaces, au bord supérieur du linteau. — Photographie. Pl. CXLIV.

μηνὶ Ξανθικοῦ α', ἔτους θιφ', ἰνδ(ικτιῶνος) θ'.

*Le 1er jour du mois de Xanthikos, l'an 519, 9e indiction.*

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond au printemps de 471 après J.-C.

\*

17. — DEIR SIM'ÂN. Bloc gisant dans la partie Ouest du champ de ruines, sur le sentier qui joint le couvent Nord-Ouest au couvent Sud-Ouest. Brisé à droite, à gauche, et en bas. — Photographie.

[ - - - ] ἕδὲ εὐχαῖς τοῦ ἀγίου [ - - - ]

[ - - - ] υ σπουδῆ καὶ ἀναλ[ώμασι - - ]

[ - - θ ] σοσεβοῦς ἀρχιμα[νδρίτου - - ]

Les lignes sont séparées par un trait horizontal.

*Ce ( - - - ) grâce aux intercessions (3) de Saint*

*( - - - ) grâce au zèle et aux dépenses de ( - - - ), pieux*

*archimandrite ( - - - ).*

\*

(1) La face principale représente l'image usuelle du cavalier perçant la diablesse, avec l'inscription accoutumée, εἰς θεὸς ὁ νικῶν τὸ κακά. Voir une pendeloque presque identique dans la collection Newell: C. Bonner, *Studies in Magical Amulets*, p. 306, n° 318; cf. p. 218, où l'auteur attribue la pièce au 5e siècle; et une autre, provenant de Bhamdoun au Liban, publiée par S. Ronzevalle, *Mél. de l'Univ. St. Joseph*, XVI, 1932, p. 44 et s.; pl. VI, 112. — L'exemplaire que nous reproduisons vient de Tyr.

(2) *IGLS* 416; 417.

(3) Cf. *IGLS*, 1587: εὐχ(ῆ) ἀποστόλων; 1813: εὐχ(ῆ) τῶς Θεοτόκου.

18. — DĀRT'AZZE (cf. tome I, p. 184). Dans une maison du village est remployé, en guise de linteau, un bloc richement sculpté, porteur d'une inscription déjà publiée. Nous donnons de ce bloc, pour la première fois, une photographie complète. Ce document permettra de voir que la ligne 2 du texte est beaucoup plus mutilée qu'on ne l'a cru. Nous indiquons les lettres manquantes par autant de points. — Photographie. — *IGLS*, 463. — Pl. CCII.

L. 1 : Νσίκη Β Σελήνη Β Ἐρως Β Ἥλιος Β και Νσίκη.

L. 2 : [.....] δεσπότης ἐν πολλοῖς ε[.....]

..... δε]σποτῶν χάριων ἐφιλοκάλεσεν, ἔτους δ'πσ'.

Les noms propres de la ligne 1 n'ont pour objet que de nommer les divinités sculptées au dessous d'eux (1). La ligne 2 ne se laisse plus restituer. Mais c'est sur l'interprétation du relief que nous voudrions attirer l'attention du lecteur.

On estime généralement que cette sculpture viendrait d'un temple païen. L'inscription ne suffit pas à le prouver. Le verbe *φιλοκαλεῖν* signifie simplement « orner, rendre beau », et ne s'applique sans doute pas au relief, mais au local dont il faisait l'ornement. Nous croirions volontiers que ce local n'était autre qu'un tombeau souterrain à arcosoliums, comme il y en a beaucoup dans la région. Généralement la cuve ménagée sous chaque arcosolium était taillée en plein roc, mais il arrive aussi que sa paroi antérieure soit constituée par une dalle de pierre ensermée dans une glissière verticale (2). Notre relief serait une dalle de ce genre, et c'est pour cela que son décor offre une ressemblance si frappante avec celui d'un sarcophage, dont la guirlande serait portée par des Victoires aux angles, et par Éros au milieu, cependant que les bustes d'Hélios et de Séléne, dans les deux lunettes, représenteraient l'éternité en évoquant le retour inéluctable des jours et des nuits. Toute cette symbolique est funéraire, et l'on chercherait vainement un exvoto composé de la sorte. Les temples de cette région n'ont d'ailleurs guère donné de bas-reliefs.

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond à 235/236 après J.-C.

\*

19. — KİŞ'ĀLE (cf. tome I, p. 120). — Kiš'āle est un petit village antique en ruines entre Dānā et Burdaqlī. Inscription gravée dans l'angle Nord-Est d'un hypogée. — Lettres : 4 cm. Estam-

(1) C'est là une pratique fréquente en Syrie: cf. Waddington, *Inscr. grecques et latines de la Syrie*, 2430; et, pour l'époque chrétienne, notre n° 21.

(2) Tel est le cas, par exemple, des tombeaux de Qāṭūra et de Ruweiḥa: pl. LXI et LXXXVI, 9 (sur lesquelles ce détail n'est naturellement pas perceptible). Voir encore G. Dalman, *Itinéraires de Jésus*, p. 481, fig. 39.

page de Mahmoud Chahid. — Pl. CXLV, où l'on trouvera également un plan schématique de l'hypogée, dont l'entrée marque le Sud.

ἔτους γπρ', μηνὸς Δεσίου λ', Βάρβαρος Διονυσίου | καὶ Μάξιμα Διογένους ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ | ἐποίησαν διὰ Διονυσῶν ὄντων ἀποθνήσκων, | μνήμης χάριν.

*L'an 183, le 30 du mois de Daisios, Barbaros fils de Dionysios et Maxima fille de Diogenès son épouse, ont fait (cette sépulture) pour Dionysas leur fils, en souvenir.*

La date, calculée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond à l'été de 135 après J.-C.

Au dessous de l'inscription est un bas-relief très grossièrement exécuté, figurant un personnage étendu, accoudé, le bras droit nonchalamment posé sur sa tête (pl. CXLV): c'est une attitude bien connue de Dionysos (1), dont la présence dans les tombeaux syriens n'est pas exceptionnelle (2), mais se justifie encore dans le cas présent par le nom du défunt: Dionysas. Cette petite image est très probablement quelque chose de plus qu'une simple icône tutélaire: sans doute symbolisait-elle la survie du mort, nouveau Dionysos.

\* \* \*

### ČEBEL BARIŠA ET ČEBEL IL A'LA

20. — BURĠ BĀQIRĤĀ (cf. tome I, p. 106 s.). Inscription gravée sur la plus septentrionale des quatre colonnes du temple (cf. *IGLS*, 569). Lettres: 5 cm. — Copie, estampage, photographies. Pl. CXLV.

ἔτους. ζοσ', | Δίο[υ], Ἀυρή(λιος) | Κύριλλος | Διοδώρος || ἄμα Ἴσιδοῦτη γυνεκαί  
μου | τὴν στοᾶν | ἀπὸ τῶν κίονων μέχρι κα||[----].

*L'an 287, au mois de Dios, (moi) Aurelius Kyrillos, fils de Diodôros, avec ma femme Isidoté, (----) ce portique, des colonnes jusqu'à (----).*

La photographie et l'estampage, pourtant très distincts, ne donnent rien de la ligne 10: la gravure n'a jamais dû être terminée.

La date, Dios 277, dont la lecture est indiscutable, ne peut se compter que sur l'ère césarienne d'Antioche, et tombe donc dans l'automne de 238. Elle est incom-

(1) Par exemple sur une tessère de Palmyre: H. Ingholt, H. Seyrig, J. Starcky, *Recueil des tessères de Palmyre*, n° 14.

(2) Tombeaux de Frikyā: *PAES*, II B, p. 281 s.; de Palmyre: H. Ingholt, *Acta archaeologica*, III, 1932, p. 15 s.; sarcophage de plomb, venant de Galilée: R. Mouterde, *MUSJ*, XXI, 1938, p. 209, pl. 53; sarcophage de Tourmousaya au Nord de Jérusalem: E. Michon, *Rev. biblique*, X, 1913, p. 106-118; fresque d'Ascalon: R. Dussaud, *Syria*, XXIII, 1943, p. 60 s.

patible avec le décor sculpté du temple: les chapiteaux de ce dernier, avec leur calathos bien distinct de l'abaque, avec leur corolle inférieure assez espacée pour laisser voir jusqu'en bas les nervures de la corolle supérieure, ne sauraient être postérieurs au 2e siècle (1); quant à l'entablement et à la mouluration, ils sont identiques à ceux du temple (tout voisin) de Srir, qui a été dédié sous Trajan (2). L'inscription commémore donc soit l'achèvement de certains travaux restés en souffrance, soit une réfection, soit un ouvrage étranger au bâtiment du temple lui-même. Son texte incomplet, l'absence du verbe, le caractère énigmatique des deux dernières lettres, nous détournent d'en offrir une restitution.

\*

21. — DEIR SĒTĀ (cf. tome I, p. 265). — Au Sud du village, sur une colline appelée El Qal'a, se dressent les murs d'une forteresse médiévale, probablement bâtie sur les fondations d'un temple, dont les blocs bien taillés ont servi à la construction du fort. La pierre qui porte l'inscription semble avoir été retaillée au moyen-âge pour cet objet. Lettres: 5 cm. — Estampage. Pl. CXLV.

[ἔτους] | θπρ', Περ|σιτίου, | Μοσχᾶς κ|αὶ Διοκλῆ|ς ἀνέστη|σαν Σαρχ|αλβᾶ (?) τῷ  
π|ατρὶ, Σω||φσα μητρὶ.

*L'an 189, au mois de Peritios, Moschas et Dioclès ont dressé (ce monument) à Sarkhalba (?) leur père, à Sâpheia leur mère.*

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond au début de 141 après J.-C.

Les noms propres de cette inscription sont remarquables. Les deux frères qui édifient le tombeau portent des noms grecs, mais qui ne sont peut-être grecs ici qu'en apparence, car Moschas ou Moschos recouvre fréquemment (3) un nom sémitique formé sur la racine MSK; et Dioclès, comme beaucoup de noms formés sur celui de Zeus en Syrie (4), pourrait bien traduire un nom théophore sémitique (5).

(1) D. Schlumberger, *Les formes anciennes du chapiteau corinthien en Syrie* (Syria, XIV, 1933, p. 283 ss.).

(2) *IGLS* 488 (cf. plus haut, p. 14, note 2).

(3) H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 79.

(4) Voir J.-B. Chabot, *Index alphab. des inscr. gr. et lat. de Waddington*.

(5) Dioclès est le nom d'un Syrien de Corinthe en 243 av. J.-C.: Plutarch., *Arat.*, 18. 3 (cf. M. Launey, *Recherches sur les armées hellénistiques*, p. 537 s.). Dioclès est aussi le nom grec de Zabdiel tyran d'Abae, chez qui Alexandre Bala fut assassiné, et qui paraît avoir été un Arabe hellénisé: Diod. Sicul., XXXII. 10; Joseph., *Antiq. jud.*, XIII. 118. On trouve encore au 5e siècle un Dioclès évêque de Néla en Batanée: Waddington, n° 2235. Sur les noms théophores en Ζηνο- et Διο- chez les Sémites, voir E. Renan, *Mission de Phénicie*, p. 319; Ch. Clermont-Ganneau,



patible avec le décor sculpté du temple: les chapiteaux de ce dernier, avec leur calathos bien distinct de l'abaque, avec leur corolle inférieure assez espacée pour laisser voir jusqu'en bas les nervures de la corolle supérieure, ne sauraient être postérieurs au 2e siècle (1); quant à l'entablement et à la mouluration, ils sont identiques à ceux du temple (tout voisin) de Srîr, qui a été dédié sous Trajan (2). L'inscription commémore donc soit l'achèvement de certains travaux restés en souffrance, soit une réfection, soit un ouvrage étranger au bâtiment du temple lui-même. Son texte incomplet, l'absence du verbe, le caractère énigmatique des deux dernières lettres, nous détournent d'en offrir une restitution.

\*

21. — DEIR SĒTĀ (cf. tome I, p. 265). — Au Sud du village, sur une colline appelée El Qal'a, se dressent les murs d'une forteresse médiévale, probablement bâtie sur les fondations d'un temple, dont les blocs bien taillés ont servi à la construction du fort. La pierre qui porte l'inscription semble avoir été retaillée au moyen-âge pour cet objet. Lettres: 5 cm. — Estampage. Pl. CXLV.

[ἔτους] | θρο', Περ|σιτίου, | Μοσχᾶς κ|αὶ Διοκλῆ|ς ἀνέστη|σαν Σαρχ|αλβα (?) τῷ π|ατρὶ, Σω||φρα μητρί.

L'an 189, au mois de Peritios, Moschas et Dioclès ont dressé (ce monument) à Sarkhalba (?) leur père, à Sôpheia leur mère.

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond au début de 141 après J.-C.

Les noms propres de cette inscription sont remarquables. Les deux frères qui édifient le tombeau portent des noms qui en apparence, car Moschas ou Moschus est un nom grec, et Dioclès un nom latin, ont un caractère mythique formé sur la racine MSK; c'est celui de Zeus en Syrie (4), pourrai

#### CORRECTION

(1) D. Schlumberger, *Les formes* p. 283 ss.).

(2) *IGLS* 488 (cf. plus haut, p. 14,

(3) H. Wuthnow, *Semit. Menschen*

(4) Voir J.-B. Chabot, *Index alphab.*

(5) Dioclès est le nom d'un Syrien M. Launey, *Recherches sur les armées hellénis.* tyran d'Abae, chez qui Alexandre Bala fut Diod. Sicul., XXXII. 10; Joseph., *Antiq.* évêque de Néla en Batanée: Wadding Διο- chez les Sémites, voir E. Renan, *Mission ae rennetie*, p. 319; Ch. Clermont-Ganneau,

No. 21. — Lire probablement Βαρχαλβα, comme dans *Yale Classical Studies*, XIV, 1955, p. 173, no. 103; cf. C. B. Welles, *Studies in Honor of A. C. Johnson*, p. 267, note 95.

— Quant aux noms des parents (1), aucun effort n'est fait pour les greciser. Le même phénomène se présente dans le texte n° 26, où Philon et Théophilos sont les fils, respectivement, de Zabdahadad et de Mokimô. On saisit là, sur le vif, le processus de l'hellénisation des indigènes, à la faveur du développement économique du pays sous la domination romaine.

\*

21 a. — KAFR 'ARÛQ (cf. tome I, p. 284). Dans les ruines, sarcophage de calcaire. Sur la face, cartouche à queues d'aronde, long de 1 m. 92, haut de 65 cm., contenant une inscription. La date est gravée au dessus de cartouche. — Photographie. Fig. 21.

ἔτους ζοσ', Ὑπερβερεταίου εκ'. | Μαρινος Βαρνιωνος τοῦ Μαροον | τοῦ Βαρνιωνος, ἔγγονος Ἀβρεσσιμίδος τῆς | τὴν μέσσην στήλην στησάσης, τὴν μακράν (2) ἑαυτῶ καὶ Κλεοπάτρα Βαργου γυναικὶ κατσεσκύασεν καὶ ἀφιέρωσεν β

*L'an 277, le 25 Hyperberetaios, Marinos fils de Barnion, petit-fils de Maroon, arrière-petit-fils de Barnion, descendant d'Abrehemis, la fondatrice de la stèle du milieu, a fait faire et a consacré ce sarcophage pour lui-même et pour son épouse Cléopâtre, fille de Bargas.*

La date, comptée sur l'ère d'Antioche, tombe dans l'automne de 228 après J.-C.

Le sarcophage qui porte ce texte devait faire partie d'une sépulture familiale assez fastueuse, entretenue depuis de nombreuses générations.

Marinos énumère son ascendance mâle jusqu'à son bisaïeul. Si l'on admet qu'il avait au moins trente ans en 228 lorsqu'il a rédigé son épitaphe, son bisaïeul a dû naître au plus tard dans les premières années du 2<sup>e</sup> siècle. Marinos donne encore le nom d'une ancêtre plus lointaine, Abrehemis, qui devait être au moins sa trisaïeule, et vivait donc au 1<sup>er</sup> siècle.

Ce n'est pas sans fierté que Marinos fait allusion à la « stèle » qu'Abrehemis avait dressée. Cette stèle, placée « au milieu » d'un ensemble, devait être un monument très notable, et peut-être une recherche systématique permettrait-elle d'en retrouver la trace. Il faut probablement se la figurer un peu sous l'aspect du pilier

*Recueil d'archéol. orient.*, I, p. 5; F. Zucker, *Doppelinschrift*, p. 22; D. Sourdél, *Cultes du Hawran*, p. 20. Un Tyrien émigré à Délos s'appelle Diès: Ad. Wilhelm, *Archaeol.-epigr. Mittheil.*, 1897, p. 73; voir encore Samabaaal-Diopeithes: *IG*, II, Suppl., 1335 b.

(1) Note de M. André Caquot: Dans *Sarkhalba*, le second élément est l'araméen KLB', chien; le premier élément reste énigmatique. *Sápha* est le participe présent du verbe araméen SFY, être pur; cf. H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 174: Σουφιαν.

(2) Sur le mot *makra*, qui désigne le sarcophage en Syrie, en Cilicie et à Chypre, voir L. Robert, *Etudes épigr. et philol.*, p. 223; N. Avigad, *Israel Explor. Journal*, IV, 1954, p. 215 et s.

monolithe de Bšendlāyā (1). De toute manière, ce tombeau de famille marque la prise de possession du domaine par les ancêtres de Marinos, dès le 1er siècle de notre ère, et il rentre par là dans la série des sépulcres monumentaux de la Syrie du Nord, si caractéristique de l'apparition d'une nouvelle classe de grands propriétaires à la faveur de la paix romaine (2).

Marinos et tous ses ancêtres portent des noms araméens (3), sans autre trace d'hellénisme que l'usage de la langue grecque pour l'épithape. La famille n'est donc sûrement pas de souche macédonienne, et atteste vigoureusement son caractère indigène, en contraste avec ce que montrent nos inscriptions n<sup>os</sup> 21 et 26. Il est curieux aussi que Marinos ne fasse état d'aucun gentilice romain, seize ans après l'édit de Caracalla. Peut-être cet édit avait-il un peu affecté l'éclat du privilège qu'il distribuait si largement, et l'on connaît par exemple à Palmyre beaucoup de textes où des titulaires de ce droit de cité ont négligé leur gentilice (4).

\*

22. — KFEIR, à 3 km au Nord-Ouest de Qalblōze. Bloc brisé en deux morceaux, gisant près d'une église inédite du 4e siècle, située dans la partie Ouest du champ de ruines. Le bloc semble avoir été rectangulaire. Lettres : 5 cm. — Photographie du fragment n<sup>o</sup> 2, estampage du fragment n<sup>o</sup> 1. — Pl. CXLV.

(1) M. de Vogüé, *Syrie centrale*, p. 116, pl. 92; voir tome I, p. 309.

(2) Voir l'inscription n<sup>o</sup> 1.

(3) Note de M. André Caquot : *Barniôn*, probablement hypocoristique de BRNBW (cf. palmyr. BRNY, *CISem.*, II, 4542; Βαρνα, *Excav. at Dura, Second Season*, p. 116; Βαρναϊος, H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 34); le suffixe -YWN se retrouve dans le nom palmyr. MRYWN, *CISem.* II, 4021, cf. Wuthnow, p. 73, et *Excav. at Dura, Fourth Season*, p. 72. W. Goldmann, *Palmyr. Personennamen*, p. 26, pense que cette désinence est empruntée au grec -ων. — Maroon, est le syriaque MRHWN (Payne Smith, 2220), hatréen MRHWN (*Syria*, XXXII, 1955, p. 50 s., n<sup>o</sup> 43); — HWN semble être un suffixe sémitique, cf. le palmyr. MRTHWN, *CISem.*, II, 4238, 4512, 4524. Μαρρον confirmerait cette thèse en supposant un prototype sémitique \*Marohon, — à moins qu'il ne s'agisse d'une graphie aberrante de l'omega. — Bargas, cf. Βαργαϊος : Du Mesnil, *Invent. des inscr. palmyr. de Doura*, n<sup>o</sup> 48, qui y voit la transcription d'un BR', hypocoristique de BR'TH. Cela n'est pas impossible, mais le problème est compliqué par l'existence à Palmyre d'un nom féminin BRG' (inscr. inédite A 388), qu'il faut sans doute expliquer par la racine BRG, attestée seulement en sud-sémitique (nom propre sabéen BRG; Ryckmans, *Noms propres*, p. 55; ajouter l'arabe *buḡān* d'après Wüstenfeld, *Register*, p. 117), et qui implique l'idée de « force ». — *Abreemis*. La vocalisation suggère un nom en forme de phrase verbale, sujet 'ab, «père» et verbe au parfait *rehem*, «aimer» ou «être miséricordieux». On peut comparer les noms nabatéens RḤYMBL (Cantineau, *Le Nabat.*, II, p. 146), RḤMY, RḤMH; le tamoudéen RḤML (Jausen et Savignac, n<sup>o</sup> 513: 'El a eu pitié).

(4) D. Schlumberger, *Bull. d'études orient.*, 1943, p. 56 s.

[ἔτους] σοη', Πανή[[μου .]γ', Σφαῖρος | ζῶν [ἀν]έστησεν | αἰαυ[τῷ κ]αὶ Ἑλένη ||  
τῆ γυ[ναϊκί] αὐτοῦ.

(L'an) 278, le (.)3 de Panēmos, Sphairos a élevé (ce monument), de son vivant, pour lui et pour Hélène sa femme.

Barre horizontale au dessus du chiffre de l'année.

La date, comptée sur l'ère césarienne d'Antioche, correspond à 230 après Jésus-Christ. Malgré les apparences, le nom du titulaire transcrit probablement un nom sémitique (1).

\*

23. — QALBLÖZE. Dans l'église. Au sommet de l'arc de l'abside, sur le listel supérieur de chacun des claveaux qui flanquent la clé de voûte :

ἄγγελος

L'ange.

Au dessus de la clé de voûte, la corniche forme une conque, dont l'intérieur est décoré d'un chrisme. Dans les cantons de ce chrisme, M. Tchalenko a discerné les lettres suivantes, qui donnent une formule peu usuelle :

ἄγγ(ος) | ὁ Χριστός

Saint est le Christ.

La composition à laquelle appartiennent ces textes a été martelée. Vogüé et Butler n'ont pu l'apercevoir qu'en partie (2). M. Tchalenko l'a relevée en détail grâce à un échafaudage. L'intérêt de ces sculptures est considérable. Au centre, sur la clé, est un buste du Christ, identifié à la fois par l'inscription de la conque et par le nimbe crucigère; sur les claveaux adjacents sont deux anges volants, identifiés eux aussi par leurs inscriptions, et qui paraissent soutenir d'une main le buste du Christ, de l'autre son nimbe.

\*

24. — BERRIŠ-NORD (cf. tome I, p. 324). Inscriptions gravées de part et d'autre de la porte de l'andrôn. La première est gravée sous les deux chapiteaux du pilastre, la seconde est gravée sur l'assise immédiatement inférieure, à droite seulement. Il est possible qu'une autre inscription ait figuré sur la même assise à gauche de la porte, mais la surface du bloc a été retaillée. Lettres : 4 cm.5 à 5 cm.5. — Copie, estampage, photographie. — Pl. CXLVI, et, pour le monument, pl. CCII.

(1) Cf. Σφαῖρος : H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 108; et, sur un cachet copié jadis par Peiresc, Σεφαίρης : E. Le Blant, 750 *inscr. de pierres gravées*, n° 718.

(2) M. de Vogüé, *Syrie centrale*, pl. 129; W.K. Prentice, *AAES*, III, p. 28, n° 4. La lecture de Prentice, Ι(ησοῦς) Χριστός, est paradoxale elle aussi.

καὶ σοὶ — τὰ διπλᾶ | ἔτου. θοσ', μὴνὸς Γορπιέου.

*A toi aussi, doublement. L'an 279, au mois de Gorpiaios.*

Sur l'abréviation ἔτου., voir l'inscription n° 8.

La date, comptée suivant l'ère césarienne d'Antioche, correspond à l'automne de 231 après J.-C.

La première ligne s'adresse à celui qui se présente à la porte: puisse-t-il, pour lui-même, voir s'accomplir au double les souhaits, bons ou mauvais, qu'il formera pour la maison où il pénètre. On trouve à Dānā du Sud: ἄ λέγεις, φίλε, καὶ σοὶ τὰ διπλᾶ (1); à Deir Sambil: ὁ μοι θέλεις, φίλε, καὶ σοὶ τὰ διπλᾶ (2); à Bšendelāyā: ὁ σῖπας κελῶς, καὶ σοὶ ταῦτά (3); à Herbet Hās: ὁ μοι θέλεις γένοιτο σοί (4); et sur un relief phallique de Beyrouth (5): πικρὸς βιάσκκνος καὶ σύ (= σοί). Comme le dit une épigramme du Ġebel il 'Āla (6): οὐ τρομέο(ι)μι κκκορρέκτοιο μωνιᾶς δαίμονος, οὐδ' ἄνδρὸς στυγερὸν καὶ ἀθέσμιον ὄμμα. — Le plus souvent (7), on se borne aux mots καὶ σοί, dont καὶ σύ paraît être simplement une graphie incorrecte. C'est ainsi que nous serions porté à interpréter *IGLS*, 579, qui ne représente pas une amphore, mais un phallus, avec des lettres qu'il faut lire καὶ σύ (= σοί). Au contraire καὶ σύ est probablement la graphie correcte sur les vases à boire (8), où il s'agit de la réponse à un souhait, comme sur les pierres tombales, et où le datif semble n'apparaître jamais.

\*

25. — BĀMUQQA (cf. Tome I, p. 300 ss.). Lettres gravées irrégulièrement sur un linteau, encore en place, au milieu du village. A côté est sculptée une croix dans un médaillon. — Copie. — Pl. CXLVI.

Εὐσέβεις

*Eusebis.*

Cette inscription est la seule du village, elle n'était pas connue lorsqu'a été rédigé le tome I.

\*

(1) *IGLS*, 1429.

(2) *IGLS*, 1444.

(3) *IGLS*, 636.

(4) *IGLS*, 1504.

(5) *Athen. Mittheil.*, X, 1885, p. 165, n° 1.

(6) *IGLS*, 1599.

(7) Voir *IGLS*, III, index A III, s.v. σύ.

(8) Par ex. J. H. Iliffe, *Quarterly of the Dept. of Antiq. in Palestine*, VI, 1937, p. 37; IX, 1939, p. 52; cf. A. Oxé, *Germania*, 21, 1937, p. 137.

26. — ME'EZ (cf. tome I, p. 281). Architrave complète; hauteur: 46 cm.; longueur: 2 m. 17; lettres: 6 cm. — Copie, photographie. — Pl. CXLVI.

--- πρσβυτέρων Φιλωνος τοῦ Ζαβδαχαδαδου, | --- Θεοφιλου τοῦ Μοκιμου. Δίσκος ἡργάσσο.

--- *des anciens, Philon fils de Zabdahadad. --- Theophilos fils de Mokimō. Diskos a fait le travail.*

Cette architrave, ainsi que la suivante (qui mentionne un *pronaion*), gît parmi les tronçons d'une dizaine de colonnes, devant le portique d'entrée du temple, à l'Est de celui-ci (Pl. LXXXVIII, 2; CLXXXV). Leur écriture à toutes deux, paraît-il, ressemble tellement à celle de la dédicace du *naos*, datée de 157 (*IGLS*, 581), que M. Tchalenko incline à attribuer notre texte à cet édifice, auquel la mention d'un *pronaion* conviendrait aussi. Mais le temple a été fortement remanié par les Chrétiens et par les Musulmans, si bien que nos blocs peuvent à la rigueur venir d'autre part. Or les *presbytres*, fréquents en Égypte, ne sont pas attestés en Syrie comme autorités villageoises (1). Seraient-ils les anciens d'une synagogue? Les noms de Philon et de Théophilos y conviendraient bien. — L'existence à Me'ez d'une communauté juive, en ce cas ancienne et prospère, serait intéressante (2). Quoi qu'il en soit, les autres architraves, portant le reste de l'inscription, ne sont probablement pas loin, et leur recherche justifierait à elle seule une exploration méthodique des lieux.

Le nom de Zabdahadad, *don de Hadad*, paraît nouveau.

\*

27. — ME'EZ. Au même endroit que l'inscription précédente. Architrave de même hauteur et de même profil, brisée à gauche. Longueur actuelle: 56 cm. — Photographie.

[--- τὸ π](ρ)ονάϊον *vacat* | [---] Ἄντιοχος [---].

Ce fragment fait partie de la même série que la dédicace précédente Il est

(1) Ce titre ne se rencontre pas dans les inscriptions de Waddington, ni dans les volumes parus des *IGLS*. Il n'est pas mentionné par G.M. Harper, *Village Administration in Syria (Yale Classical Stud., I)* Voir, pour l'Égypte, le lexique de Preisigke, tome II.

(2) Sur les Juifs en Syrie on consultera, outre les ouvrages relatifs aux synagogues, et les livres classiques de E. Schürer et de J. Juster: R. Marcus, append. C au tome VII de Josephé (Loeb); C. Kraeling, *Journ. Bibl. Lit.*, LI, 1932, p. 130-160; M. Schwabe, *Bull. Jew. Pal. Explor. Soc.*, V, 1937, p. 95 s. (où l'on rencontre un Mokimō); Libanius, *De patroc. vic.*, trad. et comm. de L. Harmand. Sur la lettre d'Antiochus III à Zeuxis: E. Bickerman, *Mél. Isid. Lévy*, p. 17 s.

probable qu'une fouille permettrait de retrouver d'autres architraves inscrites, qui complèteraient notre connaissance de cet ensemble intéressant. Le mot *pronaion*, qui ne paraît pas douteux, est-il compatible avec l'hypothèse d'une synagogue? C'est ce que je ne saurais affirmer.

27 a. — KAFR DERIÂN (cf. tome I, p. 279), à 1 km. sur la piste de Me'ez. Stèle calcaire, brisée en bas. Hauteur actuelle : 75 cm.; largeur : 44 cm., épaisseur : 44 cm. Cette stèle s'adapte exactement dans l'encastrement décrit plus haut (tome I, p. 279, en bas : pl. CLXXXIV, 6). Sur la face, dans l'angle supérieur gauche, inscription inachevée. — Photographie, copie. — Fig 22.

+ ἄγιος ὁ θες., (ἄγιος ἰσχυρο)-  
ς, ἄγιο(ς) ἀθά(νκτος - - -).

Formule incomplète du *trisagion*. Celui-ci était sans doute inscrit au pinceau sur la stèle, et le travail du graveur sera resté inachevé. Sans doute aussi un autre texte suivait-il le *trisagion*. M. Tchalenko avait supposé (1) — avant la découverte de la présente stèle — que l'encastrement où elle se dressait était préparé pour une borne frontière entre les deux villages qu'elle sépare.

\* \* \*

### ĜEBEL ZĀWIYE

28. — EL BĀRA. Linteau, encore en place, de la porte de la cour Sud de l'église n° 3 (voir pl. XII). Letters : 7 cm. L'inscription a été ravalée, et est mal lisible. — Copie, photographies. — *IGLS*, 1473. Notre pl. CXLVII.

+ ὑπὲρ εὐχῆς (καὶ) σωτηρίας | Π[αυ]τ[ρ]ῶ[ν] τοῦ κομ[μ]ο[ρ]ῶ[ν] κ[α]ρ[ι]οῦ, ἔτου. ζπ ?  
Pour le vœu et pour la conservation de Pantaléon, commerciale, l'an 907.

Avec El Bāra, nous quittons l'Antiochène, où régnait l'ère césarienne d'Antioche, et nous entrons en Apamène, où régnait l'ère des Séleucides (2). Dans le cas présent, la date est d'une lecture difficile. S'il faut bien lire 907, elle tombera en 595/596 ap. J.-C., ce qui, selon M. Tchalenko, serait un peu tard pour le décor du linteau : on attendrait plutôt, me dit-il, le début du 6e siècle. Mais il paraît difficile de lire un *oméga* dans les traces qui ont été relevées du chiffre des centaines.

Pour l'abréviation ἔτου., voir n° 8. — Sur les commerciales, plus loin p. 40.

La formule ὑπὲρ εὐχῆς (3) est généralement particulière à l'épigraphie chrétienne. Il en existe cependant au moins un exemple païen, dont le sens

(1) Tome I, p. 279.

(2) Voir le commentaire de l'inscription n° 34.

(3) J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens*, p. 255.

est différent. On lit dans une inscription de Coptos (1), datée de 316 ap. J.-C.: ὑπὲρ εὐχῆς τῶν ἀγγέλων Ἐμμεσηνοὶ ἀνέθηκαν --- μεγάλη Τύχη τῶν ἀγγέλων ὑπὲρ σωτηρίας τῆς οὐξίλλατιῶνος λσεγ(ιδῶνος) γ' Γαλλικῆς κ.τ.λ. Quels que soient les anges ici nommés, la dédicace semble avoir pour objet leur intercession. L'idée d'intercession s'exprime aussi par le mot εὐχή dans les inscriptions chrétiennes, mais dans un autre contexte: εὐχῆ ἀποστόλων (2), εὐχῆ τῆς Θεοτόκου (3), εὐχαῖς τοῦ ἁγίου (4).

\*

29. — EL BĀRA. Linteau tombé à terre dans la partie centrale des ruines. — Copie, photographies. — *IGLS*, 1461. Notre pl. CXLVII.

+ πί[σ]τις, ἐλπίς, ἀγάπη. Κ(ύρι)ς ἐγίρει ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψοῦ πένητα.

*Foi, espérance, amour.*

Pour ce qui suit: *Psaumes*, CXII, 7. — L'abréviation est marquée par un trait au dessus de ΚC.

\*

30. — EL BĀRA. Linteau tombé à terre dans une villa située à l'Est de l'église d'El Hoṣn. L'inscription est probablement complète, mais son début est caché sous les décombres. Gravure très élégante et soignée. Le décor du linteau, très riche, est du 6e siècle. — Copie, photographies. — *IGLS*, 1455. Notre pl. CXLVII.

[+ δόξα ἐν ὑψίστοις θ(ε)ῶ καὶ ἐπὶ γῆς εὐρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. εὐλογητὸς ὁ θ(ε)ὸς ὁ ἐγίρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν + | κ(αι) ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα. Κ(ύρι)ς δόξα σοι +

Pour la première partie du texte, voir Luc, II, 14. Pour la seconde, voir *Psaumes* CXII 7. A la fin, acclamation liturgique: *Seigneur, gloire à toi*. — L'abréviation est marquée par un trait au dessus de ΘC̄.

\*

30 a. — MUĜLEYA. Sur la paroi d'un pressoir souterrain, cartouche à anses, surmonté d'un chrisme avec *alpha* et *oméga*, et d'une rosace. Hauteur: 33 cm.; largeur sans les anses: 63 cm.; lettres: 5 cm. — Croquis.

Κ(ύρι): Χ(ριστ)έ, βοήθ(η) | Ἰουλιανὸν καὶ | Δημήτριον, ἔτι | ἐτέλεσαν.

*Seigneur Christ, sois secourable à Julianos et à Démétrios, car ils ont accompli (ce travail).*

(1) H. Dessau, *Inscr. lat. selectae*, 8882.

(2) *IGLS*, 1587.

(3) *IGLS*, 1813.

(4) Notre inscription n° 17. Également *IGLS*, 209, où la restitution [ὑπὲρ] εὐχῆς τοῦ ἁγίου Ζαχαροῦ paraît douteuse: voir peut-être plutôt *IGLS*, 378, et lire εὐχ(αί)ς.

Cette prière paraît un peu différente des invocations banales qui accompagnent beaucoup de textes de construction sur les monuments privés. Il semble que Julianos et Démétrios appellent sur eux la bénédiction du Christ *parce qu'ils* ont fait le pressoir. Le mérite qu'ils se donnent ainsi s'expliquerait particulièrement bien si le pressoir en question était celui d'un domaine ecclésiastique, et si son aménagement avait été une œuvre pie. M. Tchalenko a suffisamment montré l'importance des exploitations agricoles dans la vie des temples, des églises et des couvents, pour que cette hypothèse prenne quelque vraisemblance.

\*

31. — FRIKYĀ. Sarcophage placé au milieu d'un tombeau collectif, qui était peut-être celui d'un couvent. La face est ornée d'un cadre mouluré et d'une rosace à motif cruciforme, d'un travail élégant. Sur le bord supérieur du cadre, inscription d'une ligne. — Copie, photographies. — Pl. CXLVII, CLX.

+ ἐκχυθή ἐν Χ(ριστ)ῶ ὁ τῆς μακαρίας μνήμης Νεστόριος ὁ [ . . . . .  
 Γ]περέρρετέου ζ', [τ]ο[ῦ] αο[ψ]' +

Le sarcophage a été brisé par les habitants avant de pouvoir être photographié, et les cinq dernières lettres de l'inscription ne sont connues que par une copie du gardien des antiquités, Kamel Chehadé. Cette copie porte: I □ I A □ I +. Firkyā étant en Apamène, les dates y sont comptées sur l'ère des Séleucides (2); nous restituons: T □ Y A □ Ψ +, ce qui donne la date de 771: automne de 459 après J.-C. Cette restitution du chiffre des centaines est d'ailleurs la seule qui convienne au style du sarcophage.

\*

32. — FRIKYĀ. Linteau. Longueur: 2 m.25; hauteur: 0 m.55. — *IGLS*, 1415.

εἰς θεὸς μόνος, ἔτους σοχ', Λώου θκ'.

*Un Dieu seul. L'an 675, le 29 Lōos.*

La date se calcule sur l'ère des Séleucides: été de 364.

\*

33. — MA'ARRET BEIṬAR, à l'Est de Hās. Sur un lieu regardé par la tradition locale comme une église. Deux fragments d'un linteau. Le fragment n° 2 constitue l'extrémité droite. — Je ne connais ce texte que par une copie du surveillant des antiquités de Hama, Kamel Chehadé.

(1) Voir tome I, p. 41, note 5; 111 (pressoirs de temples); 41, note 6; 203; 360 et note 3; 397 (pressoirs d'églises); 41, note 7; 345 (pressoirs de couvents).

(2) *AAES*, II, n° 24 et suiv (Firyā).

[- - - κ]ανκσελλα[ρίου - - ]νου κ(αι) Μ Α Μ Α Ζ Ι Α C +

Ce débris misérable appartient peut-être, vu le lieu où il a été trouvé, à une dédicace religieuse. Les fonctions de chancelier, qui attachaient leur titulaire à un haut fonctionnaire de l'empire, ont varié avec le temps, ainsi que le rang qu'elles entraînaient, et leur portée exacte ne pourrait apparaître que si l'inscription était datée (1).

\*

34. — KFEIRHĀYĀ. Stèle brisée en deux morceaux, trouvée à la lisière Sud-Est du village, dans le jardin de Hassan Chehadé. L'inscription est gravée dans un cadre, divisé en trois rectangles par des listes champléevées. Hauteur: 1 m.49; largeur: 76 cm.; épaisseur: 50 cm. Lettres: 5 cm. — Copie, photographies. — Pl. CXLVIII.

φρονεού[έντων ἐν τῷ] πονδορίῳ | Θεοδώρου ἐνγύς | Λαδικίας καὶ | μ[ε]πενέχθησαν |  
διὰ τῶν προγεγρ(α)μέν(ων). ἔτους ςτ', μη[ν]ῶς Δύστρου | θί', ἀνηγίρην | τὴν εὐψυ-  
χίαν | Ἀντιόχος καὶ Λω[ν]εος καὶ Θαλάσ(σ)ις ο(ι) | Ἀβδόνοσ Βαρσεφ[ων]η ἀδελφῶ |  
αὐτῶν καὶ Ἀντιόχῳ ἐξ ἀδέλφῳ αὐτῶν.

Le début de ce texte est d'une syntaxe confuse :

*Ayant été assassinés dans l'auberge de Theodôros près de Laodicée, et ils ont été ramenés par les susdits. L'an 390, le 19 Dystros, Antiochos et Lôneos (2) et Thalassios, (tous trois) fils d'Abdôn, ont élevé cette eupsychia à Barsephônès (3) leur frère et à Antiochos leur cousin.*

Sur quelle ère faut-il calculer la date de ce texte? Selon l'ère des Séleucides, il remonterait à 79 après J.-C., ce qui est trop haut pour une graphie, une orthographe, une syntaxe aussi erratiques. Il n'existe du reste aucune inscription du 1er siècle dans ce canton reculé des montagnes. Aussi adoptons-nous l'ère d'Antioche, qui fait remonter l'inscription à 342 ap. J.-C., et montre que la localité appartenait à l'Antiochène (voir le commentaire de l'inscription n° 10 a).

Deux cousins, Barsephonès et Antiochos, assassinés dans une auberge de campagne au voisinage de Laodicée, ont été ramenés à leur village natal, et les trois

(1) Seeck, *Cancellarius* (Pauly-Wissowa); *IGLS*, 530.

(2) A rapprocher de Λωνε (H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 68), qui est probablement un nom arabe.

(3) Note de A. Caquot: peut-être BR + ŠPN, *cachez, protégez?* (cf. Noth, *Israel. Personennamen*, p. 78), mais ce sens est uniquement hébreu. Payne Smith, col. 3432, indique un nom propre ŠPN, mais ne suggère pas d'étymologie. Cependant les noms propres composés avec l'élément ŠPN, «le Nord», ne sont pas inconnus de l'onomastique punique (cf. O. Eissfeldt, *Baal Zaphon etc.*, p. 10). Il serait très intéressant de retrouver cet élément dans un nom propre de la Syrie du Nord, si šāfôn est bien le mont Casius.

frères de l'un d'eux leur dressent cette stèle, qu'ils appellent une *eupsychia*, mot lié sans doute à la formule d'adieu qui est gravée sur tant de tombeaux: εὐψύχει, *bon courage* (1). — Nous avons là, tout à fait par hasard, un témoignage des relations du Massif Calcaire avec le grand port de Laodicée, par lequel devait s'écouler une partie de la récolte d'huile (2).

Parmi les singularités de l'orthographe, on notera πονδοχίω, où la première voyelle a déjà pris la prononciation qu'elle gardera jusque dans la forme moderne du mot, en arabe *funduq*, en italien *fondaco* (3). — A la ligne 7, on voudrait lire υπογεγραμμένων, car le début du texte est complet, et προγεγραμμένων n'offre aucun sens. Mais ce pataquès n'est pas indigne de la syntaxe de la première phrase.

Ce texte assez curieux rentre dans la longue série des épitaphes qui commémorent des personnes assassinées. Beaucoup sont des stèles aux mains supines (4), mais d'autres relatent simplement l'événement, comme l'épitaphe du malheureux Haggai, « *égorgé dans la campagne par le sergent de Soudaia, pour rien* », περί μηδενός (5); et celle de Gosamos, assassiné par son affranchi et vengé par les survivants (6).

Le nom de Barsephônès serait fort intéressant, surtout près de Laodicée, si l'on pouvait rattacher son deuxième élément au culte de Baalsaphon (7).

\*

(1) A 'Oge, ou 'Auge, à 24 km à l'Est de Ma'arret en No'mān, un linteau porte une croix, et c'est cette croix qui est censée parler dans l'inscription (*IGLS*, 1653): ὑποκείμε πρὸς εὐψυχίαν τῶν ἐνθάδε κατ[- -]. Les éditeurs hésitent entre κατ[οικούντων] et κατ[αχοιμωμένων], mais donnent la préférence au premier, parce qu'ils traduisent le texte: « *je suis placée pour la joie de ceux qui habitent ici* ». Cependant εὐψυχία signifie plutôt bon courage, et le fréquent emploi d' εὐψυχεῖν dans les épitaphes, non moins que l'emploi d' εὐψυχία sur la stèle de Kfeirhāyā, nous porteraient davantage à voir dans le linteau de 'Oge le reste d'un tombeau, où la croix aurait encouragé les défunts, exactement dans le sens où les aurait encouragés le mot εὐψύχει. — F. J. Dölger (*Ichtys*, V, p. 478) a supposé que εὐψύχει, gravé sous l'image d'un banquet funèbre, impliquait un souhait de félicité dans le banquet de l'au-delà. Cela n'est guère probable.

(2) Voir tome I, p. 423; 430, note 5.

(3) Sur la confusion de l'*alpha* avec l'*omicron*, voir *Antiq. syr.*, IV, p. 170. Aux exemples réunis là (p. 172, note 3), ajouter *IGLS*, 153; A. Maricq, *Byzantion*, XXII, 1952, p. 363 s.; peut-être aussi l'inscription de Bāb el Hawā (*IGLS*, 528; voir plus loin, p. 41, note 2), où W.K. Prentice avait copié ἀπὸ ὑπότων pour ἀπὸ ὑπάτων. Voir enfin notre inscription n° 39 f.

(4) F. Cumont, *Syria*, XIV, 1933, p. 385-395.

(5) R. Mouterde, *Syria*, VI, 1925, p. 243; cf. W. Vollgraaf, *ibid.*, VII, 1926, p. 283.

(6) *Antiq. syr.*, IV, p. 133, note 4; cf. J. et L. Robert, *Bull. épigr. (Rev. des ét. grecques)*, LXV, 1952), p. 56, n° 167.

(7) Voir p. 31, note 3.

35. — DEIR DEBBĀNE, près d'EL BĀRA. Inscription rupestre, gravée dans un cadre déprimé, au Nord du sentier qui descend du couvent ruiné de Deir Debbāne au couvent ruiné de Deir Šobbāt (1). Hauteur: 70 cm.; largeur: 80 cm. Lettres: 7 cm. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLVIII.

+ ὑπὲρ εὐχῆς (καὶ) | σωτηρίας Ἀγαθονί|κου κόμτος ἐπλα|κόθη (καὶ) ἐξῆς[. . . ]  
|| ἡ ὁδὸς πᾶσα, μὴνι | Πανέμω, Ἰνδικ[τι]ῶ[νος αἰ' τ]οῦ δ'οω' ἔτους.

+ Pour le vœu et pour la conservation du comte Agathonikos, toute cette voie a été dallée et [ - - - ], au mois de Panémos, [11e] indiction, en l'an 874.

A la ligne 4, les lettres ΕΖΕ sont suivies d'une haste verticale très rapprochée, qui pourrait être d'un *gamma*, d'un *kappa*, ou d'un *pi*, mais non, par exemple d'un *tau*.

Date calculée sur l'ère des Séleucides, et correspondant à l'été de 563: le texte remonte donc au règne de Justinien, mort en 565.

Quelques dalles du passage de la rampe, qui formait comme un escalier à marches très basses et très espacées pour les animaux de charge, sont conservées juste en face de l'inscription. Comme la formule ὑπὲρ εὐχῆς n'est usitée que dans les inscriptions de nature religieuse (2), il est probable que la voie pavée par les soins du comte Agathonikos appartenait aux bâtiments monastiques qu'elle réunissait.

\*

35 a. — DEIR EŠ ŠARQI, à 5 km. au Sud-Est de Ma'arret en No'mān. Inscription dont nous ne possédons que la photographie. Bloc rectangulaire.

+ ἐπὶ τοῦ ὁσιω|τ(άτου) πρεσβ(υτέρου) καὶ | ἀρχιμυανδρ(ίτου) | ἡμῶν Ἰωάν|νου, ἐν  
μὴνι | Γορπιέου, Ἰνδ(ικτίωνος) | ι' τοῦ ἡνω' ἔτους.

*Sur notre très saint prêtre et archimandrite Jean, au mois de Gorpiaios, 10<sup>e</sup> indiction, en l'an 858.*

La date se compte sur l'ère des Séleucides, et correspond à notre année 546. Le couvent est connu: appendice III.

\*  
\* \*

## REŞÁFE

36. — REŞÁFE. Cartouche rectangulaire, au dessus des feuilles d'acanthé (seulement épannelées) d'un chapiteau, encore en place dans une colonnade voisine de la porte Nord de l'enceinte. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLVIII.

(1) Sur ces deux monastères, voir l'appendice III,

(2) Voir plus haut, n<sup>o</sup> 28.

[+] Νικᾶ ἡ πίσ|τις τῶν Χρισ|τιανῶν .

*Victorieuse est la foi des Chrétiens.*

\*

37. — RESĀFE. Inscription très ruinée, sur l'abaque d'un chapiteau de pilastre, en place dans la pièce Nord du martyrium. Lettres: 8 cm. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLVIII.

τοῦ ὁσιω(τάτου) ᾿Αβ[ρ]α[μίου ?]

*Du très vénérable Abramios ?*

\*

38. — RESĀFE. Graffite inscrit sur le mur Sud de l'église de S. Serge. Lettres: 2 cm. — Copie, estampage, photographies. — Pl. CXLVIII.

Σεργόνικος.

*Sergonikos.*

\* \* \*

### ÉGLISES THÉODOSIENNES DU ĞEBEL ZĀWIYE

Les mosaïques dont on va lire les dédicaces appartiennent à un groupe de trois églises peu distantes les unes des autres, et qui présentent les marques d'une certaine unité. Leurs dates les placent sous le règne de Théodose Ier ou peu de temps après.

On sait que la plus ancienne église datée par une inscription est celle de Fafertin dans le Ğebel Sim'ān, qui remonte à 372 (1). Celle de Ğerbet Mūqa (notre n° 39a) prendra place immédiatement après, en 384/385, suivie de l'église circulaire de Qausiye (Antioche) en 387 (2), puis de celle de Ğās (notre n° 39) en 388, et de l'église de Julianos à Brād en 399 (3). Cette floraison de grandes et riches basiliques semble bien être due aux encouragements de Théodose I (379-395), dont on connaît la politique si favorable à la religion. Les mosaïques que l'on commence à trouver dans ces édifices amèneront les archéologues à modifier leur jugement sur une architecture dont ils ne pouvaient voir jusqu'ici que les murs décrépis, et le sol envahi par les terres. Les restes d'enduits, relevés par M. Tchalenko (4), et les pavements dont nous publions les dédicaces, ne permettent pas de douter que ces

(1) *IGLS*, 389.

(2) *IGLS*, 774.

(3) J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens*, p. 257 s.

(4) Voir tome I, p. 53, note 1.

magnifiques églises n'offrissent à l'intérieur le spectacle d'une vive polychromie, où des fresques murales s'accordaient probablement avec l'éclat des sols mosaïqués.

\*

39. — ΗΑΣ. Mosaïque déblayée en 1949 par la Direction des Antiquités, à qui sont dues les photographies et dessins qui ont servi à notre lecture. Le déblaiement a été fait pour empêcher le progrès des dégâts, commis par un paysan qui avait déjà détruit la partie droite de la mosaïque et de l'inscription. Il est peu probable que cette mosaïque couvrit le sol de la grande église relevée par Vogüé (1), encore vue et photographiée par Butler (2) en 1900, et disparue depuis lors: cette église paraît remonter au 5e ou au 6e siècle, alors que la mosaïque est datée de 388/389 après J.-C. — Notre figure ne donne que la partie centrale de la mosaïque. L'inscription occupe un espace cruciforme. — Relevé du Service des Antiquités. — Pl. CXLIX.

ἐπὶ Βαρβέουσου | πρεσβυτέρου, | καὶ Θαλασίου | καὶ Μαρίνου || καὶ Δίου | διακό-  
νων, | ἔτους ψ', Θεόδωρος, Μαραῶ[---] | Διογένης, Μαρῖνος, Μοκί[μος ---] | Σιγ-  
ωννης, Μαρκελλίν[ος ---] || δεκάπρωτοι ἰνδικτιῶν[ος β'---] νης καὶ Μαρκέλλος  
τσε[ράριοι? ---] | ἐν Χριστῶ | ἐψηφολόγησαν τα[ύ]||την τὴν τάβλα. | Χριστὲ βούθι.

Sous la prêtrise de Barbeousou (3), et sous le diaconat de Thalassios, de Marinos et de Dios (4), l'an 700: Theodoros, Maraō[ - - - ], Diogenès, Marinos, Moki[mos, - - - ] Signônès (5), Markellin[os, - - - ] décaprotes (de la 2e) indiction, [ - - - ]nès et Markellos, mosaïstes - - - ] en Christ ont orné de mosaïques ce carreau. — O Christ, sois secourable.

Ce texte commence par fixer la date, d'une part en nommant le prêtre et les diacres de l'église, d'autre part en donnant l'année, comptée suivant l'ère des Séleucides: la mosaïque a été achevée dans l'automne de 388. La dédicace paraît être faite au nom de deux groupes de personnages, dont les premiers sont les décaprotes, qui administrent les villages, et dont la charge semble avoir coïncidé avec l'indiction; alors que les seconds — si toutefois notre restitution est correcte — seraient des mosaïstes, désignés par leur nom latin de *tesserarii*. Quant au mot

(1) M. de Vogüé, *Syrie Centrale*, II, p. 101.

(2) *PAES*, II B, p. 219 s.

(3) Note de M. André Caquot. *Barbeousou*: composé de BR, fils, et d'un théopore abrégé B'SW ou B'S', qui est peut-être le même que le Ba'sā de I *Rois* XV, 33.

(4) Le nom de Dios se retrouve dans une épitaphe: J. Lassus, *Inventaire archéologique de la région au N.-E. de Hama*, p. 75, n° 43. Il conserve sans doute le souvenir d'un nom théopore sémitique, formé sur le nom d'un dieu comme Baalshamin. Voir plus haut, p. 22, note 5.

(5) Note de M. André Caquot. *Signônès*: bâti sur le même schème que *Simeon* (de la racine ŠM'), pourrait se rattacher à la racine ŠKN, *se reposer, demeurer*. Le N a pu provoquer une sonorisation du K sémitique.

τάβλα, *tabula*, fréquemment attesté dans les papyrus et chez les auteurs chrétiens, il désigne surtout les tables de jeu, *tabulae lusoriae*, analogues à nos damiers et échiquiers; et les différentes formes des documents inscrits: tables de bronze, tablettes, etc. C'est probablement ce deuxième sens qui est employé ici (1), dans l'acception d'un carreau *inscrit*.

\*

39 a. — HERBET MŪQA. Pavement mosaïqué de la nef centrale d'une église, découverte et dégagée par le surveillant des antiquités de Hama, Kamel Chéhadé. C'est à cet agent que nous devons le croquis très fidèle sur lequel est fondé notre lecture. L'inscription, qui se lit de l'Ouest (c'est à dire, en regardant vers l'abside), remplit un médaillon circulaire (diamètre approximatif, 1 m.), formé par une torsade qui divise tout le pavement mosaïqué en un motif cruciforme, avec écoinçons compliqués. Dans les bras de la croix sont des paons perchés sur des cratères; les écoinçons contiennent des cratères d'où sortent des fleurs.

βουλῆσι τοῦ ἁγίου θε(σο)ῦ, | ἐπὶ τοῦ τῆς μακκρίως καὶ | ἀρίστης μνήμης ἐπισκόπου  
| Ἰωάννου, Κυριάδης διάκονος || τὴν ἐκκλησίαν ἀνενέωσεν· ἐπὶ δὲ | τοῦ ὁσιοτάτου  
ἐπισκόπου Μαρκελλοῦ, | καὶ Μαρσα πρεσβυτέρου, ὁ αὐτὸς | Κυριάδης τὸ ψῆφιν ἐποίη|σεν,  
ἔτους εῖψ'.

*Par la volonté du Dieu saint, pendant l'épiscopat de Jean, de bienheureuse et parfaite mémoire, le diacre Kyriadès a remis l'église à neuf. Sous l'épiscopat du très vénérable évêque Markellos, et sous la prêtrise de Mareas, le même Kyriadès a fait faire la mosaïque, en l'an 706.*

Forme des lettres: AESCΩ; aucune ligature; un trait horizontal au dessus du *thêta* de θεοῦ, et un autre au dessus de chacun des deux caractères de la date.

La date ne peut se compter que sur l'ère des Séleucides, et correspond à 384/385 après J.-C. L'inscription est fort analogue aux suivantes.

\*

Au lieu dit Rayân, à 8 km. à l'Est de Ma'ar Dibse et 10 km. au Sud-Est de Serâqib, se trouvent des ruines qui commencent à se repeupler. C'est au cours de cette réoccupation que l'on a découvert, en 1950, un vaste pavement d'église en mosaïque, que la Direction générale des antiquités a fait déblayer et transporter au musée de Damas. L'église était une basilique à colonnes. L'abside est aujourd'hui couverte par une maison, mais on a retrouvé le pavement de la nef, des bas-côtés, et de la chapelle des martyrs située au Sud de l'abside. Le décor, dans son ensemble, est géométrique, et rappelle beaucoup celui des églises de Hās (notre n° 29) et de Herbert Mūqa (notre 29a), qui n'en sont pas éloignées. Il faut espérer que ce bel ensemble

(1) Sur l'intrusion des termes architecturaux latins: L. Robert, *Rev. ét. grecques*, 70, 1957, p. 362.

sera quelque jour publié. Nous ne saurions en décrire ici le détail, et nous nous bornerons à ce qui est nécessaire pour l'intelligence des inscriptions, qui suivent.

Le pavement de la nef, large de 5 m. 50 et longue (autant qu'on en peut juger) de 12 m. 50, forme trois panneaux distincts. Du côté de l'entrée se trouve d'abord un panneau géométrique, avec des médaillons qui contiennent des animaux. — Puis vient un panneau extrêmement intéressant, qui, pour la première fois, nous offre un bēma, avec son vestibule et son exèdre, dessinés sur le sol par la mosaïque. Le vestibule du bēma est orné à dessein d'un décor neutre, purement polygonal, qui fait ressortir la composition monumentale de l'exèdre; celle-ci contient, dans un espace très aéré, un grand cratère auquel s'affrontent deux agneaux. Il faut croire que tout ce décor servait à placer des sièges mobiles pour l'office. — Entre le bēma et l'abside, un vaste panneau carré est orné d'un décor à médaillons, et trois de ceux-ci contiennent les dédicaces que nous publions (inscr. 39 b, c, et d).

D'autre part, dans le dernier entrecolonnement à l'Ouest, entre la nef et le collatéral du Nord, se trouve un panneau de mosaïque rectangulaire, mutilé, avec une inscription qui commémore la fin des travaux de pavement, dans l'automne de 472 (inscr. 39 e).

Nos lectures sont fondées, pour les n<sup>os</sup> 39 b, c et d, sur des photographies qui ont entièrement confirmé les dessins établis par les agents de la Direction des antiquités. Nous pensons donc pouvoir témoigner de la même confiance en ce qui concerne le n<sup>o</sup> 39 e, dont nous ne possédons pas de photographies, mais uniquement les relevés des mêmes agents.

Les inscriptions se lisent de l'Ouest, en regardant vers l'abside.

39 b. — RAYĀN. Inscription du médaillon central de la mosaïque qui sépare le bēma de l'abside. — Cf. fig. 23.

ἐπὶ τοῦ ἐὺλα|βιστάτου ἐπισκό|που ἡμῶν Ἀλεξάνδρου | καὶ Μοκίμου περιόδευτοῦ || καὶ  
Μαρι| προσβυτέρου καὶ | Ζακχῆου δικκόνου καὶ Εἰ|ακ[ωβ]ίου ψάλτου ἐψηφώθη[η]. ΧΜΓ.

*Sous notre très pieux évêque Alexandros, Mokimos étant périodeute, Maris (1) étant prêtre, Zakkheos étant diacre, (un tel) étant psalte, cette mosaïque a été faite. Ch(rist) n(é de) M(arie).*

Forme des lettres: **Α Δ Ε Λ Μ Ν Ο Ψ Υ Ψ**; pas de ligatures. A la fin de la ligne 6, je crois distinguer sur la photographie la forme d'un *sigma* carré, mais cette lettre, au lieu d'être faite de cubes noirs comme les autres lettres, serait faite de cubes blancs, pareils au fond. Si cette lettre existe vraiment, il faudra lire: Εἰσ|ακ|ίου τ]οῦ ψάλτου.

\*

(1) Peut-être le même nom que Mâris: H. Wuthnow, *Semit. Menschennamen*, p. 73.

39 c. — RAYĀN. Inscription d'un des médaillons périphériques, dans le même pavement. — Cf. fig. 23.

Κύρις, | μνήσθητι Εὐ|σεβίου τοῦ Ῥαφουσοῦ τοῦ μακκρίτου καὶ τῶν τέ|κνων  
αὐτοῦ, ὅτι εὐξάμενος ἅμα τοῦ οἴκου αὐτοῦ | ἀνεπέωσεν τὸ μέρος αὐτοῦ τῆς ψηφώσεως.

*Seigneur, souviens-toi du bienheureux Eusebios fils de Raphouseos et de ses enfants, car après en avoir fait vœu avec sa maison, il a remis à neuf sa part de la mosaïque.*

Lettres de même forme que dans l'inscription n° 39 b.

\*

39 d. — RAYĀN. Inscription d'un autre médaillon périphérique du même pavement. — Cf. fig. 23.

+ Κύρις + | | μνήσθητι Φλ. Λιθά|νίου τοῦ Λσοντίου | καὶ τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὅτι  
|| εὐξάμενος ἅμα τοῦ οἴκου | αὐτοῦ ἀνεπέωσεν τὸ μέρος αὐτοῦ τῆς ψηφώσεως, ἔτους  
εξῆ', ἐν μηνὶ Ἑπεμβριστε| + ου εκ'.

*Seigneur, souviens-toi de Fl. Libanios fils de Léontios, et de ses enfants, car après en avoir fait vœu avec sa maison, il a remis à neuf sa part de la mosaïque, l'an 466 au mois d'Hyperberetaios, le 25<sup>e</sup> jour.*

Lettres de même forme que dans l'inscription n° 39 b. Trait horizontal au dessus du chiffre 25.

La date serait beaucoup trop ancienne si on la comptait sur l'ère des Séleucides, il faut donc la compter sur l'ère césarienne d'Antioche. L'inscription remonte alors à l'automne de 417, et prouve que Rayān appartient à l'Antiochène (voir le commentaire de l'inscription n° 10 a).

\*

39 e. — RAYĀN. Inscription d'un panneau de mosaïque rectangulaire, dans un entrecolonnement de la basilique (plus haut, p. 37). — Cf. fig. 23.

[+ ἐ]τελιώθη τὸ ἔργον [τοῦ] ψηφίου ἐν [μηνὶ] | [Δίω] ζ' τοῦ ακφ' ἔτους, [σπουδῆ]  
ῬΑ|κυλίνο[υ τοῦ] | [λ]ογαθέτου, προχωρησον[ - - ]ΝΩΤΑ εἰς λόγον ἀναλώματος τοῦ  
ψ[ηφίου - - ].

Lettres de même forme que dans l'inscription n° 39 b. Le texte ne comportait pas plus de 4 lignes.

Le début est clair: « *Le travail de la mosaïque a été terminé* ». Puis vient une date, introduite par ἐν, ce qui semble appeler la mention d'un mois, lequel doit être fort bref pour entrer dans la lacune; nous proposons: « *au (mois de Dio), 7<sup>e</sup> jour, l'an 524* ». La fin de la 2<sup>e</sup> ligne et le début de la 3<sup>e</sup> paraissent contenir le nom et le titre d'un personnage au génitif, probablement un bienfaiteur, ce qui permettrait de combler la lacune de la ligne 2 en restituant « [*par le zèle d'A*]quilinus, auditeur

*des comptes* » : le nom propre se rencontre en Apamène (1), et la fonction est peut-être ecclésiastique, car elle est attestée dans une inscription de S. Serge de Bostra (2). Le mot suivant est à première vue le participe futur de *προχωρεῖν*, *progresser*. Ce futur est surprenant, mais il ne l'est pas moins sur la patère de S. Serge de Bethmisona (3) : *εὐξόμενος Δόμνος υἱὸς Ζαχαιοῦ προσήνεκεν τῷ ἁγίῳ Σεργίῳ χω(ρίου) Βηθμισονα*. Aussi faut-il certainement voir dans ces deux textes un exemple de plus, de la confusion entre l'*alpha* et l'*omicron*, si fréquente en Syrie (4), et dont la ligne 4 nous donnera un exemple sûr : *ἀναλώματος* pour *ἀναλώματος*. On lira donc : *προχωρησ(α)ντ[. .]*. Mais la perte de la fin du texte nous détourne de proposer une restitution de la lacune qui suit ce mot.

La date doit nécessairement se compter sur l'ère d'Antioche, comme celle du n° 39 d, ce qui la fait tomber dans l'automne de 472. Si cette date est celle à laquelle les mosaïques du pavement de l'église furent entièrement terminées, on voit que 55 ans se sont écoulés entre les portions de mosaïque exécutées en 417 (n° 39 e) et l'achèvement des travaux. Encore ne saurait-on affirmer que l'inscription commémore le début de tout le travail. De telles entreprises exigeaient certainement une dépense lourde, et beaucoup de tenacité, de la part des églises (5).

\*

39 f. — QASR EL ABYAD. Nous donnons encore ici le texte d'une inscription de mosaïque découverte en 1947 par la Direction générale des antiquités dans les ruines d'une église à Qasr el Abyad, à quelque 45 km. au Sud-Est de Ma'arret el-No'mān. Bien qu'elle ne soit pas datée, cette inscription rentre manifestement dans la même catégorie que les précédentes.

ὕπερ εὐχῆς περιουτουῦ Εὐλογοῦ, | καὶ προσεῦτέρων Βάσου καὶ Δανιήλου, | καὶ  
 διακόνου Ῥαφωνίου, | ἐψηφώθη ἡ κόνγῃ + || Κύρις, μνησθητι Καίουμα | τοῦ δούλου  
 σου, Μάλχου | καὶ παντὸς τοῦ <ἐν τῷ> | οἴκου αὐτοῦ ὅτι ἐμνήσθη τοῦ ὀνόματός σου. ||  
 Ἰωάννας εὐξά[μενος] ἀπέδωκε.

(1) *IGLS*, 1355 (Apamée); 1389 (Rab'o).

(2) Waddington, n° 2477.

(3) L. Bréhier, *Syria*, XXVIII, 1951, p. 259, et surtout les remarques critiques de G. Downey, *Art Bulletin*, XXXV, 1953, p. 143-145. Mais Downey croit lire le toponyme *Βενμισονα* (là où Bréhier ne lisait rien). D'après la photographie, la lecture *Βηθμισονα* me paraît quasi certaine, et donne une forme bien plus satisfaisante. M. André Caquot pense que -μισων doit être quelque nom de personne.

(4) Plus haut, inscr. n° 34, commentaire.

(5) Sur la construction des églises en Syrie à cette époque, voir l'intéressant chapitre de J. Lassus, *Sanctuaires chrétiens*, p. 244-264.

*Pour le vœu du périodeute Eulogios, des prêtres Bassos et Daniel, et du diacre Rhapsônios, la conque a été mosaïquée. Seigneur, souviens-toi de Kaïoumas ton serviteur, de Malchos et de toute sa maison, car il s'est souvenu de ton nom. Ióanas a fait cette offrande, après en avoir fait vœu.*

Lettres de même forme que dans l'inscription n° 39 b; pas de ligatures; tréma de part et d'autre de l'iota de Καίουμα.

L'inscription occupe un panneau rectangulaire, affronté à droite et à gauche de deux paons. La ligne 1 déborde à droite, de toute la longueur du mot Εὐλογία; la ligne 2 en fait autant à gauche, de toute la longueur du mot καὶ: ces deux mots semblent avoir été ajoutés pour corriger un oubli du mosaïste. A la fin de la ligne 7, les mots ἐν τῷ sont superflus. La relation entre Καίουμας et Malchos reste obscure.

\*  
\* \* \*

### 39 g. BULLE DE MAGNUS LE SYRIEN

Nous croyons utile de publier ici un document récemment apparu, qui apporte une information, toute nouvelle aussi, sur Magnus le Syrien, personnage considérable du VI<sup>e</sup> siècle, mentionné par M. Tchalenko à propos des ruines de Bâb el Hawâ (1).

C'est une bulle de commerçante (fig. 24), en plomb, trouvée en deux exemplaires (2) sur la plage de Tyr (3). Elle appartient au type le plus an-

(1) Voir tome I, p. 116.

(2) L'exemplaire que nous reproduisons mesure 43 mm. sur 33. Le second ne mesure que 31 mm. sur 29, et ne donne qu'une empreinte incomplète du cachet.

(3) Des bulles de commerciales se rencontrent de temps en temps sur la plage de Tyr, comme il est naturel au voisinage d'un grand entrepôt. Outre celles de Magnus, j'en ai copié trois variétés: 1<sup>o</sup> (28 × 25) Buste de Justinien, ou d'un de ses successeurs du 6<sup>e</sup> siècle, entre deux croix; en bas: Μιχαήλ, Μαρί[νου?], [[Γ'Α]ρεοβνίδου (sic) κο[μ.], | Τύρου; 2<sup>o</sup> (24 × 21, trois exemplaires) Même buste, mais avec un astre sous chaque croix; en bas: Ἰουλιανοῦ, | Σεργίου, | Στεφάνου | κομ. Τύρ. (cette bulle ressemble à celle qu'a publiée G. Schlumberger, *Rev. des ét. grecques*, IV, 1891, p. 129, n° 65, avec les noms de Theodôros, Ioannês et Thomas, commerciales de Tyr, inscrits sous les bustes d'un empereur et d'une impératrice du 6<sup>e</sup> siècle); 3<sup>o</sup> (35 × 23) Buste barbu du Christ (sic), avec le nimbe crucigère, entre deux bustes plus petits: celui de gauche est coiffé d'un ornement à trois pétales, et sur son épaule est un sceptre ou une lance oblique; celui de droite porte une coiffure plus compliquée, mais indistincte; aucun des deux n'est nimbé; aucune date dans le champ; en bas: Στεφάνου ἐνδο[ξ.] | ἀπομαγίστρ. | θίου λογοθέτου | κομμερ. | Τύρου. N. Likhatchev a publié un exemplaire de cette bulle (*Izvestija Ross. Akad. istor. mat. kult.*, III, 1924,

cien (1) de ces bulles, propre au VI<sup>e</sup> et au VII<sup>e</sup> siècle : une seule face ; forme ovale, traversée sur son grand axe par le canal qu'a laissé le lien ; dos marqué par les fibres d'une étoffe grossière, qui protégeait une balle de marchandises, et qui pouvait supporter la chaleur du plomb fondu. Sur nos deux exemplaires, le cachet lui-même paraît avoir été rond (diamètre 34 mm.). Sa moitié supérieure contient, sous une petite croix, les bustes d'un empereur et d'une impératrice. L'empereur ressemble à Justinien, à Justin II, à Tibère II, à Maurice Tibère. Mais les trois derniers de ces souverains sont seuls à figurer sur les monnaies avec leurs épouses, et comme Magnus le Syrien est connu pour avoir eu la faveur de Justin II, c'est ce dernier, avec l'impératrice Sophie, que nous proposons de voir ici.

La moitié inférieure du cachet porte l'inscription suivante, d'une lecture certaine :

τοῦ θείου οἴκου τοῦ ὑπὸ Μάγνον ἐν(δοξότατον) κουράτ(ορα), κο[[μ]μερχ(ιάριον)  
Θ(σο)υπό(λσως). — *De la Divine Maison soumise à Magnus, illustrissime curateur, commer-*  
*ciaire d'Antioche.*

Le titulaire du cachet est un haut dignitaire, Magnus le Syrien, ancien consul, comte des sacrées largesses au début du règne de Justin II, chargé ensuite de commandements militaires, puis de curatèles dans les domaines impériaux (2). Une

p. 159, pl. IX, 4), en y lisant le titre d'un logothète général, ce qui a provoqué les doutes de G. Millet (*Byzantion*, I, 1924, p. 605 et s.) : notre exemplaire interdit cette lecture en effet, et impose le mot ΘΙΣ, d'ailleurs facile à reconnaître sur la photographie même que donne Likhatchev. — Ce dernier savant a également publié (*op. cit.*, p. 157, n° 1), d'après Mordtmann, une bulle de Diomède, *apo eparchôn* et commerciale de l'entrepôt de Tyr. On connaît aussi une bulle de Cosmas, *apo eparchôn*, commerciaire de Tyr (G. Schlumberger, *Sigillographie de l'empire byz.*, p. 317 ; l'identité de ses bustes impériaux est discutée : G. Millet, *Mél. Schlumberger*, p. 307). — Ajoutons enfin ici, bien qu'elle ne concerne pas Tyr, une bulle de commerciaire sans nom de localité, qui a été ramassée jadis sur la plage de Djebblé, l'ancienne Gabala. Elle porte le buste de Constantin IV entre ceux d'Héraclius et de Tibère, au dessus de l'inscription : [+ ] Μικκίνου, Πατρικίου, | Γρηγορίου υπάτ(ων) | καὶ κομμερχ[χι]||[α]ρίων +

(1) Voir G. Millet, *Byzantion*, I, 1924, p. 603-606 ; et *Sur les sceaux des commerciaires byzantins*, dans *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger* (1924), p. 303-327 ; avec les notes critiques de E. Stein dans son *Histoire du bas-empire*, p. 213 et s. ; 750, note. On trouvera dans ces deux études la bibliographie de ces sceaux. Cf. C. Courtois, *Byzantion*, XIX, 1949, p. 53, note.

(2) Sur la carrière de Magnus le Syrien, voir W. Ensslin, *Magnus 26* (Pauly-Wissowa), et Ern. Stein, *Hist. du bas-empire*, p. 67, note 1. Le texte de Bāb el Hawā (*IJLS* II, 528) n'a été donné plus haut par M. Tchalenko (I, p. 116) que sous une forme simplifiée, pour encadrer ses considérations sur le domaine impérial. La lecture, en réalité, reste douteuse, et il est déplorable que la pierre n'ait pu être retrouvée. Le seul document dont on dispose est une copie, faite par W.K. Prentice dans une position et sous un éclairage incommodes, et cette copie n'est devenue intelligible

inscription de l'Antiochène, citée plus haut par M. Tchalenko (I, p. 116), le mentionne comme curateur de la Divine Maison des biens d'Hormisdas, domaine impérial auquel appartenaient les constructions de Bāb el Hawā. Une autre inscription, de Tutlu en Pamphylie, le montre comme curateur de la Divine Maison des biens de Marina. Le rapport chronologique de ces deux textes n'est pas connu. Notre bulle ne donne probablement qu'une titulature incomplète: c'est qu'elle ne porte pas le cachet personnel de Magnus, mais celui de son administration, où il suffisait de mentionner les titres qui justifiaient son autorité sur les opérations de scellement. Son principal intérêt est de montrer que ce grand personnage était aussi commerçant d'Antioche. La relation de cette charge avec la curatèle, et la nature des fonctions qu'implique le scellement, devront être élucidées par de plus compétents que nous.

\* \* \*

#### EULOGIES ET MOULE D'ORFÈVRE

Au cours de la campagne de 1938/1939 à Qal'at Sim'ān, un déblaiement dans la cour, entre l'église cruciforme et le couvent, permit à M. Tchalenko de recueillir six eulogies de terre cuite, brunâtres, et un moule d'orfèvre en stéatite noire, aujourd'hui déposés au musée de Damas.

Les bulles sont de forme plus ou moins hémisphérique, au dos encore marqué par l'empreinte de la paume où elles ont été pétries; leurs images, issues de quatre matrices différentes, représentent les sujets suivants.

1. Diamètre 26 mm. Buste de S. Syméon, revêtu de la cuculle, posé sur la colonne. Le haut du fût est cannelé, et M. Lassus a proposé, en publiant un objet

que par les restitutions de H. Grégoire (dans *Anatolian Studies for W.H. Ramsay*, p. 158-164). Les trois dernières lignes, qui concernent la titulature de Magnus, restent confuses. W.K. Prentice avait copié: ΑΠΟΥΠΟΤΩΝΚΟ|ΚΑΘΕΓΟ-ΙΕΝΙΚ|ΚΟΥΡΙΤΟΡΟΣ. H. Grégoire propose ἀπὸ ὑπ<ί>των, κ[μ(ιτος)] | κα<θ>οσ(ιωμένων) <δ>ο(μειστικῶν), et ne se prononce pas sur la fin de la ligne — à moins qu'il n'ait voulu écrire κα<θ>οσ(ιωμένων) δ<ο<μ>ε<σ<τ>ιχ(ῶν). W. Ensslin (*loc. cit.*) penche à restituer plutôt le titre d'un comte des sacrées largesses, κ[μ(ιτος)] | <λ>α<ρ>γ<ι<τιόνων>, porté par Magnus (tout au moins au début du règne de Justin); il ne se prononce pas non plus sur la fin de la ligne. R. Mouterde (*JGLS*, 528) y lit <γ>ενικοῦ κουρῆ-τορος, lecture bien plus respectueuse de la copie de Prentice. Mais le titre de curateur général n'est celui de Magnus ni dans l'inscription de Pamphylie, ni sur notre bulle; et ce n'est pas non plus celui que porte le curateur Lazare dans une inscription de Michrifé (*JGLS*, 1905), très analogue à celle de Bāb el Hawā. Aussi la fin de cette dernière reste-t-elle, somme toute, d'une lecture incertaine.

analogue, de voir là une représentation de la cuve à balustrade où se tenait le saint. De chaque côté, le buste est approché par un ange volant, les mains jointes. Par terre, à gauche, est un grand brûle-parfums sphérique, identifié lui aussi par M. Lassus sur d'autres bulles; à droite, à côté de l'échelle qui monte vers le saint, est une croix. — Fig. 26.

2. Diamètre 28 mm. Deux exemplaires. Buste de S. Syméon, représenté de même; mais une croix surmonte la pointe de la cuculle. Les deux anges, nimbés, tendent vers lui des couronnes. En bas, à gauche, figure accroupie ou agenouillée, probablement féminine; à droite, personnage debout, court-vêtu, incliné vers le saint, croisant ses bras sur sa poitrine. Entre la figure féminine et la colonne, objet peu distinct. — Fig. 25.

3. Diamètre 20 mm. La Vierge, nimbée, est assise de face sur un trône à haut dossier, garni d'un grand coussin; elle tient l'Enfant sur ses genoux. A gauche et à droite, vestiges indistincts d'une inscription. — Fig. 27.

4. Diamètre 28 mm. Deux exemplaires. La Vierge, nimbée, est assise à gauche sur un trône, tenant l'Enfant sur ses genoux. Les trois rois-mages, barbus, vêtus d'une tunique courte, s'avancent vers elle. Leur coiffure est surmontée d'un globe. Entre la Vierge et le premier roi, en haut, l'étoile de la Nativité. — Fig. 28.

5. Le moule de stéatite (longueur 62 mm., hauteur 37 mm.) est destiné à confectionner les deux faces d'un petit médaillon (diamètre 16 mm.), muni d'une bélière de suspension. La première face représente la Croix, inscrite dans un cercle et posée sur un objet peu distinct; au pourtour: Χριστὸς βοήθη. Au revers, lion passant, la tête de face: figure purement apotropaïque; au dessus, astre et croissant. — Fig. 29.

Les deux eulogies à l'effigie de S. Syméon n'ajoutent aucun détail à ceux que M. Lassus a observés sur les bulles publiées par lui (1). C'est leur lieu de trouvaille qui fait leur intérêt: provenant du sanctuaire même du Ĝebel Sim'an, elles ne peuvent représenter que S. Syméon le Stylite, et non son disciple du Mont Admi-

(1) J. Lassus, *Images de stylites*, dans le *Bull. d'études orient.*, II, 1932, p. 67 s. L'eulogie de plomb (n° I) se trouve aujourd'hui au Musée byzantin d'Athènes; l'eulogie de terre (n° IX) se trouve aujourd'hui au Musée de Beyrouth. Trois eulogies de plomb, au nom de S. Syméon le Thaumaturge, se trouvent au Musée numismatique de La Haye, au Musée d'Antioche et à celui de Beyrouth: cette dernière identifiée par des inscriptions les personnages représentés au pied de la colonne: ce sont Martha, la mère du saint, et Conon, moine ressuscité par le saint: cf. l'index de H. Delehaye, *Les saints stylites*.

rable, S. Syméon le Thaumastorite, souvent difficile à distinguer de lui sur ces petits monuments.

Des deux eulogies qui représentent la Vierge, la seconde, celle de l'adoration des mages, montre ces rois sous une forme rudimentaire, sans indication des présents dont ils sont habituellement porteurs. Cette simplification pourrait être due à l'exiguïté du champ, mais on remarquera qu'un champ tout aussi exigu n'a pas empêché l'expression des détails sur les bulles du Stylite. Il semble que les mages, sur notre eulogie, tiennent leurs mains voilées sous leurs vêtements, conformément à un rituel très souvent attesté (1). — Un autre détail curieux marque leur coiffure. Au dessus d'une espèce de couronne, relevée sur le devant, se détache un globe, parfaitement sphérique. C'est là une mode exceptionnelle — si même elle est jamais attestée dans l'iconographie des rois mages — et qui rappelle singulièrement celle des rois sassanides de Perse.

(1) Voir par ex. F. Cumont, *L'adoration des mages*, dans les *Memorie della Pontificia Accad. Rom. di archaeol.*, III, 1932, p. 93 s.

## INDEX ÉPIGRAPHIQUE

*N.B.* Les termes grecs sont enregistrés sous leur forme classique, sans tenir compte des variantes orthographiques. — Les citations bibliques ne sont pas comprises dans l'index; ce sont: Psaume CXII, 7 (inscr. 29, 30) et Luc II, 14 (inscr. 30).

### I. Nature des textes

Dédicaces paiennes : 3, 7; inscription prophylactique : 24.  
Acclamation impériale : 14.  
Inscriptions cadastrales de 297 : 8-9.  
Épitaphes paiennes : 1, 11, 18, 19 (*avec image funéraire de Dionysos*), 20-22, 26, 27, 34 (*stèle de l'assassinat*).  
Inscriptions chrétiennes, ecclésiastiques ou monastiques : 6, 10, 12, 13, 15 (*avec images de stylites*), 16-17, 23, 28, 33, 35, 35 a, 37-39; d'édifices profanes : 5, 10 a (*avec discussion des frontières de l'Antiochène*), 25, 29-30 a, 32; épitaphe : 31; autres : 27 a, 36.  
Bulle de commerçante byzantine : 39 g.

### II. Provenance des textes

Bāmuqqa : 25	Ḥarāb Šamš : 10
El Bāra : 28-30	Ḥās : 39
Bāšūfān : 11	Ḥerbet Mūqa : 39 a
Bāziher : 8 d	Kafr 'Arūq : 21 a
Berriš-Nord : 24	Kafr Deriān : 27 a
Brād : 1-7	Kafr Lāb : 8 a-8 c
Burğ Bāqirḥa : 20	Kafr Nābo : 8 e-8 f
Burğ Ḥeidar : 8	Kfeir : 22
Dārt 'Azze : 18	Kfeirḥāyā : 34
Deir Debbāne : 35	Kiš'ale : 19
Deir eš Šarqi : 35 a	Ma'arret Beītar : 33
Deir Sētā : 21	Me'ez : 26-27
Deir Sim'ān : 16-17	Muğleyya : 30 a
Ferkān : 9	Nebbul : 10 a
Frikyā : 31-32	Qal'at Sim'ān : 12-13

Qalbblöze : 23  
Qaṣr el Abiaḍ : 39 f  
Qātūra : 14

Rayān : 39 b-39 e  
Refāde : 15  
Reṣāfe : 36-38

### III. *Noms de personnes*

Ἀῆδων 34	Διονύσιος 19
Ἀῆραμιος 37	Δῖος 39
Ἀῆρασιμις 21 a	Δίσκος 26
Ἀγαθόνικος 35	Ἑλένη 22
Ἀκυλῖνος 39 e	Εὐλόγιος 39 f
Ἀλέξανδρος 39 b	Εὐσέβιος 25, 39 c
Ἀντίοχος 27, 34	Ζαβδααδαδος 26
Ἀπολλῆς 11	Ζαχχος 39 b
Ἀργύριος 5	Θαβύλλος 10 a
Ἀρσοβινδος 39 g (note 3)	Θαλάσσιος 34, 39
Αὐρηλιος 20	Θεόδωρος 34, 39
Βάρβαρος 19	Θεοσέβιος 12
Βαρβουσου (gén.) 38	Θεόφιλος 26
Βαργου (gén.) 21 a	Ἰακώβ ? 39 b
Βαρνίων 21 a	Ἰμέριος 6
Βαρσελαμάνης 11	Ἰουλιανός 30 a, 39 g (note 3)
Βαρσεφώνης 34	Ἰούλιος 8, 8 a-8 c
Βάσσος 39 f	Ἰσάκιος ? 39 b
Γελακος 3	Ἰσιδότη 20
Γορη --- 11	Ἰωάννας 39 f
Γρηγόριος 39 g (note 3)	Ἰωάννης 35 a, 39 a
Δανηλιος 6, 39 f	Κιουμας 39 f
Δημήτριος 30 a	Κέλερ 1
Διογένης 19, 39	Κλεοπάτρα 21 a
Διόδωρος 20	Κοσμάς 15
Διοκλῆς 21	Κυριάδης 39 a
Διοκλητιανός 8, 8 b-f, 9	Κύριλλος 20
Διονυσῆς 19	Κωνστάντιος 8, 8 b-f, 9

Λσόντιος 39 d	Νεστόριος 31
Λιβάνιος 39 d	Ουαλέριος 1
Λωνσος 34	Παλμᾶς 7
Μάγνος 399 et note 3	Πατρικίος 39 g (note 3)
Μάλχος 39 f	Πανταλέων 28
Μανος 7	Ῥαφουσσοσ 39 c
Μάξιμα 19	Ῥαφωνιος 39 f
Μαξιμιανός 8, 8 b-f, 9	Σαβῆτος 8, 8 a-d, 9
Μαρω --- 39	Σαρχαλβα (dat.) 21
Μαρσας 39 a	Σέργιος 39 g (note 3)
[Μ]αρθανιχη 1	Σεργόνικος 38
Μαρινος 21 a, 39, 39 g (note 3)	Σιγνωνης 39
Μαρις 39 b	Στέφανος 39 g (note 3)
Μαρκελλῆνος 39	Σφαιρος 22
Μαρκέλλος 39, 39 a	Σωφρα (dat.) 21
Μανοσ 21 a	Φίλων 26
Μικκῆνος 39 g (note 3)	Φλάουιος 6, 39 d
Μιχαήλ 39 g (note 3)	Φλαουιανός 10
Μοκιμος 26, 39, 39 b	
Μοσχᾶς 21	
Μαξιμιανός 8, 8 b-f, 9	

IV. *Noms divins*

*Ερωσ 18	Σελήνη 18
Ἡλιος 7, 18	—
Νίκη 18	Χριστός 10 a, 15, 23, 30 a, 31, 39 ; ΧΜΓ 39 b

V. *Noms géographiques*

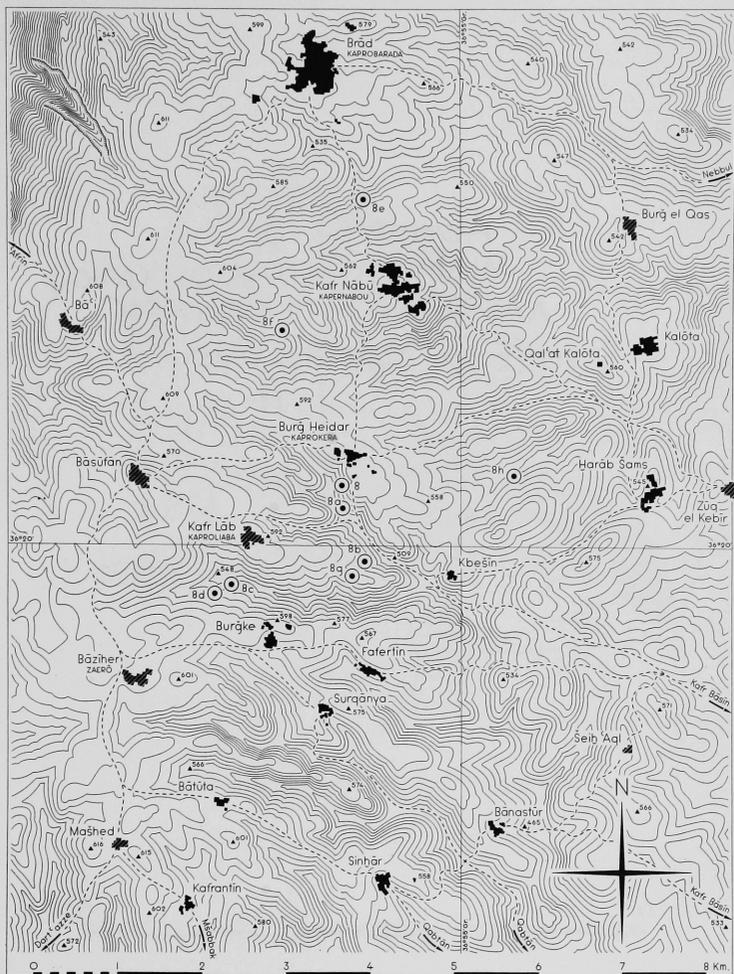
Ζαερωσ (gén.) 8 d	Καπρολιθα 8 a-c
Θεσούπολις 39 g	[Κα]προ[ναθου?] 8 e
Καπερου[.]αμσως (gén.) 9	Κολλῆνα (tribu) 1
[Κα]προ[βαρχδα?] 8 e	Λαοδίσις 34
Καπροκηρα 8	Τύρος 39 g (note 3)

VI. *Noms communs*

abréviations supralinéaires: 1, 15, 29, 30, 39 a	δοῦλος 10 a, 15, 39 f
ἀγάπη 29	ἔγγονος 21 a
ἄγγελος 23	ἐγγύς 34
ἄγιος 10, 13, 23, 27 a, 39 a	εἷς θεός 5; μόνος 32
ἀδελφός 6, 34	ἐκκλησία 39 a
ἀσί 14	ἐλαιοτριβεῖον 5
ἄλυπος 11	ἐλπίς 29
ἄμα 39 c	ἐνδοξότατος 39 g et note 3
ἀνάλωμα 17, 39 e	ἐπιμελητής 3
ἀνανεός 39 a, c, d	ἐπίσκοπος 39 a-b
ἀνεγείρω 34	ἐπιφανέστατος 8, 8 b-9
ἀνίστημι 8-9, 22	ἐποίκιον 8 d, 9
ἀποδίδωμι 39 f	ἐργάζομαι 26
ἄριστος 39 a	ἔργον 39 e
ἀρχιμικνδρίτης 17, 35 a	ἔτος <i>passim</i> ; son génitif ἔτου. 8, 8 a, 10 a, 20, 24, 28
ἀρχιτέκτων 4	ἐὺλαθέστατος 39 b
ἀφιερώ 21 a	εὐχή 17, 28, 35, 39 f
ἄψις 6	εὐχομαι 6, 39 c, d, f
βοηθέω 5, 10, 10 a, 30 a, 39	εὐψυχία 34
βουλή 39 a	θεῖος 39 g et note 3
βωμός 3, 7	θεμελιώω 5
γίγνομαι 10 a	θεός 2?, 6, 39 a; cf. εἷς θ.
γονεῖς 1	θεοσεβής 17
γράφω 7	θυγάτηρ 11
γυνή 1, 19, 20, 21 a, 22	ἴδιος 7
Δ = διά 8 d	ἰνδικτίων 16, 35, 35 a, 39
δεκάπρωτος 39	ἴσθημι 21 a
δεσπότης 18	καγκελλάριος 33
διάκονος 39-39 b, 39 f	καὶ σοί 24
διαμονή 8, 9	κατασκευάζω 21 a
διπλοῦς 24	κηνσίτωρ 8-8 d, 9
δόξα 13, 30	κίων 20

- κλιθανάριος 6  
 κόγχη 39 f  
 κοιμάω 31  
 κόμη 35  
 κομμωρικήριος 28, 39 g et note 3  
 κουράτωρ 39 g  
 κτίζω 5  
 κύριος 8, 8 b-10, 14 ; Κύριος 30, 30 a,  
 39 c-d, f  
 κώμη 8-8 c  
  
 λαμπρότατος 8-8 d, 9  
 λογοθέτης 39 e, 39 g (note 3)  
 λόγος 39 e  
  
 μαγς --- 12  
 μακάριος 31, 39 a  
 μακαρίτης 39 c  
 μακρά 21 a  
 μέρος 39 c, d  
 μετφέρειω 34  
 μήν 5, 10 a, 15, 16, 19, 34-35 a, 39 d-e  
 μήτηρ 21  
 μιμνήσκω 39 c-d, f  
 μνήμη 19, 31, 39 a  
 μόνος 32  
  
 νικάω 14, 36  
 νίκη 8 b, e, f  
  
 omicron pour alpha 34, 39 e  
 ὀδός 35  
 οἶκος 5, 39 c, f  
 ὄνομα 39 f  
 ὄρος 8-8 d, f  
 ὄσιος 10, 35 a, 36, 39 a  
 ὄτι 30 a, 39 c, d  
  
 πανδοχῆσιον 34  
 πατήρ 21 ; Πατήρ 13  
 περιοδωτής 39 b, f  
 πίστις 29, 36  
 πλακώ 35  
 Πνεῦμα 13  
 ποιέω 6, 19  
 προσδύτης (admin.) 26 ; (ecclés.) 35 a,  
 39-39 b, 39 f  
 προγράφω 34  
 προχωρέω 39 e  
  
 σκουτάριος κλιθανάριος 6  
 σπουδή 17, [39 e]  
 στήλη 21 a  
 στ[ρατιώτης?] 1  
 στοά 20  
 σωτηρία 8-9, 28, 35  
  
 τάβλα 39  
 τέκνον 39 c-d  
 τελέω 30 a, 39 c  
 τασσεράριος? 39  
 υἱός 1 ; Υἱός 13  
 φιλοκαλέω 18  
 φονεύω 34  
 φυλάττω 15  
  
 χαίρω 11, 18  
 χάρις 19  
 χεῖρ 7  
 χριστιανός 36  
  
 ψάλτης 39 b  
 ψήφιον 39 a, e  
 ψηφολογέω 39  
 ψηφώω 39 b, f  
 ψήφωσις 39 c, d

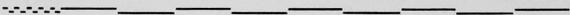
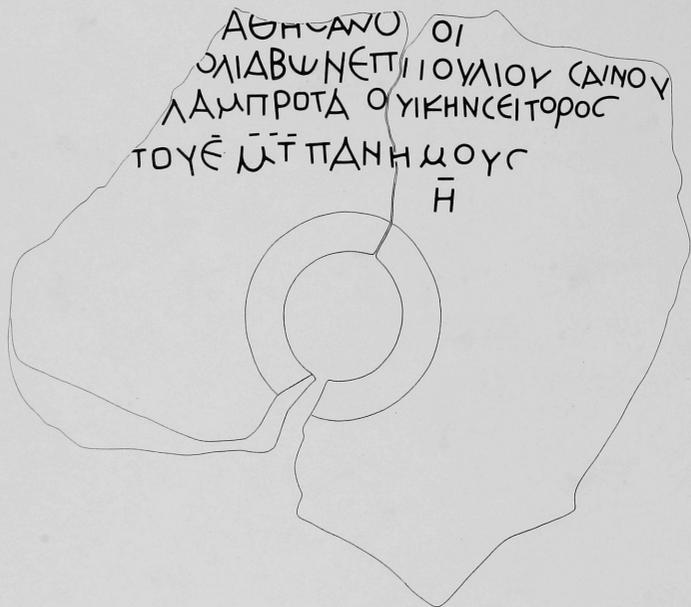




1. Localités entièrement relevées. — 2. Localités sommairement relevées.

3. Altitudes. — 4. Pistes et sentiers. — 5. Bornes cadastrales.

Fig. 1. Carte des bornes cadastrales du Ġebel Sim'an.



100 cm

Fig. 2. Kafr Lāb. — Inscription 8 a.

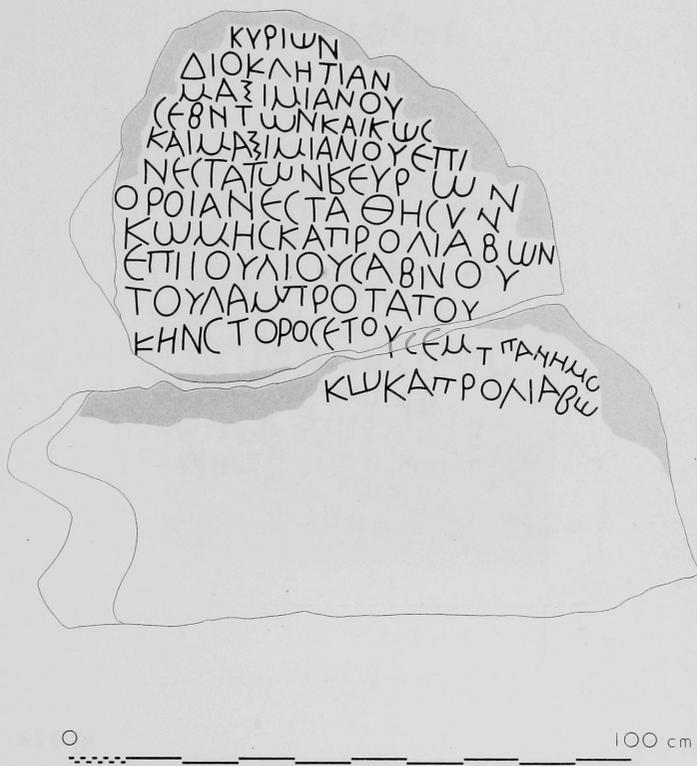
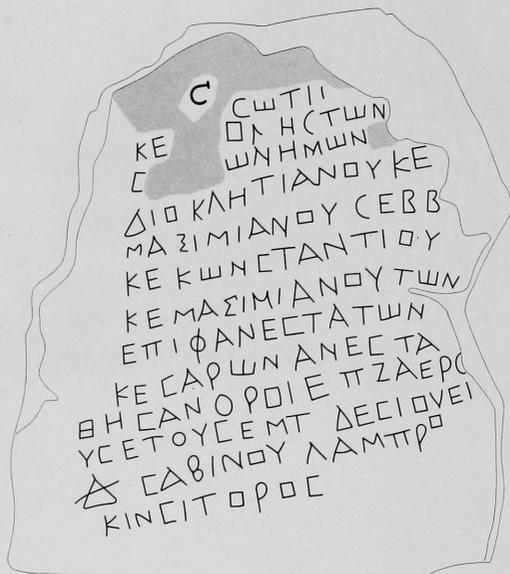


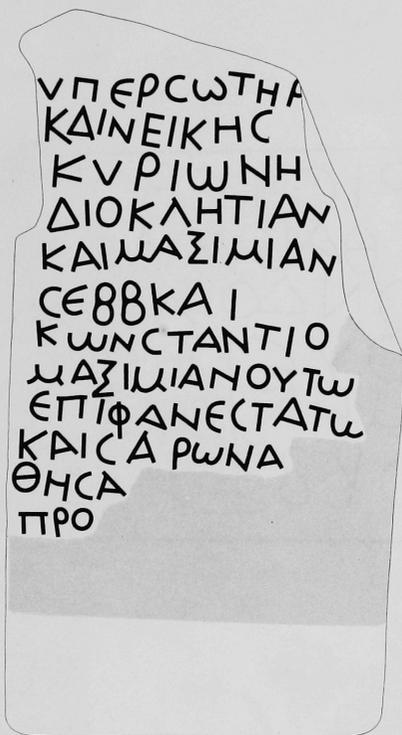
Fig. 3. Kafr Lâb. — Inscription 8 c.



○

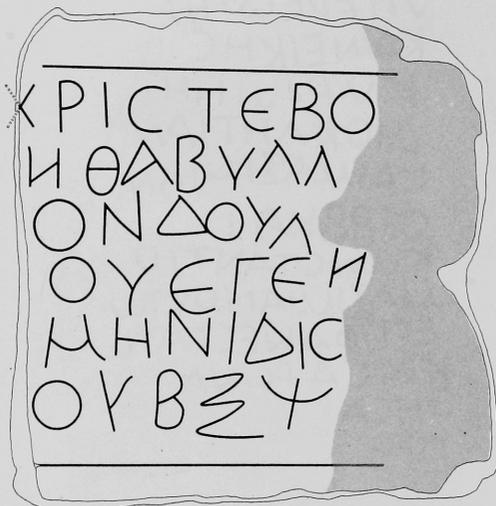
100 cm

Fig. 4. Bāziher. — Inscription 8 d.



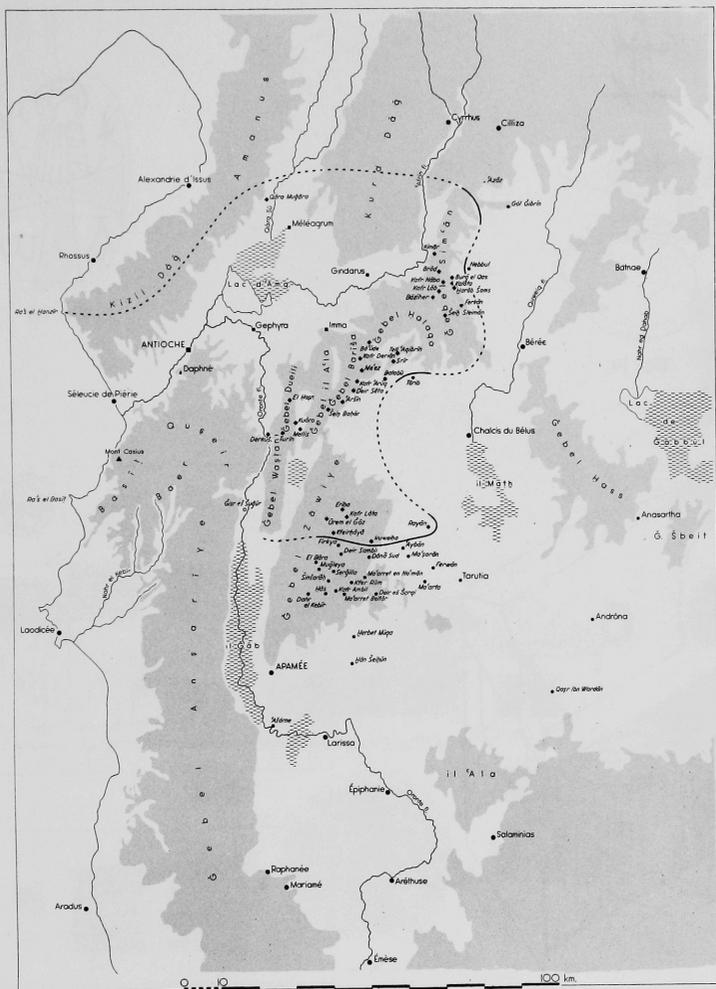
100 cm

Fig. 5. Kafr Nābo. — Inscription 8 e.



100 cm

Fig. 6. Nebbul. — Inscription 10 a.



- Villes et localités de l'Antiochène.
- Villes et localités étrangères à l'Antiochène.

Fig. 7. Carte des confins de l'Antiochène.

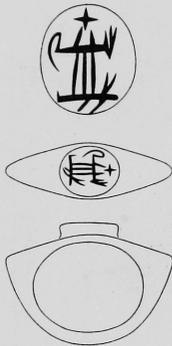


Fig. 10.

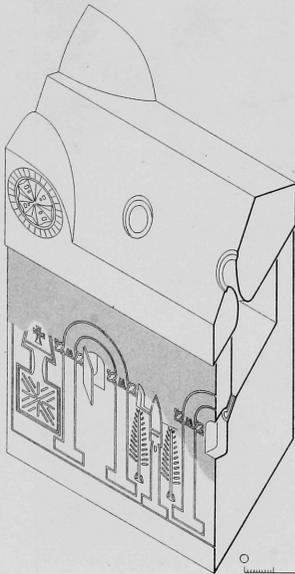


Fig. 11.

0 ————— 2 cm



Fig. 12.



0 ————— 50 cm

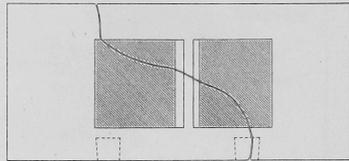
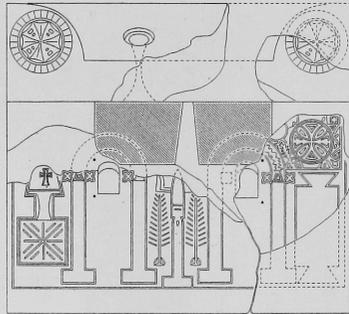


Fig. 8 et 9. Reliquaire de l'église Est de Bchyo.

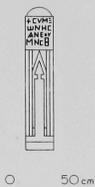


Fig. 19.

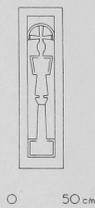


Fig. 20.



Fig. 18.



Fig. 16.



Fig. 17.

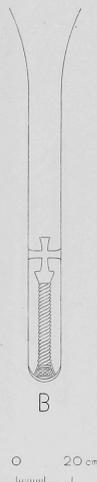
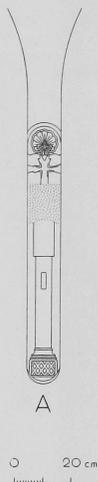


Fig. 13 à 15. Façade Ouest de l'église de Qablôze.



Fig. 22. Kafr Deriān. — Inscription 27 a.

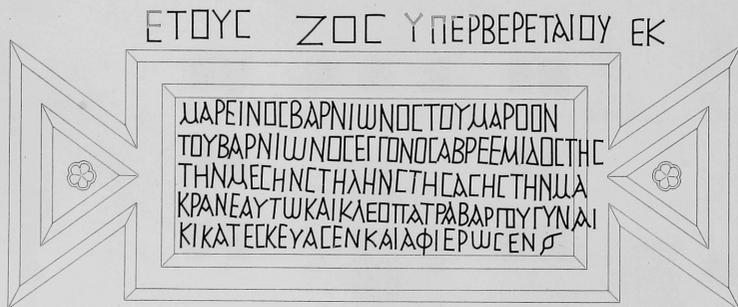


Fig. 21. Kafr 'Arūq. — Inscription 21 a.



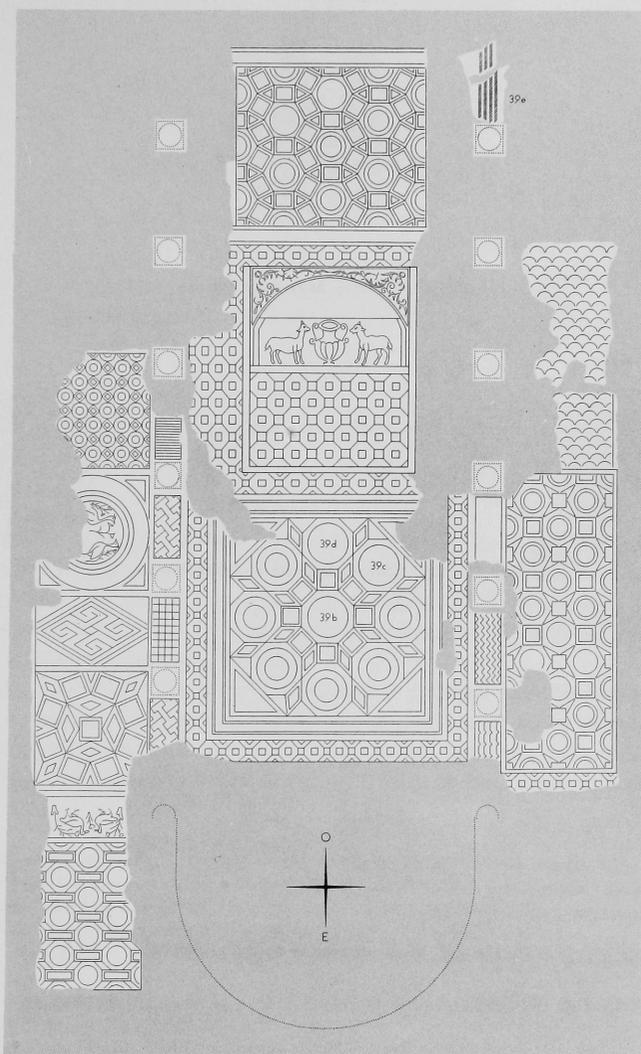


Fig. 23. Pavement de l'église de Rayān.



Fig. 24. Bulle de Magnus le Syrien.



Fig. 25 à 28. Eulogies trouvées à Qal'at Sim'ân.

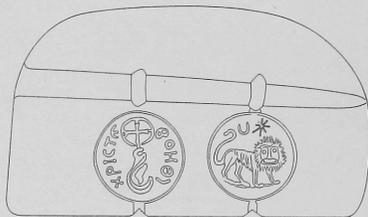


Fig. 29. Moule de stéatite de Qal'at Sim'ân.



Appendice III

COUVENTS ANTIQUES

I. LES COUVENTS DU MASSIF CALCAIRE DANS  
QUATRE LETTRES MONOPHYSITES DU VI<sup>e</sup> SIÈCLE

PAR

ANDRÉ CAQUOT

Nous connaissons par quelques manuscrits syriaques du British Museum le nom d'environ 80 couvents et villages de Syrie du Nord (1). Les listes de couvents que contiennent ces manuscrits ont déjà été exploitées par E. Honigmann (2) et par E. Littmann (3), il a paru cependant utile de les reproduire ici et de les replacer brièvement dans leur contexte historique.

Ce sont quatre fragments d'une correspondance échangée entre les évêques et prêtres « orthodoxes », entendez monophysites, de Constantinople et les évêques et archimandrites « orthodoxes » de l'Orient, et se rapportant à la querelle trithéiste (4). Combattue vigoureusement par Théodose, l'hérésie de Jean Asqsnages s'était

(1) Signalés par WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, II, p. 704-708, qui a recopié les listes des couvents destinataires. Ils ont été publiés par CHABOT, *Documenta ad origines monophysitarum illustrandas*. Corpus Scriptorum Orientalium, Scriptorum Syri, series secunda, t. XXXVII. Texte syriaque p. 162 à 172, traduction latine p. 112 à 120.

(2) E. HONIGMANN, *Nordsyrische Klöster in vorarabischer Zeit*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 15 à 33.

(3) E. LITTMANN, *Zur Topographie der Antiochene und Apamene*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 163 à 195.

(4) Voir R. DEVRESSE, *Le patriarcat d'Antioche*, Paris, 1945, p. 77 à 94.

répandue en Égypte, à Constantinople et menaçait l'Orient. Elle avait trouvé à la cour impériale l'appui d'Athanase, neveu de Théodora. C'est pour prévenir ce danger en Orient que Théodose avait fait installer un de ses familiers, Paul de Beth-Ukkame, dit Paul le Noir (1), sur le trône patriarcal d'Antioche. Mais Paul espérait obtenir celui d'Alexandrie que convoitait également Athanase. Ce conflit d'ambitions, renforçant l'ardeur des luttes théologiques, fut l'origine d'une campagne de calomnie contre le patriarche d'Antioche en Orient même, où Athanase avait réussi à mettre dans son jeu les évêques Conon de Tarse et Eugène de Séleucie.

## I.

Le premier en date de ces documents est une formule de confession (*syndocticon*) établie par les archimandrites orthodoxes de « l'Orient », réunis le 17 mai 567 au couvent de Mār Bass à *BYTBW*, et envoyée par eux au clergé orthodoxe de Constantinople. A la demande de leurs évêques Jacques Baradai d'Édesse et Théodore de Bosra, ils y anathématisent l'hérésie trithéiste et proclament leur fidélité à l'enseignement des trois grands docteurs du monophysisme: Sévère d'Antioche, Anthime de Constantinople et Théodose d'Alexandrie, et leur attachement à leur patriarche Paul. Suivent les signatures de quarante trois archimandrites, d'un prêtre et d'un stylite (2).

## II.

Le second document est une lettre des évêques orthodoxes de Constantinople aux clercs orthodoxes d'Orient pour les féliciter du zèle dont témoigne le syndocticon de 567 et leur apprendre que leur exemple a été suivi par les églises monophysites de Cilicie et d'Isaurie. La liste des destinataires comporte les noms de 16 archimandrites (3). Le document n'est pas daté, mais doit être aussi de l'année 567.

## III.

Vers la même date, Jacques Baradai fit un voyage à Constantinople pour essayer de rétablir la paix dans l'Église. A son retour en Orient, les archimandrites écrivirent aux évêques et clercs orthodoxes de la capitale pour leur faire part de

(1) Sur ce personnage voir E. HONIGMANN, *Evêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VIe siècle*. C.S.C.O., Subsidia 2. Louvain, 1951, p. 195 à 205.

(2) WRIGHT, p. 705 b; CHABOT, texte p. 162, traduction p. 112.

(3) WRIGHT, p. 704 b; CHABOT, texte p. 145, traduction p. 101.

leur joie du retour de Jacques. Parmi les destinataires de la lettre figurent Eugène et Conon, ce qui indique un apaisement provisoire de la querelle et un succès apparent du voyage de Jacques Baradai. Néanmoins, les Orientaux signalent la continuation de la campagne contre Paul de Beth-Ukkame. La lettre est signée de 19 archimandrites et d'un prêtre (1).

#### IV.

Le calme ne dura pas. Une nouvelle volte-face de Conon et Eugène donna le signal d'une recrudescence de l'agitation trithéiste en Orient. Les hérétiques faisaient circuler un écrit grec contre les orthodoxes, les accusant de sabellianisme, et cet écrit aurait été traduit en syriaque si Jacques Baradai n'était intervenu à temps. En même temps les calomnies contre Paul reprenaient de plus belle. C'est pour stigmatiser cette propagande trithéiste que les moines orthodoxes se réunirent à nouveau le 3 janvier 568, au couvent de Mâr Bass à *BYTBW*. Ils prirent connaissance des blasphèmes de l'écrit trithéiste et s'interdirent toute relation avec les hérétiques. Le syndocticon qui résulta de cette conférence fut envoyé à Constantinople, signé par 48 archimandrites, 3 prêtres, 5 anachorètes et 2 stylites (2).

Les signataires de ces lettres mentionnent le plus souvent la communauté qu'ils représentent ou le lieu de leur résidence. Le tableau des pages suivantes donne la liste de ces toponymes et indique les localisations proposées par E. Honigmann, par E. Littmann et celles qui ont été adoptées dans *Villages antiques*.

(1) WRIGHT, p. 708 a; CHABOT, texte p. 181, traduction p. 126.

(2) WRIGHT, p. 706 b; CHABOT, texte p. 166, traduction p. 116.

## COUVENTS NOMMÉS DANS LES

Couvents nommés dans les quatre lettres  
(en italiques, les noms des archimandrites  
signataires).

Localisations proposées par E. HONIGMANN, *Nordsyrische Klöster in vorarabischer Zeit*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 15 à 33. Compléments d'après E. HONIGMANN, *Evêques et évêchés d'Asie antérieure*, Louvain, 1949.

Numéros d'ordre  
dans les listes  
I II III IV

N° (de l'article *Nordsyrische Klöster...*).

### LISTE I

<p>Couvent de Mār Bass (Bassos) à BYTBW (variante 'BYTBW): c'est le lieu de réunion des conférences; <i>Mārī</i> des listes I, II et III; <i>Eusèbe</i> de la liste IV.</p>	1	1	1	1	1	<p>Couvent de Mār Bass dans la région d'Apamée. HONIGMANN, dans <i>Evêques et évêchés...</i> (p. 188 s.), se rallie à l'identification à l'actuel Batabū et cite MICHEL LE SYRIEN, II, 171: « couvent de Mār BS ».</p>
<p>Grand couvent de TL'D', <i>Barḥabšabba</i></p>	2	2	2	—	2	<p>« Grand couvent de Tel'da », fondé par Abibiôn et Eusebônas (THÉODORE, <i>Histoire religieuse</i>, 4, 26); E. HONIGMANN, art. <i>Koryphé</i>, dans PAULY-WISSOWA, et <i>La Vie de Daniel le stylite</i>, dans MIGNE, P.G., 116, col. 976.</p>
<p>Couvent de Bêth Mār BYZ' (Bizzos), <i>Zenôb</i></p>	3	3	3	2	3	<p>Couvent de Mār Bizā (cf. MANSI, VIII, 1042): situé vraisemblablement dans la Syrie prem. Noms modernes à rapprocher: Babūza (BURCKHARDT, <i>Reisen...</i>, 225, 1) et Qirkbize (van BERCHEM, <i>Voyage...</i>, 70). Ce couvent doit être distingué du couvent de Mār Bizā, voisin de Séleucie de Piérie (HONIGMANN, <i>Evêques et évêchés...</i>, 173 et note 1).</p>
<p>Couvent de Mār 'WSB (Eusèbe) de KPR' DBRT', <i>Qoṣṭanṯinos</i> ou <i>Qoṣṭanṯine</i></p>	4	4	5	3	5	<p>Bartā ou Kafrā d-Bartā, dans la région d'Apamée. MICHEL LE SYRIEN: Kafrā d-Birtā (II, 171) et Ḥesnā Albārah (III, 233). HONIGMANN, <i>Evêques et évêchés...</i>, 202 et note 8.</p>
<p>Couvent de LGYN', <i>Abraham</i></p>	5	7	7	4	7	<p>El-Lēḡine, au Sud-Ouest de Litarba (Tērib): KIEPERT, <i>Syrien und Mesopotamien...</i>: il Ġine; NIEBUHR, <i>Reisebeschreibung...</i>: Liḡn.</p>
<p>Couvent de ṬYY' (« Couvent des Arabes »), <i>Yōhannān</i>, puis <i>Antioch(os)</i></p>	6	8	8	5	8	<p>« Couvent des Arabes »: n'a probablement rien de commun avec Kafr Ṭāi mentionné par STRECK (ZA, XXVII, 287, 1).</p>

## QUATRE LETTRES MONOPHYSITES

Localisations proposées par E. LITTMANN, *Zur Topographie der Antiochene und Apamene*, dans *Zeitschrift für Semitistik*, I, 1922, p. 163 à 195.

Page (de l'article *Zur Topographie der Antiochene...*).

180 Couvent de Mār Bass(os), situé d'après HONIGMANN, n° 1, à Bātabū ou à Ḥārim.

195 TL'D', voir HONIGMANN, n° 2.

177 BYZ': voir HONIGMANN, n° 3. Littmann opte pourtant pour le « grand couvent de Bizzos à Ruweiḥa » [ce qui est une erreur, car la grande basilique à piliers de Bizzos sur ce site n'est pas une église conventuelle: voir BUTLER, *PAES, II B*, p. 143 s.; *IGLS*, 673 et 674; *Villages...*, p. 32 et note 2].

187 KPR' DBRT': aujourd'hui (Kefr) il Bāra dans le Ğebel Riḥa [Ğebel Zāwiye].

187 LGYN': Il Leġine [au Sud-Ouest d'Alep].

184 TYY': le couvent de Ṭai ( du « Bēt 'arbāyā = des Arabes de Ṭai). Littmann pense à Zebed, le site chrétien de Syrie du Nord le plus proche de la région, appelée par les auteurs syriaques « demeure des Arabes (Bēt 'arbāyā). Il ne pense pas qu'il s'agisse de Kafr Ṭai (près d'Alep), ni de Bā'arbāyā, situé d'après YAQŪT (I, 472) entre Alep et Apamée.

Localisations adoptées dans *Villages antiques de la Syrie du Nord*: t. I, p. 151 à 153; t. II, pl. CLII et CLIII; t. III, p. 86 à 106.

N° (de la planche CLII du t. II. Voir ci-dessous, la liste alphabétique des couvents de la région).

37 BĀTABŪ, au pied du versant oriental du Ğebel Bariša.

24 DEIR TELL 'ĀDE, au pied du versant méridional du Ğebel Šeiḥ Barakāt. Couvent fondé par les anachorètes Ammianos et Eusèbe (sur le couvent fondé par Abibiôn et Eusebônas, voir BURĠ ES SAB', dans *Villages antiques...*, I, 134 et III, p. 90).

25 QAŞR EL BANĀT du Ğebel Ḥalaqa: « la communauté des Bizikoi » (*IGLS*, 530).

35 EL BĀRA, dans la partie centrale du Ğebel Zāwiye.

45 EL ĞĪNE, dans la plaine de Chalcis.

52 KAFR ṬAY — localité non identifiée (voir *Villages antiques*, t. III, p. 98).

## Liste des couvents

## Localisations de E. HONIGMANN

	I	II	III	IV	
Couvent de QWMYS MNS', <i>Andreā</i>	7	9	9	6	9 Couvent de Qomes Manassi: Kumināz, à 5 km. au Sud-Ouest de Sermīn. Voir aussi <i>Evêques et évêchés...</i> , p. 51 et note 7.
Couvent de reclus du village de BYTBW, <i>Hanīnā</i>	8	10	10	8	10 Couvent de reclusion de Bitabo, ou Bitabōn, fondé au I <sup>ve</sup> siècle dans la région d'Apamée (WRIGHT, 756 a). <i>Evêques et évêchés...</i> , 190.
Couvent de Bēth Mār YWḤNN (Yōḥannān) de N'RB, <i>Giorgīs</i>	9	—	11	77	11 Nērab, au Sud de Sermīn: WRIGHT, 651 a.
Couvent de Bēth Mār 'NTYWK (Antiochos), <i>Sergīs</i>	10	—	12	9	12 ———
Couvent de Bēth Mār YWḤNN (Yōḥannān) de BYT ZGB', <i>Paulos</i> ou <i>Paule</i>	11	—	13	10	13 ———
Couvent de Bēth Mār DNY'YL (Daniel), <i>Agathe</i>	12	—	14	22	20 Peut-être le couvent de Daniel à Kefar bit DKSYH (?), mentionné par WRIGHT près de Kefar Diryān (voir n° 29).
Couvent de Bēth Mār HRWD (Hérode), <i>Šem'ōn</i>	13	—	—	27	21 ———
Couvent de 'YSTMK, <i>Sergīs</i>	14	—	—	21	22 Peut-être Tell Stummak, signalé par BURCKHARDT, <i>Reisen...</i> ; et اصطك de <i>Sālnāme Haleb</i> , dans le canton d'Er Riḥa?
Couvent de Bēth Mār PWQ' (Phocas) de DRWSYTA', <i>Mārīs</i>	15	—	—	—	23 Peut-être Zerzita au Nord-Ouest du Ġebel Šeiḥ Barakāt, ou Dēr Sēta.
Couvent de Bēth Mār LBNY (Libanios), <i>Sem'ōn</i>	16	—	—	45	24 ———
[ <i>Lazare</i> , prêtre grec: simple signature sans localisation]	17	—	—	57	———
Couvent de Bēth Mār QWRQ' (Kyriakos) de 'MS, <i>Estēphanē</i>	18	—	—	47	25 Situé, d'après la liste IV, à Ames. A rapprocher d'un 'Amās, situé par MICHEL LE SYRIEN (II, 12 = IV, 170) entre Qīnnesrīn et Antioche. La localité 'Ames est mentionnée dans <i>La Vie de Syméon le Stylite</i> , (p. 151, 37 de la traduction de HILGENFELD). Un Amis, dans la région d'Antioche, est aussi mentionné à l'époque des Croisades (RÖHRICHT, <i>ZDPV</i> , X, 224).

## Localisations de E. LITTMANN

- 193 QWMYS MNS': Kumināz (ou Qumināz) d'après Honigmann. La terminaison *az* est « présémitique ». Mais Littmann pense plutôt à un faux pluriel QWMYS, de  $\text{Κωμῆ}$ ; quant à MNS', il le reconnaît dans Minnis près de Ma'arret en No'mān, l'actuel Tell Minnis (YAQŪT, I, 871: Tell Mannes). Localisation réfutée par HONIGMANN, dans *Evêques et évêchés...*, p. 51, note 7.
- 178 BYTBW (BYTBWN) < Bēth Abūn: sans doute Bātabō (AAES I, 109), village situé à l'Est du Ğebel Bariša, au Sud-Ouest de Kefer Kermin.
- 189 Nērāb, près de Sermin: AAES I, 121.
- 174 'NTYWK: on trouve un tombeau d'Antiochos à Ğuwanīye (AAES III, inscr. 20).
- 178 BYT ZGB': Littmann suppose une déformation de Bzegbā en Bzeġbe et en Kseġbe. Kseġbe est situé à proximité de Bā'ūde, dans le Ğebel Bariša.
- 181 DNY'L: d'après AAES III, inscr. n° 335, on peut conclure à l'existence d'un couvent de Daniel à Mu'allaq, dans le Ğebel il Ḥaṣṣ.
- 182 HRWD: Hérode. Peut-être ce nom n'est-il qu'une hellénisation du nom perse Orodēs (?).
- 174 'YSTMK: probablement n° 22 de HONIGMANN: dans la région de Riḥa.
- 182 DRWSYT': Dārōsyathā: « les petites maisons »; en arabe: El Buweitāt. Littmann pense au lieu dit El Buweitāt, située au Sud-Ouest de Kafr Antin, dans le Ğebel Sim'ān.
- 187 LBNY (Libanios). Il existe un tombeau d'un certain Libanios à Deir Sambil, dans le Ğebel Riḥa (AAES, III, inscr. 226). Comme dans la liste IV, ce couvent est mentionné entre Dera'mān et Tell 'Aqibrin, on peut penser à le localiser à Tawāmi, situé entre ces deux localités (AAES, I, p. 125).
- 
- 174 'AMS: cf. HONIGMANN, n° 25. Littmann pense aussi à Amasia, au Nord de l'Asie Mineure, situé aussi près d'une localité nommée Tokat (Toqad), et note que ces deux noms sont présémitiques. Il suppose aussi que ce toponyme est contenu dans le nom Bsāmis = Bs-āmis (cf. AAES I, p. 110).

Localisations dans *Villages antiques...*

- 61 QMINĀS, sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye.
- 81 BĀTABŪ, ou peut-être KELLE (?) aux environs de Bātabū.
- 58 NEIRAB (ou NĪRAB), sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye.  
— Non-localisé.
- 56 KSEIĠBE, sur le versant septentrional du Ğebel Bariša.
- 23 Peut-être BREIĠ, dans la vallée de Sermadā, au Nord de Kafr Deriān.  
— Non-localisé.
- 62 EL MASTŪME actuel, sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye.
- 43 DEIR SĪTĀ (ou SĒTĀ), sur le versant oriental du Ğebel Bariša.  
— Couvent non-localisé, situé probablement sur le versant méridional du Ğebel Ḥalaqa. Peut-être est-ce Tauwāme.  
— Non-localisé.
- 44 FERKĀN, dans la partie méridionale du Ğebel Sim'ān: voir *Villages antiques*, II, pl. CLXIII b, et III, appendice II, inscription 9.

Liste des couvents					Localisations de E. HONIGMANN	
	I	II	III	IV		
Couvent de Bēth Mār QWRYS (Kyrios), <i>Eusèbe</i>	19	—	—	—	26	—
Couvent de KPR LDYN, <i>Sergīs</i>	20	—	—	—	27	L'actuel Kfelludīn, à l'Ouest du Ğebel Šeiḥ Barakāt.
Couvent de Bēth Mār 'WSB (Eusèbe), <i>Yōhannān</i>	21	—	—	—	28	—
<i>Yōnān</i> , styliste du village de KPR DRYN	22	—	—	—	29	Kafr Diryān (van BERCHEM, <i>Voyage...</i> , 69).
Couvent de Bēth Mār 'WSTT (Eustathe) du village de 'DYK, <i>Zēnōb</i>	23	—	—	11	30	—
Couvent de Bēth Mār 'SṬPN' (Stephanos) du village de SRMD' <i>Štefanē</i>	24	—	—	53	31	Sarmada, au Sud du Koryphé (Ğebel Šeiḥ Barakāt). MICHEL LE SYRIEN, II, 491: « Sarmadā d-Aulōnā dans la région d'Antiochène ». YAQŪṬ, III, 82.
Couvent de Bēth Mār RBWL' (Rabboula), <i>Šem'ōn</i> , puis <i>Šeliḥa</i>	25	—	—	12	32	—
Couvent de KPR ŠL' ', <i>Gennadios</i>	26	—	19	13	33	Kefar Šela'e (« le village des Silencieux » (?): Kfer Šlāya, à 9 km. au Nord d'El Bāra.
Couvent de SNWN, <i>Thōmā</i>	27	—	—	—	34	Couvent de Sanōn: à rapprocher de Šenān (Šnān), à l'Ouest de Ruweiḥa, MICHEL LE SYRIEN, II, 171.
Couvent de Bēth Mār QSYN' (Cassien) de ḤRN, <i>Šem'ōn</i>	28	—	—	58	35	Couvent de Mār Qasyānā [peut-être le même que le suivant]
					79	Couvent de Mār Qasyānā de Ḥarrān, près de Tezin (YAQŪṬ, II, 232: « village de la région d'Alep »).
Couvent de QYRQW (Kyriakos), <i>Yōhannān</i>	29	—	16?	—	36	—
Couvent de 'R' ', <i>Barḥabšabba</i>	30	—	—	32	37	« Couvent de la terre » (?). B. MORITZ ( <i>Abhandlungen der Berliner Akademie</i> , 1889, 5, 2) l'assimile à Arra de l' <i>Itinéraire d'Antonin</i> , dont la situation est encore inconnue.
Couvent de Bēth Mār DWYD (David) QNSRYN, <i>Yōhannān</i>	31	—	—	37	38	Qinnesrīn, l'antique Chalcis du Bélus.

## Localisations de E. LITTMANN

Localisations dans *Villages antiques...*

- 193 QWRYS = Kyrios. — Non-localisé.
- 186 KFR LDYN: Kfelludīn (ou Kfeldīn), entre le Ğebel Bariša et le Ğebel Šeiḥ Barakāt: HONIGMANN, n° 27. 55 KFELLUDĪN, sur le versant occidental du Ğebel Ḥalaqa.
- 173 'WSB: Eusèbe. — Deux couvents non-localisés de ce nom (I, 21 et I, 44); le troisième couvent d'Eusèbe se trouve à El Bāra (I, 4; II, 4; III, 5; IV, 5).
- 185 KPR DRYN: «Yonān, der Abt, der auf einer Säule steht im Dorfe...». Kefr Diryān (Kefr Diyān), dans le Ğebel Bariša, à proximité de la localité de Bariša: HONIGMANN, n° 29. 30 KAFR DERIĀN, sur le versant oriental du Ğebel Bariša.
- 172 'D'YK: Dadīḥ, village situé sur le versant septentrional de Ğebel Riḥa, au Sud-Ouest de la bourgade d'Er Riḥa. YAQŪT, II, 716 (van BERCHEM, *Voyage...*: Ladiḥ). 41 DĀDĪḤ, sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye.
- 190 SRMD': Sermadā (voir *AAES I*, 123). 64 SERMADĀ, dans la partie Sud de la plaine de Dānā.
- 194 RBWL': Saint Rabboula était originaire de Qinnesrīn, et paraît avoir créé des communautés dans cette ville et à Zebed. — Couvent non-localisé, peut-être à Qinnesrīn même ou à Zebed, ou aux environs de l'une de ces deux villes.
- 187 KFR ŠL'': Kfer Šlāya, dans la partie Nord du Ğebel Riḥa. 54 KFERŠLĀYĀ, dans le Ğebel Zāwiye.
- 190 SNWN: Sunūn, entre Homs et Tripoli, étant trop éloigné pour être pris en considération, Littmann pense à Dēr Salūne, village druze sur le versant occidental du Ğebel il A'la. 26 ŠNĀN, sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye.
- { 184 QSYN' } Couvent de Mār Qasinā à Ḥarrān, près  
{ 194 ḤRN } de Ḥārim: voir YAQŪT, II, 232. 46 ḤARRĀN, au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša.
- 193 QYRQW: Kyriakos. Peut-être ce nom est-il conservé dans la première partie de Qyrq Bēza (voir BYZ'). — Couvent non-localisé (il faut rejeter Qirqbize, proposé par Littmann, car ce village ne possédait pas de couvent).
- 176 'R'': il paraît assuré que ce toponyme est identique à Arra, dont la localisation reste incertaine. Peut-être faut-il poser Arra = Ma'arra = Ma'arret en No'mān, bien que cette identification soit du point de vue du syriaque très peu probable. 57 MA'ARRET EN NO'MĀN, sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye (DUSSAUD, *Topographie*, 182, 188, 203). Voir cependant aussi RĀ'A, hameau dans la plaine de Chalcis, à 3 km. au Sud de Bātabū.
- { 181 } DWYD et QNŠRYN: couvent de Mār David à Qinnesrīn (voir HONIGMANN, n° 38). 60 QINNESRĪN, l'antique Chalcis du Bélus.

## Liste des couvents

## Localisations E. HONIGMANN

	I	II	III	IV	
Couvent de MNYN (liste IV: KPR MNY), 32 <i>Sergīs</i>	—	—	—	36	39 HONIGMANN identifie (d'après NÖLDEKE, <i>ZDMG</i> , 29, 442) Menin de la liste I à Kefar Meni de la liste IV, mais il rejette l'identification de ce site à Menin au Nord de Damas. Il pense plutôt à Kefr Binin, ou à Binin, deux localités situées au Nord-Ouest de Ruweiḥa.
Couvent de Mār SRGYS (Serge) de KPR 33 NWGH', <i>Damien</i>	—	—	—	—	40 Kefar Nogahā: peut-être Kefringē, à 3 km. au Nord-Ouest d'Er Riḥa. C'est aussi le <i>Nogeōn chōrion</i> de MANSI, VIII, 1131.
Couvent de LBZNW, <i>Šem'ōn</i>	34	—	—	39	41 Lebezno: Ebeznū ou Ebzemō dans le Ğebel Sim'an (ROUSSEAU, 1814 et 1825; ainsi que le <i>Sālnāme</i> de 1869/70).
Couvent de ŠHRT', <i>Qīrīs</i>	35	—	—	—	42 ———
Autre couvent de ŠHRT', <i>Paqīdā</i>	36	—	—	—	
<i>David</i> , anachorète de ŠHRT'	—	—	—	42	
[ <i>Romanos</i> , prêtre de ŠHRT']	—	—	—	43	
Couvent de KPR NWRN, <i>Qozmā</i>	37	—	—	52	43 Kefr Nurān, à 8 km. au Sud-Est de Litarbai.
Couvent de Bēth Mār 'WSTT (Eustathe), 38 <i>Qurqe</i> de la liste I, et <i>Zōsime</i> de la liste IV	—	—	—	14	44 MICHEL LE SYRIEN (II, 363) mentionne un couvent de Mār Eusṭat à Artāḥ.
Couvent de BYT 'YSYWN, <i>Šem'ōn</i>	39	—	—	—	45 ———
Couvent de DWRN, <i>Sergīs</i>	40	—	—	—	46 Dēr Durīn actuel, située à l'Ouest de Ma'arret en No'mān.
Couvent de KPR ŠNDYL, <i>Šem'ōn</i>	41	—	—	—	47 Kefar Šandil, mentionné par WRIGHT, 673 a.
Couvent de BYT PYSYWN, <i>Eštefanē</i>	42	—	—	—	48 ———

## Localisations de E. LITTMANN

- {186}  
{188} LITTMANN distingue MNYN de la liste I, 32 de KPR MNY de la liste IV, 36. Le premier site serait, selon lui, le grand couvent de Deir Turmanin, appelé par YAQŪT (II, 662) Deir Rummanin et Deir es Sabān, et mentionné ailleurs (II, 682) avec Deir 'Amān, qui est un couvent voisin de Deir Turmanin. Quant à KPR MNY de la liste IV, LITTMANN ne peut l'identifier à aucun site connu, et propose Kefr Binne au Nord-Ouest d'Idlib, ou Kefrenne entre Hārim et l'Oronte, ou encore Kefrinne, dans le Ğebel Riha [Zāwiye].
- 186 KPR NWWGH': Kefrinġe dans le Ğebel Riha (si cette localité n'est pas 'NŠYT de la liste I, 45: voir LITTMANN, p. 175).
- 187 LBZWN: Ebeznu dans le Ğebel Sim'an (HONIGMANN, n° 41).
- 189 SHRT': « place forte »; c'est l'actuel Saħħra (ou Saħħāra), situé sur le versant oriental du Ğebel Ĥalaqa, à l'Ouest de 'Agil et à l'Est de Kefr Kermin.
- 186 NWRN: Kefr Nurān, au Sud-Est de Tērib.
- {173}  
{176} 'WSTT: Il s'agit peut-être de deux couvents distincts de Mār Eustathe, dont l'un pourrait être à Artāħ (HONIGMANN, n° 44). Sur Irtāħ actuel, situé dans la plaine, au Nord du Ğebel il A'la, cf. AAES I, 115.
- 177 BYT 'YSYWN: Bēth-Isiōn, sans doute prononcé Bāsiyūn, et devenu Basin chez les Arabes. Il y a dans la région deux localités de ce nom: l'une dans le Ğebel Sim'an, l'autre entre Ma'arret en No'mān et Hān Šeihūn (cf. YAQŪT, I, 468). On pourrait encore songer à Kfersūn, ruine située sur le versant Nord-Ouest du Ğebel Riha (AAES I, 117). Isiōn est vraisemblablement une abréviation de Isidotos ou Isidoros.
- 181 DWRN: Sans doute Dēr Durin, à l'Ouest de Ma'arret en No'mān.
- 186 KPR ŠNDYL: peut-être Dēr Sambil dans le Ğebel Riha.
- 179 BYT PYSYWN: peut-être Bašufān dans le Ğebel Sim'an.

Localisations dans *Villages antiques...*

- 27 DEIR TURMANIN dans la partie septentrionale de la plaine de Dānā.
- 51 Non-localisé. Peut-être KAFR NAĠ(D), dans le Ğebel Zāwiye (?).
- 48 IBEZMŪ ou ELBEZMŪ, dans le Ğebel Sim'an, sur le versant méridional du Ğebel Ĥalaqa.
- 63 SAHĤĤARA, sur le versant méridional du Ğebel Ĥalaqa.
- 59 KAFR NURĀN, dans la plaine de Chalcis.
- 70 ARTĀĤ, site non-identifié au pied du versant occidental du Ğebel Sim'an.
- 50 KAFR BĀSĪN, sur le versant oriental du Ğebel Sim'an,  
ou  
KAFR BĀSĪN, sur le versant oriental de Ğebel Zāwiye. Voir également SITT ER RŪM, dans la plaine de Qātūra, où un petit couvent s'élève à côté du tombeau d'Isidotos.
- 42 DEIR DURĪN, dans le Ğebel Zāwiye.
- 66 KAFR ŠANDIL et TELL ŠANDIL, dans la plaine de Chalcis.
- 36 BĀŠŪFĀN (Bēth Phešiōn), dans la partie centrale du Ğebel Sim'an.

## Liste des couvents

## Localisations de E. HONIGMANN

	I	II	III	IV	
Couvent de BYT ḤWRG', <i>Qozmā</i>	43	—	—	—	49
Couvent de Bēth Mār 'WSB (Eusèbe) de BYT ḤWRG', <i>Yōḥannān</i>	—	—	—	29	Ce couvent Bēt Ḥōragē est selon HONIGMANN l' <i>Oragōn</i> <i>monasterion</i> de MANSI, VIII, 1131.
Couvent de Bēth Mār 'WSB (Eusèbe), <i>Christophē</i>	44	—	—	—	50
					A distinguer des couvents du même nom de I, 4 et de I, 21.
Couvent de 'NŠYT, <i>Theodōre</i>	45	—	—	—	51

## LISTE II

Couvent de Mār Rōmanā, <i>Romanos</i>	—	5	4	—	Non-classé.
Couvent de Mār SRGYS (Serge) de NPŠT', <i>Tḥōmā</i>	—	6	—	—	Non-classé.
Couvent de MDNḤY' (des Orientaux), <i>Mārūthā</i>	—	11	—	—	15 « Couvent des Orientaux »: cf. MICHEL LE SYRIEN, II, 171.
Couvent de Mār YWHNN (Yōḥannān) de BYT 'PTWNY', <i>Barlāḥā</i>	—	12	6	—	14 Dans <i>Evêques et évêchés...</i> , p. 191, note 1, HONIGMANN rejette la localisation de BYT 'PTWNY' à Bafettīn. Ce dernier nom viendrait plutôt de BYT PTYWN.

## Localisations de E. LITTMANN

- 179 BYT ḤWRG': Bēth Ḥurgā, ou Bēth Ḥurgē, de localisation incertaine.
- 173 'WSB: Littmann le distingue des couvents de Mār Eusèbe nommés plus haut (I, 21 et III, 29) par le nom de l'archimandrite. Une inscription tombale nommant un certain Eusèbe, trouvée à Kaukanāyā dans le Ğebel Bariša (*AAES II*, 104; *III*, 60), le conduit à y localiser le couvent de Mār Eusèbe.
- 175 'NŠYT: peut être Kefr Anġit, nom entendu par *AAES*, mais qu'on n'a pas pu localiser avec certitude. Peut-être identique à Kafar Naġ(a)d de YAQŪT (IV, 291), grand village dans le Ğebel es Summāq. Peut-être faut-il corriger Kefr Andjit de GARRET, dans *AAES I*, en Kefr Antin, près d'Er Riha [?]
- 194 RWMN': Romanos. LITTMANN écarte Kefr Rūma, dont les ruines et les inscriptions sont de l'époque païenne [?] et pense à Şurumān (= asile de Romanos), situé à l'Est de Ma'arret en No'mān .
- 189 NPŠT': d'après WRIGHT, *Catalogue*, 1262, il existait un « couvent des âmes » près d'Édesse, et un autre près de Qīnesrīn. C'est peut-être le second qui est mentionné ici. Mais naphšā a aussi en syriaque le sens de « stèle funéraire », et il y a pu exister un Bēth-Napšāthā, d'où aurait pu venir le nom de lieu Bānes, près de Qīnesrīn [?].
- 188 « Mārūthā du couvent des MDNHY' »: du « couvent des Orientaux ». Un « couvent des Orientaux » existait à Édesse: WRIGHT, *Catalogue*, 118 b; un autre à Res'ainā: ibid. 1089 b.
- 178 BYT 'PTWNY': Bafettin dans le Ğebel Bariša.

Localisations dans *Villages antiques...*

- Non-localisé.
- Non-localisé.
- (\*) Non-localisé. Peut-être KAFR NAĢ(D), dans le Ğebel Zāwiye (voir pourtant I, 33), ou encore BĀNĪŠ (act. BINNĪŠ) dans la plaine de Chalcis. Ce n'est peut-être pas Kafr Antin, situé dans le Ğebel Sim'ān (1/F-IV-23) et non, comme le dit Littmann, dans le Ğebel Riha (Zāwiye), ni Kefringē, qui se trouve hors de notre région, dans le Ğebel Noşairi. Nous n'avons pas entendu le nom de Kafr Anġit dans la région du Bélus.
- (\*) BĀRŪMĀN: MICHEL LE SYRIEN (II, 171) cite parmi les couvents victimes de la persécution de Paul le Juif (en 525-531), le couvent de Romanos entre ceux de BZW (Qaşr el Banāt?) et de LGYN' (El Ğine), c'est dire que ce couvent se trouvait probablement aussi aux environs de Bātabū, dans la plaine de Chalcis, ou dans le Ğebel Ḥalaqa, ou encore sur le versant méridional du Ğebel Sim'ān. Il existe dans cette dernière région, au voisinage de Deir Turmanīn, une ruine appelée BĀRŪMĀN (1/G-IV-24) = « la maison de Romanos ».
- 60 Un des couvents non-localisés, situés peut-être aux environs de Qīnesrīn.
- 60 (?) Dans MICHEL LE SYRIEN (II, 171), le couvent de MDḤNY' est mentionné avec celui de QWBY' (voir plus loin). Il en serait donc voisin et se situerait peut-être aussi dans la région de Qīnesrīn.
- 34 BĀFETĪN (?), dans le Ğebel Bariša.

## Liste des couvents

## Localisations de E. HONIGMANN

	I	II	III	IV	
Couvent de 'SPQLYS, <i>Mārā</i>	—	13	—	—	16 Couvent d'Espeqlis (« Couvent de la garde »). Un autre couvent de la garde était à Resaïna ( <i>LAND, Anecd. Syr. I, 74</i> ), et un autre encore à Antaradus.
Couvent de QWB', <i>Abrahām</i>	—	14	—	—	17 Couvent de Qūbbē, mentionné aussi par MICHEL LE SYRIEN, II, 171 et par <i>Zach. Rhét.</i> , 156. <i>La Vie de Ste Marthe (Acta Sanctorum, 24 Mai, V, p. 416 A)</i> nomme un Βαθλοκοθέων ἀγρός près d'Antioche. Cf. également Bēt Gubbē dans la <i>Vie syriaque de Syméon stylite l'Ancien</i> dans <i>Texte und Untersuchungen zur altchristlichen Literatur</i> , 32, IV, p. 156.
Couvent de Mār SRGYS (Serge), <i>Sergīs</i>	—	15	—	—	18 ———
Couvent de YWHNN (Yōhannān), qui est à ZWQNYN, <i>Yōhannān</i>	—	16	—	—	19 Un « grand couvent de Zuqnin » se trouvait près d'Amida: G. HOFFMANN, <i>Akten persischer Martyrer</i> , 17, n° 127.
LISTE III					
Couvent de P'NWR, <i>Elīyā</i>	—	—	15	—	80 Fa'nōr, déjà cité, pour 509 de notre ère, par WRIGHT, <i>Catalogue</i> , 417 a.
Couvent de QWRQ' (Kyriakos) de TWR'Y, <i>Thōmā</i>	—	—	16	—	81 Le couvent de Kyriakos de Tor'i paraît avoir été l'un des plus importants couvents de la Syrie du Nord (cf. WRIGHT, <i>Catalogue</i> , 692 a, 755 a, 756 a). C'est peut-être Ṭur'an, à 7 km. au Sud d'Er Riḥa.

## Localisations de E. LITTMANN

- 175 'SPQLYS: le nom revient dans le « saint monastère d'Espeqlis près de la ville Rêš'ainā (= Rās el 'Ain)»; cf. WRIGHT, *Catalogue*, 1263 a. WRIGHT et HONIGMANN ont sans doute raison de reconnaître ici le *speculae* latin. Il est possible que *speculis* soit une traduction de l'araméen MGDLY': « tour de garde », et il pourrait s'agir de Miğleya dans le Ġebel Riḥa.
- 192 QWB': « le couvent des arches » (ou « des voûtes »). Un couvent de ce nom existait près d'Édesse (WRIGHT, *Catalogue*, 16 b et 1110 a), un autre près de Ḥarrān (*Ibid.* 151 b). Il faut écarter Qubba, au Nord de Batrūn, situé hors de notre région, et sans doute aussi Qubbit Babuṭṭa dans le Ġebel Bariša, ainsi que Qubbit 'Able, près d'Anderin, et aussi il Qubbebāt dans il A'la, au Nord-Est de Hama. On pourrait plutôt accepter il Qanāṭir, localité située au Nord-Ouest de Qinnasrīn et dont le nom est une traduction arabe de *qubbe*.
- 190 SRGYS: Couvent de St Serge, situé peut-être à Babisqa ou à Dār Qīta: dans ces deux localités se trouvent les églises dédiées à St Serge.
- 183 ZWQNYN: le nom, suivant la lecture, peut signifier soit « ville des nids » (Zūq Qennīn), soit « ville des roseaux » (Zūq Qenēn). LITTMANN cite cependant les deux Zūq voisins signalés par H. LAMMENS dans le Ġebel Sim'an: Zūq el Kebir et Zūq eṣ Ṣaġīr (voir *Le massif du Ġabal Sim'an et les Yézidis de Syrie*, dans *Mélanges de la faculté orientale de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth*, p. 382), et pense que ZWQNYN présente un pluriel élargi: Zūqānīn qui désignerait les deux Zūq en question.
- 191 P'NWR: LITTMANN pense que ce nom est conservé dans Fa'lūl, ruine située à l'Est de Ma'arret en No'mān. Il propose l'étymologie suivante: Pa'ur (de P'r = « le Troglodyte ») > Pan'ūr, et par une double altération [possible, mais quand même bien étonnante], Pan'ūr > Fal'ul [?].
- 195 TWR'Y: situation inconnue; peut-être, comme le suggère HONIGMANN, est-ce Ṭur'an, dans le Ġebel Riḥa.

Localisations dans *Villages antiques...*

- Non-localisé. L'identification à MUĠLEYA (au Sud d'El Bāra), proposée par LITTMANN, reste douteuse. Aucun couvent n'a d'ailleurs été identifié sur ce site. MICHEL LE SYRIEN (II, 171) mentionne un couvent de 'SPQWLY (= « speculae »: dans le manuscrit 'SPWLY'. Ce couvent est nommé avant Reṣayna et doit être situé à l'Est. On ne peut prétendre y reconnaître celui de nos listes.
- Couvent non-localisé, situé sans doute dans l'Antiochène, peut-être dans le Ġebel Ḥalaqa.
- Non-localisé.
- (\*) ZŪQ EL KEBĪR (et ZŪQ EṢ ṢAĠĪR), sur le versant oriental du Ġebel Sim'an. La première localité est signalée par PAES, II B, p. 325; la seconde localité n'a pas encore été identifiée sur le terrain.
- Non-localisé.
- 68 TUR'ĀN, sur le versant oriental du Ġebel Zāwiye.

Liste des couvents	I	II	III	IV	Localisations de E. HONIGMANN
Couvent de DYLBYN, <i>Daniel</i>	—	—	17	—	82
[ <i>Yōhannān</i> , prêtre de la tetrakômé de SLMY']	—	—	18	—	83 Tetra Qômé de Salamāye a été rapproché (à tort?) de Selemyā en Palmyrène.
Couvent de Mār ḤNYN' (Ḥanina) <i>Yōhannān</i>	—	—	20	—	84 HONIGMANN écarte, comme trop éloigné, Deir Ḥanina entre Bālis et Raqqa, non loin de Šūra (MICHEL LE SYRIEN, II, 361; III, 453). Dans <i>Evêques et évêchés</i> , p. 192, note 1, il accepte l'identification avec Deir Ḥanninā de YAQŪR (II, 350). Cf. MICHEL LE SYRIEN, II, 345.
LISTE IV					
Couvent de ḤZZ, <i>Nōnā</i> (Nonnos)	—	—	—	15	53
Couvent de ŠNYB, <i>Šem'ōn</i>	—	—	—	16	54
Couvent de BYT MLWṬ', <i>Qozmā</i>	—	—	—	17	55 Chez WRIGHT, <i>Catalogue</i> , 987 a: « couvent de Bet Melōṭā ou Ṭelita » (« couvent des filles »), sans doute Qaṣr el Banāt au Sud de Ruweiḥa.
Couvent de Bēth Mār Giorgis (Georges), <i>Dionīs</i>	—	—	—	19	57
Couvent de Bēth Mār NWN' (Nonnos), <i>Paule</i>	—	—	—	20	58
Couvent de Bēth Mār ḤBŠB' (Ḥabšabba), <i>Sergīs</i>	—	—	—	21	59
Couvent de Bēth Mār BRḤBŠB' (Barḥabšabba), <i>Qūrīs</i>	—	—	—	23	60 Peut-être le même que 59, car le signataire, Qūrīs, n'est pas désigné ici comme archimandrite.
Couvent de Bēth Mār YWḤNN (Yōhannān), <i>Barḥabšabba</i>	—	—	—	24	61
Couvent de BYT ŠNDLY', <i>Yōhannān</i>	—	—	—	25	62 L'actuel Bšindelāya: LITTMANN, <i>AAES IV</i> , 5.
Couvent de BYT PṬYŠ, <i>Štefanē</i>	—	—	—	26	63 Couvent de Bēth Feṭiš.
Couvent de Bēth Mār ḤBYB (Ḥabib), <i>Thōmā</i>	—	—	—	28	64

## Localisations de E. LITTMANN

- 181 DYLBYN (syr. « platanes »). Peut-être Dilbiye sur l'Oronte, à l'Ouest de Salqin, ou Kefr Dilba, dans les montagnes des Nosairis, ou encore Dibbin > Dilbin.
- 189 SLMY': Salamya, à l'Est de Hama. LITTMANN reprend l'identification de MORITZ (*Abh. Akad. Berlin*, 1889, 5), contestée par HONIGMANN.
- 184 HNYN': mentionné aussi dans WRIGHT, *Catalogue*, 692 a. YAQŪT (II, 350) signale un lieu appelé Ḥanina près de Qinnasrin.
- 183 HZZ: localisation incertaine; à moins qu'il ne s'agisse d'une confusion de HZZ pour HZR: Hizre, au Nord de Dānā, dans la plaine de Sermadā [dans la plaine de Dānā].
- 195 ŠNYB: situation inconnue.
- 179 BYT MLWŦ': d'après WRIGHT, *Catalogue*, 987 a, cette localité est identique à ṬLYT'. L'identification à Ma'arballiṭ (= Ma'arrit Balliṭ ?), sur le versant septentrional du Ġebel Riḥa, paraît hasardeuse. LITTMANN met d'autre part en doute l'identité posée par HONIGMANN entre MLWŦ' et ṬLYT'.
- 181 GYWRGYS: situation inconnue.
- 189 NWN': situation inconnue.
- 180 BRḤBŠB': il s'agit peut-être chaque fois du même couvent. Il y a à Mu'allaq, dans le Ġebel Ḥass, une église de St Barapsabbas, mais elle est d'une date trop tardive (606/07: *AAES III*, inscr. 332) pour être celle de notre couvent.
- 185 YWHNN: il y a dans les listes cinq couvents de ce nom, sans localisation précise.
- 180 BYT ŠNDLY': Bšindelāya, dans le Ġebel il A'la (= « maison des barques » (?)).
- 179 BYT PŦYŠ: situation inconnue.
- 183 HBYB: le nom de Ḥabiba apparaît à Kafr Ambil, dans le Ġebel Riḥa (*AAES III*, inscr. 144 et 145). YAQŪT (II, 653) mentionne un Deir Ḥabib, dont la situation est inconnue.

Localisations dans *Villages antiques...*

- 49 IDLIB, sur le versant septentrional du Ġebel Zāwiye'
- (\*) SELEMIYE, à l'Est de Hama.
- Couvent non-localisé, situé peut-être aux environs de Qinnasrin.
- 43 ḤAZZĀNŪ, dans la plaine de Chalcis.
- Non-localisé.
- 91 DEIR BALLŪṬ, sur l' 'Afrin, ou MA'AR BALLĪT, dans le Ġebel Zāwiye'.
- Non-localisé.
- Non-localisé.
- Non-localisé.
- Non-localisé.
- 40 BŠENDLĀYĀ, dans le Ġebel il A'la.
- Non-localisé.
- Non-localisé. Cf. cependant, dans l'index des couvents ci-dessous, p. 90, BURĠ ES SAB', qui est probablement le couvent fondé par Abibiḥn et Eusebōnas.

Liste des couvents	Localisations de E. HONIGMANN					
	I	II	III	IV		
Couvent de BYT GWD', <i>Sergīs</i>	—	—	—	30	65	—
Couvent de S' ' <i>Ḥabšabba</i>	—	—	—	34	66	—
Couvent de KPR DBBLY', <i>Yōhannān</i>	—	—	—	38	67	« Village des Babyloniens » ? Ou plutôt toponyme dérivé de St Babylas d'Antioche? Peut-être est-ce Bābilā, village sur le Quweiq, au Nord d'Alep, cité par ABŪ'LFIDA' ( <i>Annales</i> , IV, 572, 610) et par YAQŪT (I, 446).
<i>Eusat</i> , stylite de TOQD	—	—	—	40	68	Encore aujourd'hui Toqād, écrit aussi Toqāṭ. Cf. LITTMANN, <i>AAES IV</i> , 5.
<i>Šem'ōn</i> , stylite de 'RḤB	—	—	—	41	69	Erḥāb, à l'Ouest de Toqād.
<i>Giorgī</i> , anachorète de DR'MN	—	—	—	44	70	Dera'mān, à 9 km. à l'Est de Sermadā, un peu au Sud d'Erḥāb.
Couvent de TL 'WQBRYN, <i>Yōhannān</i>	—	—	—	46	71	Tal'ōqabrīn (« la colline des souris »): aujourd'hui Tell 'Aqibrīn, à l'Ouest de Dera'mān.
<i>Bassābā</i> (Besbos), anachorète de KPR KRM'	—	—	—	48	72	Kefar Karme (« village des vignes »): Kefr Kermin actuel (LITTMANN, <i>AAES IV</i> , 5). Ce serait d'après HONIGMANN ( <i>Evêques et évêchés...</i> , p. 60 et 61), ( <i>Ka</i> ) <i>prokerameōn chōrion</i> de MANSI, VIII, 1130.
Couvent de BYT ŠYR', <i>Šem'ōn</i>	—	—	—	49	73	Kefar Šayyāra: « village des peintres ».
Couvent de Bēth Mār PLD (Palladios), <i>Ishāq</i>	—	—	—	50	74	Bēth Faladōs (Palladios): THÉODORE DE CYR, <i>Histoire religieuse</i> , C.7 mentionne un anachorète Palladios qui avait installé sa cellule près d'Imma: peut-être s'agit-il de ce même monastère.
Couvent de LYTRYB, <i>Qurqe</i>	—	—	—	51	75	Litārib (WRIGHT, <i>Catalogue</i> , 221 a, 595 b, 988 a, b): couvent devenu fameux au VIII <sup>e</sup> siècle par le stylite Jean. « Litarba, village de la Chalcidène », selon l'empereur JULIEN ( <i>Epist.</i> 27, HERTL.), à 300 stades d'Antioche. (Cf. EVAGRIOS, <i>Histoire ecclésiastique</i> , VI, 11).
<i>Paulos</i> , stylite de ḤML'	—	—	—	54	76	Ḥemala (« engrangement »).

- Localisations de E. LITTMANN
- 178 BYT GWD': LITTMANN propose de lire un ' au lieu d'un G et y voir Ba'ûde (« maison des chouettes »), nom de deux localités, situées, l'une dans le Ğebel Bariša, l'autre dans le Ğebel Riha.
- 190 S': situation inconnue.
- 187 KPR DBBLY': « Village des Babyloniens ». LITTMANN rejette cependant l'identification à Bāb ilā près d'Alep et pense plutôt à Babila, ruines situées entre Ğān Sebīl et Ma'arret en No'mān, nom qui pourrait dériver de Bēth Abila = « maison des ermites ».
- 195 TQD: Tqād, ou Toqād, dans le Ğebel Ğalaqa (nom présémitique).
- 176 'RĦB: Erĥāb (Irĥāb), dans le Ğebel Ğalaqa.
- 182 DR'MN: Dera'mān, dans le Ğebel Ğalaqa, à l'Est de Sermadā. Mentionné par YΛQŪT (II, 682) sous le nom de Deir 'Amān.
- 195 TL 'WQBRYN: aujourd'hui Tell 'Aqibrīn, à l'Est de Sermadā. C'est le Τίλοβρυνης d'une inscription, trouvée en 1905 à Qal'at Sim'an [voir *IGLS*, 413].
- 186 KPR KRM': Kefr Kermin, entre le Ğebel Bariša et le Ğebel Ğalaqa.
- 179 BYT ŠYR': situation inconnue.
- 191 PLD: Palladios.
- 188 LYTRYB: aujourd'hui Tērib. Al Athārib des géographes arabes.
- 184 HML': le nom est peut-être conservé dans Kefr Laĥmūl (*AAES I*, 117), qui désigne deux localités voisines, situées dans la plaine au Sud-Est du Ğebel Bariša.
- Localisations dans *Villages antiques...*
- 38 BĀ'ŪDĀ, sur le versant septentrional du Ğebel Bariša.
- 72 Peut-être EL FŪ'A, dans la plaine de Chalcis: un scribe aurait pu écrire ⲛ (s) au lieu de ⲛ (f).
- 33 BĀBĪLA, sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye.
- 77 TOQĀD, sur le versant méridional du Ğebel Ğalaqa.
- 75 ERĦĀB, sur le versant méridional du Ğebel Ğalaqa.
- 79 DEIR 'AMĀN, dans le Ğebel Ğalaqa.
- 65 TELL 'AQIBRĪN, dans la partie méridionale de la plaine de Dānā.
- 80 KEFR KERMĪN, sur le versant oriental du Ğebel Srīr.
- (\*) EŠ ŠIYYAR, ruines inexplorées sur le versant méridional du Ğebel Sim'an; ou ĦERBET EŠ ŠAYĀR, sur le versant oriental du Ğebel Bariša.
- 32 IMMA (YENĪ ŠEHĪR)? Bourgade située au pied du versant septentrional du Ğebel il A'la.
- 67 TĒRIB, dans la plaine de Chalcis, au pied du versant méridional du Ğebel Ğalaqa.
- 76 KAḤR YAĦMŪL, dans la plaine de Chalcis au pied du versant oriental du Ğebel Bariša.

## Liste des couvents

## Localisations de E. HONIGMANN

	I	II	III	IV	
Couvent de KPR ZRTYN, <i>Qurqe</i>	—	—	—	55	77 ———
Couvent de 'ṬM', <i>Giorgīs</i>	—	—	—	56	78 Aṭmā, situé d'après la <i>Vie syriaque de St Syméon le stylite</i> (BEDJAN, p. 604 = HILGENFELD, 151, 37), près de 'Ames. Kamāl ed Din (BLOCHET, <i>ROL</i> , IV, 1896, 153) nomme cette localité, et aussi Deir Aṭmā, situées sans doute, l'une et l'autre, près de Deir Sim'ān.

## Localisations de E. LITTMANN

- 186 KPR ZRTYN: situation inconnue. Ce n'est probablement pas Serdin, entre le Āebel il A'la et le Āebel Bariša, ni Zerdanā, au Sud de Tērib.
- 174 'ṬM': on ne cherchera cette localité ni dans la région de Deir Sim'ān, ni à Tell Laṭmīn au Nord de Hama, ni à Deir Aṭma, dans la région de Damas).

Localisations dans *Villages antiques...*

- 39 BĀSRATŪN, sur le versant méridional du Āebel Sim'ān (?), ou encore BĀṢARTŪN, sur le versant méridional du Āebel Zāwiye (?).
- 32 AṬME, sur le versant occidental du Āebel Sim'ān.

Le tableau montre que la plupart des établissements religieux identifiables, représentés par les signataires des *syndoctica* de 567 et 568 et les destinataires de la lettre des « évêques orthodoxes » de Constantinople, doivent être localisés dans le Massif Calcaire. Ces documents révèlent l'unité de cette région et la fidélité des moines qui la peuplaient au patriarche monophysite d'Antioche, alors menacé par les intrigues fomentées à Constantinople et à Alexandrie. Dans les mêmes circonstances et au même moment l'autre grand groupe de moines monophysites, celui de la Syrie du Sud, prenait une attitude exactement semblable. En 569 ou 570, les délégués des communautés d'« Arabie » se réunissaient dans un des couvents de la « montagne d'Aréthas » pour condamner l'hérésie trithéiste (1). L'attachement des moines du Nord à leur monophysisme ressortait déjà des événements du début du VI<sup>e</sup> siècle : en donnant la liste des personnes et des communautés victimes de la persécution exercée contre les monophysites par le patriarche d'Antioche Paul « le Juif » de 525 à 531, Michel le Syrien mentionne au début de sa liste une série de monastères qui tous se situent dans le Massif Calcaire et se retrouvent dans les documents de 567 et 568 (2).

Nous savons que les conférences de 567 et 568 se sont tenues au couvent de Mār Bass de *BYTBW*, qui figure le premier sur toutes les listes. Sa localisation à l'actuelle Bātabū paraît incontestable. Le choix de ce couvent comme lieu de réunion peut s'expliquer par sa position géographique. Un regard sur la carte des pl. CLII et CLIII montre qu'il n'est pas distant de plus d'une cinquantaine

(1) Voir les références dans E. HONIGMANN, *Evêques et évêchés*, p. 161 et 162.

(2) *Chronique de Michel le Syrien*, traduction J.B. CHABOT, t. II, Paris, 1901, livre IX, ch. XIV, p. 171 (texte, p. 266) :

<i>Michel le Syrien</i>	<i>Listes monophysites</i>			
Couvent de TL'D' .....	I, 2;	II, 2;	III, 2	
— de BZW .....	I, 3;	II, 3;	III, 3;	IV, 2
— de Romanos .....		II, 5;	III, 4	
— de LGYN' .....	I, 5;	II, 7;	III, 7;	IV, 4
— de Aqiba de QNŠRYN .....	I, 31;			IV, 37
— de KPR' DBRT' .....	I, 4;	II, 4;	III, 5;	IV, 3
— de Mār Bass .....	I, 1;	II, 1;	III, 1;	IV, 1
— de MDNH' .....		II, 11		
— de QWB' .....		II, 14		
— de 'SPQLYS .....		II, 13		

de kilomètres des couvents les plus éloignés qu'on puisse identifier dans les listes. Il est à peu près au milieu de l'arc de cercle constitué par les Ğebels Barīša, Sim'ān et il A'la, qui représentent la zone de concentration monastique la plus forte. Il est à proximité de la route intérieure qui conduit d'Apamée à Cyrhus. Remarquons que les couvents sont dans leur grande majorité situés sur le versant oriental du Massif Calcaire, tourné vers le plateau intérieur. Les établissements du versant occidental, regardant Antioche, paraissent moins nombreux et sont moins aisément identifiables.

Il n'est cependant pas exclu que le monastère de Mār Bass ait exercé une sorte de prééminence sur les couvents de la région. Cette prééminence pouvait tenir, d'une part, au fait que sa fondation remontait au périodeute Mār Bass(os) qui avait été en relations étroites avec Saint-Syméon le Stylite l'Ancien, d'autre part, au fait que le chef de ce couvent jouissait d'une autorité spirituelle, bien attestée par les lettres de Sévère d'Antioche (1); enfin à cause du nombre particulièrement élevé de ses moines: selon Théodoret, la communauté de Bassos comptait plus de deux-cents membres, alors que le « grand couvent de Teleda » n'en comptait, à la même époque, que cent-cinquante (2).

Il convient de noter que les moines réunis à Bātabū venaient de deux archevêchés différents. La limite de l'Antiochène et de l'Apamène coupait en effet le Ğebel Zāwiye (3). L'organisation territoriale de l'église monophysite ne prévalait donc pas sur l'unité des communautés monastiques de la montagne de Bélus.

A. CAQUOT.

(1) E. HONIGMANN, *Evêques et évêchés*, p. 189.

(2) THÉODORET, *Histoire religieuse*, IV. Voir SCHIWETZ, *Das morgenländische Mönchtum*, p. 207.

(3) Voir ci-dessus, appendice II, inscr. 10 a.

## 2. COUVENTS ANTIQUES DU MASSIF CALCAIRE, RANGÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DES TOPONYMES MODERNES.

*La présente table complète nos listes précédentes (voir t. I, p. 151 à 153, et t. II, pl. CLII et CLIII). Elle comporte tous les couvents antiques de la région reconnus sur place ou localisés d'après les textes, ainsi que les couvents présumés d'après les vestiges archéologiques ou d'après les toponymes (cf. t. I, p. 150). Leur position est donnée sur les planches LIV et CLIII du volume II et sur les quatre cartes du présent volume. Quelques erreurs de transcription des noms des lieux, constatés au cours d'une récente campagne de vérification sur le terrain, ont été corrigées ici, conformément à notre index toponymique.*

G. T.

### A

ARĤĀB : voir ERĤĀB.

ARMENĀZ. — Bourgade à l'extrémité Nord du Rûğ Armenāz, sur le versant occidental du Ğebel il A'la: DUSSAUD, 215 (X, A, 1); *AAES I*, 108; CAHEN, 153; FROMENT, 287. Couvent de St Maron: WRIGHT, *Catalogue*, 454 b et 945 b; MANSI, VIII, 890.

*Villages...*, I, 94; II, CLII (69) et CLIII; III (2/C-VII-2).

ARTĀĤ. — Localité non-identifiée, située aux environs de Riĥāniye, au pied du versant occidental du Ğebel Sim'ān: DUSSAUD, 226 (XII, A, 3); *AAES I*, 115 (Irtāĥ); CAHEN, 134 à 138, CANARD, 217, 230. Couvent de St Eustathe, mentionné par MICHEL LE SYRIEN (trad. CHABOT, II, 363), et qui pourrait être le couvent de Bēth Mār Eustat des listes monophysites (I, 38 et IV, 14): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 44; LITTMANN, *Topographie...*, p. 173 et 176. Voir aussi *BO*, II, 76, qui mentionne un couvent de St Eustathe à Artāĥ (extrait de l'*Histoire ecclésiastique* de DENIS LE PATRIARCHE).

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (70) et CLIII; III (2/C-V-1 = Riĥāniye).

ATME. — Village sur le versant occidental du Ğebel Sim'ān, à 13 km au Nord-Ouest de Dānā: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); CAHEN, 134. Couvent de 'ŤM' des listes monophysites (IV, 56), également mentionné dans la *Vie syriaque de St Syméon le Stylite* (traduction HILGENFELD, 151, 37): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 78; LITTMANN, *Topographie...*, 174.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (32), CLIII; III (1/E-IV-7).

### B

BĀB EL HAWĀ. — Ruines à l'Ouest de la plaine de Dānā, au débouché de la route antique d'Antioche à Bérée et à Chalcis: DUSSAUD, 220 (X, B, 1); *AAES I*, 109; CAHEN, 153. Les ruines décrites par BUTLER (*AAES II*, 267 et *PAES, II B*, 210), ne sont probablement pas celles d'un domaine conventuel, mais plutôt la résidence d'un domaine impérial.

*Villages...*, I, 114, 152, 393; II, XL, XLV, LIV, CXXV, CLII (83) et CLIII, CCIV, CCV; III (2/E-V-18).

**BĀBLĀ.** — Ruines sur le versant oriental du Ġebel Zāwiye, à 9 km au Nord-Est de Ma'arret en No'mān: *AAES I*, 109. Couvent de KPR' DBBLY' des listes monophysites (IV, 38): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 67; LITTMANN, *Topographie...*, p. 187.

*Villages...*, II, CLII (33) et CLIII; III (3/E-XI-4).

**BĀFETĪN.** — Ruines sur la crête du Ġebel Bariša, à 700 m au Nord du village de Bārīšā: DUSSAUD, 217; *AAES I*, 109. Selon LITTMANN, *Topographie...*, 178, c'est probablement le site du couvent de Bēth Mār Yōhannān de BYT 'PTWNY' des listes monophysites (II, 12 et III, 6): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 14). HONIGMANN, dans *Evêques et évêchés...*, p. 191, note 1, rejette cependant cette localisation et explique le nom de Bāfetin par le syriaque BYT PTYWN = Bēth Phētōn.

*Villages...*, I, 163; II, LXXXIX, LIV, CLII (34) et CLIII, CCIV; III (2/D-VI-9).

**BĀNASTŪR.** — Ruines dans le Ġebel Sim'an, à 7 km au Nord-Est de Dārt'azze: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3). Selon BUTLER, *PAES, II B*, 325 et LITTMANN, *PAES, IV B*, il est possible que la tour conservée au milieu du champ de ruines ait fait partie d'un ensemble conventuel.

*Villages...*, I, 153; III (1/6-IV-18).

**BINNIŠ (BĀNIŠ).** — Village dans la plaine de Chalcis, à 7 km au Nord-Est d'Idlib: DUSSAUD, 215 (X, B, 2); *AAES I*, 110. Couvent de 'NŠYT (Anšit) des listes monophysites (I, 45)? Voir HONIGMANN, *Klöster...*, n° 51, et LITTMANN, *Topographie...*, 175. Binniš (IBN EŠ ŠIĦNA, p. 235: Bāniš) est le seul toponyme dans la région qui conviendrait à ce couvent. Il faut rejeter les localisations proposées par LITTMANN (*ouvrage cité*) de Kefr Anġil, de Kefr Antin et de Kefrineġ. Par sa position également, Binniš conviendrait à 'NŠYT car il appartient au même groupe de villages situés aux environs de Bātabū, au pied du versant oriental du Bēlus, et identifiés comme sites des couvents nommés dans les listes monophysites (voir cependant aussi KAFR NAĠD).

*Villages...*, III (3/E-VIII-4).

**EL BĀRA.** — Village et champ de ruines au cœur du Ġebel Zāwiye, au centre de rayonnement de ses communications antiques et modernes: DUSSAUD, 180 s. (X, A, 3); *AAES I*, 117; *AAES IV*, 183 et 191 s.; van BERCHEM, *Voyages...*, 57 et 196; *PAES, II B*, 110; *PAES, III B*, 189 à 205; *Villes mortes*, 36 s.; CANARD, 216; CAHEN, 162; HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 202. — *Couvents reconnus sur le terrain*: 1) *Ed Deir*, à 300 m. à peu près à l'Est de l'agglomération antique (El Kafr), entre celle-ci et le village actuel (*PAES, III B*, 114; *Villes mortes*, 43 et 44, pl. XII, 8; *Villages...*, I, 180 et II, CXXXVIII); 2) *Deir er Rahbān*, ensemble conventuel inédit, à 300 m. à l'Ouest d'El Kafr, à l'Ouest de la côte 693 (*Villages*, II, CXXXVIII); 3) *Deir Šobbāt*, à 400 m. au Sud de l'agglomération antique, sur la pente de la colline appelée Ed Debbāne (*Villages...*, I, 179; II, CXXXVIII); décrit comme villa par VOGÜÉ (p. 93 et pl. 51 à 53), par BUTLER (*AAES II*, 159) et par MATTERN (*Villes mortes*, 45), mais reconnu comme couvent par LITTMANN; 4) *Deir Debbāne*, inédit, au sommet de la même colline, relié au couvent précédent par un sentier aménagé en 563 par les soins du comte Agathonikos (*Villages...*, I, 180; II, CXXXVIII et CXLVIII, 35; III, appendice II, inscr. 35). — *Couverts signalés par les textes*: il n'est possible d'identifier aucun des couverts reconnus sur place aux couverts mentionnés dans les sources littéraires, à l'exception peut-être de *Deir Šobbāt*, qui pourrait être le couvent de Saint-Eusèbe de KPR' DBRT', mentionné parmi les premiers dans les listes monophysites (I, 4; II, 4; III, 5; IV, 3): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 5; LITTMANN, *Topographie...*, 187. Le même couvent de Saint-Eusèbe est aussi nommé par LAND, *Anecd. Syr.*, I, 71). D'après WRIGHT, *Catalogue...*, il y avait encore à El Bāra deux couverts: de Saint-Joseph (692 a, 3) et de Saint-Moïse (755). MICHEL LE SYRIEN (XI, 14; *éd. Chabot*, texte p. 266,

trad. II, p. 170 à 173) nomme l'archimandrite Jean de KPR' DBRT' parmi les victimes de la persécution dirigée contre les monophysites sous le règne de Justin I. *Villages...*, I, 87 et 88, 179 et 180, 388 et 389; II, XII, LIII, LXXXI, CXXXVII à CXXXIX, CLII (1, 2, 35) et CLIII; III (3/C-XI-9 et 3/C-XI-11).

**BARDHĀN** (ou BARHADĀN). — Ruines sur le versant occidental du Ġebel Sim'ān, à 3 km environ de Qal'at Sim'ān. — Plusieurs constructions dispersées, qui par leur disposition rappellent le couvent de Me'ez; également l'absence de tout lieu habité au voisinage, permettent de supposer qu'il s'agit d'un ensemble conventuel. L'église (inédite) est du VI<sup>e</sup> siècle.

*Villages...*, I, 152; II, XIII, LIV, LV, CLII (3) et CLIII, CLXVI; III (1/F-III-11).

**BARQŪM**. — Village dans la plaine de Chalcis, à 7 km au Nord-Ouest de Qīnnesrīn — Chalcis: DUSSAUD, 243 (X, B, 1); *AAES I*, 109. Couvent de Ba-reqūm = Bêth Reqūm (WRIGHT, *Catalogue...*, 721 a), connu seulement par une petite note indiquant qu'un MS a appartenu à ce couvent. Ce manuscrit contient un éloge de Cyrille d'Alexandrie et paraît être monophysite. Cf. LITTMANN, *Topographie...*, 179.

*Villages...*, I, 152; II, LIV, CLII (71) et CLIII; III (1/6-VII-2).

**BĀRŪMĀN**. — Ruines non-explorées, situées sur le versant oriental du Ġebel Sim'ān, à 12 km à l'Est de Dārt'azze et à 10 km au Sud de Nebbul. Peut-être est-ce le site du couvent de Mār Rōmanā (RWMN') des listes monophysites (II, 5 et III, 4): LITTMANN, *Topographie...*, 195, et c'est peut-être aussi celui qui est cité par MICHEL LE SYRIEN (II, 171) parmi les couvents persécutés par le patriarche chalcédonien Paul le Juif sous le règne de Justin Ier (ci-dessus, p. 84, note 2).

*Villages...*, III (1/G-IV-24).

**BĀŠAKŪĤ**. — Ruines sur la crête du Ġebel Bariša, à 500 m. au Sud-Ouest de Bāmuqā: DUSSAUD (X, A, 1); *AAES I*, 109; *AAES II*, 241. Couvent attesté par la présence d'un tombeau collectif.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, LXXXIX, XCIII, CLII (4) et CLIII; III (2/D-V-37).

**BĀSRATŪN** (ou BĀZRATŪN?). — Village et ruines sur le versant méridional du Ġebel Sim'ān, à 11 km en Nord-Est du Tērib. Peut-être est-ce le site du couvent de KPR ZRTYN des listes monophysites (IV, 55): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 77; LITTMANN, *Topographie...*, 186.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (39) et CLIII; III (1/6-V-15). Voir également BĀŠARTŪN, sur le versant méridional du Ġebel Zāwiye: II (3/D-XIII-14).

**BĀŠŪFĀN**. — Village et ruines dans le Ġebel Sim'ān, à 3 km au Nord-Est de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 109; LAMMENS, *MFO*, II, 380. Couvent de BYT PYSYWN (Bêth Phēsīōn) des listes monophysites (I, 42): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 48; LITTMANN, *Topographie...*, 179. Il est possible que l'église de Saint-Phocas, relevée par BUTLER (*PAES, II B*, 285; *Early Churches*, 67, 69, 70) fit partie de ce couvent: elle est en tous cas contemporaine de l'église du couvent Nord-Ouest de Deir Sim'ān (LITTMANN, *PAES, IV B*, 39, inscr. 50).

*Villages...*, I, 153, 231 à 233; II, LIV, LV, LXXIV, CLII (36) et CLIII; III (1/F-IV-6).

**BĀTABŪ**. — Village dans la plaine de Chalcis, au pied du versant oriental du Ġebel Bariša, à 7 km à l'Est de Tērib: DUSSAUD, 217 (X, B, 1); *AAES I*, 109. Couvent de Mār Bass à BYTBW des listes monophysites (I, 1; II, 1; III, 1, IV, 1): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 1, et *Evêques et évêchés*, 188 s.; LITTMANN, *Topographie...*, 180. Lieu de réunion des archimandrites monophysites, en 567

et 568, condamnant la doctrine trithéiste. Sur le fondateur de ce couvent, Mār Bass, identique au périodeute Mar Bassos, conseiller et ami de Syméon le Stylite, voir HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 189 et *passim*. Le couvent de reclus de BYTBW (listes monophysites, I, 8; II, 10; III, 10; IV, 8; voir HONIGMANN, *Klöster...*, n° 10, et LITTMANN, *Topographie...*, 178) était situé soit à Bātabū même, soit dans le village voisin de Kelle.

*Villages...*, I, 150, 152; II, LIV, LXXXIX, XCI, CLII (37) et CLIII, CCIV; III (1/E-VI-10). (Sur le couvent de reclus de BYTBW, voir aussi KELLE).

BĀ'ŪDĀ. — Ruines sur le versant Nord du Ğebel Bariša, à 4 km au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217; *AAES*, 109. Couvent de BYT GWD' des listes monophysites (IV, 30): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 65; LITTMANN, *Topographie...*, 178. Il est impossible, sans fouilles, d'établir si l'église du site, relevée par BUTLER (*PAES, II B*, 162), faisait partie d'un couvent.

*Villages...*, I, 153, 391; II, LIV, CXXXIV, CLII (38) et CLIII, CCIV; III (2/E-V-24).

BRĀD. — Hameau et vaste champ de ruines dans la partie Nord du Ğebel Sim'an, à 8 km au Nord-Est de Qal'at Sim'an: DUSSAUD, (Berad), 244 (XII, B, 3). Des deux couvents identifiés sur ce site, l'un, appelé Qaṣr el Brād et situé à 400 m. au Sud-Ouest de l'agglomération antique, a été relevé par BUTLER (*PAES, II B*, 313); l'autre situé au Nord, est inédit.

*Villages...*, I, 153, 169, 387; II, XLIX, LIV, LV, CXXXIII, CLII (5) et CLIII, CLXVI (5), CCVII (9); III (1/F-III-7).

EL BREIĜ. — Ruines sur la bordure septentrionale de la vallée de Sermadā, à 3 km au Nord de Kafr Deriān: *Villes mortes*, 88. WRIGHT, *Catalogue*, 12 a, fait allusion à un couvent de Mār Daniel, situé au Nord de KPR DRYN. Peut-être s'agit-il du couvent de BreiĜ, qui serait aussi le couvent de Mār Daniel des listes monophysites (I, 12; III, 14; IV, 22): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 20; LITTMANN..., *Topographie*, 181.

*Villages...*, I, 124, 151, 158; II, LIV, LXXXIX, CLII (23) et CLIII, CIXXII, CCIV; III (2/E-V-26).

BŠENDLĀYĀ. — Ruines dans le Ğebel il A'la, à 4 km au Sud-Ouest de Qalblože: DUSSAUD, 219 (X, A, 1); *AAES I*, 110. Couvent de BYT ŠNDLY' des listes monophysites (IV, 25): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 62; LITTMANN, *Topographie...*, 180. C'est probablement la ruine isolée, appelée Qaṣr Deir El Malek. Le couvent de Bšendlāyā est en outre attesté par le MS. add. 14602 du Musée Britannique (WRIGHT, *Catalogue*, n° 754). Voir LITTMANN, *AAES IV*, 5.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (40) et CLIII; III (2/C-VI-22).

BURĜ ED DUERRIĦ. — Ruines, probablement celles d'un monastère, sur le versant occidental du Ğebel Bariša, à 2 km à l'Ouest du village de Bariša: *AAES I*, 114.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (112) et CLIII; III (2/D-VI-2).

BURĜ HEIDAR. — Village et champ de ruines dans la partie centrale du Ğebel Sim'an, à 3 km au Nord-Est de Bašūfān, à 4 km au Sud de Brād: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3). Petit couvent bien conservé, situé au Nord-Ouest de l'agglomération et relevé par BUTLER: *PAES, II B*, 292.

*Villages...*, I, 153, 170, 181; II, LIII, LIV, CXXXIX (13), CLII (6) et CLIII; III (1/F-IV-5), appendice II, inscr. 8.

BURĜKE. — Ruines dans le Ğebel Sim'an, à 4 km à l'Est de Qal'at Sim'an: *PAES, II B*, 329. Les seuls indices qui permettent de conclure à l'existence d'un couvent sont la tour, fortifiée au moyen-âge, et le graffiti syriaque, relevé par LITTMANN, *PAES, IV B*, 50.

*Villages...*, III (1/F-IV-13).

BURĀ EL QAS. — Hameau et champ de ruines dans le Ġebel Sim'ān, à 4 km au Sud-Est de Brād: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 110; LAMMENS, *MFO*, II, 1907, 381; *PAES, II B*, 315. Un ensemble très ruiné, dominé par une tour presque intacte (« la tour du prêtre ») dont il est impossible de déterminer, sans fouilles, si elle faisait partie d'un ensemble monastique.

*Villages...*, I, 153; III (1/G-III-18).

BURĀ ES SAB'. — Ruines à l'extrémité septentrionale de la plaine de Dānā, sur le promontoire de Tell 'Āde, à quelques centaines de mètres au Nord de ce village: *PAES, II B*, 243. Ensemble monastique dont il ne reste debout qu'une tour, datée de 572 par une inscription qui nomme l'empereur Justin II (*JGLS*, 478). Ce n'est pas le « grand couvent de Teleda », situé à 1500 m. plus à l'Est (voir ci-dessous, DEIR TELL 'ĀDE), mais sans doute la filiale de celui-ci, fondée vers 370 par Abibiôn et Eusebônas, et dans laquelle Syméon, le futur stylite, avait séjourné de 402 à 412 (DELEHAYE, *Les saints stylites*, XVI et XXX; SCHIWIETZ, *Das Mönchtum in Syrien...*, 210). Si notre identification est correcte, ce couvent pourrait aussi être celui de Bêth Mār ḤBYB' des listes monophysites (IV, 28): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 64; LITTMANN, *Topographie...*, p. 183. L'existence de la communauté monastique après la conquête arabe est attestée jusqu'au IX<sup>e</sup> siècle par une inscription syriaque de 858/59 (*PAES, IV B*, inscr. 19, p. 18 à 20).

*Villages...*, I, 133 s., 151; II, LI, LIV, LV, CLII (28) et CLIII, CCIV, CCV; III (1/F-V-5).

## D

DĀDĪḤ. — Village sur le versant oriental du Ġebel Zāwiye, à 10 km à l'Est d'Eriḥa: DUSSAUD, 215 (X, B, 2); *AAES I*, 111. Couvent de Bêth Mār Eustat de 'D'YK des listes monophysites (I, 23 et IV, 11): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 30; LITTMANN, *Topographie...*, 172.

*Villages...*, II, LCII (41) et LCIII; III (3/E-X-1).

DALLŌZA (DEIR LŌZE). — Ruines dans le Ġebel Zāwiye, à 4 km au Nord d'El Bāra: DUSSAUD, 211 (X, A, 3); *AAES I*, 111. On n'a jusqu'à présent reconnu de couvent ni dans l'agglomération même, ni dans ses environs.

*Villages...*, II, CXLI, CLII (94) et CLIII; III (3/D-XI-8).

DĀNĀ-SUD. — Village et champ de ruines sur le versant oriental du Ġebel Zāwiye, à 7 km au Nord de Ma'arret en No'man: DUSSAUD, 202 (X, B, 3); *AAES I*, 111; van BERGHEM, *Voyage...*, 203. Couvent non-identifié, situé à 1 km au Nord de l'agglomération et appelé QASR EL BANĀT. Relevé par BUTLER, *PAES, II B*, 139 s. Voir aussi LASSUS, *Sanctuaires...*, 228.

*Villages...*, I, 178; II, LIII, CLII (7) et CLIII; III (3/D-XI-6 et 3/D-XI-9).

DĀRĀ ĠARBI. — Hameau situé à l'extrémité Sud du Ġebel il A'la, face à la plaine du Rūġ. *Villages...*, II, CLII (95) et CLIII; III (2/C-VIII-1).

DĀRĀ ŠARQI. — Hameau situé à l'extrémité Sud du Ġebel il A'la, à l'Est de Dāra Ġarbi. *Villages...*, II, CLII (96) et CLIII; III (2/C-VIII-2).

DARDURĪN: voir DEIR DURĪN.

DĀR EL KEBĪRE. — Hameau et ruines dans le Ġebel Zāwiye, à 9 km au Sud d'El Bāra. *Villages...*, III (3/C-XII-6).

DĀR MALEK : voir DEIR EL MALEK.

DARQĪTĀ (ou DEIR QĪTĀ). — Ruines sur le versant septentrional du Ğebel Bariša, à 6 km au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217 (X, A, 1); *AAES I*, 111. Aucune des trois églises relevées par BUTLER (*PAES, II B*, 178 s.) ne semble appartenir à un ensemble monastique.

*Villages...*, I, 153, 391; II, XCIII, CXXXIV, CLII (97) et CLIII, CCIV; III (2/D-V-18).

DĀRT 'AZZE (ou DEIRIT 'AZZE). — Bourgade, avec quelques vestiges antiques, dans le Ğebel Sim'ān, sur le versant oriental du Ğebel Šeiḥ Barakat: DUSSAUD (Darit 'Izze), 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 111. L'église récemment découverte au Nord de l'agglomération rappelle par sa situation, son plan et ses dimensions celle de Deir Turmanin. Elle appartenait peut-être à un couvent, aujourd'hui disparu, et qui pourrait avoir été une des nombreuses filiales de Teleda, fondée par Eusèbe ou par ses disciples sur les pentes du Šeiḥ Barakāt.

*Villages...*, I, 77, 152, 184; II, XLI, LIV, LV, CLII (98) et CLIII, CCIV, CCV; III (1/F-IV-26).

ED DAUWĀR (ou ED DUĀR). — Ruines dans la partie centrale du Ğebel Bariša, à 7 km au Nord-Ouest de M'āret Ḥwan: *AAES I*, 114. Probablement le couvent de DYR DDWYR, mentionné dans *BO*, II, 359, et dans BARHEBRAEUS, *Chron. eccl.*, 473, 2 et 481, 1. L'église du site, décrite par BUTLER, *AAES II*, 232, comme une église conventuelle, nous semble plutôt être une église paroissiale.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (29) et CLIII; III (2/D-VI-25).

ED DEIR. — Ruines dans le Ğebel Bariša, à 500 m. au Sud-Ouest de Diḥes: *AAES I*, 111.

*Villages...*, II, XC, CLII (99) et CLIII; III (2/D-VI-3).

ED DEIR du Ğebel Zawīye : voir EL BĀRA.

ED DEIR (ou DUERRĪḤ) : voir KAḤR DERĪĀN.

ED DEIR (2/D-VI-17) : voir ME'EZ.

DEIR AḤṢĀN (ou DERḤIŠĀN). — Village et ruines sur la bordure occidentale de la plaine de Dānā: DUSSAUD (X, A, 1); *AAES I*, 111. Le site, resté inexploré, comportait sans doute un couvent, qui était peut-être une des nombreuses filiales de Teleda.

*Villages...*, I, 112, 129, 151; II, LIV, CLII (100) et CLIII, CLXVII, CCIV, CCV; III (1/E-V-9).

DEIR 'AMĀN (ou DUR'AMĀN). — Ruines dans le Ğebel Ḥalaqa, à 5 km à l'Est de Dānā: DUSSAUD (X, B, 1); *AAES I*, 111; *PAES, II B*, 240. Giorgi, anachorète de DR'MN des listes monophysites (IV, 44): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 70; LITTMANN, *Topographie...*, 182.

*Villages...*, I, 113, 151; II, LIV, CLII (79) et CLIII, CCIV; III (1/F-V-19).

DEIR BALLŪṬ. — Hameau au pied du versant occidental du Ğebel Sim'ān, sur la rive gauche de l' 'Afrin: DUSSAUD (Deir Balout), (X, B, 3). Peut-être est-ce le site du couvent BYT MLWṬ' des listes monophysites (IV, 17): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 55; LITTMANN, *Topographie...*, 179 (voir également MA'AR BALLĪT).

*Villages...*, I, 153; II, CLII (91) et CLIII; III (1/D-IV-1).

DEIR DEBBĀNE (3/C-XI-10): voir EL BĀRA.

DEIR DŪRĪN (ou DARDŪRĪN). — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 4 km à l'Ouest de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD, 210 (X, A, 3). Couvent de *DWRN* des listes monophysites (I, 40): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 46; LITTMANN, *Topographie...*, 181.

*Villages...*, II, CLII (42) et CLIII; III (3/D-XI-14).

DEIR EL ĞARBI. — Village dans le Ğebel Zāwiye, à 6 km au Sud de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD (X, B, 3).

*Villages...*, II, CLII (103) et CLIII; III (3/D-XII-14).

DEIR EL ĞEMEIL. — Village au pied du versant oriental du Ğebel Sim'ān, à 8 km au Nord-Est de Nebbul: DUSSAUD (XII, C, 3).

*Villages...*, II, CLII (102) et CLIII; III (1/H-III-2).

DEIRIT 'AZZE : voir DĀRT 'AZZE.

DEIR EL HOŞN : voir SERMADĀ.

DEIR EL MALEK (ou DĀR MALEK). — Ruines inexplorées sur la bordure occidentale de la plaine de Dānā, au-dessus de Deir Aḥšān.

*Villages...*, I, 130, 153; II, LIV, CLII (104) et CLIII, CCIV; III (1/E-V-11).

DEIR MIŠMIŠ. — Champ de ruines dans la partie septentrionale du Ğebel Sim'ān, à 9 km au Nord de Brād: LASSUS, *Santuaires...*, 117, 202 et *passim*, carte II.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (105) et CLIII; III (1/6-II-14).

DEIR ER RAHBĀN : voir EL BĀRA.

DEIR ER RAHBĀN. — Ruines inexplorées au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša, à 3 km à l'Ouest de Yenī Šehir.

*Villages...*, III (2/C-V-3).

DEIR SABBĀĠ (act. EL BURĠ) (3/C-XII-2) : voir ŠINŠARĀH.

DEIR SALŪNE (ou DERSALŪNE). — Hameau sur le versant occidental du Ğebel il A'la, à 5 km au Sud de Ḥārim: DUSSAUD, 218 (X, A, 1); *AAES I*, 111.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (106); et CLIII; III (2/C-VI-6).

DEIR EŞ ŠARQI. — Village dans la partie méridionale du Ğebel Zāwiye, à 5 km au Sud-Est de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD (X, B, 3). L'existence d'un couvent est attestée par une inscription datée de 546, mentionnant le « très saint prêtre et archimandrite Jean ».

*Villages...*, II, CLII (108) et CLIII; III (3/E-XII-7), appendice II, inscr. 35 a.

DEIR ŠEM'ŪN. — Ruines d'un couvent non-identifié dans le Ğebel il A'la, à 3 km au Sud-Ouest de Qalblōze: *AAES I*, 112.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (9) et CLIII; III (2/C-VI-15).

DEIR SIM'ĀN. — Hameau et champ de ruines dans le Ğebel Sim'ān, au Nord de la plaine de Qāṭūra, au pied de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 112; *AAES II*, 165, 278; HONIGMANN, *Topographie...*, 88; van BERCHEM, *Voyage...*, 225. Identifié par Fr. CUMONT, *Etudes syriennes*, p. 32, à Telanissos des sources grecques et à TL NŠYN des sources syriaques. Il n'a pas été possible d'identifier le couvent du Ve siècle, dont l'archimandrite était Māris, fils de Bar'aton et dans lequel St Syméon avait séjourné avant son ascension sur la colline, mais l'agglomération possède trois monastères du VIe siècle, exceptionnellement bien conservés, relevés par BUTLER (*PAES, II B*, 267, 270, 278); ces relevés ont été légèrement corrigés et complétés par nous.

*Villages...*, I, 152, 188, 205 s., 392; II, LIV, LV, LVII, LXVII à LXX, CXXXII, CLII (10 à 12) et CLIII, CLXXIV (3), CCV; III (1/F-IV-11).

DEIR ŠĪN (ou DERŠĪN). — Ruines dans le Ğebel Sim'ān, à 9 km à l'Est de Dārt'azze.

*Villages...*, III (1/6-IV-22).

DEIR ŠĪTĀ (ou DEIR ŠĒTĀ). — Ferme et champ de ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 5 km au Nord-Ouest de M'āret Ḥwān: DUSSAUD, 217 (X, A, 1); *AAES I*, 112. Couvent de Bēth Mār Phōqā de DRWSYT' des listes monophysites (I, 15); HONIGMANN, *Klöster...*, n° 23; LITTMANN, *Topographie...*, 182. Le supplément de PAYNE-SMITH, p. 86, indique que DRWSYT' est le pluriel de DRWST', qui a le sens de « petite cour d'une demeure d'un moine » (*Réf. Doc. Monoph.*, 164, 2). Le couvent de Deir Sitā était très probablement établi sur les fondations d'un temple païen, situé à l'Est de l'agglomération, au sommet d'une colline isolée, fortifiée au moyen-âge et appelée aujourd'hui El Qal'a.

*Villages...*, I, 153, 248, 285; II, LIV, LXXXIX, CLII (43) et CLIII, CLIV et CLV, CLXXXVI (3 à 5); III (2/D-VI-30).

DEIR ŠOBBĀT (act. DĀR SABBĀT) (3/C-XI-12): voir EL BĀRA.

DEIR SUNBUL (et non DEIR SAMBIL). — Hameau et champ de ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 5 km au Nord-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 210 (X, A, 3); *AAES I*, 112. S'il y avait un couvent à Deir Sunbul, il n'est pas possible de l'identifier, comme l'a supposé LITTMANN (*Topographie...*, 186), au couvent de KPR SNDYL des listes monophysites (I, 41), qui est le Kafr Šandil actuel, situé dans la plaine de Chalcis (voir ci-dessous).

*Villages...*, II, CLII (107) et CLIII; III (3/D-XI-7).

DEIR SUNBUL: Ruines non-explorées sur le versant méridional du Ğebel Zāwiye, à 10 km au Nord-Est d'Apamée. A distinguer de Deir Sunbul des environs d'El Bāra (voir ci-dessus).

*Villages...*, III (3/B-XIII-9).

DEIR TELL 'ĀDE. — Ruines à l'extrémité Nord de la plaine de Dānā, au pied du Ğebel Šeiḥ Barakāt: DUSSAUD, 220, 222 (XII, B, 3); *AAES I*, 112; HONIGMANN, *Topographie...*, 88. Le « Grand couvent de TL 'D' » des listes monophysites (I, 2; II, 2; III, 2): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 2; LITTMANN, *Topographie...*, 195; SCHWIETZ, *Das Mönchtum in Syrien...*, 203 à 210. Fondé vers le milieu du IV<sup>e</sup> siècle par les anachorètes Ammianos et Eusèbe (THÉODORE DE CYR, *Histoire religieuse*, ch. 4 et 26), et devenu au VI<sup>e</sup> siècle le grand centre du monachisme dans l'Antiochène; le couvent avait survécu à la conquête arabe et sans doute jusque sous la reconquête byzantine du Xe siècle. Partiellement relevé par BUTLER, (*PAES, II B*, 243), c'est un des rares ensembles monastiques de la région sur lequel nous possédions à la fois une documentation archéologique, épigraphique et littéraire.

*Villages...*, I, 132, 151, 154; II, XLI, LIV, CLII (24) et CLIII, CLXVIII, CCIV, CCV; III (3/F-V-2).

DEIR TURMĀNĪN. — Ruines dans la partie septentrionale de la plaine de Dānā, à 6 km au Nord-Est du village de Dānā: DUSSAUD, 222 (X, B, 1); van BERCHEM, *Voyage...*, 228; *AAES I*, 112 (LITTMANN signale que TRMN' est mentionné dans BARHEBRAEUS, *Chronicon ecclesiasticum*, p. 311). Couvent étudié par VOGÜÉ, *Syrie centrale*, pl. 130 à 136 et par BUTLER, *AAES II*, 196. C'est probablement une des fondations de Teleda, et peut-être le couvent de MNYN des listes monophysites (I, 32; IV, 36): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 39; LITTMANN, *Topographie...*, 186 et 188.

*Villages...*, I, 127 s., 151, 155 s.; II, XVI, XLI, XLVIII, LI, LIII, LIV, CXXVI (6), CLII (27) et CLIII, CLXVIII, CLXIX b, CCIV, CCV; III (1/F-V-11).

DERKŪŠ. — Bourgade sur l'Oronte, au pied du Ğebel Ducil: DUSSAUD, 155, 163 (X, A, 2).

*Villages...*, I, 94; II, CLII (109) et CLIII; III (2/B-VIII-1 et 2).

ED DUĀR : voir ED DAUWĀR.

ED DUEIR. — Champ de ruines inexploré dans la partie méridionale du Ğebel il A'la, au-dessus du Rūġ Armenāz, à 5 km au Sud-Est de la bourgade de ce nom. Peut-être est-ce le site du couvent de St Maron, mentionné par WRIGHT, *Catalogue*, 945 b (voir ARMENĀZ).

*Villages...*, II, CLII (110) et CLIII; III (2/C-VII-14).

ED DUEIR. — Hameau sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, au-dessus du Rūġ, à 2 km au Nord-Est de Bešmārūn.

*Villages...*, II, CLII (111) et CLIII; III (3/C-VIII-10).

ED DUEIR. — Ruine inexplorée sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 4 km au Sud-Ouest d'En Nebi Aiyūb, à 1 km au Sud d'Arnabā.

*Villages...*, III (3/B-XI-8).

ED DUEIR. — Ruines isolées dans le Ğebel Zāwiye, à 1 km au Sud de Ḥās.

*Villages...*, III (3/D-XII-6).

ED DUERRĪḤ (ou ED DEIR) (2/D-VI-10): voir Kafr Deriān.

## E

ELBEZMŪ : voir IBEZMŪ.

ERḤĀB (ou ARḤĀB). — Village dans la partie orientale du Ğebel Ḥalaqa, à 7 km à l'Est de Dānā: DUSSAUD, 220, 435 (X, B, 1). Šem'ōn, stylite de 'RḤB des listes monophysites (IV, 41): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 69; LITTMANN, *Topographie...*, 176.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (75) et CLIII, CCIV; III (1/F-V-21).

## F

FERKĀN. — Ruines sur le versant oriental du Ğebel Sim'ān, à 12 km au Sud-Est de Qal'at Sim'ān et à 4 km au Nord-Est de Qabtān el Ğebel. Une stèle récemment découverte aux environs commémore le bornage, en 297, du village de Kaperouamis(?), effectué au cours de la grande opération cadastrale, sous la tétrarchie. Il est possible qu'il s'agisse du village de 'MS, où un couvent de Bēth Mār Qurq est nommé dans les listes monophysites (I, 18 et IV, 47): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 25; LITTMANN, *Topographie...*, 174.

*Villages...*, I, 153; II, CLXIII b, CLII (44) et CLIII; III (1/G-IV-19), appendice II, inscr. 9, p. 11.

FRIKYĀ. — Hameau et champ de ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 7 km au Nord-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 210 (X, A, 3); *AAES I*, 114. L'hypogée à arcosoliums, récemment découvert, avec un sarcophage daté de 459, pourrait bien être le tombeau collectif d'un monastère.

*Villages...*, II, CXLVII (31), CLII (84) et CLIII; III (3/D-XI-1).

EL FŪ'A. H Village dans la plaine de Chalcis, à 9 km au Nord-Est d'Idlib: DUSSAUD, 214 (X, B, 2); *AAES I*, 114. Ce n'est pas Deir il Fū'a des géographes arabes (YAQŪT, ABU'LFIDA', IBN EŠ ŠĪHNA), qui se trouve probablement en Égypte. Par contre, El Fū'a de la plaine de Chalcis pourrait bien être le site du couvent de S' des listes monophysites (IV, 34): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 66; LITTMANN, *Topographie...*, 190, — si l'on admet une corruption S' < P', très possible paléographiquement.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (72) et CLIII; III (3/E-VIII-2).

## G

ĜENDĒRES (ou ĜENDĪRIS). — Village sur la rive droite de l' 'Afrin, au pied du Kurd Dāġ, à 8 km à l'Est d'El Ĥammām: DUSSAUD, 434, 435, 479 (XII, B, 3); HONIGMANN, *Topographie...*, 43. Le couvent de Gindaros, le plus ancien couvent de l'Antiochène, fut fondé dans le premier quart du IV<sup>e</sup> siècle par Astérios, disciple de Julien Saba de l'Osrôène. Il est situé sur la route antique directe d'Antioche à Édesse, en face du gué de la piste qui conduit par Ĥezre à Tell 'Āde et à Turmanîn. Sur le rôle de ce couvent dans la vie monastique de la région: voir SCHWIETZ, *Das Mönchtum in Syrien...*, 180 à 187.

*Villages...*, I, 147; II, XXXVI; III (1/E-III-1).

EL ĜERĀDE (de l'Est). — Ruines sur le versant oriental du Ĝebel Zāwiye, à 9 km au Nord-Est de Ma'arret en No'mân: DUSSAUD, 211 (X, B, 3); *AAES I*, 113. L'église relevée par BUTLER, *AAES II*, 152, appartient à un ensemble qui répète le schéma conventuel de la région.

*Villages...*, II, CLII (85) et CLIII; III (3/E-XI-2).

EL ĜĪNE (ou LEĜĪNE). — Village dans la plaine de Chalcis à 3 km au Sud-Ouest de Tĕrib: DUSSAUD (X, B, 1). Couvent de LGYN' des listes monophysites (I, 5; II, 7; III, 7; IV, 4): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 7; LITTMANN, *Topographie...*, 187 et 188, et *AAES IV*, 5.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (45) et CLIII; III (1/F-VI-16).

EL ĜUWĀNIYE. — Ruines au Sud de la plaine de Šelf, dans la gorge qui sépare le Ĝebel il A'la du Ĝebel Bariša: *AAES I*, 114. La distance considérable, de plus de 800 m., qui sépare les deux bornes fixant les limites du droit d'asile de St Étienne (*IGLS*, 618 et 620; *AAES III*, n° 28 et 29) semble indiquer qu'il s'agit du domaine d'un grand couvent, plutôt que du terroir d'une église paroissiale.

*Villages...*, I, 153; II, XC, CLII (86) et CLIII; III (2/C-VII-5).

## H

ĤARĀB ED DEIR. — Ruines isolées à la pointe Sud-Ouest du Ĝebel Srir, à 1 km et demi au Nord de Bātabū et à 4 km au Sud-Est de Sermadā.

*Villages...*, III (1/E-VI-6).

ĤARĀB ŠAMS. — Ruines dans la partie centrale du Ĝebel Sim'ān, à 6 km au Sud-Est de Brād: DUSSAUD, 225 (XII, B, 3); *PAES, II B*, 322. L'église à nef unique au sommet de la colline qui se dresse au Nord de l'agglomération et qui a été relevée par BUTLER (*PAES, II B*, 324), fait partie d'un ensemble très ruiné, qui, par sa situation, comme par son ordonnance, pourrait être un monastère.

*Villages...*, I, 153; II, XIII (9), CXXXIX (14), CLII (87) et CLIII; III (1/G-IV-5).

HĀRIM. — Ville au pied du versant occidental du Ğebel il A'la, en face de la plaine d'Antioche: DUSSAUD, 170 à 172 (X, A, 1); van BERGHEM, *Voyage...*, 229; CAHEN, 185; *AAES I*, 114. Dans le colophon d'une lettre de Jacques d'Édesse, il est fait allusion à un couvent de Mār Bass à H'RM: WRIGHT, *Catalogue*, 602 b.

*Villages...*, I, 93; II, LIV, XC, XCI, CLII (93) et CLIII, CCIV; III (2/C-V-12).

HARRĀN. — Village au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša, à 4 km à l'Est de Yeni-Şehir (Imma): *AAES I*, 114. Couvent de Bēth Mār Qasina de ĞRN des listes monophysites: (I, 28), qu'il faut peut-être distinguer d'un autre couvent non-localisé des mêmes listes (IV, 58); HONIGMANN, *Klöster...*, n° 35 et 79; LITTMANN, *Topographie...*, 184 et 194; YAQŪT, II, 232.

*Villages...*, I, 152; II, LIV, CLII (46) et CLIII, CCIV; III (2/D-V-12).

HAZZĀNŪ. — Village dans la plaine de Chalcis, à 5 km au Nord-Est de M'aret Hwān: DUSSAUD, 216 (X, B, 1); *AAES I*, 115. Couvent de ĞZZ des listes monophysites (IV, 15); HONIGMANN, *Klöster...*, n° 53; LITTMANN, *Topographie...*, 183.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (47) et CLIII; III (2/E-VII-1).

ĤEBET ĤĀS : voir ŠINŠARĤ.

ĤEBET ĤNĀK (ou ĤUNĀK). — Ruines sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye, à 5 km au Sud-Ouest de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD (X, B, 3); *AAES I*, 115. « Pierre, le sytite de Ĥunāk », d'après un manuscrit syriaque du XIe ou du XIIe siècle (WRIGHT, *Catalogue...*, 324 a). Les ruines, encore inexplorées, ont servi de carrière à plusieurs fours à chaux installés au voisinage. Elles comportent, semble-t-il, les restes d'un ensemble conventuel antique, sans doute fortifié au moyen-âge.

*Villages...*, II, CLII (78) et CLIII; III (3/D-XII-8).

ĤEBET EŞ ŞAYĀR. — Ruines inexplorées sur le versant oriental du Ğebel Bariša, en face du Ğebel Srir, à 11 km au Sud-Est de Sermadā et à 8 km au Sud-Ouest de Dānā. Couvent de BYT ŞYR' des listes monophysites (IV, 49): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 73; LITTMANN, *Topographie...*, 179.

*Villages...*, III (1/E-VI-7). Voir, plus loin, EŞ ŞIYYAR.

## I

IBEZMŪ (ELBEZMŪ). — Village sur le versant méridional du Ğebel Ĥalaqa, à 5 km au Nord-Est de Tērib. Couvent de LBZNW des listes monophysites (I, 34 et IV, 39): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 41; LITTMANN, *Topographie...*, 187.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (48) et CLIII; III (1/F-VI-2).

IDLIB. — Ville sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye: DUSSAUD, 172, 175, 238 (X, A, 2); *AAES I*, 115. Couvent de DYLBYN des listes monophysites (III, 17): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 82; LITTMANN, *Topographie...*, 181.

*Villages...*, I, 97; II, CLII (49) et CLIII; III (3/D-VIII-6).

'IMM (YENĪ ŠEHĪR). — Bourgade au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša; c'est l'antique Imma, sur la route d'Antioche à Bérée et à Chalcis: DUSSAUD, 231 (X, A, 1); *AAES I*, 128; HONIGMANN, *Topographie...*, 47; CAHEN, 134. D'après THÉODORE DE CYR, *Histoire religieuse*, l'anachorète Palladios s'était établi, vers le milieu du IVe siècle, aux environs d'Imma (SCHWIEZT,

*Das Mönchtum in Syrien...*, 220). C'est peut-être autour de sa cellule que s'est développé ensuite le couvent de Bêth Mâr Faladôs, mentionné dans les listes monophysites (IV, 50): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 74; LITTMANN, *Topographie...*, 191. Il faut également situer aux environs d'Imma deux localités non-identifiées: Paratomos, qu'habitait l'anachorète Abraames, contemporain de Palladios; et Maronia, qu'habitait l'anachorète Malchus, dont la Vie est relatée par St Jérôme: voir SCHIWIEZ, *ouvrage cité*, 220 s., 237.

*Villages...*, I, 93, 152; II, XXXVI à XXXVIII, XL, LIV, CLII (82) et CLIII, CCIV; III (1/D-V-7).

INQIRĀTA (*Villages...*, III, 3/F-X-1): voir QARRŪṬIYE et QĪRĀṬA.

## K

KAFR BĀSĪN. — Village sur le versant oriental du Ğebel Sim'ān, à 13 km à l'Est de Dārt-*'azze*: DUSSAUD (XII, B, 3). Un autre village de ce nom se trouve sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye, à 10 km au Sud de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD (X, B, 3 — position à rectifier). L'une de ces deux localités aurait pu être le site du couvent BYT 'YSYWN (Bêth Eisiōn) des listes monophysites (I, 39): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 45; LITTMANN, *Topographie...*, 177.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (50) et CLIII; III (1/G-V-2), (3/D-XII-19).

KAFR DERĪĀN. — Village et ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 5 km à l'Ouest de Sermadā: DUSSAUD (X, A, 2); *AAES I*, 116; *Villes mortes*, 92. Yonān (Jonas), stylite de KPR DRYN des listes monophysites (I, 22): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 29; LITTMANN, *Topographie...*, 185.

*Villages...*, I, 153, 171, 278; II, LIV, LXXXVIII, LXXXIX, CLII (30) et CLIII, CLXXXIV, CCIV; III (2/D-VI-4).

KAFR LĀB. — Ruines dans le Ğebel Sim'ān, à 4 km à l'Est de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 225 (XII, B, 3); *PAES, II B*, 287. Il est possible que l'inscription syriaque datée de 772/73, relevée par LITTMANN (*PAES, IV B*, p. 4), soit celle d'un couvent antique qui aurait survécu à la conquête arabe.

*Villages...*, I, 153; II, CLIV et CLV; III (1/F-IV-7).

KAFR MĀRES (ou KAFR MAHREZ). — Hameau et ruines sur la crête du Ğebel il A'la, à 5 km et demi au Sud de Qalblôze. DUSSAUD, 219 (X, A, 1); *AAES I*, 117; *AAES II*, 108. Selon LITTMANN, *Topographie...*, 186, c'est le couvent de KPR MRY, mentionné dans PAYNE SMITH, article *dayrā*.

*Villages...*, I, 298 (note 4); II, XC, CLII (88) et CLIII; III (2/C-VI-32).

KAFR NAĠ (D). — Village dans le Ğebel Zāwiye, à 12 km au Sud-Ouest d'Idlib, à 2 km au Nord-Ouest d'Eirḥa: YAQŪT, IV, 291. Peut-être est-ce le *Nogōn Chdriān* de MANSI, VIII, 1131, et peut-être aussi le site du couvent de Bêth Mâr Sergis de KPR NUGH' (Kefar Nōgahā: « couvent de l'aube ») des listes monophysites (I, 33): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 40; LITTMANN, *Topographie...*, 186 (et 175). LITTMANN a d'autre part suggéré d'identifier ce site à 'NŠYT des mêmes listes (I, 45): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 51, et LITTMANN, *Topographie...*, 175. Cette seconde identification paraît toutefois moins satisfaisante.

*Villages...*, II, CLII (51); III (3/D-IX-10).

KAFR NURĀN. — Village dans la plaine de Chalcis, à 6 km au Sud de Tërib: DUSSAUD,

215 (X, B, 2); *AAES I*, 117. Couvent de KPR NWRN des listes monophysites (I, 37; IV, 52): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 43; LITTMANN, *Topographie...*, 186.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (59) et CLIII; III (2/F-VII-2).

KAFR ŞANDIL (et TELL ŞANDIL). — Hameau et tell dans la plaine de Chalcis, à 7 km à l'Est de M'âret Ĥwân: DUSSAUD, 215 (X, B, 1). Couvent de KPR ŞNDYL des listes monophysites (I, 41), mentionné aussi dans WRIGHT, *Catalogue...*, 673 a: HONIGMANN, *Klöster...*, n° 47; LITTMANN, *Topographie...*, 186.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (66) et CLIII; III (2/E-VII-4 et 2/E-VII-6).

KAFR TAY (?). — Site non-identifié. « Le couvent de TYY' » des listes monophysites (I, 6; II, 8; III, 8; IV, 5): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 8; LITTMANN, *Topographie...*, 184. Ces deux auteurs hésitent à identifier ce couvent à Kefr Tai, situé par KIEPERT à 11 km à l'Ouest d'Alep, sur le versant oriental du Ğebel Sim'ân. Voir également DUSSAUD (Kefr Tai — X, B, 1), *AAES I* (Kefr Dâ'i — p. 117), G. BELL, *The Desert and the Sown* (Kefr Dâ'i — p. 288), et la carte de HONIGMANN, dans *Klöster...* (Kefr Tai — p. 33), d'après laquelle cette localité a été portée sur nos cartes (*Villages...*, II, pl. LIV et CLIII). Il est cependant probable que « Le couvent de TYY' (= « Le couvent des Arabes »), dans les listes monophysites, n'est pas un toponyme mais simplement l'appellation d'une communauté monastique, sans localisation précise. En effet, au cours de nos récentes recherches sur le terrain (en 1956), nous n'avons reconnu aucun site au nom de Kafr Tay dans la région du Bélus: le village enregistré sous ce nom par les auteurs précités s'appelle en réalité KAFR DĀ'EL (prononcé aujourd'hui KAFR DĀ'AL). Cf. Kafr Dahel de la carte du *Service géographique de l'Armée* (carte ALEP, Levant, 1/50.000e, feuille NJ-37-11-1a, 1930).

*Villages...*, III (1/H-V-8).

KAFR YAĤMŪL. — Village dans la plaine de Chalcis, à 3 km environ à l'Est de M'âret Ĥwân: DUSSAUD, 214 et 215 (X, B, 1); *AAES I*, 117 (Kefr Laĥmŭl). Paulos, stylite de HML' des listes monophysites (IV, 54): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 76; LITTMANN, *Topographie...*, 184.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (76) et CLIII; III (2/E-VII-2).

Également: YAĤMŪL, ferme à 500 m. au Sud du premier site (*Villages...*, III (2/E-VII-3).

KEFR KERMĪN. — Village sur le versant oriental du Ğebel Srir, en face de la plaine de Chalcis, à 4 km au Nord-Ouest de Tërib: DUSSAUD, 220 (X, B, 1); *AAES I*, 117; HONIGMANN, *Topographie...*, 50. C'est, d'après HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 60 et 61, le (*ka*)*prokera meôn chōrion* de MANSI, VII, 1130, l'endroit où, en 517, les 350 moines orthodoxes qui se rendaient en pèlerinage au sanctuaire de Saint-Syméon, furent massacrés par les monophysites (DUCESNE, *L'Eglise au VI<sup>e</sup> siècle*, 41). Bassābā (Besbos), anachorète de KPR KRM' des listes monophysites (IV, 48): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 72; LITTMANN, *Topographie...*, 186. Voir aussi LITTMANN, *AAES III*, 91 s., et *AAES IV*, 5.

*Villages...*, I, 152 et 424, note 1; II, XLV, LIV, CLII (80) et CLIII, CCIV; III (1/E-VI-5).

KEFER THERĪN. — Bourgade sur le versant occidental du Ğebel al A'la, au ravin qui débouche dans le Rŭĝ Armenāz: DUSSAUD, 219 (X, A, 1); *AAES I*, 117. Le nom de KPR TKYRYN (WRIGHT, *Catalogue*, 68 a) figure dans le colophon, très lacuneux, d'un manuscrit des évangiles de Luc et de Jean (*B.M. Add.* 14, 459, fol. 67-169), dans lequel on lit à plusieurs reprises au fol. 169 b: « le village de KPR TKYRYN, aimé du Messie ». Il n'est pas question de couvent, mais

peut-être le seul fait que ce manuscrit ait passé dans ce village suffit-il à indiquer qu'il y a bien eu un couvent à KPR TKYRYN.

*Villages...*, I, 94 et 153; II, CLII (73) et CLIII; III (2/C-VI-31).

KELLE. — Village dans la plaine de Chalcis, au pied du versant oriental du Ğebel Bariša, à 5 km au Sud-Ouest de Batabū: DUSSAUD (Kella), 190 (X, B, 1); *AAES I* (Killeh), 118. C'est peut-être le couvent de reclus de BYTBW des listes monophysites (I, 8; II, 10; III, 10; IV, 8): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 10; LITTMANN, *Topographie...*, 178; WRIGHT, *Catalogue*, 756 a. Couvent fondé au IV<sup>e</sup> siècle, selon P. MARTIN, dans *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, 1876, 224, 2: HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 190. Le nom de *Kelle* pourrait être rapproché au syriaque *qilā* ou *qelūtā*, du grec *κέλλα*: « cellules de moines ».

*Villages...*, I, 152; II, LIV, LXXXIX, XCI, CLII (81) et CLIII; III (2/E-VI-23).

KFEIRĤĀYĀ (ou KFAR ĤĀYĀ). — Village et ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 10 km au Nord-Est d'El Bāra: *AAES I*, 117. Sur la pente d'une hauteur au Sud-Ouest du village, ruines d'un couvent, reconnaissable par l'édifice à portique enveloppant et par le tombeau collectif, mi-taillé dans le roc.

*Villages...*, II, CLII (13) et CLIII; III (3/D-10-16).

KFEIRŠLĀYĀ (ou KFERŠLĀYĀ). — Village dans le Ğebel Zāwiye, à 8 km au Sud-Ouest d'Eriha, à 9 km au Nord d'El Bāra: DUSSAUD (Kafr Shelaya), 211 (X, A, 3); *AAES I*, 117. Couvent de KPR ŠL' des listes monophysites (I, 26; III, 19; IV, 13): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 33; LITTMANN, *Topographie...*, 187.

*Villages...*, II, CLII (54) et CLIII; III (3/C-10-13).

KFELLUDĪN (ou KFELDĪN). — Ruines sur le versant occidental du Ğebel Ĥalaqa, à 7 km au Nord-Ouest de Dānā: DUSSAUD, 223 (XII, B, 3); *AAES I*, 117. Couvent de KPR LDYN des listes monophysites (I, 20): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 27; LITTMANN, *Topographie...*, 186.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (55) et CLIII, CCIV; III (1/E-V-3).

KIMĀR. — Village et champ de ruines dans la partie septentrionale de Ğebel Sim'ān, à 4 km au Nord de Brād: LAMMENS, *MFO*, II, 1907, 382; LASSUS, *Sanctuaires...*, 272, 277. Couvent non-identifié d'un stylite.

*Villages...*, I, 153, 171; II, LIV, LV, CLII (21) et CLIII; III (1/F-III-3).

KSEIĜBE. — Ruines sur le versant septentrional du Ğebel Bariša, à 3 km au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 218; *AAES I*, 118. C'est peut-être le site du couvent de Bēth Mār Yōhannān de BYT ZGB' des listes monophysites (I, 11; III, 13; IV, 10): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 13; LITTMANN, *Topographie...*, 178. Aucune des deux églises relevées par BUTLER (*PAES, II B*, 157 s.) ne peut cependant être désignée comme église conventuelle.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (56) et CLIII, CCIV et CCV; III (2/E-V-25).

## M

MA'AR BALLĪT. — Village dans le Ğebel Zāwiye, au pied du versant oriental du Ğebel Arba'in, à 5 km à l'Est d'Eriha: DUSSAUD (X, B, 2); *AAES I*, 119. Peut-être est-ce le site du couvent de BYT MLWṬ' des listes monophysites (IV, 17): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 55; LITTMANN, *Topographie...*, 179 (voir cependant aussi DEIR BALLŪṬ, sur l'Afrin).

*Villages...*, II, CLII (92) et CLIII; III (3/D-X-3).

MA'ARRET EN NO'MĀN. — Ville sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye, sur la route actuelle de Hama à Alep: DUSSAUD, 182, 188, 203 (X, B, 3 et XIV, B, 2); *AAES I*, 119; van BERCHEM, *Voyage...*, 201; CAHEN, 162. Si, comme le propose Dussaud, Ma'arret en No'mān est l'antique Arra, il serait possible d'y voir, avec LITTMANN, le site du couvent de 'R' des listes monophysites (I, 30 et IV, 32): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 37; LITTMANN, *Topographie...*, 176. Il existe cependant au voisinage même de Bātabū une localité appelée RĀ'A (*Villages...*, III (1/E-VI-14), que l'on pourrait avec plus de raison identifier à 'R' antique.

*Villages...*, I, 97 s.; II, XXXVI à XXXVIII; CLII (57) et CLIII; III (1/D-XI-16). (voir aussi RĀ'A).

MA'ARRET BEIṬAR. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 3 km au Sud-Est de Hās, à 7 km au Sud-Ouest de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD, 211 (X, A, 3); *AAES I*, 119.

*Villages...*, II, CLII (116) et CLIII; III (3/D-XII-7).

MĀR IŠHĀQ. — Hameau sur le versant occidental du Ğebel il A'la, à 3 km au Sud de Hārim: *AAES I*, 120.

*Villages...*, I, 153; II, CLII (117) et CLIII; III (2/C-VI-3)..

MĀR SĀBĀ. — Ruines dans la partie septentrionale du Ğebel Bariša, à 4 km au Sud-Ouest de Bāmuqqa: *AAES I*, 120. L'hypogée transformé en pressoir (Vogüé, pl. 113; *AAES III*, n° 42; *AAES IV*, n° 4) pourrait avoir été le tombeau collectif d'un monastère.

*Villages...*, I, 153; II, XC, CLII (89) et CLIII; III (2/D-V-35).

EL MASTŪME. — Village et tell sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye, à 6 km au Sud d'Idlib: DUSSAUD, 239 (X, A, 2). Couvent de 'YSTMK des listes monophysites (I, 14 et IV, 21): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 22; LITTMANN, *Topographie...*, 174.

*Villages...*, II, CLII (62) et CLIII; III (3/D-IX-4).

ME'EZ (ou MĪ'AZ). — Champ de ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 6 km au Sud-Ouest de Sermadā: DUSSAUD (X, B, 1); FROMENT, 285; *Villes mortes*, 95 s. Couvent non-identifié, appelé ED DEIR, situé à 1 km à l'Est de l'agglomération antique.

*Villages...*, I, 153, 170, 280 s.; II, LIII, LIV, LXXXIX, CLXXXIV, CLII (14) et CLIII, CCIV; III (2/D-VI-16).

MĠĀRET (ou MUĠR) EL MAL'AB. — Sur le versant occidental du Ğebel Sim'an, au Nord de Fidre. Couvent rupestre non-identifié.

*Villages...*, I, 125, 153; II, CLII (16) et CLIII; III (1/F-IV-8).

MUĠLEYA. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 2 km au Sud d'El Bāra: DUSSAUD, 181 (X, A, 3); *AAES I*, 120; van BERCHEM, *Voyage...*, 195. Il faut sans doute rejeter la suggestion de LITTMANN (*Topographie...*, 178), selon laquelle Muġleya serait 'SPQLYS des listes monophysites (II, 13). On ne connaît pas d'autre part de couvent sur ce site. Cependant, l'inscription gravée sur la paroi d'un pressoir souterrain (ci-dessus, appendice II, inscr. 30 a, pp. 29 et 30) semble indiquer que celui-ci faisait partie d'un domaine ecclésiastique qui pourrait avoir été un monastère.

*Villages...*, I, 27, 389; II, CXXIV, CXXXVIII, CXL (33); III (3/C-XI-16).

## N

NAĦLE. — Village dans le Ġebel Zāwiye à 3 km au Sud-Ouest d'Eriĥa: DUSSAUD, 206 (X, A, 2); *AAES I*, 221; *Villages...*, III (3/D-X-8)

et

NAĦLEYE. — Village dans le Ġebel Zāwiye à 4 km au Nord d'Eriĥa: DUSSAUD, Naĥliye (X, A, 2); *Villages...*, III (3/D-IX-8):

L'un de ces deux villages pourrait être l'antique Necheile de SÓZOMENE, VI, 34 (MIGNE, *P.G.*, LXVII, 1936), qui est le lieu d'origine de l'abbé Marosas à Teleda: HONIGMANN, *Topographie...*, 64, n° 320; SCHWIETZ, *Das Mönchtum in Syrien...*, 208.

NEIRAB (ou NĪRAB). — Village sur le versant septentrional du Ġebel Zāwiye, à 10 km au Sud-Est d'Idlib: DUSSAUD (X, B, 2); *AAES I*, 121; van BERCHEM, *Voyage...*, 60. Couvent de Mār Yōhannān de N'RB des listes monophysites (I, 9; III, 11; IV, 7), également mentionné par WRIGHT, *Catalogue*, 651 a (voir SERMĪN): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 11; LITTMANN, *Topographie...*, 189.

*Villages...*, II, CLII (58) et CLIII; III (3/E-IX-5).

## Q

EL QAL'A : voir DEIR SĒTA.

QAL'AT SERMADĀ : voir SERMADĀ.

QAL'AT SIM'ĀN. — Ruines du sanctuaire et du couvent de Saint-Syméon Stylite, situées sur le versant occidental du Ġebel Sim'ān, à 6 km au Nord de Dārt 'azze, sur la route de Dānā à 'Afrin: DUSSAUD, 224 s. (XII, B, 3); *AAES I*, 116; van BERCHEM, *Voyage...*, 222; *Villes mortes*, 115 s.

*Villages...*, I, 152, 185, 188, 223 à 276; II, L, LIV, LV, LVII, LXXI à LXXIII, LXXV à LXXX, LXXXII à LXXXIV, LXXXVII, CXXXII, CXLIV, CLII (31) et CLIII, CLXXXV, CLXXIX à CIXXXII, CCV, CCIX, CCX; III (3/F-IV-9).

QARRŪṬIYE et QĪRĀṬA (*Villages...*, III, 3/B-XIII-15 et 3/B-XIII-14). L'un de ces deux villages, voisins sur le versant méridional du Ġebel Zāwiye, à 6 km au Nord-Est d'Apamée, pourrait bien être l'antique Nikertai, qui se trouvait, comme le précise THÉODORET DE CYR, *Histoire religieuse*, chap. 3, « à 120 milles de Cyrhus, à 75 milles d'Antioche et à 3 milles d'Apamée ». La position de ces deux villages correspond en tout cas mieux aux indications de THÉODORET, que celle de QURRĀṬE et d'INQĪRĀṬA, situés, le premier à 39 km (26 milles) et le second à 54 km (36 milles) au Nord-Est d'Apamée (*Villages...*, III, 3 E-XII-14 et 3 F-X-1). A Nikertai, ou à sa proximité immédiate, se trouvaient les deux grands couvents fondés au IV<sup>e</sup> siècle par l'anachorète Agapetos et gérés au début, l'un par le fondateur lui-même, l'autre par l'abbé Syméon. C'est dans un de ces couvents que Théodoret de Cyr a séjourné avant sa consécration épiscopale, en 423: SCHWIETZ, *Das Mönchtum in Syrien...*, p. 229. — Sur les divers essais d'identification de Nikertai, et de Nikératón Kómé, avec Deir en Naqira et Deir Sim'ān des auteurs arabes, et sur la localisation de ces deux sites, voir: DUSSAUD, *Topographie...*, 184 et 185; HONIGMANN, *Topographie...*, n° 327 et 328; SAUVAGET, *La poste aux chevaux dans l'empire des mamelouks*, Paris, 1941, p. 90, note 345; J. et D. SOURDEL, *Notes d'épigraphie et de topographie sur la Syrie du Nord*, dans *Annales archéologiques de Syrie*, III, p. 83 s.

*Villages...*, I, 149; III (3/B-XIII-15 et 3/B-XIII-14).

QAŞR 'ĀDE. — Village dans la partie Sud du Ğebel Waşţāni, à 6 km à l'Est de Ğisr eš Şuĝūr.  
*Villages...*, III (2/B-X-2).

QAŞR EL BANĀT. — Ruine d'un couvent au pied du versant méridional du Ğebel Ħalaqa, à 10 km à l'Est d'Imma-Yeni Şehir, dans le défilé traversé par la route antique d'Antioche à Bérée et à Chalcis: DUSSAUD, 220, 231 (X, B, 1); *AAES I*, 116. L'inscription gravée au bord de la route, entre ce couvent et les ruines de Bāb el Hawā (*JGLS*, 530), fixe les limites des terrains de la communauté des *Bizzikoi*, qui est peut-être celle du monastère de Bēth Mār Bizā des listes monophysites (I, 3; II, 3; III, 3; IV, 2): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 3; LITTMANN, *Topographie...*, 177. Selon HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 173, note 1, il ne faut pas le confondre avec Bēth Mār Biza de Séleucie de Piérie. On ne peut, d'autre part, l'identifier, comme l'a proposé LITTMANN (ouvr. cité), à Qirq bize, qui n'a pas de couvent, mais seulement une petite église paroissiale (*Villages...*, I, 325 s.), ni à Ruweiḥa, où la grande basilique de Bizzos n'est pas une église conventuelle, mais une église de pèlerinage (*PAES, II B*, 142 s.; *Villages...*, I, 32 et note 2).

*Villages...*, I, 20, 152, 159, 174; II, XLIX, LII, LIV, CXXIV, CXXV (2), CLII (25) et CLIII, CCIV; III (1/D-V-9).

QAŞR EL BANĀT. — Ruine isolée, probablement celle d'un couvent, dans le Ğebel Bariša, à 2 km à l'Ouest du Deir Sēta: *AAES I*, 116.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, LXXXIX, CLII (114) et CLIII; III (2/D-VI-26).

QAŞR EL BANĀT du Ğebel Zāwiye: voir DĀNĀ-SUD.

QAŞR EL BANĀT, ou DEIR. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à une centaine de mètres au Sud de la route de Ḥās à Kafr Anbil.

*Villages...*, III (3/D-XII-5).

QAŞR EL BRĀD: voir BRĀD.

QAŞR EL DEIR. — Ruines sur le versant méridional du Ğebel Ħalaqa, à 4 km et demi à l'Est de Tērib.

*Villages...*, III (1/F-VI-14).

QAŞR EL DEIR. — Ruine d'un petit couvent sur la crête du Ğebel il A'la, au-dessus de la plaine de Şelf, à 4 km au Sud de Qalblōze et à 500 m. au Sud-Est de Kefer Kilā: FROMENT, 287.

*Villages...*, I, 153, 170, 345; II, LIV, XC, C, CVIII, CLII (17) et CLIII, CXCVII (1); III (2/D-VI-18).

QAŞR DEIR EL MALEK: voir BŞENDLĀYĀ.

QAŞR EL ĞARBI. — Ruines dans le Ğebel il A'la, à 2 km au Nord-Ouest de Bşendlāyā: *AAES I*, 116. La présence d'un couvent est attestée par le tombeau collectif, relevé par BUTLER (*AAES II*, 241).

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (18) et CLIII; III (2/C-VI-10).

QAŞR IBLISŪ. — Ruines sur le versant septentrional du Ğebel Bariša, à 1 km au Sud-Ouest d'Ain Delfi: *AAES I*, 116. L'église relevée par BUTLER (*AAES II*, 234; *PAES, II B*, 207) fait peut-être partie d'un ensemble monastique.

*Villages...*, I, 152; II, CLII (115) et CLIII, CCIV; III (2/D-V-13).

QAŞR EL MUDAĦĦAR. — Ruine au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša, sur la route antique d'Antioche à Berée et à Chalcis, à 3 km au Nord-Ouest de Bâh el Hawâ : DUSSAUD, 218. La situation isolée de l'église à nef unique relevée par BUTLER (*PAES, II B*, 209) indique peut-être qu'elle faisait partie d'un ensemble monastique, aujourd'hui disparu, semblable à celui de Qaşr el Banât.

*Villages...*, I, 152; II, CLII (90) et CLIII, CCIV; III (1/E-V-13).

QĪLĀ. — Village et ruines sur le versant occidental du Ğebel Sim'an, au-dessus de la plaine de l' 'Afrin, à 8 km à l'Ouest de Qal'at Sim'an. Peut-être site d'un couvent antique, à en juger d'après le toponyme qui pourrait être rapproché au syriaque *qilā*, du grec *κέλλα* : « cellule de moine »

*Villages...*, III (1/E-IV-5).

QINNEESRĪN (act. TELL NEBĪ 'IS), l'antique Chalcis du Bélus : P. MONCEAUX et L. BROSSÉ, *Chalcis ad Belum*, dans *Syria*, VI, 1925, 339 s.; R. MOUTERDE et A. POIDEBARD, *Le Limes de Chalcis*, 7 à 9; DUSSAUD, 181 s. et 432 s. (XIV, B, 2). Couvent de Bêth Mâr David à QNŞRYN des listes monophysites (I, 31 et IV, 37) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 38; LITTMANN, *Topographie...*, 181 et 194. Plusieurs autres couvents des mêmes listes pourraient être localisés à Qinnesrîn même ou à ses environs : le couvent de Bêth Mâr RBWL' (I, 25 et IV, 12); le couvent de Mâr Sergis de NPŞT' (II, 6); le couvent des Orientaux (MDNĦY' — II, 11); le couvent de QWB' (II, 4); le couvent de Bêth Mâr Ħanina (III, 20); voir HONIGMANN, *Klöster...*, n° 32, 15, 17, 84, et LITTMANN, *Topographie...*, 181, 184, 188, 189, 192, 194.

*Villages...*, I, VII, 61, 82; II, LIV, CLII (60) et CLIII; III (1/G-VII-3).

QĪRĀṬA, voir QARRŪṬIYE.

QMINĀS. — Village sur le versant septentrional du Ğebel Zāwiye, à 6 km au Sud-Est d'Idlib : DUSSAUD, 202-203 (X, B, 2). Couvent de QWMS MNS' des listes monophysites (I, 7; II, 9; III, 9; IV, 6) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 9, et *Evêques et évêchés...*, 51, note 7; LITTMANN, *Topographie...*, 193.

*Villages...*, II, CLII (61) et CLIII; III (3/D-IX-5).

QURRĀṬE (*Villages...*, III (3/E-XII-14) : voir QARRŪṬIYE.

QURZĪĦEL. — Village sur le versant occidental du Ğebel Sim'an, à 4 km au Nord de Bāsūta : DUSSAUD, 230 (XII, B, 3); CAHEN, 138. D'après LAMMENS (*MFO, II*, 1907, 384), c'était un couvent de stylite au moyen-âge, et un important centre du monophysisme, qui au Xe siècle donna deux patriarches à l'église jacobite. Sans doute la constitution de cette communauté monastique est-elle antérieure à la conquête arabe et date-t-elle peut-être même, comme celle de Teleda, du début de l'expansion du christianisme dans la Syrie du Nord : MICHEL LE SVRIEN, III, p. 121. Voir aussi DELEHAYE, *Les saints stylites*, p. CLXI, qui cite BARHEBRAEUS, *Chronicon ecclesiasticum*, I, 396, 400.

*Villages...*, I, 171 (note 2); III (1/F-II-7) et appendice IV.

## R

RĀ'A. — Hameau et ruines dans la plaine de Chalcis, à 3 km au Sud de Bātabū, à 7 km au Sud-Ouest de Têrib. Cette localité pourrait être 'R' des listes monophysites (I, 30; IV, 32) : voir également MA'ARRET EN NO'MĀN.

*Villages...*, III (1/E-VI-14).

## S

ŠĀDER (= ŠIH ED DEIR). — Village et ruines au pied du versant occidental du Ğebel Sim'ān, à 4 km au Nord-Ouest de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD (XII, B, 2); LAMMENS, *MFO*, II, 1907, 383. Šāder est la contraction kurde de Ših ed Deir, qui est sans doute l'antique Siḥ, situé à 3 milles au Nord, au-dessous de Telnešil (Deir Sim'ān), et où le corps de Siméon le Stylite fut déposé sur un chariot pour être amené à Antioche: LIETZMANN-HILGENFELD, p. 122, 123 (§ 76) et p. 177 (§ 133); PEETERS, *Le tréfonds...*, p. 126.

*Villages...*, I, 152; II, LV; III (1/F-III-9).

ES SAHĤĤĀRA. — Village sur le versant méridional du Ğebel Ḥalaqa, à 5 km au Nord de Tērib: DUSSAUD, 221 (X, B, 1). Les listes monophysites mentionnent deux couvents à ŠHRT' (I, 36 et 37), ainsi que l'anachorète David et le prêtre Romanos du même site (IV, 42 et 43): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 42; LITTMANN, *Topographie...*, 189.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (63) et CLIII, CCIV; III (1/F-V-25), p. .

SERMADĀ. — Village dans la partie méridionale de la plaine de Dānā, à 6 km au Sud-Est du bourg de Dānā: DUSSAUD, 220, 241 (X, B, 1); *AAES I*, 123; CAHEN, 153 et 154. Couvent de Bēth Mār 'STPN' (Stephanos) de SRMD' des listes monophysites (I, 24 et IV, 53): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 31; LITTMANN, *Topographie...*, 190. C'est sans doute le couvent de DEIR EL ḤOŠN des chroniqueurs médiévaux, le QAL'AT SERMADĀ actuel, couvent antique, situé sur la pente escarpée du Ğebel Bariša, à 1 km au Sud du village, et transformé en forteresse par les Francs (CAHEN, 329; GROUSSET, I, 579).

*Villages...*, I, 121, 151, 247; II, XLV, LIV, LXXX, CLII (64) et CLIII, CCIV; III (2/E-VI-16).

SERMĪN. — Bourgade dans la plaine de Chalcis, au pied du versant septentrional du Ğebel Zāwiye, à 9 km au Sud-Est d'Idlib: DUSSAUD, 213 et 214 (X, B, 2); van BERCHEM, *Voyage...*, 205; *AAES I*, 123; CAHEN, 156. Colophon daté de 569, écrit au village de Sermin (besermin qeritā) pour la communauté de Bēth Mār Yoḥannān de Nērab: WRIGHT, *Catalogue*, 651 a. Couvent de Sermin mentionné aussi dans la liste des principaux couvents syriens de P. HINDO, *Disciplina antiochena antica, Siri II* (appendice III), p. 536, n° 151.

*Villages...*, I, 99; II, LXXX et CLV; III (3/E-IX-1).

SĪĠĀTE. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 19 km au Nord-Ouest de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD (X, A, 3); *AAES I*, 119. Restes d'un petit couvent et de quelques habitations.

*Villages...*, III (3/D-XI-2).

ŠINŠARĀH (ou ḤERBET ḤĀS). — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 6 km au Sud-Ouest d'El Bāra, à 3 km au Nord de Kafr Anbil: DUSSAUD, 210 (X, A, 3); *AAES I*, 118; van BERCHEM, *Voyage...*, 200. Couvent non-identifié, appelé Deir Sabbāg, situé au Sud de l'agglomération antique: décrit comme villa par VOGÜE, pl. 54; et par MATTERN, *Villes mortes*, p. 34, pl. XI.

*Villages...*, I, 179; II, CXL (34), CLII (19) et CLIII; III (3/C-XI-22).

SITT ER RŪM. — Ruines dans le Ğebel Sim'ān, à 3 km au Sud-Ouest de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 225. Couvent non-identifié, situé à l'Est de l'agglomération antique et dont l'église a été relevée par BUTLER (*PAES, II B*, 258).

*Villages...*, I, 153, 170, 198; II, XLIX, LIV, LV, LVII, LVIII, LXIII, CLII (20) et CLIII, CLXXVI, CCIV, CCV; III (1/F-IV-18).

EŞ ŞIYYAR. — Ruines inexplorées sur le versant méridional du Ğebel Sim‘ān, à 2 km environ au Nord-Ouest d’Ürem eş Suğra. Couvent de BYT ŞYR’ (*Kefar Şayyāra*) des listes monophysites (IV, 49) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 73; LITTMANN, *Topographie...*, 179.

*Villages...*, III (1/G-VI-5). Voir également HERBET EŞ ŞAYĀR.

ŠNĀN. — Village et ruines dans le Ğebel Zāwiye, sur le versant oriental du Ğebel Arba‘in, à 8 km au Sud d’Eriḥa : DUSSAUD, 211 (X, A, 3); *AAES I*, 124. Couvent de SNWN des listes monophysites (I, 27) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 34; LITTMANN, *Topographie...*, 190. L’hypogée aménagée sur une hauteur au Sud-Ouest du village était peut-être le tombeau collectif d’un couvent (*JGLS*, 1403 et 1404).

*Villages...*, II, CLII (26) et CLIII; III (3/D-X-19).

STŪḤ ED DEIR. — Hameau sur le versant méridional du Ğebel Zāwiye, à 11 km au Nord-Est d’Apamée.

*Villages...*, III (3/C-XIII-16).

## T

TAWĀME (ou ET TAUWĀME). — Village et ruines dans le Ğebel Ḥalaqa, à 4 km au Sud-Est de Dānā : DUSSAUD, 221 (X, B, 1); *AAES I*, 125. Selon LITTMANN, *Topographie...*, 187, cette localité pourrait être le site du couvent de Bēth Mār LBNY (Libanios) des listes monophysites (I, 16 et IV, 45), lequel, d’après l’ordre de la liste IV, est à situer entre Deir ‘amān et Tell ‘Aqibrin.

*Villages...*, I, 113; II, LIV, CCIV; III (1/F-V-23).

TELL ‘ĀDE : voir DEIR TELL ‘ĀDE.

TELL ‘AQIBRĪN. — Village et ruines dans la partie méridionale de la plaine de Dānā, au pied du Ğebel Srir, sur la route antique d’Antioche à Bérée et à Chalcis : DUSSAUD, 220 (X, B, 1); *AAES I*, 125; CAHEN, 154. Couvent de TL ‘WQBRYN des listes monophysites (IV, 46) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 71; LITTMANN, *Topographie...*, 195.

*Villages...*, I, 125, 151; II, XLVI, LIV, CXXVI (4), CLII (65) et CLIII, CLXIX a, CCIV, CCV; III (1/E-V-20).

TELL NAWWĀZ. — Ruines au pied d’un tell dans la plaine de Chalcis, à 5 km au Sud-Ouest de Kefer Kermin : DUSSAUD, 215 (X, B, 1). Kefar Nūz, lieu de naissance de Jean du monastère de Mār Bass à BYTBW, évêque de Chalcis : HONIGMANN, *Evêques et évêchés...*, 188 et note 4. Peut-être aussi un monastère.

*Villages...*, III (1/E-VI-12).

TĒRIB (EL AṬĀREB). — Tell et village dans la plaine de Chalcis, au pied du versant méridional du Ğebel Ḥalaqa, à la bifurcation de la route antique d’Antioche vers Bérée et vers Chalcis : DUSSAUD, 219 (X, B, 1); *AAES I*, 126. Couvent de LYTRYB des listes monophysites (IV, 51) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 75; LITTMANN, *Topographie...*, 188. Plus tard, au début du VIIIe siècle : Yōhannān, stylite du couvent de Litarba (voir aussi LITTMANN, *AAES IV*, 5).

*Villages...*, I, 82, 105, 152; II, XL (1), XLV, LIV, CLII (67) et CLIII, CCIV; III (1/F-VI-12).

TOQĀD. — Village sur le versant méridional du Ğebel Ḥalaqa, à 9 km à l’Est de Dānā, à 8 km au Nord-Est de Tērib : DUSSAUD, 221 (X, B, 1); *AAES IV*, 5. Eustat, stylite de TQD des listes monophysites (IV, 40) : HONIGMANN, *Klöster...*, n° 68; LITTMANN, *Topographie...*, 195.

*Villages...*, I, 153; II, LIV, CLII (77) et CLIII, CCIV; III (1/F-V-22), p. .

TUR'ĀN. — Village et ruines dans le Ğebel Zāwiye, sur le versant oriental du Ğebel Riḥa, à 6 km au Sud-Est d'Eriḥa: DUSSAUD (X, A, 3); *AAES I*, 127. C'est peut-être le site du couvent de Mar Qurqe de TWR'Y' des listes monophysites (III, 16): HONIGMANN, *Klöster...*, n° 81; LITTMANN, *Topographie...*, 195.

*Villages...*, II, CLII (68) et CLIII; III (3/D-X-15).

ṬURLĀHĀ. — Hameau et champ de ruines dans le Ğebel Bariša, à 6 km à l'Est de Ḥārim: *AAES I*, 127; *AAES III*, 65; *AAES IV*, 4. « Couvent de la carrière », situé d'après WRIGHT, *Catalogue*, 498 b, près de Ṭurlāhā: HONIGMANN, *Klöster...*, n° 8.

*Villages...*, II, XC; III (2/D-V-19).

TURMANĪN : voir DEIR TURMANĪN.

## Y

YENĪ ŠEHĪR : voir 'IMM.

## Z

ZŪQ EL KEBĪR. — Village et ruines dans la partie septentrionale du Ğebel Sim'ān, à 1 km à l'Est de Ḥarāb Šams, à 6 km au Sud-Ouest de Nebbul: DUSSAUD, 225 (XII, B, 3). Ce pourrait être le site du couvent de Mār Yōḥannān de ZWQNYN des listes monophysites (II, 16), si l'on accepte l'hypothèse de Littmann, selon laquelle ce toponyme est un pluriel élargi qui désignerait les deux « Zūq » voisins : le « Grand » (*Zūq el Kebīr*) visité par l'expédition de BUTLER (*PAES, II B*, 325), et le « Petit » (*Zūq eṣ Ṣaġīr*), signalé par LAMMENS (*MFO*, II, 1907, 382). Voir HONIGMANN, *Klöster...*, n° 19 et LITTMANN, *Topographie...*, 183.

*Villages...*, III (1/G-IV-6).

## DEUX INSCRIPTIONS SYRIAQUES

PAR

ENNO LITTMANN

1. — BĀṢŪFĀN. Stèle en calcaire, brisée à la base, déterrée en 1940 devant l'église de Saint-Phocas (1) par les habitants d'une maison voisine. Dimensions : 55 cm sur 65 cm, hauteur actuelle 2 m 20. Les quatre faces verticales de la stèle sont divisées en panneaux, dont certains sont ornés de rosaces. Dans le panneau supérieur d'un des petits côtés sont gravées sept lignes d'une inscription syriaque. Hauteur moyenne des lettres : 3 cm.

ܕܒܪܗܡܢܐ ܘܕܗܘܪܐ	1	<i>Béni et rappelé</i>
ܕܬܘܒܝܐ ܩܪܝܢܐ	2	<i>Tobia prêtre</i>
ܘܕܕܝܐܥܢܐ	3	<i>et diacre,</i>
ܘܕܗܘܪܐ	4	<i>lui qui</i>
ܘܕܡܝܢܐ ܕܗܘܪܐ	5	<i>acheta (donna?) cette tour !</i>
ܕܡܝܢܐ	} 6	<i>L'a faite</i>
ܕܒܪܗܡܢܐ		
ܕܡܝܢܐ	7	<i>Marqos.</i>

L. 2 ܕܡܝܢܐ peut-être « saint ». — L. 5 : On peut lire ܕܡܝܢܐ ou ܕܗܘܪܐ ou ܕܡܝܢܐ.

2. — DEIR DEBBĀNE près d'EL BĀRA. Graffite de six lignes, gravé sur une pierre du mur Nord de l'enceinte, à l'entrée du couvent (2). Hauteur moyenne des lettres : 4 cm.

ܕܠܡܢܐ ܗܘܐ	1	<i>Pour nous tu as</i>
ܕܠܡܢܐ ܗܘܐ ܕܡܝܢܐ	2	<i>créé le tout. Bénis,</i>
ܕܡܝܢܐ	3	<i>Dieu,</i>
ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ	4	<i>celui qui lit</i>
ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ	5	<i>ces paro-</i>
ܕܡܝܢܐ	6	<i>les !</i>

(1) Cf. *PAES II B*, p. 285; *Villages...*, I, p. 231; II, pl. LXXIV; III, p. 88.

(2) Sur ce couvent, voir *Villages...*, I, p. 180 et 389, note 7; II, pl. CXXXVIII, CLII et CLIII; III, p. 87.



*Appendice IV*

VESTIGES MÉDIÉVAUX

INSCRIPTIONS ARABES D'EL BĀRA (1)

PAR

JANINE SOURDEL-THOMINE

1. — *Texte de construction.* — A Ḥarabāt 'Ankūr, dans le mur Est d'une petite mosquée (façade extérieure) (2).

Dimensions du bloc: 1 m. 58 sur 0 m. 47; quatre lignes inscrites à l'intérieur d'un cadre à queues d'aronde agrémenté dans le bas d'une torsade; pierre calcaire; état fort dégradé ne permettant qu'un déchiffrement partiel.

Écriture sans valeur esthétique: coufique pauvre aux lettres anguleuses et mal formées, simplement gravées en creux. L'encadrement en torsade, assez soigné, est à rapprocher de celui des inscriptions de la mosquée de Ḥās (3).

Texte de construction où l'on ne distingue, en dehors de la date et de la formule initiale « *A ordonné de construire...* », que des noms propres d'une lecture difficile à assurer. La date n'en présente pas moins un certain intérêt: on peut la mettre en rapport avec la fondation du petit monument où se trouve actuellement l'inscription. En dépit des confusions possibles entre les chiffres arabes sept et neuf, les indices paléographiques conduisent à lire 497/1103-04, ce qui correspondrait

(1) Cf. les quelques textes ou graffiti d'El Bāra qui ont déjà été publiés par E. LITTMANN in *AAES IV, Semitic and Arabic Inscriptions* (New York, 1904) n° 11 et 16, et *PAES, IV D, Semitic Inscriptions* (Leyde, 1949), n° 108.

(2) Voir pl. CL, 41. Une inscription, dont il ne reste que des traces, occupait une autre pierre située au-dessous de la précédente.

(3) Textes de construction publiés par E. LITTMANN, *AAES IV*, n° 12 et 13, fig. 155 et 156.

à une période où El Bāra fut aux mains des Musulmans, peu après sa prise par Riḏwān en cette même année (1).

- (1) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اَمْرٌ بِعَمَلِهِ . . . . . اللّٰهُ . . . . . (1)  
 (2) . . . . . سَلْمٌ وَمُسْلِمٌ . . . . . وَحَسَنٌ وَحَسِیْنٌ بِنِیْ عَلِیِّ بْنِ عَبَّاسٍ . . . . . (2)  
 (3) . . . . . رَافِعٌ [بْنِ] هِیَاجٍ وَعَلِیٌّ . . . . . (3)  
 (4) . . . . . سَنَةٌ سَعِیْعٌ وَتَسْعِیْنٌ وَأَرْبَعٌ مِائَةٌ . . . . . (4)

Si l'on fait ainsi remonter au début du XIIe siècle A.D. le Ġāmi' Ḥarabāt 'Ankūr, il faut attribuer à la même époque le groupe de petites mosquées similaires, construites avec des pierres antiques remployées, qui subsistent dispersées dans le site d'El Bāra et témoignent de l'existence d'anciens quartiers musulmans plus étendues que le village actuel. Ce n'est là qu'une hypothèse; mais il a paru utile de signaler au passage le problème posé par ces oratoires d'El Bāra, auxquels s'apparentent dans la même région les constructions de Me'ez et de Kfar Lāta, par exemple (3).

\*

2. — *Stèle funéraire.* — Stèle funéraire monolithe, découverte dans le cimetière situé à l'Ouest de la mosquée de Ḥarabāt 'Ankūr. Dimensions: 0 m. 75 sur 0 m. 45; partie supérieure arrondie. Pierre calcaire. État de conservation assez bon, bien que le bloc ait été brisé en deux morceaux inégaux et qu'il manque un fragment de la dernière ligne.

Inscription ainsi répartie :

- a) autour de la partie centrale, bandeau épousant la forme de la stèle et encadré lui-même de trois traits parallèles, assez profondément incisés;  
 b) au centre cinq lignes séparées l'une de l'autre par un simple trait, la première ligne comportant en outre un motif décoratif en forme de rosace, surmonté au registre supérieur d'un triangle renversé au-dessus d'une suite de dents de scie.

(1) Cf. M. van BERCHEM et E. FATIO, *Voyage en Syrie*, MIFAO (Le Caire, 1914), 199, n° 2.

(2) Voir pl. CL (44), M2, M3, M4, M5, M6, les plans de cinq de ces oratoires relevés par G. Tchalenko. A la même époque appartiendrait également la Grande-Mosquée qui, située au centre de la ville, est de dimensions plus importantes et de dispositif courant (pl. CL, 44, M1).

(3) On peut aussi en rapprocher les édifices du même genre qu'a signalés J. LASSUS (*Inventaire archéologique de la région au Nord-Est de Hama*, in *Doc. ét. orientales*, IV, p. 9, 27, 41, 77, 83, 84, 169) dans la région Nord-Est de Hama, mais qu'il a attribués à une date postérieure.

Texte :

كلّ نفس ذائقة الموت بسم الله الرحمن (a)

الر (rosace) حيم (b)

توفّي ذو (2)

اية بن الحسن (3)

رحمه الله (4)

سنة اربعمائة (5)

وعشرين وخمسة مائة (a)

« Tous les hommes doivent goûter la mort » (Coran, III, 182). *Est décédé Dū'āba fils d'al-Ḥasan — Que Dieu lui fasse miséricorde — en l'année 524/1130.*

Le texte de l'épithaphe, reprenant des formules habituelles sur les tombes musulmanes, n'appelle aucun commentaire. Seul un des noms propres n'est pas sûr, le ductus permettant diverses lectures parmi lesquelles nous avons retenu celle de Dū'āba (1). Si le personnage lui-même nous reste inconnu, la date de la stèle situe sa mort à l'époque où El Bāra, reprise par l'Ortokide Balak en 1123, après être restée peu de temps aux mains des Francs, se trouvait de nouveau en territoire d'Islam (2).

Le principal intérêt d'un tel document est d'ordre paléographique: son type de coufique, assez pauvre et mêlé de caractères cursifs, serait en effet intéressant à comparer aux divers aspects syriens de cette écriture monumentale. On n'y reconnaît ni les lettres épaisses du coufique, dit « des Atabegs » et si répandu en Syrie du Sud à la même époque, ni les ornements du coufique « à rinceau ondulé » dont les caractères prennent toute leur valeur en se détachant sur un décor floral distinct de l'écriture (3), ni la plupart de ces formules décoratives qui évoquent, sur les spécimens de l'épigraphie alépine, la richesse des inscriptions de Haute-Mésopotamie (4). Le style est sans doute celui d'un art local auquel s'apparentent également le maigre décor géométrique et l'allure générale de la tombe.

(1) La présence d'un *dāl* cursif du même type dans le mot *dā'iqa* nous autorise à cette lecture.

(2) Cf. M. van BERCHEM et E. FATIO, *Voyage en Syrie, MIFAO* (Le Caire, 1914), 199, n° 2 (d'après les sources arabes).

(3) Ce coufique, fort employé sur des épithaphe anciennes de Damas, apparaît également sur les inscriptions du village de Ḥās, voisin d'El Bāra (cf. *supra*, n° 3).

(4) Cf. J. SAUVAGET, *La tombe de l'Ortokide Balak, Ars Islamica*, V (1938), 213.

Il importe de noter que, non seulement à El Bāra, où des fragments permettent de reconnaître l'existence de diverses sépultures de ce genre autour des petites mosquées en ruines, mais en d'autres sites de la même région, il ne manque pas de stèles anciennes comparables à celle-ci. Le type de ces monuments funéraires, « tombe à caisson sans couvercle » munie de deux stèles se faisant vis-à-vis et orientées Est-Ouest représenterait, par rapport à la tombe-cénotaphe alors couramment utilisée à Alep et Damas, une forme archaïque (1). Leurs décors sont identiques: rosaces, triangles, dents de scie, procédant « du même esprit et de la même technique que l'ornementation des monuments élevés en Syrie du Nord aux cinquième et sixième siècles A.D. » (2). Les documents publiés sont encore trop peu nombreux (3) pour que l'on puisse déterminer exactement les caractéristiques de ce style; au contraire des exemples d'Erhāb signalés par J. Sauvaget, la stèle d'El Bāra permet seulement d'envisager l'hypothèse d'une imitation directe des motifs ornementaux byzantins (4).

Ajoutons que la présence de petits cimetières musulmans dont l'ancienneté est attestée par de telles stèles, nous renseigne sur le maintien d'une population rurale longtemps après l'établissement de l'Islam dans ces régions (5).

\*

3. — *Graffito*. — Sur un bloc grossièrement aplani (dimensions 0 m. 66 sur 0 m. 53), trois lignes en coufique simple, lettres gravées en creux :

بِسْمِ اللَّهِ | وَكُتِبَ | أَحْمَدُ

« Au nom de Dieu. A écrit ceci Ahmad ».

Le texte de cette formule habituelle sur les graffiti, exclamation pieuse et signature, est d'inspiration musulmane. L'on distingue au-dessous une croix aux contours moins nets que ceux des caractères; sans doute le signe chrétien avait-il été martelé après la reprise d'El Bāra sur les Croisés.

(1) Cf. J. SAUVAGET, *Ars Islamica*, *ibid.*, 214.

(2) Voir la reproduction de quelques-uns de ces motifs in J. SAUVAGET, *Ars Islamica*, *ibid.*, 215 et fig. 12. R. Dussaud avait été le premier à comparer ces dalles aux linteaux d'époque chrétienne, *Voyage en Syrie*, in *Revue archéologique*, 1896, 39 et n° 1.

(3) Voir les quelques stèles plus tardives publiées par E. LITTMANN, in *AAES IV, Semitic and Arabic Inscriptions*, n° 24, 25 (provenance: Bāmuqā et Darqitā) et in *PAES, IV D, Semitic Inscriptions*, n° 111 (provenance: Dallōza).

(4) Comparer la triple moulure entourant la stèle à certains encadrements de fenêtres dans des villas byzantines du même site; voir dans le motif central qui la décore une déformation du christe en rosace.

(5) Cf. les remarques de R. DUSSAUD, *Revue archéologique*, *ibid.*, 38-40.

LISTE ALPHABÉTIQUE  
DES MONUMENTS MÉDIÉVAUX DU MASSIF CALCAIRE

*Nous avons réuni dans ces pages la documentation antérieure sur les vestiges médiévaux de la région, ainsi que nos propres notes, complétées par la récente étude de Mme J. Sourdel-Thomine sur l'épigraphie funéraire arabe au moyen-âge (1). La situation des localités mentionnées dans la liste est indiquée sur les planches LXXX, CLIV et CLV du volume II, et sur les cartes 1 à 4 à la fin de ce volume. La transcription des toponymes est conforme à notre index des noms de lieux.*

G. T.

A

'AIN DELFE ('AIN DILFE). — Hameau et champ de ruines à 9 km à l'Est de Yeni Şehir = 'Imm; sur la route antique d'Antioche à Bérée et à Chalcis, à l'endroit où celle-ci s'engage dans le défilé entre le Ğebel Ħalaqa et le Ğebel Bariša: DUSSAUD, 233 (X, A, 1); *AAES I*, 107; CAHEN, 153; *PAES, II B*, 208; FROMENT, 284. Fontaine datée de 877H/1472-73: *PAES, D IV*, inscr. 124, p. 88. Restes probables d'un caravansérail.

*Villages...*, I, 23 (note 2) et 391 (note 5); II, CXXV (1), CLIV et CLV, CCIV; III (1/D-V-8).

'ALLARŪZ, ou 'AIN LARŪZ, et

ĦERBET 'ALLARŪZ, ou EL QAŞR. — Hameau et ruines sur versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 7 km. à l'Ouest d'El Bāra: DUSSAUD, 167, 176 (X, A, 3); *AAES I*, 107; CAHEN, 161, 162. Vestiges inexplorés d'une forteresse médiévale, appelée *El Qaşr*. Tombeaux arabes non-étudiés, au Nord-Ouest du hameau, sans doute de l'époque ayyoubide.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/B-XI-12 et 3/B-XI-13).

ARĦĀB : voir ERĦĀB.

ARNABĀ (ARNABE). — Village sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 7 km. à l'Ouest d'El Bāra: DUSSAUD (X, A, 3); *AAES I*, 118; CAHEN, 162. La forteresse médiévale se trouvait sans doute à 400 m. au Sud-Ouest du village, sur le tell, du sommet duquel émergent quelques assises en grand appareil.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/B-XI-6).

'ARŞĪN. — Champ de ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 5 km. à l'Ouest de M'āret Ħwān: DUSSAUD, 214 et 228 (X, A, 1); *AAES I*, 26 et 108; HONIGMANN, *Topographie...*, n° 173. C'est sans doute 'Arşin el Quşūr de YAQŪT, ainsi appelé peut-être en raison d'une forteresse non-identifiée, établie sur la crête pour surveiller le carrefour de Funduq et la voie directe, qui à travers la montagne relie ce dernier site avec la plaine d'Antioche (cf. *Villages...*, I, 288 et 289);

(1) Janine SOURDEL-THOMINE, *Le peuplement de la région des « villes mortes » (Syrie du Nord) à l'époque ayyubide*, dans *Arabica*, I, 1954, fasc. 2.

mais peut-être le site ne doit-il son nom médiéval qu'à sa position élevée. L'occupation du site au moyen-âge est attestée par une épitaphe datée de 654H/1256: *AAES IV*, inscr. 39, p. 215.

*Villages...*, I, 286; II, LXXXIX et XCI, CLIV et CLV; III (2/D-VII-5).

ARTĀḤ. — Localité non-identifiée située aux environs de Riḥāniye: ci-dessus appendice III, p. 87. Place forte, fréquemment mentionnée dans les chroniques de croisades.

*Villages...*, II, CLIV (position approximative); III (2/C-V-1 = Riḥāniye).

ARZĠĀN EL FAUQĀNI,

ARZĠĀN EL TAḤTĀNI. — Deux hameaux du Ġebel Waṣṭāni, le premier dans la montagne, le second à 4 km. au Sud-Ouest, sur la rive droite de l'Oronte. C'est le premier, sans doute, qui est le site de la forteresse médiévale: DUSSAUD, 158 (X, A, 3); van BERCHEM, *Voyage*, II, 10; CAHEN, 159.

*Villages...*, II, CLV; III (2/A-IX-2 et 2/A-IX-4).

EL AṬĀREB : voir TĒRIB.

## B

BĀB'YĀN. — Champ de ruines sur la crête du Ġebel Bariša, à 6 km. à l'Ouest de Sermadā: *AAES I*, 109. Village mentionné en 1466, dans l'acte de constitution en waqf du village de Kafr Deriān au profit d'une zaouïa d'Alep: SAUVAGET, *Alep*, 261.

*Villages...*, I, 278; II, LXXXIX, CCIV; III (2/D-V-43).

BĀBISQĀ (ou BĀBIZQĀ). — Champ de ruines sur le versant septentrional du Ġebel Bariša, à 4 km. et demi au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217 (X, B, 1); *AAES I*, 109. Localité mentionnée dans les chroniques arabes en relation avec la bataille d'*Ager sanguinis*, en 1119 (GROUSET, *Croisades...*, I, 553 et 555). Tour et constructions médiévales dans la partie Est des ruines (cf. BUTLER, *PAES*, II B, plan, page 164).

*Villages...*, I, 248; II, CXXXIV (23), CLIV et CLV, CCIV; III (2/E-V-23).

BĀBUTṬĀ. — Champ de ruines au sommet du Ġebel Bariša, à 6 km. au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217; *AAES I*, 109; *AAES II*, 65; *PAES*, II B, 193. Village mentionné en 1466, dans l'acte de constitution en waqf du village de Kafr Deriān: SAUVAGET, *Alep*, 261.

*Villages...*, I, 278; II, LXXXIX, CLXVI (4), CCIV et CCV; III (2/D-V-38).

BĀMUQĀ (BĀMUQQA). — Ruines sur le versant septentrional du Ġebel Bariša, à 8 km. au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217; *AAES I*, 109. Stèle funéraire de 529H/1196: *AAES IV*, inscr. 24, p. 197. Petite mosquée (oratoire) ayyoubide, installée dans une construction du IIIe siècle et reconnaissable à son mihrab entaillé dans la paroi du mur Sud.

*Villages...*, I, 301, 318 et note 3; II, LXXXIX, XCII à XCIV, CXXXV (26), CLIV et CLV, CLXXXVIII et CLXXXIX (1), CCIV; III (2/D-V-28).

EL BĀRA (voir appendice III, p. 87). — Village du Ġebel Zāwiye et vaste champ de ruines, appelé *El Kafr*, qui renferme de nombreux vestiges médiévaux, encore inexplorés. — *Monuments chrétiens*. Comme siège d'un évêché grec lors de la reconquête byzantine dans la seconde moitié du Xe siècle, et d'un évêché latin lors de la conquête franque à la fin du XIe siècle, El Bāra avait sans doute conservé une importante population chrétienne. Rien cependant ne nous est parvenu de cette époque, à l'exception peut-être de l'enceinte fortifiée de l'antique église d'EL ḤOṢN (*Vil-*

lages..., II, pl. LXXXI, 1), qui rappelle certains ouvrages byzantins similaires du Massif (*Ibid.* I, p. 247 à 249; II, LXXX et LXXXI, 2 à 5). — *Épigraphie et monuments arabes*. Les ruines ont par contre fourni quatre inscriptions arabes datées, qui, avec celles du village voisin de Ḥās (ci-dessous, p. 120), sont les plus anciennes de la région. Ce sont : 1° une épitaphe de caractère archaïque de 451H/1059 (*AAES IV*, inscr. 11, p. 183); 2° un graffite de 462H/1070 (*PAES, IV D*, inscr. 108, p. 81); 3° la dédicace d'une mosquée de 497H/1103-4 (*Villages...*, II, pl. CL, 41; III, p. 109), qui permet d'attribuer à la même période cinq autres petites mosquées (ou plutôt oratoires), exactement pareilles, ainsi qu'une mosquée plus importante, située devant une grande place (sans doute le marché) au carrefour des rues principales (*Ibid.*, II, pl. CL, 44); 4° une épitaphe de 524H/1130 (*Ibid.*, II, pl. CL, 42; III, p. 110). Ces documents témoignent d'une arabisation, du moins partielle, de la population, antérieure à la chute de la province byzantine d'Antioche en 1084, et de la présence sur le site d'une communauté musulmane, bien avant sa prise définitive par Nūr ed Din, en 1148 (CAHEN, 382). — *Épigraphie hébraïque*. L'existence à la même époque d'une communauté juive et d'autre part attestée par huit épitaphes hébraïques, gravées sur la paroi d'une exèdre antique, non-dégagée, qui probablement était devenue un tombeau collectif (*AAES IV*, inscr. 1 à 8, p. 96 s.). — *Les fortifications médiévales*. Le site d'El Bāra est une cuvette entourée de collines, par laquelle passe l'unique voie qui à travers la montagne relie la vallée de l'Oronte aux grandes plaines de l'Est (*Villages...*, I, p. 87, 88 et note 1, 388, 430; II, pl. XXXVIII, CXXXIV, CLI; III, p. 87). Cette voie était au moyen-âge jalonnée de forteresses qui nous sont connues par les chroniques arabes et franques des croisades. Ce sont : sur le versant Ouest du Ġebel Zāwiye, Inab (Innib), Arnabe (Arnabā) et 'Allarūz (CAHEN, 158, 161, 162 et *passim*; *Villages...*, II, pl. CLIV et CLV; III, p. 121, 113, 113); et sur le versant Est, Ma'arret en No'man et Tell Minnis (CAHEN, 158, 162, *passim*; *Villages...*, II, pl. CLIV et CLV; III, p. 126), ainsi que Kfer Rūma (CAHEN, 162; *Villages...*, II, pl. CXXI, 38; III, p. 122) et Ḥunak (*Villages...*, III, p. 96). L'importance d'El Bāra comme gardienne du défilé des crêtes, au centre même de la montagne, ressort du nombre et de l'ampleur de ses fortifications (*Villages...*, II, pl. CXXXVIII et CXXXIX). Le mieux défendu était l'accès Nord du défilé. De part et d'autre du ravin Wādī el Ġōz, que longe la route, s'élèvent deux ouvrages : à l'Ouest, la forteresse déjà mentionnée d'El Ḥoṣn, qui est un quadrilatère à dix tours (*Villages...*, II, pl. LXXXI, 1 et CXXXIX, 32); à l'Est, le château-fort de Qal'at Abū Sofyān, composé d'un puissant donjon flanqué de deux tours, et d'une citadelle de plan trapézoïdal (van BERCHEM, *Voyage...*, p. 198). L'accès Sud était également barré par une double défense, constituée par les ruines fortifiées des villages de Muġleyya et de Btīrsa (ci-dessous, p. 123 et 117), situées à l'Ouest et à l'Est de la route, à l'endroit où celle-ci débouche de l'étroit ravin pour s'engager sur le plateau d'El Bāra. L'agglomération antique elle-même n'avait pas de remparts, mais elle était protégée de trois côtés, à l'Est, au Nord et au Sud par des ravins. De plus, ses grandes résidences périphériques, contiguës, aux murs hauts, solidement bâtis en grand appareil et percés au moyen-âge de meurtrières, formaient autour d'elle une enceinte continue, interrompue seulement par quelques ruelles. Ce système défensif principal — l'agglomération et les deux accès Nord et Sud — était complété par de nombreux ouvrages secondaires, disposés sur le versant des collines et installés pour la plupart dans des constructions antiques. Ce sont : au Nord, le fortin de Mu'allāqa; à l'Ouest et au Sud-Ouest, les trois couvents fortifiés de Deir er Rahban, de Deir Šobbāt et de Deir Debbane; à l'Est l'enceinte de Deir, ainsi qu'un fortin élevé sur l'emplacement du village actuel; enfin l'antique ferme de Breiġ, transformée en bastion. — *Caractéristique de l'agglomération médiévale*. Vers le milieu du XIIe siècle, El Bāra est une bourgade peuleuse qui déborde sur son territoire primitif par des quartiers neufs, établis au pied des fortifications

de Qal'at Abū Sofyān et de Mu'allāqa, et sur la colline du village actuel. Sans doute avait-elle bénéficié des mêmes avantages naturels qui étaient à l'origine de l'agglomération antique: richesse du sol, présence des sources, situation privilégiée à un nœud des communications locales et sur la route qui mène aux plaines et à la côte (*Villages...*, I, p. 368; II, pl. CXXXXVII). Mais son existence même au moyen-âge — sur la limite des terres musulmanes et chrétiennes et au plus fort des guerres des croisades — ne paraît s'expliquer que par un facteur nouveau, par sa transformation en place forte. C'est à l'abri de ses fortifications qu'a pu se maintenir une certaine activité agricole et commerciale et s'organiser une vie urbaine primitive. On en reconnaît les indices dans la formation de son noyau médiéval, dans les défenses, dans la coexistence sur le site de deux, ou même de trois communautés religieuses: musulmane, juive et chrétienne. Une fois son rôle militaire disparu, avec la reconquête des terres franques d'Outre-Oronte par les Zenguides (en 1165), elle semble perdre en importance et dépérir (CAHEN, p. 162). Elle n'a livré aucun témoignage archéologique certain, postérieur à cette date, qui est précisément celle où les inscriptions et les monuments arabes, inconnus jusque là, commencent à apparaître en grand nombre dans le Ġebel Zāwiye même et dans le reste du Massif (J. SOURDEL, dans *Arabica*, I, 2, p. 187 s.; voir ci-dessous, p. 128, le tableau chronologique des inscriptions médiévales). Aussi ne faut-il pas voir dans l'ascension momentanée d'El Bāra un retour à sa prospérité d'autrefois. Abstraction faite des deux forteresses, cette période n'a rien produit que quelques modestes oratoires musulmans, d'environ 7 m. sur 7 m., construits en pierres de remploi, et une mosquée dont les dimensions dépassent à peine celles d'une mosquée villageoise (voir plus haut). Et rien n'illustre mieux la médiocrité de la vie médiévale que la qualité de ses habitations, qui sont de véritables cabanes en moellons, étroites et basses, installées dans les cours et les dépendances des villas antiques, elles-mêmes abandonnées, sans doute à défaut de bois de charpente et de tuiles, jadis importés de l'Antiochène. L'agglomération et ses faubourgs sont aujourd'hui recouverts des débris de ces constructions primitives, si insignifiantes à côté des ruines antiques qu'elles n'ont même pas été remarquées par les explorateurs.

BĀSŪFĀN. — Village et ruines dans le Ġebel Sim'ān, à 3 km. au Nord-Est de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 109; LAMMENS, *MFO*, II, 380. Fortin installé dans l'église de Saint-Phocas (cf. *PAES*, II B, 285). Dédicace arabe d'une construction: *PAES*, IV D, inscr. 136, p. 94.

*Villages...*, I, 231 et note 3, 247; II, LV, LXXXI (2), CLIV et CLV; III (1/F-IV-6).

BĀSARFŪT: voir BSERFŪD.

BĀSŪṬA. — Village sur l' 'Afrin, au pied du Ġebel Sim'ān, au Nord de la gorge qui sépare cette montagne du Kurd Dāḡ: DUSSAUD, 230 (X, B, 3); CAHEN, 138; LAMMENS, *MFO*, 1907, 385. Vestiges de fortifications au sommet de la hauteur occupée par le village actuel.

*Villages...*, I, 84; II, LV, LXXX, CLIV et CLV, CLXI (4) et CLXIII (2); III (1/F-III-1).

BERRIŠ du Nord. — Ruines sur le versant oriental du Ġebel al 'A'la, à 2 km. au Nord de Qalblōze: *AAES I* (Barrish Ķalblauze), 109. Poste de garde médiéval, installé dans l'église du VI<sup>e</sup> siècle.

*Villages...*, I, 248; II, LXXX, LXXXI (5), XC, CLIV et CLV, CCVI; III (2/D-V-40).

BRĀD. — Hameau et vaste champ de ruines dans la partie Nord du Ġebel Sim'ān, à 8 km. au Nord-Est de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 244 (XII, B, 3); *PAES*, II B, 154 et 299. Fortin installé dans l'église Nord (l'église à piliers).

*Villages...*, I, 247, 387; II, LV, LXXX, LXXXI (4), CXXXIII, CLIV et CLV, CCVII (4); III (1/F-III-7).

BŠENDLENTE. — Hameau et ruines dans la partie septentrionale du Ğebel il A'la, à 1 km. à l'Ouest de Qalblöze: *AAES I*, 110. Vestiges des constructions médiévales, probablement d'une forteresse. Stèles funéraires non-relevées.

*Villages...*, I, 248; II, LXXX, C, CLIV et CLV; III (2/C-VI-7).

BSERFÜD (BĀSARFÜT). — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à l'extrémité Ouest du village de Šnān: *AAES I*, 110. C'est sans aucun doute le Bāsarfüt des chroniques médiévales: DUSSAUD, 119, note 5; CAHEN, 157. Parmi de nombreux vestiges encore inexplorés de l'époque païenne et chrétienne, une stèle funéraire musulmane, datée de 580H/1184-85.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV; III (3/D-X-18).

BTIRSA. — Ruines dans la partie centrale du Ğebel Zāwiye, à 2 km. au Sud des ruines d'El Bāra: DUSSAUD, 181 (X, A, 3); *AAES I*, 110; van BERCHEM, *Voyage...*, 195. Au moyen-âge Btirsā faisait partie des fortifications extérieures d'El Bāra (voir plus haut, p. 115): elle défendait (avec Muĝleyya) l'accès Sud de ce site au passage obligé de la route de Ma'arret en No'mān.

*Villages...*, I, 389; II, CXXXVII et CXXXVIII, CLIV et CLV; III (3/C-XI-17).

EL BURDAQLI. — Village turcoman récent, installé dans un champ de ruines sur le bord occidental de la plaine de Dānā, à 3 km. à l'Ouest de la bourgade de Dānā: DUSSAUD, 233 (X, B, 1); *PAES, II B*, 235. Mosquée médiévale assez bien conservée, avec un minaret polygonal presque intact, contemporaine sans doute de la mosquée des ruines voisines d'El Kfeir, datée elle-même du 865H/1460-61. Trois autres petites mosquées, ou plutôt oratoires, semblables à celles d'El Bāra (cf. *Villages...*, II, pl. CL, 44). Vestiges d'habitations médiévales. Cimetière aux nombreuses stèles, datées de 560H/1164-65 à 638H/1240-41, et d'autres plus tardives: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 195.

*Villages...*, I, 112 et 120; II, XLV, CLIV et CLV, CLXVII (6), CCIV et CCV; III (1-E-V-14).

BURĜ HĀB. — Village sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 10 km. au Sud-Ouest d'Idlib: DUSSAUD, 175 (X, A, 2); CAHEN, 157. A l'extrémité Sud du village, vestiges de murs, appelés El Qašr, qui indiquent vraisemblablement l'emplacement de la forteresse médiévale.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV; III (3/C-IX-4).

BURĜ HEIDAR. — Village et ruines dans la partie centrale du Ğebel Sim'an: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *PAES, II B*, 228. Graffite arabe: *PAES, IV D*, 137, inscr. 94.

*Villages...*, II, LIV, CXXIX (13), CLIV et CLV; III (1/F-IV-5).

BURĜ KE. — Dans le Ğebel Sim'an, à 4 km. à l'Est de Qal'at Sim'an: *PAES, II B*, 329. Champ de ruines et quelques maisons paysannes. Tour, appartenant sans doute à un ensemble conventuel, fortifiée au moyen-âge. Graffite arabe: *PAES, IV B*, 138, inscr. 95.

*Villages...*, II, LIV, LVI, CLIV et CLV; III (1/F-IV-13).

BURĜ ES SAB'. — Ruines d'un couvent antique dans la partie septentrionale de la plaine de Dānā, à quelques centaines de mètres au Nord du village de Tell'Āde: *PAES, II B*, 243; ci-dessus, appendice III, p. 90. La survivance d'une communauté monastique après la conquête arabe est attestée par une inscription syriaque, datée de 858: *PAES, IV B*, inscr. 19, p. 18 à 20.

*Villages...*, I, 113, 132 s., 151; II, XLI, LIV, CLII (28) et CLIII, CLIV et CLV, CCIV et CCV; III (1/F-V-5).

## D

DĀDĪḤ. — Village sur le versant oriental du Ğebel Zawīye à 10 km. à l'Est d'Eriḥa: DUSSAUD, 212 (X, B, 2); *AAES I*, 111; ci-dessus, appendice III, p. 90. CANARD, 216.

*Villages...*, II, CLII (41) et CLIII; III (1/E-X-1).

DALLŌZA. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 4 km. au Nord-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 211 (X, A, 3); *AAES I*, 111. Graffite arabe de 633H/1235-36: *AAES IV*, inscr. 28, p. 203. Une autre de 560H/1164-65 (?); une stèle funéraire de 610H/1213-14, ainsi que plusieurs graffites non-datées: *PAES, IV D*, inscr. 109 à 113, p. 81 à 83.

*Villages...*, II, CXLI (36), CLII et CLIII, CLIV et CLV; III (3/D-XI-8).

DĀNĀ (du Nord). — Bourgade située au centre de la plaine de Dānā: DUSSAUD, 221, 239, 243 (X, B, 1); *AAES I*, 111; *AAES II*, 29; FROMENT, 282; CAHEN, 135, 153, 154. Quelques traces de fortifications médiévales et une tour élevée à l'emplacement de l'église antique. Cimetière aux stèles datées de 568H/1172-73 à 631H/1233-34: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, p. 196.

*Villages...*, I, 119 s.; II, XLV, CLIV et CLV, CLXVII (2), CCIV, CCV; III (1/E-V-16).

DĀNĪṬ (actuel DĀNĪT). — Village au pied du versant septentrional du Ğebel Zāwiye, à 6 km. au Sud-Est d'Idlib: DUSSAUD, 175; CAHEN, 157. La forteresse médiévale se trouvait vraisemblablement sur le tell situé à l'Est du village actuel et dont le sommet est occupé par le sanctuaire du Šeiḥ Ibrahim el 'Aġami.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/D-IX-2).

DARQĪTĀ. — Champ de ruines et quelques maisons paysannes sur le versant septentrional du Ğebel Bariša, à 6 km. au Nord-Ouest de Sermadā: DUSSAUD, 217 (X, A, 1); *AAES I*, 111. Tour de garde et restes de fortifications médiévales: *PAES, II B*, 192. Stèle funéraire de 602H/1205-06: *AAES IV*, inscr. 25. D'autres stèles non-datées aux inscriptions coufiques; épitaphe de 580H/1184-85, ainsi que de nombreux graffites, dont un daté de 566H/1170-71: *PAES, IV D*, inscr. 114 à 122, p. 83 à 88.

*Villages...*, I, 248, 391; II, XCIII, CXXIV (24), CLIV et CLV, CCIV; III (2/D-V-18).

DĀRT'AZZE. — Bourgade dans le Ğebel Sim'ān, sur le versant oriental du Šeiḥ Barakāt, sur le col qui sépare les plaines de Dānā et de Qāṭūra: DUSSAUD (Darit Izze), 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 111; ci-dessus, appendice III, p. 91. Vestiges d'une enceinte et quelques tours encore bien conservées. Cimetière aux stèles datées de 642H/1244-45 et de 669H/1270-71, et autres stèles ayyoubides, non-datées: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, p. 196.

*Villages...*, I, 77, 184, 247; II, XLI, LIV, LV, CLII (98) et CLIII, CLIV et CLV, CLXVIII (5), CCIV et CCV; III (1/F-IV-26).

DEIR DEBBĀNE : voir EL BĀRA.

DEIR EL ḤOṢN : voir SERMADĀ.

DEIR SĒTĀ (ou DERSĪTĀ). — Ferme récemment établie dans un grand champ de ruines situé sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 5 km. au Nord-Ouest de M'āret Ḥwān: voir ci-dessus, appendice III, p. 94. Forteresse médiévale, appelée EL QAL'Ā, sur une hauteur isolée à l'Est

de l'agglomération antique. Petite mosquée médiévale installée dans la construction hexagonale relevée par Vogüé (cf. *Villages...*, I, p. 285). A côté, cimetière aux stèles datant de 602H/1205-06 et de 644H/1246-47, et autres, sans doute plus tardives, des environs de 900H: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, p. 196.

*Villages...*, I, 248, 285; II, LXXXIX, CLIV et CLV, CLXXXVI (3 à 5); III (2/D-VI-30).

DEIR SIM'ÂN. — Hameau et champ de ruines dans le Ġebel Sim'ân, au pied de la colline de Qal'at Sim'ân: DUSSAUD, 224 (XII, B, 3); *AAES I*, 112; ci-dessus, appendice III, p. 92. Centre de pèlerinage de St Syméon au Ve et au VIe siècle, cette agglomération avait survécu à la conquête arabe et possédait encore au XIe siècle, selon YAQŪT (*PAES, IV B*, p. 28), un couvent qui hébergeait les voyageurs. Certaines constructions, comme par exemple l'église Nord-Est, avaient été consolidées au moyen-âge et portent les traces d'un incendie, qui date peut-être de la même époque que celui qui ravagea le sanctuaire du Stylite sur la colline, pendant l'un des sièges du site en 985 ou en 1017 (*Villages...*, I, 246 et note 4). Il y a, à Deir Sim'ân, de nombreux graffites syriaques, qui selon Littmann vont jusqu'au XIe, ou même jusqu'au XIIe siècle: *AAES IV*, inscr. 28, p. 26; *PAES, IV B*, inscr. 28 à 49, p. 25 à 39. A côté, on trouve, aussi en grand nombre, des graffites arabes, aux caractères coufiques: *PAES, IV D*, inscr. 128 à 134, p. 91 à 93.

*Villages...*, I, 205 s., 242 et note 3, 438 et note 2; II, LIV, LV, LVII, LXVII à LXX, CXXXII (21), CLIV et CLV, CLXXIV (3), CCV, CCVIII; III (1/F-IV-11).

DEIR TELL 'ĀDE. — Ruines du « Grand couvent de Teleda », situées à l'extrémité Nord de la plaine de Dānā, au pied du Šeiḥ Barakāt: ci-dessus, appendice III, p. 93. Grand centre du monachisme jacobite, dont la survivance après la conquête arabe est attestée par les textes jusqu'à 962. Deux inscriptions syriaques, commémorant, la première la restauration en 907-8 de la porte d'enceinte, la seconde, la construction d'une tour en 941-2: *PAES, IV B*, inscr. 16 et 17, p. 15 à 17.

*Villages...*, I, 132, 151, 154; II, XLI, XLV, LIV, CLII (24) et CLIII, CLIV et CLV, CLXVIII, CCIV et CCV; III (1/F-V-2). Voir également: TELL 'ĀDE.

DERKŪŠ. — Petite ville sur l'Oronte dans la gorge qui sépare le Ġebel Ducili-Waštāni du Quṣeir. Passage obligé de la route antique d'Apamée à Antioche: DUSSAUD, 155, 163 (X, A, 2); CAHEN, 160. L'emplacement de la forteresse médiévale n'a pas encore été identifié. Les vestiges archéologiques et les inscriptions du moyen-âge n'ont pas encore été méthodiquement explorés.

*Villages...*, I, 94; II, CLIV et CLV; III (2/B-VIII-1 et 2).

## E

ERĤĀB (ARĤĀB). — Village dans la partie orientale du Ġebel Ḥalaqa, à 7 km. à l'Est de Dānā: DUSSAUD, 220, 435 (X, B, 1). Stèles funéraires non-datées de l'époque ayyoubide: SAUVAGET, dans *Ars Islamica*, V, 1938, 214.

*Villages...*, II, XLV, LIV, CLIV et CLV, CCIV; III (1/F-V-21). Voir également ḤĀN ERĤĀB.

## F

FRIKYĀ. — Hameau et champ de ruines dans le Ġebel Zāwiye, à 7 km. au Nord-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 210 (X, A, 3); *AAES I*, 114. Cimetière aux stèles de l'époque ayyoubide, dont une datée de 590H/1194: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 194.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/D-XI-1).

EL FŪ'A : voir appendice III, p. 95.

EL FUNDUQ. — Hameau dans la plaine de Funduq, installé dans un caravansérail médiéval.

*Villages...*, I, 287 s.; II, LXXXIX, XCI, CLIV et CLV; III (2/D-VII-12).

## G

EL ĞUWĀNIYE. — Ruines au Sud de la plaine de Šelf, dans la vallée qui sépare le Ğebel Bariša du Ğebel il A'la: *AAES I*, 114. Stèle funéraire datée de 772H/1370-71: *AAES IV*, inscr. 41, p. 216.

*Villages...*, II, XC, XCI, CLIV et CLV; III (2/C-VII-5).

## H

HĀN ERHĀB. — Dans le Ğebel Hālaqa, à 1 km. au Nord d'Erhāb (ci-dessus, p. 119). Ruine d'un relais de route mamelouq du XIV<sup>e</sup> siècle: SAUVAGET, dans *Ars Islamica*, VII, 1940, 16, et IDEM, *La poste...*, 95.

*Villages...*, II, LIV et LV; III (1/F-V-18).

HARĀB ŠAMS. — Ruines dans le Ğebel Sim'an, à 6 km. au Sud-Est de Brād: DUSSAUD, 225 (XII, B, 3). Poste de garde installé dans l'église Sud (cf. *PAES*, II B, 322).

*Villages...*, I, 247; II, CXXIX (14), CLIV et CLV; III (1/G-IV-5).

HĀRIM. — Ville en pied du versant occidental du Ğebel il A'la, en face de la plaine d'Antioche: DUSSAUD, 170 à 172 (X, A, 1); *AAES I*, 114; FROMENT, 285; van BERCHEM, *Voyage...*, 229 à 238; CAHEN, 135. Forteresse byzantine, remaniée et élargie par les Francs, puis par les Arabes.

*Villages...*, I, 93; II, XC, XCI, CLIV et CLV, CCIV; III (2/C-V-12).

HĀS. — Village et ruines dans le Ğebel Zāwiye, à 8 km. au Sud-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 210, 238 (X, A, 3); *AAES I*, 114. Deux dédicaces de mosquées, datées, l'une de 332H/944, l'autre de 456H/1064: J. SOURDEL-THOMINE, dans *AAS*, III, 1953, 82 et 83; *AAES IV*, inscr. 12 et 13. Stèles funéraires de 53.H/1135-45; deux autres stèles, datées de 637H/1239-40 et de 643H/1245-46: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 193 et 194.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/D-XII-4).

HERBET 'ALLARŪZ : voir 'ALLARŪZ.

HERBET EL HAṬĪB (ou HREIBE). — Ruines sur le versant septentrional du Ğebel Bariša, à 1 km. au Nord-Est de Bāmuqā: *AAES I*, 118. Graffiti arabe de date incertaine — s'il était, comme le suggère LITTMANN (*PAES*, IV D, inscr. 123, p. 88), de 208H/823-24 (?), ce serait la plus ancienne inscription arabe relevée dans la région, antérieure à la dédicace de Hās, récemment découverte par J. Sourdel-Thomine (voir ci-dessus: HĀS).

*Villages...*, II, XCIII, CLIV et CLV, CCIV; III (2/D-V-17).

(HERBET) HĪNĀK (ou HŪNĀK) : voir ci-dessus, appendice III, p. 96.

EL HOṢN. — Sur la crête du Ğebel Du'ili, à 7 km. au Sud de Salqin: FROMENT, 289; van BERCHEM, *Voyage...*, 81. Forteresse médiévale élevée sur l'emplacement d'un temple païen (cf. MOUTERDE, dans *Syria*, X, 1929, 126 s.; *IGLS*, 652).

*Villages...*, I, 14, 248; II, VII, LXXX, CLIV et CLV; III (2/B-VII-6).

EL HOŠN : voir EL BĀRA.

## I

'IMM (act. YENİ ŒEHİR, ou BIRKE). — Bourgade au pied du versant septentrional du Ğebel Bariša, en face de la plaine d'Antioche (la plaine d'Amq) : DUSSAUD, 231 (X, A, 1); *AAES I*, 128; CAHEN, 134. A notre connaissance, la forteresse médiévale, dégagée en 1935 par Cl. Prost, n'a pas encore été publiée.

*Villages...*, I, 93; II, LXXX, CLIV et CLV, CCIV; III (1/D-V-7).

INNIB. — Village sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 3 km. à l'Ouest du Ğebel Nebī Aiyūb : DUSSAUD, 166 et 168 (X, A, 3); CAHEN, 158. Traces des fortifications médiévales sur le tell, appelé EL HOŠN, situé à l'Ouest du village.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV; III (3/B-X-8).

## K

KAFR 'ARŪQ. — Village et champ de ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 4 km. et demi au Sud-Est de Qerqanyā : FROMENT, 283; *Villes mortes*, 103. Mosquée actuelle reconstruite sur les fondations et avec des remplois d'une mosquée médiévale. Cimetière aux stèles médiévales : J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 196.

*Villages...*, I, 284; II, LXXXIX, CLIV et CLV; III (2-D-VI-22).

KAFR LĀB. — Ruines dans le Ğebel Sim'ān, à 4 km. à l'Est de Qal'at Sim'ān : DUSSAUD, 225 (XII, B, 3); *PAES, II B*, 287. Inscription syriaque de 772/73, gravée sur une construction qui peut-être faisait partie d'un ensemble conventuel : *PAES, IV B*, p. 41; *Villages...*, III, p. 97.

*Villages...*, I, 153; II, CLIV et CLV; III (1/F-IV-7).

KAFR MĀRES (act. KAFR MAHREZ). — Ruines sur le versant oriental du Ğebel il A'la, à 6 km. au Sud de Qalblōze : DUSSAUD, 219 (X, A, 1); *AAES I*, 117. Constructions médiévales. Tombeau daté de 936H/1530 : *AAES IV*, inscr. 45, p. 217.

*Villages...*, II, XC, CLIV et CLV, CCVI; III (2/C-VI-32).

KALŌTA (ou KALŪTE). — Ruines dans le Ğebel Sim'ān, à 5 km. au Sud-Est de Brād : DUSSAUD, 225 (XII, B, 3); *PAES, II B*, 315. Poste de garde installé dans l'église Est.

*Villages...*, I, 247; II, LXXX, CXXX (5), CLIV et CLV; III (1/G-IV-2).

KAUKANĀYĀ. — Village et ruines sur la crête du Ğebel Bariša à 2 km. au Sud de Qerqanyā : DUSSAUD, 218 (X, A, 1); *AAES I*, 119; FROMENT, 285. Épitaphe arabe, datée de 695H/1295-96; *AAES IV*, inscr. 40, p. 215.

*Villages...*, II, XC, CLIV et CLV; III (2/D-VI-23).

KFAR LĀTA (ou KTELLĀTA). — Village et ruines dans le Ğebel Zāwiye, au sommet du Ğebel Arba'in, à 3 km. au Sud-Est d'Eriħa : DUSSAUD, 207 (X, B, 2); *AAES I*, 118; CAHEN, 157. Vestiges de l'enceinte médiévale. Trois petites mosquées (oratoires), sans doute de l'époque ayyoubide. Grande mosquée de l'époque mamelouque. Trois cimetières aux stèles datées de 601H/1204-1205 à 643H/1245-46 : J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 194.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV, CLXV (1); III (3/D-X-6).

KFAR TĀB. — Sur le versant méridional du Ğebel Zāwiye, à 4 km. au Nord-Ouest de Ğān Šeiḥūn: DUSSAUD, 178 et *passim*; CAHEN, 162 et *passim*; CANARD, 210; R. MOUTERDE, dans *Syria*, X, 1929, 126 à 129. Sur un tertre, vestige de constructions, pour la plupart en briques, dont la superstructure a été enlevée par les habitants des villages voisins. En raison du faible volume de ce tell et de l'insignifiance des ruines, SAUVAGET, dans *La poste aux chevaux...*, 90, note 343, refuse d'y reconnaître la forteresse déjà connue sous les Ğamdanides, puis sans cesse disputée entre les Musulmans et les Francs; il propose par conséquent d'identifier le Kafr Tāb des croisades à Ğān Šeiḥūn actuel. La question ne pourra évidemment être tranchée sans recherches sur place; signalons toutefois, à l'encontre de l'hypothèse de Sauvaget, que l'importance médiévale de KFAR TĀB paraît être confirmée par l'existence d'une route pavée, qui le reliait à Apamée (Qal'at el Mudiq), et dont on retrouve des traces à l'Ouest du tell.

*Villages...*, II, LXXX, CLV; III (3/D-XIII-23).

EL KFEIR. — Ruines dans la plaine de Dānā, à 2 km. à l'Est de la bourgade de Dānā: *PAES*, II B, 241. Mosquée, restaurée en 865H/1460-61: *PAES*, IV D, inscr. 127, p. 90.

*Villages...*, I, 119; II, CLIV et CLV, CCIV; III (1/E-V-17).

EL KFEIR. — Ruines sur la crête du Ğebel il A'la, à 3 km. au Nord-Ouest de Qalblōze: *AAES I*, 117. Inscription arabe inédite, de 6 lignes, gravée sur le mur d'une construction qui pourrait être une mosquée médiévale.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (2/C-V-23).

KFER RŪMA. — Village sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye, à 4 km. au Sud-Ouest de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD, 211 (X, A, 3); *AAES I*, 117. La mosquée actuelle, au plan archaïque, allongé, aux colonnes et chapiteaux antiques employés, date vraisemblablement du moyen-âge. Petite forteresse, installée dans l'enceinte du temple païen et qui est peut-être celle que mentionne CANARD (p. 216 et *passim*) et CAHEN (p. 162).

*Villages...*, I, 15; II, VII, LXXX, CXLI (38), CLIV et CLV; III (3/D-XII-2).

KIMĀR. — Village et ruines sur le versant occidental du Ğebel Sim'an, à 3 km. au Sud-Est de Basūta: LAMMENS, *MFO*, II, 1907, 382. Stèle funéraire arabe, selon le cliché n° VI/4 du Musée National d'Alep.

*Villages...*, II, LV, CLIV et CLV; III (1/F-III-3).

KURĪN. — Villages et ruines dans la partie septentrionale du Ğebel Zāwiye, à 9 km. au Sud-Ouest d'Idlib: DUSSAUD (X, A, 2); *AAES I*, 119. Stèles funéraires aux caractères coufiques, datées, d'après M. Kāmel Šchāde, surveillant des Antiquités, de 536H/1141-42 à 578H/1182-83 (cf. J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 192).

*Villages...*, II, CLIV à CLV; III (3/C-IX-8).

## M

MA'AR DIBSE. — Village et ruines sur le versant oriental du Ğebel Zāwiye, à 2 km. et demi au Sud-Est d'Eriḥa. Une partie du sanctuaire (maqām) d'EL ĞIḌR, date vraisemblablement de l'époque ayyoubide.

*Villages...*, III (3/E-X-6).

MA'ARRET EN NO'MĀN. — Au pied du versant oriental du Ğebel Zāwiye, sur la route de Hama à Alep: DUSSAUD, 188 (X, B, 3); *AAES I*, 120; van BERCHEM, *Voyage...*, 201; CAHEN,

162; CANARD, 215. Tant par sa situation que par son caractère urbain et l'importance de ces monuments médiévaux, ce site sort du cadre du présent relevé et demande une étude spéciale, comme plusieurs autres bourgades, situées aux abords du Massif et mentionnées dans le chapitre III A du t. I (p. 92 à 102). Nous ne mentionnons ici que sa forteresse à plan circulaire, appelée EL QAL'Ā, située à l'embouchure du grand ravin qui à partir d'El Bāra traverse le versant oriental de la montagne, suivi par la route qui reliait les plaines intérieures de l'Est à la vallée de l'Oronte (ci-dessus, El Bāra, p. 115). Sur les inscriptions arabes, voir *AAES IV*, inscr. 35 à 37, p. 213 et *PAES, IV D*, inscr. 103 et 104, p. 77 et 78.

*Villages...*, I, 97; II, XXXVI à XXXVIII; III (3/D-XI-16).

MAŠHED DĀRT'AZZE. — Hameau et ruines dans le Ğebel Sim'an, à 3 km. au Nord-Est de Dārt'azze. Mosquée médiévale installée dans la cour de l'église antique: *PAES, II B*, 333.

*Villages...*, II, LV, CLIV et CLV; III (1/F-IV-20).

MAŠHED RUĤĪN. — Village et ruines dans le Ğebel Ḥalaqa, à 6 km. au Nord-Ouest de Dānā: DUSSAUD (XII, B, 3). Vestiges d'un sanctuaire de pèlerinage ayyoubide, mentionné par les chroniqueurs arabes: D. SOURDEL, *Ruḥīn, lieu de pèlerinage musulman de la Syrie du Nord au XIIIe siècle*, dans *Syria*, XXX, 1953, 89 s.

*Villages...*, II, CLIV et CLV, CCIV; III (1/E-V-2).

ME'EZ (MĪ'AZ). — Ruines sur le versant oriental du Ğebel Bariša, à 6 km. au Sud-Ouest de Sermadā: *Villes mortes...*, 95; FROMENT, 284. Habitations médiévales, en partie fortifiées, élevées avec des matériaux de remploi, ou installée dans des constructions antiques. Deux petites mosquées (oratoires). Nombreuses stèles funéraires, datées de 607H/1210-11 à 672H/1273-74; d'autres plus tardives du IXe/XVe siècle: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 196. Le site est nommé en 1466, dans un acte de constitution en waqf des terres de Kafr Deriān: SAUVAGET, *Alep*, 261.

*Villages...*, I, 248; II, LXXX, LXXXIX, CLIV et CLV, CLXXXV et CLXXXVII (5 et 6); III (2/D-VI-16).

MEŠ'ALE. — Village au défilé de Qatma, au Nord du Ğebel Sim'an, à 2 km. au Sud-Est de la bourgade de Qatma: HONIGMANN, *Topographie...*, 60, n° 301. Sanctuaire du XIIIe siècle, daté par sa dédicace aux caractères coufiques: J. et D. SOURDEL, dans *AAS*, III, 1953, 89.

*Villages...*, III (1/G-I-2).

EL MĠĀRA. — Ruines dans la partie centrale du Ğebel Zāwiye, à 8 km. au Nord-Est d'El Bāra: DUSSAUD, 205 (X, A, 3); *AAES I*, 120. Inscription médiévale arabe, non-datée: *AAES IV*, inscr. 38, p. 213.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; III (3/D-X-20).

EL MU'ALLAQA: voir EL BĀRA.

EL MUAZZARA. — Village et ruines sur le versant occidental du Ğebel Zāwiye, à 3 km. au Sud d'Allarūz: DUSSAUD (El Mezra'a — X, B, 3). Grande forteresse médiévale inédite, en bon état de conservation.

*Villages...*, III (3/B-XI-16).

MUĠLEY YA. — Ruines dans le Ğebel Zāwiye à 2 km. au Sud d'El Bāra: DUSSAUD, 181 (X, A, 3); *AAES I*, 120; van BERCHEM, *Voyage...*, 195. Village fortifié au moyen-âge et qui, avec le

village voisin de Btîrsa, défendait l'accès à El Bâra du côté de Ma'arret en No'mân (voir El Bâra, ci-dessus, p. 115).

*Villages...*, I, 27, 389; II, CXXIV, CXXXVIII, CXL (33), CLIV et CLV; III (3/C-XI-16).

## Q

EL QAL'A : voir DEIR SĒTĀ (DERSĪTĀ).

QAL'AT ABŪ'L ḤUSSEIN (non-visité). *Villages...*, III (3/C-X-19).

QAL'AT ABŪ SOFYĀN : voir EL BĀRA.

QAL'AT KALŌTA (KALŪTE). — Ruines dans le Ğebel Sim'ân, à 5 km. au Sud-Est de Brâd, à 500 m. à l'Ouest de Kalŏta: *PAES II B*, 318. Haut-lieu païen, transformé en église, devenu au moyen-âge une forteresse à double enceinte.

*Villages...*, I, 14, 247; II, VII, LXXX, LXXXI (3), CLIV et CLV; III (1/G-IV-4).

QAL'AT EL MA'ARRA : voir MA'ARRET EN NO'MĀN.

QAL'AT EL MUDĪQ. — A la pointe Sud du Ğebel Zāwiye; citadelle antique de la ville d'Apamée, devenue forteresse arabe: *DUSSAUD*, 197, 199 (VIII, A, 1); *AAES I*, 108; van BERCHEM, *Voyage...*, 188; CAHEN, 163; CANARD, 210.

*Villages...*, I, 97; II, LXXX, CLX; III (3/B-XIV-5).

QAL'AT ES SANĪD (non-visité). *Villages...*, III (3/C-XII-19).

QAL'AT SERMADĀ : voir SERMADĀ.

QAL'AT SIM'ĀN. — Sur le versant occidental du Ğebel Sim'ân, à 6 km. au Nord de Dârt-azze: ci-dessus, appendice III, p. 101. Sanctuaire de pèlerinage et couvent de Saint-Syméon le Stylite, construit vers la fin du Ve siècle; vraisemblablement abandonné après la conquête arabe; partiellement restauré et fortifié par les Byzantins, après leur reconquête de l'Antiochène, au Xe siècle. Inscription bilingue, grecque et syriaque, de 979, dans le bras oriental du sanctuaire cruciforme: H. LIETZMANN, dans *KRENCKER, Die Wallfahrtskirche...*, 27; B. MESSNER, dans *ZDMG*, 94, 1940, 372 à 374; E. LITTMANN, dans *ZDMG*, 95, 1941, 311 à 316; R. MOUTERDE, dans *Villes mortes...*, 131, note 1; J. OBERMANN, dans *Journal of Near-Eastern Studies*, V, 1946, 73 à 82. Inscription syriaque de la même année dans l'octogone du sanctuaire: E. LITTMANN, dans *ZDMG*, 95, 1941, 316. Graffiti arabe médiéval: *PAES, IV D*, inscr. 135, p. 93. Aucun vestige certain de l'occupation franque.

*Villages...*, I, 223 s. et, plus particulièrement, 242 à 249; II, LV, LVII, LXXIII (2), LXXIX, LXXX, LXXXII, CXXXII (20), CLIV et CLV, CLXXIV (33), CLXXXIII (3), CCIX; III (1/F-IV-9).

EL QAŞR : voir 'ALLARŪZ.

QAŞR EL BANĀT. — Ruine d'un couvent sur le versant méridional du Ğebel Ḥalaqa, sur la route antique d'Antioche à Bérée et à Chalcis: *DUSSAUD*, 220 et 230 (X, B, 1); *AAES I*, 116; CAHEN, 153. Le couvent était vraisemblablement fortifié au moyen-âge. Graffites arabes, non-datés: *PAES, IV D*, 89 et 90, inscr. 125 et 126.

*Villages...*, I, 20, 159, 174; II, XLIX, LII, CXXV (2); CLII (25) et CLIII, CLIV et CLV, CCIV; III (1/D-V-9).

QASTŪN EL ĠARBI. — Dans la vallée de l'Oronte, au pied du versant occidental du Ġebel Zāwiye, à mi-chemin entre Apamée et Ġisr eš Šuġūr. Grand tell, situé à l'Ouest de la route actuelle et qui a conservé quelques restes de constructions médiévales : DUSSAUD, 169; CAHEN, 161. Le tell a été tout récemment réoccupé par des ressortissants de QASTŪN EŠ ŠARQI, village situé en face, à l'Est de la route.

*Villages...*, II, CLV; III (3/B-XI-11 et B-XI-9).

QURZIHĒL. — Village sur le versant occidental du Ġebel Sim'ān, à 4 km. au Nord de Bāsūta : voir ci-dessus, appendice III, p. 103. Couvent médiéval de stylite et centre de monophysisme syrien.

*Villages...*, III (1/F-II-7).

## R

RBEI'A. — Ruines dans la partie centrale du Ġebel Zāwiye, à 5 km. au Sud-Est d'El Bāra : DUSSAUD, 168 (X, A, 3); *AAES I*, 122. Stèle funéraire de 651H/1253-54 : *AAES IV*, 206, inscr. 30. Petite mosquée inédite.

*Villages...*, II, CLIV et CLV; II (3/D-XI-12).

## S

ŠARFŪD. — Hameau et champ de ruines sur le versant oriental du Ġebel Bariša, au-dessus de la vallée de Sermadā, à 2 km. et demi à l'Ouest du village de ce nom : *AAES I*, 123; FROMENT, 283; *Villes mortes*, 87. Vestiges de fortifications médiévales parmi les constructions antiques.

*Villages...*, I, 124, 248; II, LXXX, LXXXIX, CLIV et CLV, CCIV; III (2/E-V-28).

EŠ ŠEIĤ BARAKĀT. — Ruines d'un haut-lieu païen dans le Ġebel Sim'ān, au sommet de la montagne qui se dresse entre les plaines de Dānā et de Qāṭūra : DUSSAUD, 224 (XII, B, 6); *AAES I*, 124; CAHEN, 153. Rien ne subsiste de la tour de guet, élevée selon CAHEN au sommet de la montagne, à l'époque des croisades. Cependant, la plateforme du sanctuaire antique, jadis entourée de puissantes murailles, et qui domine toute la région, présente un emplacement unique pour un poste d'observation fortifié. D'autre part, la disparition de toutes les constructions à l'intérieur de l'enceinte semble bien indiquer que le site avait été occupé militairement, puis démantelé au moyen-âge.

*Villages...*, I, 105, 248; II, XL à XLII, LXXX, CXXXI (18), CLIV et CLV, CLXXIV (3), CCIV et CCV; III (1/F-IV-29).

SERĠILLA. — Ruines dans le Ġebel Zāwiye, à 5 km. au Sud-Est d'El Bāra : DUSSAUD, 210 (X, A, 3); *AAES I*, 123; *PAES, II B*, 115 à 117; van BERCHEM, *Voyage...*, 200; *Villes mortes*, 49. Graffiti arabe non-daté : *PAES, IV D*, 80, inscr. 106. Mosquée médiévale dans l'annexe Sud de l'église : *PAES, II B*, fig. 132 et pl. XII.

*Villages...*, II, CXL (35), CLIV et CLV; III (3/D-XI-11).

SERMADĀ. — Village dans la partie méridionale de la plaine de Dānā, à 6 km. au Sud-Ouest de la bourgade de Dānā : DUSSAUD, 221 (X, B, 1); *AAES I*, 123; CAHEN, 153; FROMENT, 282. Traces (aujourd'hui effacées par l'expansion du village) d'une enceinte médiévale, observées en 1936. Le château-fort de QAL'AT SERMADĀ, qui est sans doute le DEIR EL ḤOŠN médiéval, est situé sur la pente du Ġebel Bariša, à 1 km. au Sud-Est du village (ci-dessus, appendice III, p. 104).

*Villages...*, I, 123, 247; II, LXXX, CLIV et CLV, CCIV; III (2/E-VI-16).

SERMĪN. — Bourgade dans la plaine de Chalcis (plaine de Qīnnesrīn), au pied du versant septentrional du Ġebel Zāwiye, à 9 km. au Sud-Est d'Idlib: DUSSAUD, 214 (X, B, 2); *AAES I*, 123; CAHEN, 156; CANARD, 216. Sur les monuments médiévaux de Sermin, voir DUSSAUD, *ouvr. cit.*, et van BERCHEM, *Voyage...*, 205.

*Villages...*, I, 99; II, LXXX, CLIV et CLV; III (3/E-IX-1).

## T

TAQLE. — Ruines dans le Ġebel Sim'ān, à 1 km. au Sud-Est de Qal'at Sim'ān: DUSSAUD, 285 (XII, B, 3); *PAES, IV B*, 284. Aménagements, datant sans doute du moyen-âge, dans la nef de l'église.

*Villages...*, I, 200; II, LV à LVII, LXIV à LXVI; III (1/F-IV-15).

TELL 'ĀDE. — Village et ruines dans la partie septentrionale de la plaine de Dānā, au pied du Ġebel Šeiḥ Barakāt: DUSSAUD, 222 (XII, B, 3); *AAES I*, 125; CAHEN, 154 (confusion dans ces trois ouvrages du village de Tell 'Āde, avec le couvent de DEIR TELL 'ĀDE, situé à environ 1 km. et demi au Nord-Est du premier: voir appendice III, p. 83 et ci-dessus, p. 119). Vestiges de l'enceinte médiévale avec restes d'une porte flanquée de deux tours polygonales. Stèles funéraires, datées de 561H/1165-66 et de 562H/1166-67: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 196.

*Villages...*, I, 132, 247; II, XLI, XLV, XLVII, LXXX, CLIV et CLV, CLXVII (4); III (1/F-V-6).

TELL 'AQIBRĪN. — Village et ruines dans la partie méridionale de la plaine de Dānā, au pied du Ġebel Šrīr, sur la route antique d'Antioche à Bérée et à Chalcis: DUSSAUD, 192 et 220 (X, B, 1); *AAES I*, 125; CAHEN, 154. La forteresse médiévale n'a pas encore été localisée. Stèle funéraire ayyoubide, non-datée: J. SOURDEL-THOMINE, dans *Arabica*, I, 2, 1954, 196.

*Villages...*, I, 125, 247; II, XLV, XLVI, CXXXVI (4), CCIV et CCV; III (1/E-V-20).

TELL MINNIS. — Village à l'extrême pointe orientale du massif de Zāwiye, à 6 km. à l'Est de Ma'arret en No'mān: DUSSAUD, 173; *AAES I*, 126; CAHEN, 162; *Le Limes de Chalcis*, 179. Le site a conservé de nombreux fragments antiques, mais rien ne subsiste plus de la forteresse médiévale.

*Villages...*, I, 87, 388; II, XXXVI à XXXIX, CLIV et CLV; III (3/E-XI-10).

TELL TĪTĀ (TELTĪTĀ). — Hameau et ruines au sommet le plus élevé du Ġebel il A'la, à 7 km. au Sud de Qalblōze: *AAES I*, 124; FROMENT, 288. Vestiges d'une construction médiévale, sans doute d'un poste d'observation fortifié (cf. *AAES II*, p. 111).

*Villages...*, I, 248, 298 et note 4; II, LXXX, XC, CLIV et CLV, CCVI; III (2/C-VI-33).

TĒRIB (EL AṬĀREB). — Village dans la plaine de Chalcis (de Qīnnesrīn), à la bifurcation de la route antique d'Antioche vers Bérée et Chalcis: DUSSAUD, 219 (X, B, 1); *AAES I*, 126; CAHEN, 154. Aucune trace ne subsiste de la forteresse franque, rasée par Zengui et qui se trouvait vraisemblablement sur le tell, lui-même en voie de disparition. Sur le couvent médiéval et le styliste Yōḥannān, contemporain de Jacques d'Édesse, voir ci-dessus, appendice III, p. 105.

*Villages...*, I, 138 (note 4); II, XL (1), XLV, CLV, CLXX (2), CCIV; III (1/F-VI-12).

TIZĪN. — Village sur le versant occidental du Ġebel Sim'ān, en face de la vallée de l' 'Afrīn (à ne pas confondre avec HERBET TIZĪN, située sur le versant septentrional du Ġebel Barīša:

2/D-V-14): DUSSAUD, 227 (XII, B, 3); *AAES I*, 127; CAHEN, 134 et 135. Forteresse médiévale, attestée par les textes, mais non-identifiée sur le terrain.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV, CCIV; III (1/D-V-3).

ṬURĪN. — Village et ruines dans le Ğebel Ducili, à 4 km. à l'Est de Derkūš: DUSSAUD, 163; van BERCHEM, *Voyage*, 81; CAHEN, 160; FROMENT, 289; *Le Limes de Chalcis*, 28. Ruines d'un château médiéval.

*Villages...*, II, LXXX, CLIV et CLV; III (2/B-VIII-4).

## Y

YENĪ ŠEHĪR (ou BIRKE): voir 'IMM.

TABLE CHRONOLOGIQUE DES INSCRIPTIONS MÉDIÉVALES  
DATÉES DU MASSIF CALCAIRE

Dates	Inscriptions			Références	Observations
	grecques	syriaques	arabes		
609/10	Bābisqā			<i>IGLS</i> , 536	Dernière inscr. antérieure à la conquête arabe 611 — <i>Prise d'Antioche par Chosroès II</i> 628 — <i>Réoccupation byzantine d'Antioche</i> 638 — <i>Prise d'Antioche par les Arabes</i>
772/73		Kafr Lāb		<i>PAES</i> , <i>IV B</i> , n° 51	Construction monastique (?)
858/59		Burğ es Sab'		<i>PAES</i> , <i>IV B</i> , n° 19	Construction monastique
907/08		Deir Tell 'Āde		<i>PAES</i> , <i>IV B</i> , n° 17	d°
941/42		Deir Tell 'Āde		<i>PAES</i> , <i>IV B</i> , n° 16	d°
944			Hās	<i>AAS</i> , III, p. 82	Construction d'une mosquée
979		Qal'at Sim'ān		<i>ZDMG</i> , 95, p. 316	969 — <i>Reconquête byzantine d'Antioche</i> Graffite
979	Qal'at Sim'ān (bilingue)			<i>ZDMG</i> , 95, p. 311	Dédicace de restauration
1059			El Bāra	<i>AAES IV</i> , n° 11	Építaphe
1064			Hās	<i>AAES IV</i> , n° 12, 13	Construction d'une mosquée
1070			El Bāra	<i>PAES</i> , <i>IV D</i> , n° 108	Graffite 1084 — <i>Prise d'Antioche par les Seldjouks</i> 1098 — <i>Prise d'Antioche par les Francs</i>
1103/04			El Bāra	<i>Villages</i> , III, 109	Construction d'une mosquée
1130			El Bāra	<i>Villages</i> , III, 110	Építaphe
1135/45			Hās	v. BERGHEM, p. 199	d° 1135 à 1164 — <i>Reconquête musulmane des terres franques d'Outre-Oronte.</i>
1135(?)			Burdaqli	Inédite	
1141/42(?)			Kurīn	Inédite	Építaphe
1164/65			Dallōza	<i>PAES</i> , <i>IV D</i> , n° 109	Graffite
1164/65			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	Építaphe
1165/66			Tell 'Āde	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1166/67			Tell 'Āde	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1168/69			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1170/71			Darqitā	<i>PAES</i> , <i>IV D</i> , n° 114	Graffite
1172/73			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	Építaphe
1172/73			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1173/74			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1182/83(?)			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1182/83(?)			Kurīn	Inédite	d°
1184/85			Bserfūd	Inédite	d°
1184/85			Darqitā	<i>PAES</i> , <i>IV D</i> , n° 115	d°
1189/90			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1190/91			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1194			Frikyā	<i>Arabica</i> , I, p. 194	d°

TABLE CHRONOLOGIQUE (suite)

Dates	Inscriptions			Références	Observations
	grecques	syriaques	arabes		
1194			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	Épithaphe
1195			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1196			Bāmuqā	<i>AAES IV</i> , n° 24	d°
1204/05			Kfar Lāta	<i>Arabica</i> , I, p. 194	d°
1205/06			Darqitā	<i>AAES IV</i> , n° 25	d°
1205/06			Dersitā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1208/09			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1210/11			Me'ez	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1211/12			Me'ez	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1213/14			Dallōza	<i>PAES, IV D</i> , n° 111	d°
1215/16			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1216/17			Me'ez	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1219/20			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1229/30			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1233/34			Dānā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1235/36			Dallōza	<i>AAES, IV</i> , n° 28	Graffite
1239/40			Ḥās	<i>Arabica</i> , I, p. 194	Épithaphe
1240/41			Burdaqli	<i>Arabica</i> , I, p. 195	d°
1244/45			Dārt'azze	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1245/46			Me'ez	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1245/46			Ḥās	<i>Arabica</i> , I, p. 194	d°
1246/47			Dersitā	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1252/53			Kfar Lāta	<i>Arabica</i> , I, p. 194	d°
1253/54			Rbei'a	<i>AAES IV</i> , n° 30	d°
1256			'Aršin	<i>AAES IV</i> , n° 39	d°
					1268 — <i>Prise d'Antioche par les Mamelouks</i>
1270/71			Dārt'azze	<i>Arabica</i> , I, p. 196	Épithaphe
1273/74			Me'ez	<i>Arabica</i> , I, p. 196	d°
1295/96			Kaukanāyā	<i>AAES IV</i> , n° 40	d°
1338/39			Burdaqli	Inédite	d°
1370/71			Āuwāniye	<i>AAES IV</i> , n° 41	d°
1460/61			Kfeir	<i>PAES, IV D</i> , n° 127	Restauration d'une mosquée
1472/73			'Ain Delfe	<i>PAES, IV D</i> , n° 124	Dédicace d'une fontaine
					1516 — <i>Conquête ottomane de la Syrie</i>
1530			Kafr Māres	<i>AAES IV</i> , n° 45	Épithaphe

Cimetières médiévaux arabes identifiés dans le Massif Calcaire :

'Allarūz, 'Aršin, Bāmuqā, El Bāra, Bšensdente, Bserfūd, Burdaqli, Dallōza, Dānā (du Nord), Darqitā, Dārt'azze, Dersitā, Erḥāb, Frikyā, Āuwāniye, Ḥās, Kafr 'Arūq, Kafr Māres, Kaukanāyā, Kfar Lāta, Kimār (?), Kurin, Me'ez, Rbei'a, Tell 'Āde, Tell 'Aqibrin.

*Appendice V*

## INDEX TOPOGRAPHIQUE

Nos voyages et nos études nous ont amené à constituer un index des noms de lieux du Massif Calcaire, et il a paru intéressant de joindre ce document au présent ouvrage, auquel il servira d'ailleurs de table alphabétique. En outre, quatre cartes topographiques permettront de repérer les sites énumérés dans cet index.

La base de ce travail nous a été donnée par les études de Robert Garrett, qui a décrit en 1914 les itinéraires de l'expédition américaine de 1899-1900 (1); et surtout par celles de René Dussaud, qui a présenté un tableau d'ensemble de la région, avec un grand nombre d'identifications, dans sa *Topographie historique*. Depuis lors H. C. Butler et ses compagnons ont encore publié les observations topographiques de l'expédition de Princeton de 1905 (2), et un article du lieutenant Froment a décrit les sites du caza de Harim (3). — Nous avons tenté de mettre en place tous ces matériaux, en nous servant des cartes d'état-major, dressées par le Service géographique de l'armée française (1/50.000<sup>e</sup> et 1/200.000<sup>e</sup>). Nos observations personnelles, faites sur le terrain, nous ont alors amené à corriger beaucoup de ces données, à les compléter par nos relevés de sites archéologiques inédits et de villages nouvellement fondés, et à établir de nouvelles cartes, que nous donnons ici et qui présentent une image plus correcte du peuplement actuel de la Montagne.

(1) *AAES I.*

(2) *PAES I.*

(3) *Syria*, XI, 1930, p. 280 s.

Quant à la toponymie, je me suis efforcé de noter fidèlement la prononciation que j'ai entendue sur place, sans tenir compte des transcriptions antérieures, ni de la toponymie administrative moderne, ni de celle des cartes géographiques. Il en résulte certaines divergences entre les relevés de mes devanciers et les miens, divergences dues aussi aux changements des noms de lieux, ou à leur arabisation, en conséquence du repeuplement récent de la région.

Je tiens à exprimer ma vive gratitude au Dr. Selim Adel Abdulhaq, Directeur Général des Antiquités de Syrie, et à M. Feyçal Seirafi, Directeur des Antiquités de la Syrie du Nord, qui m'ont aidé à organiser sur le terrain, en 1956, une vérification méthodique de ma documentation, et qui m'ont adjoint pour ce travail MM. Mahmoud Chédid et Kamel Chéhadé, surveillants des Antiquités, auxquels je dois la transcription arabe des toponymes. Mes remerciements vont aussi à M. et Mme Dominique Sourdel et à M. Gérard Troupeau, qui ont bien voulu corriger mes listes, en même temps qu'ils ont unifié la transcription, selon les principes annoncés en tête de ce volume.

Il est inutile d'ajouter que notre index ne prétend être ni exhaustif, ni exempt d'erreurs. Nous l'avons établi selon nos moyens et ne le publions que dans l'idée qu'il pourra servir de base aux travaux futurs des spécialistes, et, éventuellement, à l'établissement d'un inventaire archéologique détaillé de la région.

\*

Le présent index couvre l'ensemble des collines calcaires et des plaines adjacentes qui s'étendent du Nord au Sud, entre le défilé de Qaṭma et les ruines d'Apamée; et qui sont limitées à l'Ouest par les cours de l'Oronte et de l'Afrîn, à l'Est par le tracé approximatif de la route moderne de Hama à Alep et à 'Azāz (1).

Les trois cartes annexes reproduisent à l'échelle de 1/400.000<sup>e</sup> les trois grandes divisions de ce massif: 1<sup>o</sup> le Ğebel Sim'ān; 2<sup>o</sup> le Ğebel Bariša, le Ğebel il A'la et le Ğebel Dueili-Waṣṭāni; 3<sup>o</sup> le Ğebel Zāwiye. Ces cartes sont divisées en carrés de 10 km, correspondant au quadrillage du système *Lambert* des cartes du Levant au 1/200.000<sup>e</sup>. Elles portent tous les sites — lieux habités et ruines — relevés jusqu'en 1956. Les lieux habités sont indiqués par des points; les ruines par

(1) Voir la carte 4 à la fin de ce volume.

des losanges; ces deux signes superposés désignent les villages installés dans les ruines, ou les villages qui conservent d'importants vestiges archéologiques. — Une quatrième carte présente au 1/1.000.000<sup>e</sup> l'assemblage des trois premières et situe la région par rapport aux villes et aux routes principales de la Syrie du Nord-Ouest.

L'index lui-même comprend deux listes: dans la première, les sites sont rangés par ordre alphabétique; dans la seconde ils sont rangés par ordre topographique. Chaque site porte dans les deux listes un indicatif qui désigne la carte, le carré et le numéro propre au site. Ainsi, par exemple, Deir Šem'ūn, dans le Ğebel il A'la, désigné par 2/C-VI-15, est à chercher sur la carte 2, dans le carré C-VI, sous le numéro 15.

Il ne nous a pas été possible, en 1956, de vérifier sur place nos relevés antérieurs pour la partie Sud du Ğebel Waṣṭāni. Les localités de cette partie de la montagne, marquées par des cercles et des losanges non-encrés sur la carte 2 (carrés A-IX, A-X, B-IX, B-X), ne sont pas reportées sur nos listes — ce qui d'ailleurs ne présente pas d'inconvénient sérieux, car, comme il a été dit plus haut (1), cette région sort en réalité du cadre de notre étude.

(1) *Villages...*, I, p. 59.

LISTE ALPHABÉTIQUE DES NOMS DE LIEUX

A			
'Abdīn	3/C-XIII-19	'Anadān	1/H-IV-1
'Abreitā	2/C-VI-21	'Angāra	1/G-V-13
Abū 'Aġūr	2/C-VII-10	El 'Anqāwī	3/B-XII-7
Abū Ḥabbe	3/E-XIII-4	'Anzerān	2/C-VII-25
Abū Nuṣra: voir Bānuṣra		'Aqība	1/G-III-4
Abū Ṣeilam	1/H-VI-3	'Aqrabāt	1/E-V-1
Āfis	3/E-IX-3	'Ār	3/D-XIII-17
Afqīḥ	3/C-XII-21	El Arba'in	3/D-X-2
'Afrīn	1/F-II-3	Arḥāb: voir Erḥāb	
Aḥlubbe: voir El Ḥallube		'Areiba	2/C-VI-2
Aġbi	3/C-VIII-22	Arġile	1/G-VI-11
Aḥsim: voir Iḥsim		Arle	3/B-XII-9
'Aibān	3/E-XI-1	Armādiye	2/B-VII-21
'Aināta	3/C-IX-17	Armādiyet el Ġarbiye	2/B-VII-18
'Ain el Baqqāra	2/B-V-8	Armenāye el 'Atīqa	3/D-XII-17
'Ain Beit el Beiḍa	2/C-VI-36	Armenāz	2/C-VII-2
'Ain Brābek	2/B-VII-13	Arnabā ou Arnabe	3/B-XI-6
'Ain Dārā	1/F-II-6	Arnāz	1/F-VI-18
'Ain Delfe, ou Delfi	1/D-V-7	'Arre el Qibliye	3/C-IX-5
'Ain el Kizbre	2/B-VII-27	'Arre eṣ Ṣemāliye	3/C-IX-3
'Ain Larūz: voir 'Allarūz		'Aršāne el Fauqāniye	3/C-VIII-16
'Ain Ṣīb	3/C-IX-1	'Aršāne et Taḥtaniye	3/C-VIII-14
'Ain es Suḥne	2/B-VIII-12	'Aršin	2/D-VII-5
'Ain Teibe	2/B-VII-10	'Arši Qibār	1/G-II-2
El 'Alkāne	2/C-V-2	Ašḥūṣ	2/C-V-20
'Allāne	2/B-VI-4	Ašrafīye	2/B-V-4
'Allarūz, ou 'Ain Larūz	3/B-XI-12	Aṭme	1/E-IV-7
'Allāta el Ġarbiye	2/C-VII-8	'Atra	1/G-IV-7
'Allāta eṣ Ṣarqiye	2/C-VII-9	El 'Auġe	2/C-VIII-3
El 'Amad	2/D-V-11	El 'Aueire	2/B-VI-2
'Ameišan	2/C-VII-26	'Azāz	1/H-I-1
Amġiris	3/E-IX-2	'Azmerin	2/B-VII-8
'Āmliye: voir Bābelyūn			
'Amqiye	3/B-XII-11	B	
El 'Amūd	1/G-V-7	Bāb Allāh	3/C-IX-11
El 'Amūdiye	2/B-VIII-15	Babbūde	3/C-X-24
'Amūd Sermadā	2/E-V-29	Bāb el Hawā	1/E-V-18
Anāb	1/G-II-5	Babelyūn, act. 'Amliye	3/E-XII-3
		Bābilā	3/E-XI-4

Bābiš	1/G-V-8	Bāsrātūn, ou Bezartūn	1/G-V-15
Bāb'iyān	2/D-V-43	Bāšūfān (kurde: Basufān)	1/F-IV-6
Bābizqā, ou Bābisqā	2/E-V-23	Bāsūta	1/F-III-1
Bābke	1/E-VI-9	Bātabū	1/E-VI-10
Bāb et Tāqa	3/B-XIV-1	Bātarūn	1/F-V-9
Bābūlin	3/D-XIII-4	Baṭme	3/D-XIII-1
Bābutṭā	2/D-V-38	Baṭraš	2/B-VII-17
Badriye	3/B-XI-4	Bāṭumus	1/G-III-11
Bāfetin	2/D-VI-9	Bātūtā (kurde: Batūta)	1/F-IV-21
Bāğrasinā (kurde: Beğrasin)	1/G-V-1	Bā'ūdā (et non Bā'ūde)	2/E-V-24
Bāḥauwār	1/H-III-4	Bā'ūde	3/C-XI-18
Baḥfis	1/G-V-20	Bazbāze	2/B-VI-7
Bā'ī, ou Bā'e	1/F-IV-2	Bāziher	1/F-IV-12
B'aiba'a	3/D-VIII-2	Bdite	3/C-XI-4
Bakdinā	1/G-V-6	Behyō, ou Behyū	2/D-VI-11
Bakfalūn	3/D-IX-1	Beidar Šamsu	3/C-X-12
Bālā	1/G-V-10	Beit Aḥmed Zaradiye	2/C-VI-18
Balakāt	2/B-VII-29	Beit Akram	2/C-VI-19
Bālis	3/C-X-21	Beit Amin	2/B-VI-13
Bālis	3/D-XIII-22	Beit 'Amūriye	2/B-VI-15
Balšūn, ou Haššūn	3/C-XI-2	Beit Badawī	2/C-VI-30
Bāmuqā, ou Bāmuqqa	2/D-V-28	Beit Bešir Āğa	2/B-VI-16
Bānaqfūr	2/D-V-41	Beit Ḍergām	2/C-V-17
Bānastūr	1/G-IV-18	Beit Ğallād	2/B-VI-5
Bānqūsā	2/D-VI-29	Beit Hāğğ 'Abdū	2/C-VI-24
Bānušra, aussi Abū Nušra	2/B-VII-24	Beit Muḥammed 'Alī Ḥalil	2/C-VI-12
Bāqastīn	1/G-V-18	Beit Muštafa Hāğğ Aiyūb	2/C-VI-25
Baqsamte	3/C-VIII-21	Beit Nabih	2/B-VI-14
Bāqirḥā	2/D-V-29	Beit Nağīb	2/C-VI-16
El Bāra (ruines d'El Kafr)	3/C-XI-9	Beit Šaker	2/C-VI-13
El Bāra (village actuel)	3/C-XI-11	Beit Sem'an	2/B-VI-20
B'arbū	3/C-XIII-12	Beit Šem'un	2/C-VI-35
Bardhān (kurde: Barhadān)	1/F-III-11	Beit Watte	2/C-VI-17
Barhise	2/D-VII-13	Bekbāše	1/G-IV-27
El Bārid	3/A-XIV-1	Bellā'a	3/D-XIII-15
Bārišā	2/D-VI-8	Bellāne	1/D-IV-6
Barqūm	1/G-VII-2	Belārmūn	1/H-V-4
Baršīn	3/E-XII-13	Belyūn	3/C-XI-8
Bārūmān	1/G-IV-24	Benēbil	2/C-V-16
Bāšakūḥ	2/D-V-37	Benyamin, ou Minyān	1/H-V-14
Bāšamra	1/G-IV-15	Berriš (et non Beriš) du Nord	2/D-V-40
Bāšanṭra	1/G-V-14	Berriš (et non Beriš) du Sud	2/C-VI-14
Bāšartūn	3/D-XIII-14	Bešmārūn	3/C-VIII-15
Bāsilḥāya	1/G-II-17	Betrā'il	3/C-VIII-8
Bāšmišle	2/D-V-32	El Bettir	2/D-V-34



Dārā Šarqī	2/C-VIII-2	Deršin: voir Deir Šin	
Dardurīn: voir Deir Durīn		Dewiye el Fauqāni	1/E-VI-2
Dār el Kebire	3/C-XII-6	Dewiye et Tahtāni	1/E-VI-1
Dār Malek: voir Deir el Malek		Eḡ Dheirāt	2/B-VII-28
Darmin	1/F-V-3	D'nakiye	1/F-VI-1
Darqitā, ou Deir Qitā	2/D-V-18	Ed Duār, ou Ed Dauwār	2/D-VIt25
Dārt 'azze, ou Deirit 'Azze	1/F-IV-26	Ed Dueile	2/B-VII-11
Ed Dauwār: voir Ed Duār		Ed Dueir, au S.-E. d'Armenāz	2/C-VII-14
Dēhes, ou Diḡes	2/D-V-42	Ed Dueir, au S.-O. de Nebī Aiyūb	3/B-XI-8
Dei'at el Arman	2/C-V-4	Ed Dueir, au N.-O. d'Idlib	3/C-VIII-10
Ed Deir, au Sud de Dēhes	2/D-VI-3	Ed Dueir, au S.-E. d'El Bāra	3/D-XII-6
Ed Deir, à l'Est de Me'ez	2/D-VI-17	Ed Duerih, appelé aussi Ed Deir (à l'Est de Kafr Deriān)	2/D-VI-10
Deir Aḡšān, act. Derḡišān	1/E-V-9	Ed Dueirināt	1/G-IV-25
Deir'amān, act. Dur'amān	1/F-V-19	Duqmāq	3/B-XI-17
Deir Ballūt	1/D-IV-1	Dur'aman: voir Deir 'amān	
Deir Debbāne	3/C-XI-10		
Deir Dūrīn, act. Dardūrīn	3/D-XI-14	E	
Deir el Ġarbi	3/D-XII-14	'Eḡel	1/G-VI-1
Deir el Ġemeil	1/H-III-2	Eren	1/G-IV-13
Deirit 'Azze: voir Dārt'azze		Erḡāb, ou Arḡāb	1/F-V-21
Deir el Malek, act. Dār Malek	1/E-V-11	Eriḡā (et non Er Riḡa)	D/X-1
Deir Mišmiš	1/G-II-14	Ernebe, ou Arnabā	3/B-XI-6
Deir er Rahbān	2/C-V-3	Eski Ġeleme	1/E-IV-6
Deir Sabbāḡ, act. El Burḡ	3/C-XII-2		
Deir Salūne, act. Dersalūne	2/C-VI-6	F	
Deir Sambil: voir Deir Sunbul		Fafertin	1/G-IV-10
Deir eš Šarqī	3/E-XII-7	El Faḡḡe	2/D-VI-20
Deir Šem'un	2/C-VI-15	El Fāsūq	2/B-VII-25
Deir Sētā, ou Deir Sitā, ou Dersitā	2/D-VI-30	Faṡāṡra	3/B-XII-8
Deir Sim'an	1/F-IV-11	Fāṡlus	3/C-X-20
Deir Šin, act. Deršin	1/G-IV-22	Faṡṡire	3/C-XII-5
Deir Šobbāt: act. Dār Sabbāt	3/C-XI-12	El Fauziye	2/B-V-10
Deir Sunbul	3/B-XIII-9	Feilūn	3/C-VIII-17
Deir Sunbul (et non Deir Sambil)	3/D-XI-7	Feilūn	3/D-IX-3
Deir Tell 'Āde	1/F-V-2	Ferkān	1/G-IV-19
Deir Turmānin	1/F-V-11	Fidre	1/F-IV-14
Deirūni	1/G-III-16	Flifel, ou Fleifel	3/B-XII-10
Diḡes: voir Dēhes		Fneiṡil, act. Tub'isa	3/C-VIII-23
Delbiye	2/B-VI-10	Freiqe	3/B-X-1
Derḡišān: voir Deir Aḡšān		Frikyā	3/D-XI-1
Derkūš	2/B-VIII-1et2	El Fū'a	3/E-VIII-2
Dersalūne: voir Deir Salūne		El Funduq	2/D-VII-12

## G

El Ġābriye	3/B-XIV-3
El Ġadfe	3/E-XI-7
El Ġafar	2/B-VIII-27
El Ġammāse	3/A-XIV-4
Ġatal (turc: Ġatal) ez Ziyāre	1/G-III-7
Ġazuwīe, ou Ġazzawīye	1/F-III-8
Ġbāle	3/C-XII-16
Ġdār el 'Aġre	3/B-XII-19
Ġdār Armenāye	3/D-XII-15
Ġdār el Qibli: voir Burġ eš Šnān	
Ġdār Rħāb	3/E-XI-6
Ġdār eš Šeiħ Yūsef	3/C-X-3
Ġdār Trilla	3/D-XII-10
Ġed 'Ain	2/C-VI-20
Ġedräyā	3/B-XI-3
El Ġeiyed	3/A-XII-1
Ġelbel	1/G-II-11
El Ġeleme	1/E-IV-3
Ġendiris, ou Ġendēres	1/E-III-1
El Ġerāde (de l'Est)	3/E-XI-2
El Ġerāde (de l'Ouest): voir Ĥerbet el Ġerāde	
Ġergenāz	3/E-XII-5
El Ġīne, ou Leġīne	1/F-VI-16
Ġisr el Maksūr	2/B-V-13
Ġkāra	2/B-VI-6
Ġübās	3/E-IX-9
Ġubb ed Dār	2/D-VII-11
Ġubb Qūhl	1/F-V-20
Ġubb er Ršāš	3/D-VIII-4
Ġubb eš Šucimi'	1/G-IV-29
Gübelles, ou Kūbelle	1/G-II-13
El Gūd, ou El Kūd	3/B-XI-2
El Ġuftlik, ou Ġiftlik	3/C-VIII-13
Ġūmke	1/F-II-1
El Ġurnīye	3/B-XIV-8
El Ġuwāniye	2/C-VII-5
Ġüzif	3/C-XI-3
Ġwar el Ĥummus	3/C-XIII-17

## H

El Habit	3/C-XIV-2
Ĥafserġe	2/C-VII-24

Ĥaġar el Barka (stèle cadastra- le romaine, près de Ferkān)	1/G-IV-23
Ĥāldīye	1/G-II-6
Halle	2/C-VI-38
El Ĥallube ou Aħlubbe	3/E-XII-17
El Ĥallūbe	3/B-XII-5
Ĥāmġa	2/C-V-7
Ĥamra	2/B-VII-1
Ĥamyā	2/B-VII-31
Ĥamziye	2/B-VI-17
Ĥān el 'Asal	1/H-VI-1
Ĥān Bāsīn	2/B-V-7
Ĥandaq el Ġarbi	3/A-XIV-5
Ĥandaq eš Šarġī	3/A-XIV-6
Ĥān Din	1/H-V-12
Ĥān Erħāb, ou Ĥān Arħāb	1/F-V-18
Ĥān es Sebil	3/E-X-8
Ĥān Šeiħūn	3/D-XIV-1
Ĥān Tūmān	1/G-VI-4
Ĥantūtīn	3/D-XI-10
Ĥarāb Aħmar, ou Ĥarāb	
Aħmed, ou Ĥarāb Rūm	1/F-IV-4
Ĥarāb 'Amūd	1/F-IV-3
Ĥarāb el Ašqar	1/H-III-5
Ĥarāb ed Deir	1/E-VI-6
Ĥarāb el Ġebel	1/F-IV-27
Ĥarāb Ĥalīl	2/B-VIII-10
Ĥarāb Ĥamāde Tārtūr	1/H-V-7
Ĥarāb el Ĥauš	3/C-X-17
Ĥarāb Ĥauwā	1/G-IV-3
Ĥarāb Krān	1/H-V-13
Ĥarāb el Meknes	1/H-V-11
Ĥarāb Qeis	2/C-VII-17
Ĥarāb Qeis el Qibliye	2/C-VII-21
Ĥarāb Qeis es Šemaliye	2/C-VII-19
Ĥarāb Rūm: voir Ĥarāb Aħmar	
Ĥarāb Šams	1/G-IV-5
Ĥarāb eš Šġrīr	1/G-IV-8
Ĥarāb Šuġān	2/B-VII-32
Ĥarāb Šurāqiye	1/G-III-1
Ĥarbanūš	2/D-VII-6
Ĥarbanūš el 'Atīqa	2/D-VII-7
Ĥardāne	3/B-XIII-16
Ĥārim	2/C-V-12
Ĥarrān	2/D-V-12

Ḥās (et non Ḥass)	3/D-XII-4	Ḥerbet Dālim	3/E-XI-9
El Ḥaṣṣār	1/G-III-13	Ḥerbet Eren	1/G-IV-17
Ḥaššūn: voir Balṣūn		Ḥerbet Eše	2/C-V-14
Ḥattān	2/D-VI-7	Ḥerbet Fāres	3/D-XII-3
Ḥauciġet es Selle	3/A-XIV-7	Ḥerbet el Gōz	2/C-VI-34
Haut Tahā	3/D-XII-1	Ḥerbet el Ġcide	1/D-V-1
El Ḥauḥ	1/F-V-15	Ḥerbet el Ġerade (de l'Ouest)	3/C-XI-15
El Ḥauġe	3/B-XIII-5	Ḥerbet Ġubbīn, ou Ġubbein	3/C-XIII-7
El Ḥaute	1/G-V-19	Ḥerbet el Ḥadite	3/E-XII-15
Ḥautel el Barraniye	1/G-V-16	Ḥerbet Ḥadiye	2/D-V-22
Ḥauwar	1/G-V-12	Ḥerbet Ḥāldiye	1/G-II-8
Ḥauwar el 'Atiqa	1/G-V-9	Ḥerbet Ḥās: voir Ṣinšarāḥ	
El Ḥauwāš	3/B-XII-16	Ḥerbet Hasan	2/D-V-36
El Ḥawše	2/D-V-10	Ḥerbet el Ḥaṭīb	2/D-V-17
Ḥazzānu	2/E-VII-1	(Ḥerbet) Ḥnāk, ou Ḥunāk	3/D-XII-8
Ḥeile	3/C-IX-12	Ḥerbet Ḥuršāyā	1/E-VI-1
Ḥeir Ġamūs el Kebīr	2/B-V-12	Ḥerbet Iṣ'e	1/F-VI-17
Ḥeir Ġamūs eš Ṣaġīr	2/B-V-11	Ḥerbet Kafr Hašin	1/G-III-19
Ḥeir Kreiyem (colonne à l'Ouest de Deir Turmānin)	1/F-V-10	Ḥerbet Kāḥiye, act. Et Ṭaiyāt	3/B-XII-2
Ḥeir eš Šeiḥ	3/E-XII-6	Ḥerbet Kaṣaṣraḥ	3/C-XI-21
Ḥelle: voir Ḥalle		Ḥerbet Kferkūm, act. Eš Šeiḥ Muṣṭafa	3/C-XIII-6
Ḥerbet Abū 'Akr	2/C-VII-12	Ḥerbet Ma'rātā	1/F-VI-5
Ḥerbet Abū Mirte	3/C-XIV-3	Ḥerbet el Maqṭa'	3/C-X-6
Ḥerbet Afāmyā (Ruines d'Apamée)	3/B-XIV-6	Ḥerbet Mraṣraṣ	2/B-VIII-11
Ḥerbet el 'Agūriye	1/H-V-5	Ḥerbet Mūqa	3/D-XIII-12
Ḥerbet 'Ain Rūm	2/B-VII-14	Ḥerbet Mūsa	2/C-V-13
Ḥerbet 'Allaruz, ou El Qaṣr	3/B-XI-13	Ḥerbet Muṣṭafa Haġġ Muḥarram	2/C-VI-37
Ḥerbet 'Āmer	2/B-VIII-24	Ḥerbet Naqrāte	1/H-V-9
Ḥerbet Arze	3/E-XI-5	Ḥerbet en Nāwūs	3/A-XI-5
Ḥerbet el 'Ās	3/C-XIV-4	Ḥerbet el Qas	2/D-V-39
Ḥerbet el Asdiye	3/C-IX-10	Ḥerbet el Quneitra	1/G-III-8
Ḥerbet Baḥwarte	1/G-IV-16	Ḥerbet el Qūṣeir	2/C-VI-27
Ḥerbet Bālā, ou Gutra	1/G-V-11	Ḥerbet er Rammāhiye	3/C-XIII-14
Ḥerbet B'alġe	3/E-XII-4	Ḥerbet Šader: voir Ḥerbet Šiḥ ed Deir	
Ḥerbet Baqraqūna	1/F-VI-9	Ḥerbet Šafire	3/B-XI-15
Ḥerbet el Beida	2/C-VII-13	Ḥerbet eš Ṣaġīre	2/D-V-23
Ḥerbet Berze	1/D-IV-2	Ḥerbet es Samarmar	1/E-VI-3
Ḥerbet Bešmi'e	3/D-X-14	Ḥerbet eš Šarqiye	2/B-VIII-3
Ḥerbet Bġūbe	3/E-XII-10	Ḥerbet eš Šayār	1/E-VI-7
Ḥerbet Blaunis	3/C-XII-7	Ḥerbet Šeiḥ Barakāt (le village antique)	1/F-IV-28
Ḥerbet el Burġ	2/C-V-15	Ḥerbet eš Šemāliye	2/B-VII-30
Ḥerbet Čawiš	2/C-V-10	Ḥerbet Serġe	3/D-XII-18

Herbet Šiḥ ed Deir (ou Herbet Sāder)	1/F-III-10	Kafart 'Qbāb	2/B-VII-16
Herbet Siyūt	1/D-V-6	El Kafr : voir El Bāra	
Herbet es Subul	3/E-X-10	Kafr 'Āde	1/D-V-4
Herbet Šūrā	1/G-VI-2	Kafr 'Amme	1/F-VI-11
Herbet Surġme	3/E-X-7	Kafr Ammūs	3/B-XII-13
Herbet Ta'āl	1/F-VI-8	Kafr Anbe : voir Kafr Benne	
Herbet Tannūra	1/F-V-4	Kafr Anbil, ou Kafr Ambil	3/C-XII-8
Herbet et Tin	3/C-IX-7	Kafrantūn	1/F-IV-23
Herbet Tizin	2/D-V-14	Kafr 'Arūq	2/D-VI-22
Herbet 'Umar	1/F-VI-6	Kafr 'Awit	3/B-XII-3
Herbet Umm 'Absūr	1/F-VI-8	Kafrayye	3/D-VIII-1
Herbet Zarqa	2/B-VIII-23	Kafr Bāsin	1/G-V-2
Hezre, ou Ḥizre	1/E-V-12	Kafr Bāsin	3/D-XII-19
Hezre el 'Atīqa	1/E-V-10	Kafr Benne, ou Kafr Anbe	2/D-VII-9
Ḥiṣ	3/D-XIII-3	Kafr Deriān	2/D-VI-4
Ḥmeimāt	3/B-XI-14	Kafr Dī'al	1/H-V-8
Ḥmeirāt	3/B-XIII-17	Kafr Dubbīn	2/B-VIII-29
El Ḥoṣn	2/B-VII-6	Kafr Ğenne	1/G-I-3
El Ḥreibāt (au S.-E. d'El Ġuwāniye)	2/D-VII-4	Kafr Ğūm	1/G-VI-9
El Ḥreibe	1/G-III-5	Kafr Ğūm el Ġarbiye	1/G-VI-8
El Ḥreibe	3/C-IX-16	Kafr Ḥammara	1/H-V-3
Ḥreitān	1/H-V-1	Kafr Ḥāta	2/B-V-14
Ḥūarte	3/B-XIII-7	Kafr Ḥauwār	1/E-V-7
El Ḥueiġe	3/B-XIII-5	Kafr Ḥelle	1/H-III-1
Ḥueiz el Qibli	3/A-XIII-3	Kafr Hind el Fauqāni	2/B-VII-3
Ḥueiz eš Šemāli	3/A-XIII-2	Kafr Hind et Tahtāni	2/B-VII-2
Ḥunāk : voir Herbet Ḥnāk		Kafr Ḥūm	2/C-V-18
Ḥzārin	3/C-XII-9	Kafr Ḥūr	1/F-VI-10
		Kafridūn	3/D-XIII-18
		Kafr Lāb	1/F-IV-7
		Kafr Māres, act. Kafr Mahrez	2/C-VI-32
		Kafr Mez	1/G-I-4
		Kafr Nābū (kurde: Nābo)	1/G-IV-1
		Kafr Nabūde, act. El Bnūd	3/C-XIV-1
		Kafr Naġd, ou Naġ	3/D-IX-10
		Kafr Nāhā	1/G-VI-4
		Kafr Nāšīḥ	1/E-VI-11
		Kafr Nūrān	1/F-VII-2
		Kafr Šandil	2/E-VII-6
		Kafr Siḥer	2/E-VI-22
		Kafr Ta'āl	1/F-VI-7
		Kafr Ta'nūr	2/C-VII-20
		Kafr Tizāyā	1/D-IV-4
		Kafr T'qāb	2/B-VII-16
I			
Ibbin	1/G-II-16		
Ibezmū, ou El Bezmū	1/F-VI-2		
Iblīn : voir Blin			
Ibrāhīm el 'Aġamī	2/B-VI-12		
Ibrāhīm Bāšā	1/D-V-5		
Idlib	3/D-VIII-6		
Iḥsim, ou Aḥsim	3/C-XI-5		
'Imm : voir Yenī Šehir			
Innib	3/B-X-8		
Inqirāṭa	3/F-X-1		
Iskān, ou Iskiān	1/F-IV-1		
Isqāṭ	2/C-VI-11		
El Iṣrūq	2/D-V-30		

Kafr Yaħmül (le village)	2/E-VII-2	Kfeldin, ou Kfelludin	1/E-V-3
Kalüte (kurde: Kalöta)	1/G-IV-2	Kfellüsün	1/E-V-4
Kamüne	1/E-VI-4	Kfer Rûma	3/D-XII-2
Kanşafra	3/C-XI-19	Kfersün	3/C-X-18
Karmin	1/H-II-3	Kimâr	1/F-III-3
Karm el Waqf	1/H-V-10	Kiš'äle, ou plus correctement Kiš'äfel	1/E-V-15
Kaukabe	1/G-III-6	Kiše, ou Ĥerbet eš Şağire	1/G-III-2
Kaukabe	3/D-XI-5	Kišt'âr	1/G-II-10
Kaukabe el Qaşire	3/B-XII-14	Kneise	3/D-XIII-13
Kaukabe eţ ʦawile	3/B-XII-12	Krân	1/G-II-18
Kaukanâyâ	2/D-VI-23	El Kreim	3/A-XIV-2
Kbešin	1/G-IV-9	El Kreiz	3/C-VIII-20
Kebte	2/C-VIII-4	Kseigbe, ou Ksëğbe	2/E-V-25
Kefer Binne: voir Kafr Benne		Ktellâta: voir Kfar Lâta	
Kefer Kermin	1/E-VI-5	Kuârû	2/C-VII-22
Kefer Kilâ (et non Kefer Kile)	2/C-VI-23	Kubelle: voir Gubelle	
Kefer ʦherin	2/C-VI-31	Kûhiye, act. Bqurşayâ	3/B-X-7
El Kefr	1/F-IV-24	Kukkû	2/G-VII-6
Kefrenne	2/B-V-9	Kurin	3/C-IX-8
Kefrente	2/C-VI-26	Kûsik	2/D-V-27
Kefr Fenşe, ou Finşe	2/D-VI-24	Kurs'a	3/C-XII-17
Keftün	2/D-VI-32		
Kelle (et non Kelli)	2/E-VI-23		
El Kelleriye	1/H-VI-2	L	
Kfar 'Alâya	3/E-XIII-5	Leğine: voir El Ğine	
Kfar Baţîh	3/E-X-5	Luibde	3/B-XIII-8
Kfar Bdâţ	3/E-XII-8	Luğğ el Qibli	3/B-XI-7
Kfar Ğales	3/D-VIII-3	Luğğ eš Şemâli	3/B-XI-5
Kfar Ĥâyâ, ou Kfeirĥâyâ	3/D-X-16		
Kfar Lâta, ou Ktellâta	3/D-X-6	M	
Kfar Mesdi	3/D/XIII-9	Ma'aramâyâ, ou Ma'ar Mâyâ	2/D-V-26
Kfar Mû	2/C-V-19	Ma'ar Ballit	3/D-X-3
Kfar Seğne	3/D-XIII-5	Ma'ar Dibse	3/E-X-6
Kfar ʦâb	3/D-XIII-23	Ma'ar Şĥâte	3/D-XII-12
Kfaryâ	1/F-V-1	Ma'ar Şimmarin	3/E-XII-2
Kfar Zbû	3/D-X-5	Ma'ar Şimşe	3/E-XII-1
El Kfeir, à l'Est de Dänä	1/E-V-17	Ma'ar Şürin	3/E-XI-8
El Kfeir, au S. de Basûta	1/F-III-2	Ma'ar ʦâl'	3/C-XII-13
El Kfeir, au N.E. de Deir'amân	1/F-V-17	Ma'ar ʦârih	3/C-XIII-11
El Kfeir, au N.-O. de Qalblöze	2/C-V-23	Ma'ar ʦâz	3/E-XII-9
El Kfeir, au S.-E. de Darqitâ	2/D-V-25	Ma'ar ʦub'in	3/D-IX-11
El Kfeir, au S.E. d'El Bâra	3/C-IX-13	Ma'ar Zâf	3/D-X-7
Kfeirĥâyâ: voir Kfar Ĥâyâ		Ma'ar Zita	3/C-XII-20
Kferslâyâ, ou Kfeirslâyâ	3/C-X-13	Ma'aret el Artiq	1/H-V-2
		Ma'aret Şelf, ou Ma'râtâ	3/D-VI-21

Ma'âret et Têrib	1/F-VI-4	El Menzle	2/B-VIII-7
Ma'arret Beïtar	3/D-XII-7	El Menzûl	2/D-V-20
Ma'arret Hërme	3/C-XIII-1	Merğ ez Zuhûr	3/B-X-4
Ma'arret Maşrin	2/D-VII-15	Meş'ale, act. Meş'hale	1/G-I-2
Ma'arret Mâtir	3/C-XII-18	Meşmâse	2/B-VIII-21
Ma'arret Mûhuş	3/C-XII-1	El Meşrab	3/A-XIV-11
Ma'arret en No'mân	3/D-XI-16	El Meşrefe	2/B-VIII-6
Ma'arret Şin	3/C-XII-15	El Meşrefiye	2/B-VI-1
Ma'arsate	1/G-I-5	El Mezre: voir El Muazzara	
Ma'arte, au N. de Têrib	1/F-V-24	El Mğâra	3/D-X-20
Ma'râte, au N. de Derkûş	2/B-VII-23	Mğâret el Bđiye	2/B-VIII-8
Ma'râte, au S. de Nebî Aiyûb	3/C-XI-6	Mğâret ed Debbân	2/B-VIII-16
Ma'râte, au S. de Ma'arret en No'mân	3/D-XII-9	Mğâret el Ğamûs	2/B-VIII-18
M'âret 'Ale	3/E-IX-4	Mğâret Hûre	2/B-VII-22
M'âret Hwân, act. Martahwân	2/D-VII-8	Mğâret el Ma'lab, ou Muğr el Mal'ab	1/F-IV-8
Madâye	3/D-XIII-21	Mğâret er Ruz	3/C-IX-14
Mağbinâ	1/G-V-17	Mğâret ez Zbib	3/D-VIII-8
M'aişrûne	3/E-XII-18	Mğeidle	2/B-VII-20
M'aişrûne eş Şemaliye	3/E-XII-16	Mğhambel	3/C-X-7
Maklabis	1/F-V-13	Mi'âz: voir Me'ez	
M'alle	3/D-X-13	El Milk	2/B-VIII-17
Ma'mudiye	3/C-XIII-8	Minyân: voir Benyamîn	
El Maqâti'	3/C-XII-11	Mirâke	1/G-IV-11
Mar'abûne	2/D-VII-10	'Mirât	3/C-XIII-4
Mardhûn	3/C-XI-14	Miyâse	1/G-III-12
Mardiğ	3/E-X-2	Mnebbe	3/D-X-10
Mâr Haţâţ	3/D-XII-16	El Mşabbak	1/F-V-8
Mâr Ishâq	3/C-VI-3	El Mşeirfe, au S. d'El Bâra	3/B-XII-15
Mâr Sâbâ	2/D-V-35	El Mşeirfe, au S. de Ma'arret en No'mân	3/D-XII-11
Martûn	3/D-VIII-7	Mşibîn	3/D-IX-9
Maryamîn, au S. de Qaţma	1/G-II-3	Mtâka	2/B-VIII-9
Maryamîn, au S. de Derkûş	2/B-VIII-28	El Mu'allaqa	2/B-VII-19
Mar'yân, ou Mur'yân	3/C-X-22	El Muazzara, ou El Mezre	3/B-XI-16
Ma'sarte	2/C-VI-9	Muğleyya, au Sud d'El Bâra	3/C-XI-16
Maşhed Dârt'azze	1/F-VI-20	Muğleyya, au N.-E. d'Eriha	3/D-IX-12
Maşhed Rûşin	1/E-V-2	Muğr el Mal'ab: voir Mğâret el Mal'ab	
El Maştume	3/D-IX-4	Muğr eş Şaf	2/C-VII-11
M'atrim	3/C-X-4	El Muħammediye	1/F-VI-13
Mazra'at Hâġi Bâşâ	2/B-VII-4	El Munţâr	1/G-III-9
Mazra'at eş Şuyûğ	2/B-VI-18	Munţif	3/D-X-11
El Mdible	3/D-VIII-9	Mûqa	3/D-XIII-16
Mé'ez, ou Mi'az	2/D-VI-16	El Muqayyara	1/G-III-14
El Melkiye	1/G-II-1	Muqble	3/D-IX-6
El Mellâge	3/C-XII-12	Mur'ayân: voir Mar'ayân	
Melles, ou Millis	2/C-VII-27		

Mūrīn	3/C-VIII-9	El Qaşr: voir Ĥerbet 'Allarūz	
El Mzauqe	3/D-X-21	Qaşr el Banāt du Ėebel	
El Mzauwaq	2/D-V-15	Ĥalaqa	1/D-V-8
		Qaşr el Banāt du Ėebel	
	N	Bariša	2/D-VI-26
Nabhān	2/B-VIII-22	Qaşr el Banāt du Ėebel	
En Naĥel	3/C-X-5	Zāwiye	3/D-XI-6
Naĥle	3/D-X-8	Qaşr el Banāt, ou Ed Deir,	
Naĥleyye	3/D-IX-8	du Ėebel Zāwiye	3/D-XII-5
Nebbul	1/G-III-15	Qaşr el Brād	1/F-III-6
En Nebi Aiyūb	3/C-XI-1	Qaşr ed Deir du Ėebel	
En Nebi Armiyā	1/G-IV-20	Ĥalaqa	1/F-VI-14
Neirab, ou Nirab	3/E-IX-5	Qaşr ed Deir, au Sud de	
Nġeule, ou Nġeaul	1/G-III-17	Behyō	2/D-VI-18
Niĥa	2/B-VII-33	Qaşr el Ėarbi	2/C-VI-10
Nizze (construction isolée)	1/F-IV-10	Qaşr Iblisū	2/D-V-13
Nqayyir	3/C-XIII-10	Qaşr el Mudahĥar	1/E-V-13
Nūrān (ruines ensevelies)	1/F-VII-1	Qaşr ez Zir	3/C-XII-14
Nūriye	2/D-V-31	Qaştal Ĥammām	2/C-VI-8
		Qaştal Kiššek (turc: Qaştal	
		Kučuk)	1/F-I-2
	Q	Qaştal Kūr Ĥamūd	2/C-V-8
Qabtān el Ėebel	1/G-V-3	Qaştal es Sab'e	2/B-VI-9
El Qabū, à l'E. de Kafr Deriān	2/D-VI-5	Qaştūn el Ėarbi	3/B-XI-11
El Qabū, au N. de Nebi Aiyūb	3/C-X-11	Qaştūn eš Šarqī	3/B-XI-9
Qadūra (Gadūra)	3/E-X-4	Qatma	1/G-I-1
Qāĥ	1/E-IV-9	Qātūra	1/F-IV-19
Qahnīn	1/E-VI-13	Qaure, ou Gaure	3/B-XIII-12
El Qal'a	2/D-VI-31	Qbaiye	3/C-VIII-19
Qal'at Abū'l Ĥussein	3/C-X-19	Qerqanyā	2/D-VI-19
Qal'at Kalūte, ou Qal'at		Qilā	1/E-IV-5
Kalōta	1/G-IV-4	Qirāta	3/B-XIII-14
Qal'at el Ma'arra	3/D-XI-15	Qirqbize	2/D-VI-1
Qal'at Marze	3/A-XI-4	Qirt	3/C-X-9
Qal'at el Muđiq	3/B-XIV-5	Qminās	3/D-IX-5
Qal'at es Sanid	3/C-XII-19	Qleidin	3/B-XII-4
Qal'at Sermadā	2/E-VI-15	Qrāġ Arbiye	1/G-VI-7
Qal'at Sim'an	1/F-IV-9	Qšāra	1/H-V-6
Qalblōze, ou Qalblauze	2/D-VI-6	Qteine	2/B-VII-12
Qal'ıye	3/C-XIII-15	El Qud, ou el Gud	3/B-XI-2
Qandarūĥ	2/D-VII-2	El Quneitra, du Ėebel il A'la	2/C-VIII-5
Qarā Debbe (turc: Qarā Tepe)	1/F-I-1	El Quneitra, du Ėebel Zāwiye	3/C-XIII-3
Qarmide	2/B-VIII-30	Qūqfin	3/B-XII-1
Qarrūtiye	3/B-XIII-15	Qurrāte	3/E-XII-14
El Qaşšābiye	3/C-XIII-18	Qurziĥel	1/F-II-7

- R
- Rā'a 1/E-VI-14  
 Rab'eitā 2/D-VI-13  
 Er Rađ 1/G-V-4  
 Rađwe 2/D-VI-12  
 Er Rāmi 3/C-X-14  
 Rāsā el Qibliye 3/B-XIII-1  
 Rāsā es Šemāliye 3/B-XII-18  
 Er Rašif 3/A-XIII-1  
 Rbei'a 3/D-XI-12  
 Rbi'e 1/G-IV-26  
 Refāde 1/F-IV-17  
 Riḥāniye 2/C-V-1  
 'Rreime 3/B-XIII-13  
 Rub' el Ğuar 3/D-XIII-11  
 Er Ruğūm 1/E-IV-10  
 Er Rucis 1/E-V-8  
 Er Ruweiḥa 3/E-X-9
- S
- Sabbāgiye 3/D-XIII-19  
 Šāder: voir Šiḥ ed Deir  
 Šafšāfe 2/B-VI-8  
 Šāğūrit 3/B-XI-10  
 Es Saḥḥāra, ou Es Saḥḥra 1/F-V-25  
 Šahranāz 3/B-XIII-6  
 Šahrin 3/C-X-16  
 Šahyān 3/D-XIII-10  
 Eš Šalhiye 2/B-V-2  
 Salqin 2/B-VI-11  
 Šalwe, ou Šalwue 1/E-IV-8  
 Eš Šamra 2/B-VIII-32  
 Sān 3/E-IX-8  
 Eš Ša'rāni 3/B-XIV-2  
 Sarāqeb 3/E-IX-7  
 Šarfūd 2/E-V-28  
 Eš Šari'e 3/A-XIV-3  
 Šauāmi' 3/E-XI-3  
 Es Sayyed Ḥalil 2/B-VI-3  
 Sebil Wādi Ḥāğğ 'Abid 2/C-VII-3  
 Eš Seğar, act. Es Seğar 3/A-XIV-9  
 Eš Šeiḥ 'Ali 1/G-VI-10  
 Eš Šeiḥ 'Ali Kurdi 3/C-VIII-11  
 Eš Šeiḥ 'Aqil 1/G-IV-14
- Šeiḥ Baḥr 2/C-VII-15  
 Eš Šeiḥ Barakat (le temple) 1/F-IV-29  
 Eš Šeiḥ Čubān 2/C-VI-4  
 Eš Šeiḥ Dāmes 3/D-XIII-2  
 Šeiḥ Fādel 3/D-VIII-10  
 Eš Šeiḥ Freig, ou Šeiḥ Karāsi 1/E-IV-4  
 Eš Šeiḥ 'Isa 2/B-VIII-13  
 Eš Šeiḥ Karāsi: voir Eš Šeiḥ Freig  
 Eš Šeiḥ Muḥammed 2/B-VIII-31  
 Eš Šeiḥ Muštafa: voir Ḥerbet Kferkūm  
 Eš Šeiḥ Muštafa 1/D-IV-5  
 Eš Šeiḥ Sleimān 1/G-IV-28  
 Eš Šeiḥ 'Utmān 2/C-Vx-28  
 Eš Šeiḥ Yūsef 2/C-VIII-7  
 Serdin 2/D-VI-14  
 Serge 3/D-X-17  
 Serğible 1/E-V-6  
 Serğilla 3/D-XI-11  
 Sermadā 2/E-VI-16  
 Sermāniye 3/A-XI-1  
 Sermin 3/E-IX-1  
 Sfūhun 3/B-XII-6  
 Šāb 3/B-XIII-4  
 Siğar 3/C-VIII-18  
 Siğate 3/D-XI-2  
 Šiḥ ed Deir (kurde: Šāder) 1/F-III-9  
 Silfāya 2/D-V-21  
 Sillale 3/B-X-2  
 Simḥār, ou Sinḥār 1/G-IV-21  
 Siniddaf 1/H-II-1  
 Sinniğra 3/C-X-1  
 Šinšarāh, ou Ḥerbet Ḥās 3/C-XI-22  
 Šir 'Abd el Kerim 2/B-VII-7  
 Širet el Ḥamra 3/C-VIII-12  
 Šir Mğār 3/B-XIII-10  
 Sisyān 2/C-VII-23  
 Sitti 'Ātke 2/C-VI-5  
 Sitt er Rūm 1/F-IV-18  
 Eš Šiyyar 1/G-VI-5  
 Skayyāt 3/E-XIII-9  
 Šnān 3/D-X-19  
 Es Sqeilbiye 3/B-XIV-7  
 Šreirif 3/B-X-6  
 Eš Šreiser 1/F-V-12  
 Es Srir (temple) 1/E-VI-2



Ureinbe	3/C-XIII-9	Yeni Şehir, ou Birke	
Ürem el Ğauz	3/C-X-8	(ancien 'Imm)	2/C-V-6
Ürem el Kubra	1/G-VI-6		
Ürem eş Şuğra	1/F-VI-15		Z
	W	Zan'arita	1/G-III-10
		Zanbaqıye	2/B-VII-26
Wādi el Mğār	3/D-XI-4	Zerdane	2/E-VII-5
Waṭā Meşe	2/C-VI-29	Zerzitā	1/F-IV-22
	Y	Ez Ziādiye	3/A-XI-2
		Ez Ziāra	3/A-XI-3
Yaḥmül (la ferme)	2/E-VII-3	Ez Zirbe	1/G-VII-1
Yāqed el 'Ades	1/G-V-5	Zreiqāt	1/G-II-15
		Zūq el Kebir	1/G-IV-6

LISTE TOPOGRAPHIQUE DES NOMS DE LIEUX

Carte 1. Le Ğebel Sim'ân et le Ğebel Ħalaqa.

	D-IV		3 Kfeldin, ou Kfelludin	1/E-V-3
1	Deir Ballût	1/D-IV-1	4 Kfellûsin	1/E-V-4
2	Ħerbet Berze	1/D-IV-2	5 Inscr. rupestre à l'Est de	
3	Teqrâyâ	1/D-IV-3	Qaşr el Banât	1/E-V-5
4	Kafr Tizâyâ	1/D-IV-4	6 Serġible	1/E-V-6
5	Eš Šeiĥ Muštafa	1/D-IV-5	7 Kafr Ħauwâr	1/E-V-7
6	Bellâne	1/D-IV-6	8 Er Rueis	1/E-V-8
			9 Deir Aĥšân, act. Derĥišân	1/E-V-9
	D-V		10 Ħezre el 'Atiqa	1/E-V-10
1	Ħerbet el Ğdeide	1/D-V-1	11 Deir el Malek, act.	
2	Non-identifié	1/D-V-2	Dâr Malek	1/E-V-11
3	Tizin, ou Tezîn	1/D-V-3	12 Ħezre, ou Ħizre	1/E-V-12
4	Kafr 'Âde	1/D-V-4	13 Qaşr el Mudahĥar	2/E-V-13
5	Ibrâhim Bâšâ	1/D-V-5	14 El Burdaqli	1/E-V-14
6	Ħerbet Siyût	1/D-V-6	15 Kiš'âle, ou encore	
7	Ain Delfe, ou Delfi	1/D-V-7	Kiš'âfel	1/E-V-15
8	Qaşr el Banât	1/D-V-8	16 Dâna	1/E-V-16
	E-III		17 Kfeir, à l'Est de Dâna	1/E-V-17
1	Ğendiris, ou Ğendêres	1/E-III-1	17 Burġ el Qlei'a, ou Burġ el	
2	Tell Sellûr	1/E-III-2	Ħeir, ou Burġ el Ħeyyâra:	
			tour de garde à Kfeir	1/E-V-17
	E-IV		18 Bâb el Hawâ	1/E-V-18
1	Dewiye et Taĥtâni	1/E-IV-1	19 Tell Mâmiš ( et non	
2	Dewiye el Fauqâni	1/E-IV-2	Tell Ma'amûš)	1/E-V-19
3	El Ğeleme	1/E-IV-3	20 Tell 'Aqibrin (le village)	1/E-V-20
4	Eš Šeiĥ Sreïġ, ou		21 Tell 'Aqibrin (le tell)	1/E-V-21
Eš Šeiĥ Karâsi	1/E-IV-4		22 Burġ et Tine	1/E-V-22
5	Qjâlâ	1/E-IV-5		E-VI
6	Eski Ğeleme	1/E-IV-6	1 Ħerbet Ħursâyâ	1/E-VI-1
7	Atme	1/E-IV-7	1 Burġ el Ğabr: tour de	
8	Salwe	1/E-IV-8	garde à Ħerbet Ħursâyâ	1/E-VI-1
9	Qâĥ	1/E-IV-9	2 Es Srir (temple)	1/E-VI-2
10	Er Ruġûm	1/E-IV-10	3 Ħerbet es Samarmar	1/E-VI-3
11	Štablât	1/E-IV-11	4 Kamûne	1/E-VI-4
	E-V		5 Kefer Kermin	1/E-VI-5
1	'Aqrabât	1/E-V-1	6 Ħarâb ed Deir	1/E-VI-6
2	Mašhed Ruĥin	1/E-V-2	7 Ħerbet eš Šayâr	1/E-VI-7
			8 Ħerbet Umm 'Absûr	1/E-VI-8

- |   |            |   |           |
|---|------------|---|-----------|
| 9 Bābke                                     | 1/E-VI-9   | 8 Muğr (ou Mğāret el Mal'ab)                      | 1/F-IV-8  |
| 10 Bātabū                                   | 1/E-VI-10  | 9 Qal'at Sim'ān                                   | 1/F-IV-9  |
| 11 Kafr Nāših                               | 1/E-VI-11  | 10 Nizze (construction isolée)                    | 1/F-IV-10 |
| 12 Tell Nawwāz                              | 1/E-VI-12  | 11 Deir Sim'ān                                    | 1/F-IV-11 |
| 13 Qahnin                                   | 1/E-VI-13  | 12 Bāzīher  | 1/F-IV-12 |
| 14 Rā'a                                     | 1/E-VI-14  | 13 Burğke   | 1/F-IV-13 |
|   |            | 14 Fidre  | 1/F-IV-14 |
|   |            | 15 Taqle  | 1/F-IV-15 |
|   | F-I        | 16 Surqaniyā (kurde: Surqānya)                    | 1/F-IV-16 |
| 1 Qarā Debbe (turc: Qarā Tēpe)              | 1/F-I-1    | 17 Refāde   | 1/F-IV-17 |
| 2 Qaştal Kişek (turc: Qaştal Kuçuk)         | 1/F-I-2    | 18 Sitt er Rūm                                    | 1/F-IV-18 |
|   |            | 19 Qātura   | 1/F-IV-19 |
|   | F-II       | 20 Maşhed Dārt'azze                               | 1/F-IV-20 |
| 1 Ğümke                                     | 1/F-II-1   | 21 Bātūtā (kurde: Batūta)                         | 1/F-IV-21 |
| 2 Tell Tawil                                | 1/F-II-2   | 22 Zerzitā  | 1/F-IV-22 |
| 3 'Afrin                                    | 1/F-II-3   | 23 Kafrantin                                      | 1/F-IV-23 |
| 4 Turunda                                   | 1/F-II-4   | 24 El Keḫr  | 1/F-IV-24 |
| 5 Tell 'Ain Dārā                            | 1/F-II-5   | 25 El Buweitāt                                    | 1/F-IV-25 |
| 6 'Ain Dārā                                 | 1/F-II-6   | 26 Dārt'azze                                      | 1/F-IV-26 |
| 7 Qurziḫel                                  | 1/F-II-7   | 27 Ḥarāb el Ğebel                                 | 1/F-IV-27 |
|   |            | 28 Ḥerbet Şeih Barakāt (le village antique)       | 1/F-IV-28 |
|   | F-III      | 29 Eş Şeih Barakāt (le temple)                    | 1/F-IV-29 |
| 1 Bāsūṭa                                    | 1/F-III-1  |   |           |
| 2 El Kḫeir                                  | 1/F-III-2  |   | F-V       |
| 3 Kimār                                     | 1/F-III-3  | 1 Kfaryā  | 1/F-V-1   |
| 4 Burğ 'Abdālū                              | 1/F-III-4  | 2 Deir Tell 'Āde                                  | 1/F-V-2   |
| 5 Tūğke                                     | 1/F-III-5  | 3 Darmin  | 1/F-V-3   |
| 6 Qaşr el Brād                              | 1/F-III-6  | 4 Ḥerbet Tannūra                                  | 1/F-V-4   |
| 7 Brād                                      | 1/F-III-7  | 5 Burğ es Sab'                                    | 1/F-V-5   |
| 8 Ğazuwiye, ou Ğazzawiye                    | 1/F-III-8  | 6 Tell 'Āde                                       | 1/F-V-6   |
| 9 Şih ed Deir (kurde: Şāder)                | 1/F-III-9  | 7 Breiğ (au S. de Dārt'azze)                      | 1/F-V-7   |
| 10 Ḥerbet Şih ed Deir (ou Ḥerbet Şāder)     | 1/F-III-10 | 8 El Mšabbak                                      | 1/F-V-8   |
| 11 Bardḫān (kurde: Barhadān)                | 1/F-III-11 | 9 Bātarūn   | 1/F-V-9   |
|   |            | 10 Ḥeir Kreiyem (colonne à l'O. de Deir Turmanin) | 1/F-V-10  |
|   | F-IV       | 11 Deir Tarmānin                                  | 1/F-V-11  |
| 1 Iskān, ou Iskiān                          | 1/F-IV-1   | 12 Eş Şrejšer                                     | 1/F-V-12  |
| 2 Bā'i, ou Bā'e                             | 1/F-IV-2   | 13 Maklabis                                       | 1/F-V-13  |
| 3 Ḥarāb 'Amūd                               | 1/F-IV-3   | 14 Turmānin                                       | 1/F-V-14  |
| 4 Ḥarāb Aḫmar, ou Ḥarāb Aḫmed, ou Ḥarāb Rūm | 1/F-IV-4   | 15 El Ḥauḫ  | 1/F-V-15  |
| 5 Burğ Ḥeidar                               | 1/F-IV-5   | 16 Blintā   | 1/F-V-16  |
| 6 Bāşūfān (kurde: Basufān)                  | 1/F-IV-6   | 17 El Kḫeir                                       | 1/F-V-17  |
| 7 Kafr Lāb                                  | 1/F-IV-7   |   |           |

18	Hān Erhāb	1/F-V-18	4	Šuwāriġat el Arz	1/G-II-4
19	Deir'amān, act. Dur'amān	1/F-V-19	5	Anāb	1/G-II-5
20	Ġubb Qūhl	1/F-V-20	6	Hāldiye	1/G-II-6
21	Erhāb	1/F-V-21	7	Ṭaṭumrās	1/G-II-7
22	Toqād, ou Taqād	1/F-V-22	8	Ḥerbet Hāldiye	1/G-II-8
23	Et Tauwāme	1/F-V-23	9	Tinneb	1/G-II-9
24	Ma'arte	1/F-V-24	10	Kišt'ār	1/G-II-10
25	Es Saḥhāra, ou Es Saḥhra	1/F-V-25	11	Ġelbel	1/G-II-11

## F-VI

1	D'nakiye	1/F-VI-1
2	Ibezmū, ou El Bezmū	1/F-VI-2
3	Tedil	1/F-VI-3
4	Ma'āret et Tērib	1/F-VI-4
5	Ḥerbet Ma'arātā	1/F-VI-5
6	Ḥerbet 'Umar	1/F-VI-6
7	Kafr Ta'al	1/F-VI-7
8	Ḥerbet Ta'al	1/F-VI-8
9	Ḥerbet Baqraqūnā	1/F-VI-9
10	Kafr Hūr	1/F-VI-10
11	Kafr 'Ammē	1/F-VI-11
12	Tērib (El Aṭāreb)	1/F-VI-12
13	El Maḥammediye	1/F-VI-13
14	Qaṣr el Deir	1/F-VI-14
15	Ürem eṣ Şuġra	1/F-VI-15
16	El Ġine, ou Leġine	1/F-VI-16
17	Ḥerbet Iṣ'e	1/F-VI-17
18	Arnāz	1/F-VI-18

## F-VII

1	Nūrān (ruines ensevelies)	1/F-VII-1
2	Kafr Nūrān	1/F-VII-2

## G-I

1	Qatma	1/G-I-1
2	Meš'ale, act. Mešhale	1/G-I-2
3	Kafr Ġenne	1/G-I-3
4	Kafr Mez	1/G-I-4
5	Ma'arsate	1/G-I-5
6	Šuwāriġat el Ġauz, ou Mazra'a	1/G-I-6

## G-II

1	El Melkiye	1/G-II-1
2	'Aršī Qibār	1/G-II-2
3	Maryamin	1/G-II-3

12	Ruines au N. de Deir Mišmiš	1/G-II-12
13	Gübelle, ou Kübelle	1/G-II-13
14	Deir Mišmiš	1/G-II-14
15	Zreiġāt	1/G-II-15
16	Ibbin	1/G-II-16
17	Bāšilhāya	1/G-II-17
18	Krān	1/G-II-18

## G-III

1	Ḥarāb Sūrāqiye	1/G-III-1
2	Kiśle, ou Ḥerbet eṣ Şaġire	1/G-III-2
3	Şūġāne	1/G-III-3
4	'Aqiba	1/G-III-4
5	Ḥreibe	1/G-III-5
6	Kaukabe	1/G-III-6
7	Ġatal (turc: Ġatal) ez Ziyāre	1/G-III-7
8	Ḥerbet el Qunciṭra	1/G-III-8
9	El Muntār	1/G-III-9
10	Zan'arītā	1/G-III-10
11	Bāṭumus	1/G-III-11
12	Miyāse	1/G-III-12
13	El Ḥaṣṣār	1/G-III-13
14	El Muqayyara	1/G-III-14
15	Nebbul	1/G-III-15
16	Deirūni	1/G-III-16
17	Nġeule, ou Neġaule	1/G-III-17
18	Burġ el Qas	1/G-III-18
19	Ḥerbet Kafr Ḥašin	1/G-III-19

## G-IV

1	Kafr Nābū (kurde: Nābo)	1/G-IV-1
2	Kalūte (kurde: Kalōta)	1/G-IV-2
3	Ḥarāb Ḥauwā	1/G-IV-3
4	Qal'at Kalūte, ou Qal'at Kalōta	1/G-IV-4
5	Ḥarāb Šams	1/G-IV-5

6	Zūq el Kebîr	1/G-IV-6	19	El Ḥaute	1/G-V-19
7	'Atra	1/G-IV-7	20	Bah̄fis	1/G-V-20
8	Ḥarāb eṣ Ṣḡrîr	1/G-IV-8			
9	Kbešin	1/G-IV-9		G-VI	
10	Fāfertîn	1/G-IV-10	1	'Eġel	1/G-VI-1
11	Mirāke	1/G-IV-11	2	Ḥerbet Sūrā	1/G-VI-2
12	Tāmūra	1/G-IV-12	3	'Ueġîl	1/G-VI-3
13	Eren	1/G-IV-13	4	Kafr Nāhā	1/G-VI-4
14	Eṣ Ṣeiḥ 'Aqîl	1/G-IV-14	5	Eṣ Ṣiyyar	1/G-VI-5
15	Bāšamra	1/G-IV-15	6	Ürem el Kubra	1/G-VI-6
16	Ḥerbet Bah̄warte	1/G-IV-16	7	Qrāġ Arbiye	1/G-VI-7
17	Ḥerbet Eren	1/G-IV-17	8	Kafr Ġüm el Ġarbiye	1/G-VI-8
18	Bānastūr	1/G-IV-18	9	Kafr Ġüm	1/G-VI-9
19	Ferkān	1/G-IV-19	10	Eṣ Ṣeiḥ 'Ali	1/G-VI-10
20	En Nebî Armiya	1/G-IV-20	11	Arġile	1/G-VI-11
21	Simḥār, ou Sinḥār	1/G-IV-21			
22	Deir Ṣîn, act. Deršin	1/G-IV-22		G-VII	
23	Ḥaġar el Barka (stèle cadastrale romaine)	1/G-IV-23	1	Ez Zirbe	1/G-VII-1
24	Bārümān	1/G-IV-24	2	Barqüm	1/G-VII-2
25	Ed Dueirînāt	1/G-IV-25	3	Tell Nebî 'İs	1/G-VII-3
26	Rbî'a	1/G-IV-26			
27	Bekbāše	1/G-IV-27		H-I	
28	Eṣ Ṣeiḥ Sleimān	1/G-IV-28	1	'Azāz	1/H-I-1
29	Ġubb eṣ Ṣueimi'	1/G-IV-29			
	G-V			H-II	
1	Bāġrasinā (kurde: Beġrasîn)	1/G-V-1	1	Simiddaf	1/H-II-1
2	Kafr Bāsin	1/G-V-2	2	Tell 'Aġār	1/H-II-2
3	Qabtān el Ġebel	1/G-V-3	3	Karmin	1/H-II-3
4	Er Raġ	1/G-V-4	4	Tell Rif'at	1/H-II-4
5	Yāqed el 'Ades	1/G-V-5			
6	Bakdinā	1/G-V-6		H-III	
7	El 'Amūd	1/G-V-7	1	Kafr Ḥelle	1/H-III-1
8	Bābiṣ	1/G-V-8	2	Deir el Ġemeil	1/H-III-2
9	Ḥauwar el 'Atiqa	1/G-V-9	3	Tell el Milk	1/H-III-3
10	Bālā	1/G-V-10	4	Bāḥauwār	1/H-III-4
11	Ḥerbet Bālā, ou Gutra	1/G-V-11	5	Ḥarāb el Aṣqar	1/H-III-5
12	Ḥauwar	1/G-V-12	6	Ṣummi'	1/H-III-6
13	'Anġāra	1/G-V-13			
14	Bāšantra	1/G-V-14		H-IV	
15	Bāšratūn, ou Bezartūn	1/G-V-15	1	'Anadān	1/H-IV-1
16	Ḥautet el Barraniye	1/G-V-16			
17	Maġbinā	1/G-V-17		H-V	
18	Bāqastîn	1/G-V-18	1	Ḥreitān	1/H-V-1
			2	Ma'aret el Artîq	1/H-V-2
			3	Kafr Ḥammara	1/H-V-3
			4	Bellārmün	1/H-V-4
			5	Ḥerbet el 'Aġūriye	1/H-V-5
			6	Qṣāra	1/H-V-6

7	Ḥarāb Ḥamāde Ṭartūr	1/H-V-7	14	Minyān, ou Benyamin	1/H-V-14
8	Kafr Di'al	1/H-V-8			
9	Ḥerbet Naqrāte	1/H-V-9		H-VI	
10	Karm el Waqf	1/H-V-10	1	Ḥān el 'Asal	1/H-VI-1
11	Ḥarab el Meknes	1/H-V-11	2	El Kelleriye	1/H-VI-2
12	Ḥān Dīn	1/H-V-12	3	Abū Šeīlam	1/H-VI-3
13	Ḥarāb Krān	1/H-V-13	4	Ḥan Ṭūmān	1/H-VI-4

Carte 2. Le Ğebel Barīša, le Ğebel il A'la et le Ğebel Dueili-Waštāni.

	B-V		18	Mazra'at eš Šuyūḥ	2/B-VI-18
1	Tell et Ṭ'aināt	2/B-V-1	19	Tell Abū Ṭalḥa	2/B-VI-19
2	Eš Šalḥiye	2/B-V-2	20	Beit Sem'an	2/B-VI-20
3	Tell 'Aṭšān	2/B-V-3		B-VII	
4	Ašrafiye	2/B-V-4	1	Ḥamra	2/B-VII-1
5	Et Tulūl	2/B-V-5	2	Kafr Hind et Taḥtāni	2/B-VII-2
6	Tell es Salām	2/B-V-6	3	Kafr Hind el Fauqāni	2/B-VII-3
7	Ḥān Bāsīn	2/B-V-7	4	Mazra'at Ḥāgi Bāša	2/B-VII-4
8	'Ain el Baqqāra	2/B-V-8	5	Bitiyā	2/B-VII-5
9	Kefrenne	2/B-V-9	6	El Ḥošn	2/B-VII-6
10	El Fauziye	2/B-V-10	7	Šir 'Abd el Kerim	2/B-VII-7
11	Ḥeir Ğamūs eš Šaġīr	2/B-V-11	8	'Azmerīn	2/B-VII-8
12	Ḥeir Ğamūs el Kebīr	2/B-V-12	9	Tell 'Ammār	2/B-VII-9
13	Ğisr el Maksūr	2/B-V-13	10	'Ain Teibe	2/B-VII-10
14	Kafr Ḥāta	2/B-V-14	11	Ed Dueile	2/B-VII-11
	B-VI		12	Qteyne	2/B-VII-12
1	El Mešrefiye	2/B-VI-1	13	'Ain Brābek	2/B-VII-13
2	El 'Aucire	2/B-VI-2	14	Ḥerbet 'Ain Rūm	2/B-VII-14
3	Es Sayyed Ḥalil	2/B-VI-3	15	Blāṭ	2/B-VII-15
4	'Allāne	2/B-VI-4	16	Kafr Ṭ'qāb	2/B-VII-16
5	Beit Ğallād	2/B-VI-5	17	Baṭraš	2/B-VII-17
6	Ğkāra	2/B-VI-6	18	Armādiyet el Ğarbiye	2/B-VII-18
7	Bazbāze	2/B-VI-7	19	El Mu'allaqa	2/B-VII-19
8	Šafšāfe	2/B-VI-8	20	Mġeidle	2/B-VII-20
9	Qaşal es Sab'e	2/B-VI-9	21	Armādiye	2/B-VII-21
10	Delbiye	2/B-VI-10	22	Mġaret Hüre	2/B-VII-22
11	Salqīn	2/B-VI-11	23	Ma'arāte	2/B-VII-23
12	Ibrāḥīm el 'Aġamī	2/B-VI-12	24	Bānušra, act. Abū Nušra	2/B-VII-24
13	Beit Amin	2/B-VI-13	25	El Fāsūq	2/B-VII-25
14	Beit Nabih	2/B-VI-14	26	Zanbaqiye	2/B-VII-26
15	Beit 'Amūriye	2/B-VI-15	27	'Ain el Kizbre	2/B-VII-27
16	Beit Bešīr Āġa	2/B-VI-16	28	Eḍ Ḍheirāt	2/B-VII-28
17	Ḥamziye	2/B-VI-17	29	Balakāt	2/B-VII-29

- |        |   |                            |      |                                     |           |
|--------|---|----------------------------|------|-------------------------------------|-----------|
| 30     | Ĥerbet eš Šemāliye                                  | 2/B-VII-30                 | 6    | Yeni Šehir, ou Birke<br>(anc. 'Imm) | 2/C-V-6   |
| 31     | Ĥāmya   | 2/B-VII-31                 | 7    | Ĥāmḍa                               | 2/C-V-7   |
| 32     | Ĥarāb Sulṭān  | 2/B-VII-32                 | 8    | Qasṭal Kūr Ĥamūd                    | 2/C-V-8   |
| 33     | Niḥa  | 2/B-VII-33                 | 9    | (Huilerie au N.-E.<br>de Harim)     | 2/C-V-9   |
| B-VIII |   |                            |      |                                     |           |
| 1 et 2 | Derkūš  | { 2/B-VIII-1<br>2/B-VIII-2 | 10   | Ĥerbet Čāwiš                        | 2/C-V-10  |
| 3      | Ĥerbet eš Šarqīye                                   | 2/B-VIII-3                 | 11   | (Non identifié)                     | 2/C-V-11  |
| 4      | Tūrin   | 2/B-VIII-4                 | 12   | Ĥārim                               | 2/C-V-12  |
| 5      | Ĥerbet 'Āmer  | 2/B-VIII-5                 | 13   | Ĥerbet Mūsa                         | 2/C-V-13  |
| 6      | El Mešrefe  | 2/B-VIII-6                 | 14   | Ĥerbet Ese                          | 2/C-V-14  |
| 7      | El Menzle   | 2/B-VIII-7                 | 15   | Ĥerbet el Burğ                      | 2/C-V-15  |
| 8      | Mğāret el Bḍiye                                     | 2/B-VIII-8                 | 16   | Benēbil                             | 2/C-V-16  |
| 9      | Mtākā   | 2/B-VIII-9                 | 17   | Beit Değgām                         | 2/C-V-17  |
| 10     | Ĥarāb Ĥalil   | 2/B-VIII-10                | 18   | Kafr Ĥūm                            | 2/C-V-18  |
| 11     | Ĥerbet Mraşraş                                      | 2/B-VIII-11                | 19   | Kfar Mū                             | 2/C-V-19  |
| 12     | 'Ain es Suḥne                                       | 2/B-VIII-12                | 20   | Aşḥūş                               | 2/C-V-20  |
| 13     | Eš Šeiḥ 'Isa  | 2/B-VIII-13                | 21   | Tell Ĥallāz                         | 2/C-V-21  |
| 14     | Eḍ Ḍahr   | 2/B-VIII-14                | 22   | Šumbāser                            | 2/C-V-22  |
| 15     | El 'Amūdiye   | 2/B-VIII-15                | 23   | El Kfeir (au N.-O. de<br>Qalbłöze)  | 2/C-V-23  |
| 16     | Mğāret ed Debbān                                    | 2/B-VIII-16                | C-VI |                                     |           |
| 17     | El Milk   | 2/B-VIII-17                | 1    | Bsenyā                              | 2/C-VI-1  |
| 18     | Mğāret el Ġamūs                                     | 2/B-VIII-18                | 2    | 'Areiba                             | 2/C-VI-2  |
| 19     | Et Tannāriye  | 2/B-VIII-19                | 3    | Mār Ishāq                           | 2/C-VI-3  |
| 20     | (Ruine non identifiée au S.<br>de Mğāret ed Debbān) | 2/B-VIII-20                | 4    | Eš Šeiḥ Čübān                       | 2/C-VI-4  |
| 21     | Mešmāse   | 2/B-VIII-21                | 5    | Sitti 'Ātke                         | 2/C-VI-5  |
| 22     | Nabhān  | 2/B-VIII-22                | 6    | Deir Salūne, act.<br>Dersalūne      | 2/C-VI-6  |
| 23     | Ĥerbet Zarqa  | 2/B-VIII-23                | 7    | Bšendlente                          | 2/C-VI-7  |
| 24     | Ĥerbet 'Āmer  | 2/B-VIII-24                | 8    | Qasṭal Ĥammām                       | 2/C-VI-8  |
| 25     | Bsendinā  | 2/B-VIII-25                | 9    | Ma'sarte                            | 2/C-VI-9  |
| 26     | Ṭaybet el Ism                                       | 2/B-VIII-26                | 10   | Qaşr el Ġarbi                       | 2/C-VI-10 |
| 27     | El Ġafar  | 2/B-VIII-27                | 11   | Isqāt                               | 2/C-VI-11 |
| 28     | Maryamin  | 2/B-VIII-28                | 12   | Beit Muḥammed 'Ali Ĥalil            | 2/C-VI-12 |
| 29     | Kafr Dubbin   | 2/B-VIII-29                | 13   | Beit Šaker                          | 2/C-VI-13 |
| 30     | Qarmide   | 2/B-VIII-30                | 14   | Berriš du Sud                       | 2/C-VI-14 |
| 31     | Eš Šeiḥ Muḥammed                                    | 2/B-VIII-31                | 15   | Deir Šem'un                         | 2/C-VI-15 |
| 32     | Eš Šamra  | 2/B-VIII-32                | 16   | Beit Nağib                          | 2/C-VI-16 |
| C-V    |   |                            |      |                                     |           |
| 1      | Riḥāniye  | 2/C-V-1                    | 17   | Beit Watte                          | 2/C-VI-17 |
| 2      | El 'Alkāne  | 2/C-V-2                    | 18   | Beit Aḥmed Zaradiye                 | 2/C-VI-18 |
| 3      | Deir er Rahbān                                      | 2/C-V-3                    | 19   | Beit Akram                          | 2/C-VI-19 |
| 4      | Dei'at el Arman                                     | 2/C-V-4                    | 20   | Ġed 'Ain                            | 2/C-VI-20 |
| 5      | Čāyir   | 2/C-V-5                    | 21   | 'Abreitā                            | 2/C-VI-21 |
|        |   |                            | 22   | Bšendlāyā                           | 2/C-VI-22 |

23	Kefer Kilā (et non Kefer Kile)	2/C-VI-23	26	'Ameišān	2/C-VII-26
24	Beit Hāġġ 'Abdū	2/C-VI-24	27	Melles, ou Millis	2/C-VII-27
25	Beit Muštafa Hāġġ Aiyüb	2/C-VI-25			
26	Kefrente	2/C-VI-26		C-VIII	
27	Herbet el Qušeir	2/C-VI-27	1	Dārā Ġarbi	2/C-VIII-1
28	Eš Šeiḥ 'Utmān	2/C-VI-28	2	Dārā Šarqī	2/C-VIII-2
29	Waṭā Meše	2/C-VI-29	3	El 'Auġe	2/C-VIII-3
30	Beit Badawī	2/C-VI-30	4	Kebte	2/C-VIII-4
31	Kefer Therin	2/C-VI-31	5	El Quneitra	2/C-VIII-5
32	Kafr Māres (act. Kafr Mahrez)	2/C-VI-32	6	Bselyā	2/C-VIII-6
33	Teltūtā, ou Tell Titā	2/C-VI-33	7	Eš Šeiḥ Yüsef	2/C-VIII-7
34	Herbet el Ġöz	2/C-VI-34			
35	Beit Šem'un	2/C-VI-35		D-V	
36	'Ain Beit el Beida	2/C-VI-36		(Voir sur la carte 1 les numéros 1 à 9)	
37	Herbet Muštafa Hāġġ Muḥarram	2/C-VI-37	10	El Hawše	1/D-V-10
38	Ḥalle	2/C-VI-38	11	El 'Amad	2/D-V-11
			12	Ḥarrān	2/D-V-12
	C-VII		13	Qaşr Iblisū	2/D-V-13
1	Beyātiš	2/C-VII-1	14	Herbet Tizin	2/D-V-14
2	Armenāz	2/C-VII-2	15	El Mzauwaq	2/D-V-15
3	Sebil Wādi Hāġġ 'Abid	2/C-VII-3	16	Burġ el Mu'allaq	2/D-V-16
4	Šurġāyā	2/C-VII-4	17	Herbet el Ḥaṭib	2/D-V-17
5	El Ġuwāniye	2/C-VII-5	18	Darqitā, ou Deir Qitā	2/D-V-18
6	Kukkū	2/C-VII-6	19	Ṭurlāhā	2/D-V-19
7	Non identifié	2/C-VII-7	20	El Menzūl	2/D-V-20
8	'Allāta el Ġarbiye	2/C-VII-8	21	Siltāyā	2/D-V-21
9	'Allāta eš Šarqiye	2/C-VII-9	22	Herbet Ḥadiye	2/D-V-22
10	Abū 'Aġūr	2/C-VII-10	23	Herbet eš Šaġire	2/D-V-23
11	Muġr eš Šaf	2/C-VII-11	24	Burġ ed Deirūne	2/D-V-24
12	Herbet Abū 'Akr	2/C-VII-12	25	El Kfeir (au S.-E. de Darqitā)	2/D-V-25
13	Herbet el Beida	2/C-VII-13	26	Ma'aramāyā, ou Ma'ar Māyā	2/D-V-26
14	Ed Dueir	2/C-VII-14	27	Kūsik	2/D-V-27
15	Šeiḥ Baḥr	2/C-VII-15	28	Bāmuqā, ou Bāmuqqa	2/D-V-28
16	Tell el Ḥdeidi	2/C-VII-16	29	Bāqirḥā	2/D-V-29
17	Ḥarāb Qeis	2/C-VII-17	30	El Išrūq	2/D-V-30
18	Biret Armenāz	2/C-VII-18	31	Nūriye	2/D-V-31
19	Ḥarāb Qeis eš Šemaliye	2/C-VII-19	32	Bāšmišle	2/D-V-32
20	Kafr Ta'nūr	2/C-VII-20	33	Burġ Bāqirḥā	2/D-V-33
21	Ḥarāb Qeis el Qibliye	2/C-VII-21	34	El Bettir	2/D-V-34
22	Kuārū	2/C-VII-22	35	Mar Sābā	2/D-V-35
23	Sisyān	2/C-VII-23	36	Herbet Ḥasan	2/D-V-36
24	Ḥašferġe	2/C-VII-24	37	Bāšakūḥ	2/D-V-37
25	'Anzerān	2/C-VII-25	38	Bābutṭā	2/D-V-38
			39	Herbet el Qas	2/D-V-39

- |    |   |           |    |   |            |
|----|---|-----------|----|---|------------|
| 40 | Berriš (et non Beriš)<br>du Nord                    | 2/D-V-40  | 3  | Biret Keftin                                    | 2/D-VII-3  |
| 41 | Bānaqfūr  | 2/D-V-41  | 4  | El Ĥreibāt (au S.-E. d'El<br>Guwāniye)          | 2/D-VII-4  |
| 42 | Dihes, ou Dēhes                                     | 2/D-V-42  | 5  | 'Aršin  | 2/D-VII-5  |
| 43 | Bāb'iyān  | 2/D-V-43  | 6  | Ĥarbanūš  | 2/D-VII-6  |
|    | D-VI  |           | 7  | Ĥarbanūš el 'Atiqa                              | 2/D-VII-7  |
| 1  | Qirqbize  | 2/D-VI-1  | 8  | M'āret Ĥwān, act.<br>Martahwān                  | 2/D-VII-8  |
| 2  | Burğ ed Dueriḥ                                      | 2/D-VI-2  | 9  | Kafr Benne, act.<br>Kafr Anbe                   | 2/D-VII-9  |
| 3  | Ed Deir (au Sud de Dihes)                           | 2/D-VI-3  | 10 | Mar'abūne                                       | 2/D-VII-10 |
| 4  | Kafr Deriān   | 2/D-VI-4  | 11 | Ġebb ed Dār                                     | 2/D-VII-11 |
| 5  | El Qabū   | 2/D-VI-5  | 12 | El Funduq                                       | 2/D-VII-12 |
| 6  | Qablōze, ou Qalblauze                               | 2/D-VI-6  | 13 | Barhise   | 2/D-VII-13 |
| 7  | Ĥattān  | 2/D-VI-7  | 14 | Tell Tūne                                       | 2/D-VII-14 |
| 8  | Bārišā  | 2/D-VI-8  | 15 | Ma'arret Maşrin                                 | 2/D-VII-15 |
| 9  | Bāfetin   | 2/D-VI-9  |    | E-V   |            |
| 10 | Ed Dueriḥ, act. Ed Deir<br>(à l'Est de Kafr Deriān) | 2/D-VI-10 |    | (Voir les n <sup>o</sup> 1 à 22 sur la carte 1) |            |
| 11 | Behyō, ou Behyū                                     | 2/D-VI-11 | 23 | Bābizqā, ou Bābisqā                             | 2/E-V-23   |
| 12 | Raḍwe   | 2/D-VI-12 | 24 | Bā'ūdā (et non Ba'ūde)                          | 2/E-V-24   |
| 13 | Rab'eitā  | 2/D-VI-13 | 25 | Kseigbe, ou Ksēgbe                              | 2/E-V-25   |
| 14 | Serdin  | 2/D-VI-14 | 26 | Breig, au N.-O. de<br>Sermadā                   | 2/E-V-26   |
| 15 | Buzgār  | 2/D-VI-15 | 27 | Burğ Şarfūd                                     | 2/E-V-27   |
| 16 | Mē'ez, ou Mi'az                                     | 2/D-VI-16 | 28 | Şarfūd  | 2/E-V-28   |
| 17 | Ed Deir (à l'Est de Mē'ez)                          | 2/D-VI-17 | 29 | 'Amūd Sermadā                                   | 2/E-V-29   |
| 18 | Qaşr ed Deir (au Sud<br>de Behyō)                   | 2/D-VI-18 |    | E-VI  |            |
| 19 | Qerqanyā  | 2/D-VI-19 |    | (Voir les n <sup>o</sup> 1 à 14 sur la carte 1) |            |
| 20 | El Fağge  | 2/D-VI-20 | 15 | Qal'at Sermadā                                  | 2/E-VI-15  |
| 21 | Ma'aret Şelf, ou Ma'rātā                            | 2/D-VI-21 | 16 | Sermadā   | 2/E-VI-16  |
| 22 | Kafr 'Arūq  | 2/D-VI-22 | 17 | Burğ es Sueid                                   | 2/E-VI-17  |
| 23 | Kaukanāyā   | 2/D-VI-23 | 18 | Burğ 'Abdallāh                                  | 2/E-VI-18  |
| 24 | Kefr Fenše, ou Finše                                | 2/D-VI-24 | 19 | Burğ Nāşer                                      | 2/E-VI-19  |
| 25 | Ed Duār   | 2/D-VI-25 | 20 | Burğ Ġabr                                       | 2/E-VI-20  |
| 26 | Qaşr el Banāt (au S.-E.<br>de Kaukanāyā)            | 2/D-VI-26 | 21 | Burğ en Nemre                                   | 2/E-VI-21  |
| 27 | Burğ Qal'at 'Aqūš                                   | 2/D-VI-27 | 22 | Kafr Siher                                      | 2/E-VI-22  |
| 28 | Burğ Qal'at el Burğ                                 | 2/D-VI-28 | 23 | Kelle (et non Kelli)                            | 2/E-VI-23  |
| 29 | Bānqūsā   | 2/D-VI-29 |    | E-VII   |            |
| 30 | Deir Sētā, ou Deir Sitā,<br>ou Dersitā              | 2/D-VI-30 | 1  | Ĥazzānū   | 2/E-VII-1  |
| 31 | El Qal'a  | 2/D-VI-31 | 2  | Kafr Yaḥmūl (le village)                        | 2/E-VII-2  |
| 32 | Keftin  | 2/D-VI-32 | 3  | Yaḥmūl (la ferme)                               | 2/E-VII-3  |
|    | D-VII   |           | 4  | Tell Şandil                                     | 2/E-VII-4  |
| 1  | Bzimbe  | 2/D-VII-1 | 5  | Zerdane   | 2/E-VII-5  |
| 2  | Qandarūḥ  | 2/D-VII-2 | 6  | Kafr Şandil                                     | 2/E-VII-6  |

## Carte 3. Le Ğebel Zāwiye.

	A-XI		6 Arnabe, ou Arnabā	3/B-XI-6
1 Sermāniye	3/A-XI-1		7 Luġġ el Qibli	3/B-XI-7
2 Ez Ziādiye	3/A-XI-2		8 Ed Dueir	3/B-XI-8
3 Ez Ziāra	3/A-XI-3		9 Qasṭūn eš Šarqī	3/B-XI-9
4 Qal'at Marze	3/A-XI-4		10 Šāġūrit	3/B-XI-10
5 Ĥerbet en Nāwūs	3/A-XI-5		11 Qasṭūn el Ğarbi	3/B-XI-11
	A-XII		12 'Allarūz, ou 'Ain Larūz	3/B-XI-12
1 El Ğeiyeḍ	3/A-XII-1		13 Ĥerbet 'Allarūz, ou El Qaşr	3/B-XI-13
	A-XIII		14 Ĥmeimāt	3/B-XI-14
1 Er Rašif	3/A-XIII-1		15 Ĥerbet Šafire	3/B-XI-15
2 Ĥueiz eš Šemāli	3/A-XIII-2		16 El Muazzara, ou El Mezre	3/B-XI-16
3 Ĥueiz el Qibli	3/A-XIII-3		17 Duqmāq	3/B-XI-17
	A-XIV		B-XII	
1 El Bārid	3/A-XIV-1	1 Qūqfin		3/B-XII-1
2 El Kreim	3/A-XIV-2	2 Ĥerbet Kāḥiye, act. Et Ṭaiyāt		3/B-XII-2
3 Eš Šarī'a	3/A-XIV-3	3 Kafr 'Awit		3/B-XII-3
4 El Ğammāse	3/A-XIV-4	4 Qleidin		3/B-XII-4
5 Ĥandaq el Ğarbi	3/A-XIV-5	5 El Ĥallūbe		3/B-XII-5
6 Ĥandaq eš Šarqī	3/A-XIV-6	6 Sfūhun		3/B-XII-6
7 Ĥaueiġet es Selle	3/A-XIV-7	7 El 'Anqāwi		3/B-XII-7
8 Et Tueine	3/A-XIV-8	8 Faṭāṭra		3/B-XII-8
9 Eš Šeġar, act. Es Seġar	3/A-XIV-9	9 Arle		3/B-XII-9
10 'Ubr Beit Seif	3/A-XIV-10	10 Flifel		3/B-XII-10
11 El Mešrab	3/A-XIV-11	11 'Amqīye		3/B-XII-11
	B-X	12 Kaukabe eṭ Ṭawile		3/B-XII-12
1 Freiqe	3/B-X-1	13 Kafr Ammūs		3/B-XII-13
2 Sillale	3/B-X-2	14 Kaukabe el Qašire, act. Kaukab		3/B-XII-14
3 Ćunnaqra	3/B-X-3	15 El Mšeirfe		3/B-XII-15
4 Merġ ez Zuhūr	3/B-X-4	16 El Ĥauwāš		3/B-XII-16
5 Tell A'war	3/B-X-5	17 Šuerlin, ou Šuellin		3/B-XII-17
6 Šreirif	3/B-X-6	18 Rāšā eš Šemāliye		3/B-XII-18
7 Kūḥiye, act. Bquršāyā	3/B-X-7	19 Ğdār el 'Aġre		3/B-XII-19
8 Innib	3/B-X-8			
	B-XI		B-XIII	
1 Tell eš Šaḥn	3/B-XI-1	1 Rāšā el Qibliye		3/B-XIII-1
2 El Ġūd, ou El Kūd	3/B-XI-2	2 Umnir eš Šemāliye		3/B-XIII-2
3 Ćedrāyā	3/B-XI-3	3 Umnir el Qibliye		3/B-XIII-3
4 Badriye	3/B-XI-4	4 Šḥāb		3/B-XIII-4
5 Luġġ eš Šemāli	3/B-XI-5	5 El Ĥueiġe		3/B-XIII-5

- |    |  |             |    |                     |           |
|----|--|-------------|----|---------------------|-----------|
| 6  | Šahranāz   | 3/B-XIII-6  | 2  | Btūdim              | 3/C-IX-2  |
| 7  | Hūarte   | 3/B-XIII-7  | 3  | 'Arre eš Šemāliye   | 3/C-IX-3  |
| 8  | Luibde   | 3/B-XIII-8  | 4  | Burğ Hāb            | 3/C-IX-4  |
| 9  | Deir Sunbul  | 3/B-XIII-9  | 5  | 'Arre el Qibliye    | 3/C-IX-5  |
| 10 | Šir Mğār   | 3/B-XIII-10 | 6  | Eđ Đahriye          | 3/C-IX-6  |
| 11 | Eš Šuhriye   | 3/B-XIII-11 | 7  | Ĥerbet et Tin       | 3/C-IX-7  |
| 12 | Qaure, ou Gaure                                      | 3/B-XIII-12 | 8  | Kūrin               | 3/C-IX-8  |
| 13 | 'Rreime  | 3/B-XIII-13 | 9  | Tell Dāwūd          | 3/C-IX-9  |
| 14 | Qirāta   | 3/B-XIII-14 | 10 | Ĥerbet el Asdiye    | 3/C-IX-10 |
| 15 | Qarrūṭiye  | 3/B-XIII-15 | 11 | Bab Allāh           | 3/C-IX-11 |
| 16 | Ĥardāne  | 3/B-XIII-16 | 12 | Ĥeile               | 3/C-IX-12 |
| 17 | Ĥmeirāt  | 3/B-XIII-17 | 13 | El Kfeir            | 3/C-IX-13 |
|    | <b>B-XIV</b>   |             | 14 | Mğāret er Ruz       | 3/C-IX-14 |
| 1  | Bāb et Tāqa  | 3/B-XIV-1   | 15 | Bsiliye             | 3/C-IX-15 |
| 2  | Eš Ša'rāni   | 3/B-XIV-2   | 16 | El Ĥreibe           | 3/C-IX-16 |
| 3  | El Ġabriye   | 3/B-XIV-3   | 17 | 'Aināta             | 3/C-IX-17 |
| 4  | Tell Hauwās  | 3/B-XIV-4   |    | <b>C-X</b>          |           |
| 5  | Qal'at el Muđiq (la citadelle d'Apamée)              | 3/B-XIV-5   | 1  | Sinniğra            | 3/C-X-1   |
| 6  | Ĥerbet Afāmyā (ruines d'Apamée)                      | 3/B-XIV-6   | 2  | Bsanqūl             | 3/C-X-2   |
| 7  | Es Sqeilbiye   | 3/B-XIV-7   | 3  | Ġdār eš Šeiḥ Yüsef  | 3/C-X-3   |
| 8  | El Ġurniye   | 3/B-XIV-8   | 4  | M'atrim             | 3/C-X-4   |
| 9  | Breidiğ  | 3/B-XIV-9   | 5  | En Naḥel            | 3/C-X-5   |
|    | <b>C-VIII</b>  |             | 6  | Ĥerbet el Maqta'    | 3/C-X-6   |
|    | <i>(Voir les n<sup>o</sup> 1 à 7 sur la carte 2)</i> |             | 7  | Mḥambel             | 3/C-X-7   |
| 8  | Betrā'il   | 3/C-VIII-8  | 8  | Ürem el Ġauz        | 3/C-X-8   |
| 9  | Mürin  | 3/C-VIII-9  | 9  | Qirt                | 3/C-X-9   |
| 10 | Ed Dueir   | 3/C-VIII-10 | 10 | El 'Ulya            | 3/C-X-10  |
| 11 | Eš Šeiḥ 'Ali Kurdi                                   | 3/C-VIII-11 | 11 | El Qabū             | 3/C-X-11  |
| 12 | Širet el Ĥamra                                       | 3/C-VIII-12 | 12 | Beidar Šamsu        | 3/C-X-12  |
| 13 | El Ġuftlik, ou Ġiftlik                               | 3/C-VIII-13 | 13 | Kferšlāyā           | 3/C-X-13  |
| 14 | 'Aršāne et Taḥtāniye                                 | 3/C-VIII-14 | 14 | Er Rāmi             | 3/C-X-14  |
| 15 | Bešmārūn   | 3/C-VIII-15 | 15 | Terwān              | 3/C-X-15  |
| 16 | 'Aršāne el Fauqāniye                                 | 3/C-VIII-16 | 16 | Šaḥrin              | 3/C-X-16  |
| 17 | Feilūn   | 3/C-VIII-17 | 17 | Ĥarāb el Ḥauš       | 3/C-X-17  |
| 18 | Siğar  | 3/C-VIII-18 | 18 | Kfersūn             | 3/C-X-18  |
| 19 | Qbaiye   | 3/C-VIII-19 | 19 | Qal'at Abū'l Ĥusein | 3/C-X-19  |
| 20 | El Kreiz   | 3/C-VIII-20 | 20 | Fāṭlus              | 3/C-X-20  |
| 21 | Baqsamte   | 3/C-VIII-21 | 21 | Bālis               | 3/C-X-21  |
| 22 | Ağbi   | 3/C-VIII-22 | 22 | Mar'yān, ou Mur'yān | 3/C-X-22  |
| 23 | Fneiṭil, act. Tub'isa                                | 3/C-VIII-23 | 23 | Bsāmes              | 3/C-X-23  |
|    | <b>C-IX</b>  |             | 24 | Babbūde             | 3/C-X-24  |
| 1  | 'Ain Šib   | 3/C-IX-1    |    | <b>C-XI</b>         |           |
|    |  |             | 1  | En Nebi Aiyūb       | 3/C-XI-1  |
|    |  |             | 2  | Balšūn, ou Ḥaššūn   | 3/C-XI-2  |

3	Ğüzif	3/C-XI-3
4	Bdite	3/C-XI-4
5	İhsim, ou Ahsim	3/C-XI-5
6	Ma'râte	3/C-XI-6
7	Blin, ou Iblin	3/C-XI-7
8	Belyün	3/C-XI-8
9	El Bära (ruines d'El Kafr)	3/C-XI-9
10	Deir Debbâne	3/C-XI-10
11	El Bära (village actuel)	3/C-XI-11
12	Deir Şobbât, act. Dâr Sabbât	3/C-XI-12
13	El Breiğ	3/C-XI-13
14	Mardhün	3/C-XI-14
15	Herbet el Ğerâde (de l'Ouest)	3/C-XI-15
16	Muğleyya	3/C-XI-16
17	Birsâ	3/C-XI-17
18	Bâ'ûde	3/C-XI-18
19	Kanşafra	3/C-XI-19
20	Bsille	3/C-XI-20
21	Herbet Kanşafra	3/C-XI-21
22	Şinşarâh, ou Herbet Hâs	3/C-XI-22

## C-XII

1	Ma'arret Mûhus	3/C-XII-1
2	Deir Sabbâğ, act. El Burğ	3/C-XII-2
3	El Burğ	3/C-XII-3
4	El Breiğ	3/C-XII-4
5	Faṭṭire	3/C-XII-5
6	Dâr el Kebire	3/C-XII-6
7	Herbet Blaunis	3/C-XII-7
8	Kafr Anbil, ou Kafr Ambil	3/C-XII-8
9	Hzarin	3/C-XII-9
10	Bsaqla	3/C-XII-10
11	El Maqâti'	3/C-XII-11
12	El Mellâge	3/C-XII-12
13	Ma'ar ʿĀl'	3/C-XII-13
14	Qaşr ez Zîr	3/C-XII-14
15	Ma'arret Şin	3/C-XII-15
16	Ğbâle	3/C-XII-16
17	Kurs'a	3/C-XII-17
18	Ma'arret Mâtir	3/C-XII-18
19	Qal'at es Sanid	3/C-XII-19
20	Ma'ar Zita (ou Zeita)	3/C-XII-20
21	Afqiḥ	3/C-XII-21

## C-XIII

1	Ma'arret Herme	3/C-XIII-1
2	Termele	3/C-XIII-2
3	Quneitra	3/C-XIII-3
4	'Mirât	3/C-XIII-4
5	Ruines non-identifiées au S. de Quneitra	3/C-XIII-5
6	Herbet Kferkûm, act. Şeiḥ Muştafa	3/C-XIII-6
7	Herbet Ğubbin, ou Ğubbein	3/C-XIII-7
8	Ma'mudiye	3/C-XIII-8
9	Ureinbe	3/C-XIII-9
10	Nqayyir	3/C-XIII-10
11	Ma'ar Târiḥ	3/C-XIII-11
12	B'arbû	3/C-XIII-12
13	Brûme	3/C-XIII-13
14	Herbet er Rammâhiye	3/C-XIII-14
15	Qal'iye	3/C-XIII-15
16	Ştûḥ ed Deir	3/C-XIII-16
17	Ğwar el Ğummus	3/C-XIII-17
18	El Qaşşâbiye	3/C-XIII-18
19	'Âbdin	3/C-XIII-19
20	Tell Arğe	3/C-XIII-20

## C-XIV

1	Kafr Nabûde, act. El Bnûd	3/C-XIV-1
2	El Habîṭ	3/C-XIV-2
3	Herbet Abû Mirte	3/C-XIV-3
4	Herbet 'Âs	3/C-XIV-4

## D-VIII

1	Kafrayye	3/D-VIII-1
2	B'aiba'a	3/D-VIII-2
3	Kfar Ğâles	3/D-VIII-3
4	Ğubb er Rşaş	3/D-VIII-4
5	Bhûriye	3/D-VIII-5
6	Idlib	3/D-VIII-6
7	Martin	3/D-VIII-7
8	Mğaret ez Zbib	3/D-VIII-8
9	El Mdıble	3/D-VIII-9
10	Şeiḥ Fâdel	3/D-VIII-10

## D-IX

1	Bakfalûn	3/D-IX-1
2	Dâniṭ, act. Dânit	3/D-IX-2
3	Feilûn	3/D-IX-3

4	El Maštūme	3/D-IX-4	9	Ed Dānā	3/D-XI-9
5	Qminās	3/D-IX-5	10	Ḥantūtūn	3/D-XI-10
6	Muqble	3/D-IX-6	11	Serġilla	3/D-XI-11
7	Bqurḥe	3/D-IX-7	12	Rbei'a	3/D-XI-12
8	Naḥleyye	3/D-IX-8	13	Breiġ	3/D-XI-13
9	Msibin	3/D-IX-9	14	Deir Dürin, act. Dardürin	3/D-XI-14
10	Kafr Naġd, ou Naġ	3/D-IX-10	15	Qal'at el Ma'arra	3/D-XI-15
11	Ma'ar Ṭub'in	3/D-IX-11	16	Ma'arret en No'mān	3/D-XI-16
12	Muġleyyā (au N.-E. d'Eriḥa)	3/D-IX-12			

## D-X

1	Eriḥā (et non Er Riḥa)	3/D-X-1
2	El Arba'in	3/D-X-2
3	Ma'ar Ballit	3/D-X-3
4	Ḍahr et Tleil	3/D-X-4
5	Kfar Zbū	3/D-X-5
6	Kfar Lāta, ou Ktella	3/D-X-6
7	Ma'ar Zāf	3/D-X-7
8	Naḥle	3/D-X-8
9	Bzābūr	3/D-X-9
10	Mnebbe	3/D-X-10
11	Muntif	3/D-X-11
12	Bqulle	3/D-X-12
13	M'alle	3/D-X-13
14	Ḥerbet Beśmi'e	3/D-X-14
15	Tur'an	3/D-X-15
16	Kfeirḥāyā, ou Kfar Ḥāyā	3/D-X-16
17	Serġe	3/D-X-17
18	Bserfūd	3/D-X-18
19	Šnān	3/D-X-19
20	El Mġāra	3/D-X-20
21	El Mzauqe	3/D-X-21
22	Burġ eš Šnān, act. Gdār el Qibli	3/D-X-22

## D-XI

1	Frikyā	3/D-XI-1
2	Siġāte	3/D-XI-2
3	Binin	3/D-XI-3
4	Wādī el Mġār	3/D-XI-4
5	Kaukabe	3/D-XI-5
6	Qašr el Banāt	3/D-XI-6
7	Deir Sunbul (et non Deir Sambil)	3/D-XI-7
8	Dallōza, ou Deir Lōze	3/D-XI-8

## D-XII

1	Hauet Ṭaha	3/D-XII-1
2	Kfer Rūma	3/D-XII-2
3	Ḥerbet Fāres	3/D-XII-3
4	Ḥās (et non Ḥass)	3/D-XII-4
5	Qašr el Banāt, ou Ed Deir	3/D-XII-5
6	Ed Ducir	3/D-XII-6
7	Ma'arret Beiṭar	3/D-XII-7
8	(Ḥerbet) Ḥnāk, ou Ḥunāk	3/D-XII-8
9	Ma'rāta	3/D-XII-9
10	Ġdār Trilla	3/D-XII-10
11	Mseirfe	3/D-XII-11
12	Ma'ar Šḥāta	3/D-XII-12
13	Bsidā	3/D-XII-13
14	Deir el Garbi	3/D-XII-14
15	Ġdār Armenāye	3/D-XII-15
16	Mar Ḥaṭāṭ	3/D-XII-16
17	Armenāye el 'Atiqa	3/D-XII-17
18	Ḥerbet Serġe	3/D-XII-18
19	Kafr Bāsin	3/D-XII-19

## D-XIII

1	Baṭme	3/D-XIII-1
2	Eš Šeiḥ Dāmes	3/D-XIII-2
3	Hiš	3/D-XIII-3
4	Bābūlin	3/D-XIII-4
5	Kfar Seġne	3/D-XIII-5
6	Sūq eṭ Ṭawil	3/D-XIII-6
7	Taqelyūn	3/D-XIII-7
8	Bšelle, ou Bšillā	3/D-XIII-8
9	Kfar Mesdi	3/D-XIII-9
10	Šahyān	3/D-XIII-10
11	Rub' el Ġūar	3/D-XIII-11
12	Ḥerbet Mūqa	3/D-XIII-12
13	Kneise	3/D-XIII-13
14	Başartūn	3/D-XIII-14
15	Bellā'a	3/D-XIII-15

16 Mūqa	3/D-XIII-16		E-XI
17 'Ar	3/D-XIII-17	1 'Aibān	3/E-XI-1
18 Kafridūn	3/D-XIII-18	2 El Ġērāde (de l'Est)	3/E-XI-2
19 Šabbāġiye	3/D-XIII-19	3 Šauāmi'	3/E-XI-3
20 Umm Šeġra	3/D-XIII-20	4 Bābilā	3/E-XI-4
21 Madāye	3/D-XIII-21	5 Ĥerbet Arze	3/E-XI-5
22 Bālis	3/D-XIII-22	6 Ġdār Rḥāb	3/E-XI-6
23 Kfār Ṭāb	3/D-XIII-23	7 El Ġadfe	3/E-XI-7
		8 Ma'ar Šūrīn	3/E-XI-8
		9 Ĥerbet Dālim	3/E-XI-9
	D-XIV	10 Tell Minnis	3/E-XI-10
1 Ḥān Šeiḥūn	3/D-XIV-1		
			E-XII
	E-VIII	1 Ma'ar Šimše	3/E-XII-1
1 Teftenāz	3/E-VIII-1	2 Ma'ar Simmarīn	3/E-XII-2
2 El Fū'a	3/E-VIII-2	3 Bābelyūn, act. 'Āmliye	3/E-XII-3
3 Ṭu'ūm	3/E-VIII-3	4 Ĥerbet B'alġe	3/E-XII-4
4 Binniš	3/E-VIII-4	5 Ġerġenāz	3/E-XII-5
5 Tīzar	3/E-VIII-5	6 Ĥeir eš Šeiḥ	3/E-XII-6
		7 Deir eš Šarqī	3/E-XII 7
	E-IX	8 Kfar Bdāt	3/E-XII-8
1 Sermin	3/E-IX-1	9 Ma'ar Ṭāz	3/E-XII-9
2 Amġiris	3/E-IX-2	10 Ĥerbet Bġūbe	3/E-XII-10
3 Āfis	3/E-IX-3	11 Tell el Ḥošn	3/E-XII-11
4 M'āret 'Ale	3/E-IX-4	12 Tell Ma'rān	3/E-XII-12
5 Neirab	3/E-IX-5	13 Baršīn	3/E-XII-13
6 Trumbe	3/E-IX-6	14 Qurrāte	3/E-XII-14
7 Sarāqeb	3/E-IX-7	15 Ĥerbet el Ḥadīte	3/E-XII-15
8 Sān	3/E-IX-8	16 M'eisrune eš Šemāliye	3/E-XII-16
9 Ġūbās	3/E-IX-9	17 El Ḥallubbe ou Laḥlubbe	3/E-XII-17
		18 M'aišrūne	3/E-XII-18
	E-X		E-XIII
1 Dādīḥ	3/E-X-1	1 Et Teḥḥ	3/E-XIII-1
2 Mardīḥ	3/E-X-2	2 Ūra'	3/E-XIII-2
3 Tell Mardīḥ	3/E-X-3	3 Tell Tūsīn	3/E-XIII-3
4 Qadūra (Gadūra)	3/E-X-4	4 Abū Ḥabbe	3/E-XIII-4
5 Kafr Baṭṭīḥ	3/E-X-5	5 Kfar 'Alāya	3/E-XIII-5
6 Ma'ar Dibse	3/E-X-6	6 Taḥtāya	3/E-XIII-6
7 Ĥerbet Surgme	3/E-X-7	7 Umm Ġlāl	3/E-XIII-7
8 Ḥān es Sebil	3/E-X-8	8 Tell Sidi 'Ali	3/E-XIII-8
9 Er Ruweiḥa	3/E-X-9	9 Skayyāt	3/E-XIII-9
10 Ĥerbet es Subul	3/E-X-10	10 Et Tamān'a	3/E-XIII-10

# TABLES ANALYTIQUES

ÉTABLIES PAR

HENRI SEYRIG

*Les tables analytiques que l'on va lire sont un peu plus développées qu'il n'est d'usage. Cette exception paraît justifiée par deux raisons. D'une part, les Villages antiques de la Syrie du Nord constituent, au premier chef, un ouvrage de synthèse, où les renseignements se trouvent souvent dispersés, et où, de plus, les notes renferment une quantité exceptionnelle d'informations importantes et de détails curieux: le lecteur soigneux les remarquera sans doute au cours d'une lecture continue, mais il importait aussi de les rendre accessibles à celui qui consultera l'ouvrage en vue d'une recherche partielle. D'autre part les planches du tome II ont joué, pour l'auteur, un rôle tout à fait essentiel dans la composition de l'ouvrage; elles ne constituent pas, comme il arrive, l'illustration du livre, elles en sont une partie vivante, qui demande à être traitée comme telle, et qui fournira à l'observateur attentif une quantité de renseignements que l'auteur ne pouvait songer à inclure dans les pages du tome I: aussi avons-nous jugé utile de leur donner dans les tables une large place, qui sera d'ailleurs bien loin d'épuiser leur substance. C'est aussi la raison qui nous a porté à rédiger (table 5) une liste des planches avec l'indication des pages du texte où elles sont citées.*

*Nos tables, naturellement imparfaites, rempliront néanmoins leur but si le lecteur, en leur accordant plus qu'un coup d'œil hâtif, se laisse guider par elles vers les richesses éparses du livre. Un compte rendu récent — d'ailleurs très aimable — des deux premiers volumes remarquait par exemple que le problème du rôle d'Antioche dans l'évolution économique et sociale du Massif Calcaire n'y était pas abordé. Bien que le traitement systématique de ce problème fût étranger en effet au plan de l'auteur, l'article « Antioche » de nos tables montrera qu'il n'avait pas été entièrement ignoré. Il en est de même pour bien d'autres questions.*

Un certain nombre de renseignements ont été exclus de nos tables. Ce sont: 1<sup>o</sup> le vocabulaire grec des inscriptions inédites, dont l'index est adjoint à l'appendice II qui contient ces textes; 2<sup>o</sup> les couvents et les vestiges médiévaux (formant les appendices III et IV), recensés respectivement pl. CLII et CLIV.

Ajoutons que nous nous sommes efforcé d'indiquer dans les tables, partout où cela a été possible, le type des églises: basiliques à piliers, basiliques à colonnes, églises à nef unique, le tout par des abréviations appropriées. — Les chiffres en italique indiquent les références principales

### 1. NOMS DE PERSONNES

- Abbas, anachorète, 134.  
 Abibiôn, moine, 134; 135. Probablement fondateur, avec Eusebônas, de *Burğ es Sab'*, q.v.  
 Abraames de Paratomos, anachorète, 152.  
 Abraham, patriarche d'Antioche, 136.  
 Acace, moine de Gindaros, évêque de Bérée, 147.  
 Agrippa, moine d'Osrhoëne, 134.  
 Ammianos, anachorète, fondateur de Teleda, 133; 151.  
 Antonin, architecte, 51, n. 2.  
 Asterios, fondateur du couvent de Gindaros, 147.  
*Bizikoi*, probablement les moines de Mar Biza, qui doit être Qaşr el Banât, 174.  
 Daniel le Stylite, 147; 227; 238. Son influence dans la construction de Qal'at Sim'an, 230-231; 267.  
 David, abbé de Teleda, 134; prêtre de Telanissos, 225.  
 Dionysios, patriarche d'Antioche, 36.  
 Eusèbe de Teleda, anachorète, 134; 146-148; 150; 152.  
 Eusebônas, moine, 134; 135; probablement fondateur, avec Abibiôn, de *Burğ es Sab'*, q.v.  
 Evagrius, sa description de Qal'at Sim'an, 242; 251; 272; 273, n.  
 Héliodore, higoumène du couvent d'Eusebônas, 135; 188; 205.  
 Hormisdas, 116; 141; 393.  
 Jacques, anachorète, 134.  
 Jacques d'Édesse, séjourne 20 ans dans la région, 135; enterré à Teleda, 136.  
 Jean Chrysostome (saint), 146.  
 Jean V, patriarche d'Antioche, 136.  
 Jean, moine du monastère d'Eusebônas, puis patriarche d'Antioche, 135.  
 Jérôme (saint), 146.  
 Jonas le Stylite, 153; 171; 279, n. 1.  
 Julianos, architecte, 109, note.  
 Kosmas, architecte, 51, n. 2.  
 Magnus le Syrien, curateur du domaine d'Hormisdas, commerciale d'Antioche, 116; 393; 394, n. 1; inscription 39 g.  
 Malchus de Maronia, anachorète, 147, n. 7; 152.  
 Marianos, anachorète, 134; 151.  
 Markianos Kyris, architecte, 51, 109, n.; 110; 124; 160; 202; 263; 265; 351; 420, n. 1.  
 Marosas, anachorète, 134.  
 Mathieu, moine de Teleda, 136.  
 Palladios d'Imma, anachorète, 152.  
 Sergios, disciple de S. Syméon, 230.  
 Sôpatros, architecte, 51, n. 2.  
 Syméon, architecte, 209.

- Syméon, abbé (?) de Burğ es Sab', 135.  
 Syméon le Stylite, 134; 147; 152; 188; 205; 225-226; 267; développement de son culte, 227-228; voir *stylites*.  
 Syméon le Thaumastorite, 263, n.
- Théodoret de Cyr, 103-104; 133; 134; 147; 150; 155.  
 Théodose I. Nombreuses églises construites sous —, tome III, p. 34.  
 Yōhannān, abbé de Teleda, 135.

## 2. NOMS DIVINS

- Baalsaphon. Nom théophore de —, inscr. 34.  
 Bél. Culte de — à Apamée, VIII.  
 Dionysos. Image funéraire de —, inscr. 19.  
 Hadad. Nom théophore de —, inscr. 26.  
 Hélios. Dédicace d'un autel à —, inscr. 7.  
 Jupiter Héliopolitain. Image stylisée de —, inscr. 15.  
 Maan, ou Maanou. Nom théophore de —, inscr. 7.
- Selamanès. Sanctuaire de — au Šeiḥ Barakāt, *q.v.*; noms théophores de —, inscr. 11.  
 Zeus Bômos. Temple de — à Burğ Bāqirhā, *q.v.*  
 Zeus Madbachos. Sanctuaire de — au Šeiḥ Barakāt, *q.v.*  
 Christ. Eulogies représentant le — en croix, inscr. 15; buste du — sur la clé de l'arc de Qalblöze, 39, n. 3; pl. CXLVI, 23; CCII, 3.

## 3. NOMS GÉOGRAPHIQUES

- 'Afrin (ville), 100.  
 'Ain Delfi, pl. CXXV. Caravansérail, 23, n. 2; site routier, 44, n. 1; 83, n. 1; 89, n. 5; 400, n. 10; source, 64, n. 2; fortifications, 248.  
 Alep (Bérée). Rappports croissants du Massif avec —, 11, n. 1; 96; martyrion (église S. Hélène), 262, n. 1; 274, n.; 275; 421, n. 3. Voir *Bérée*.  
 Ames (Kaperouamis?), inscr. 9.  
 'Anadān, 100.  
 Anderin. Mausolée de l'église Sud, 256, n. 2.  
 'Anğāra, 89.  
 Antioche, capitale de la province, 3.  
 Influence prépondérante sur le Massif, 7-8; 81, 95-96. Rôle probable dans l'expansion de la culture de l'olivier, 141-142; 289; 312; rôle de consommatrice et d'intermédiaire dans le commerce de l'huile, 422-423; et comme quoi, néanmoins, son déclin au VI<sup>e</sup> siècle n'affecte pas la prospérité du Massif, 81; 429-431.  
 Rôle dans l'élaboration du projet de Qal'at Sim'an, 263. Église octogonale de Constantin, 227; 258; 271; martyrion de S. Babylas à *Qausīye*, *q.v.* Route d'— à Chalcis et Bérée, IX; 7, 23, n. 2; 44, n. 1; 52, n.; 58; 80-84; 89; 103; 104; 111; 140-141; 152; 159; 248; 288; 390; 391, n. 5; 406, n. 1; 426; restes de pavé, 44, n. 1; pl. CLXX, 3-4.  
 Antiochène. Limites, 105, et commentaire de l'inscr. 10a; caractère des couvents, 162-173; pl. LIII; des églises, 334, n. 2; pl. XI; des villas, probablement issues des résidences de campagne hellénistiques, 11.  
 Apamée, VIII; IX; 3; 60; 97; pl. CLXII. Ressources et importations, 423, n. Route d'— à Cyrthus: 23, n. 2; 24, n. 2; 53; 82-87; 88; 103; 105; 137, n.; 140; 152; 188; 207; 208; 222; 267; 277; 285; 288; append. III, *in fine*; restes de pavé, 85. Route d'— à Chalcis, 82; 87; 88, n. 1. Communications, 423, n. 1; 424, n. Martyrion, 262, n. 1; 274, n.; 275.

- Aпамène. Caractère des églises, 297, n. 1; 334, n. 2; pl. XII; des couvents, 161; 178-182; pl. LIII; rôle économique de ces derniers, 42, n. 2; frontières avec l'Antiochène, inscr. 10 a, commentaire.
- Aradus, 423, n. 1.
- Armenāz, 89. Marché local, 96; 392; centre agricole, 11, n. 1; 72; 94; couvent, 153.
- Arra. Voir Ma'arret en No'mān.
- 'Aršin. Villa, 287; 382; fortin, 248; 287; église, 287; tombeau, 287.
- Artāh, 153.
- 'Asārne, 423, n. 1.
- Aṭma, 153.
- 'Azāz, inscr. 10 a, commentaire.
- Bā-*, dans les noms de lieu, équivalent de *bet*, maison, désignant la propriété individuelle, par opposition à *Kafr*, désignant la communauté villageoise, 312, n. 6; inscr. 8 c., commentaire.
- Bāb el Hawā, 112; 114-117; pl. XL; CXXXV. Routes, 83, n. 1; 89, n. 5; 104; arc, 115; église, 115; 117 (basil.); couvent(?), 115; domaine impérial, 115-117; 119, n.; 152; 393-394; 400, n. 9.
- Bābisqā (Bābizqā), 123; 175; pl. CXXXIV. Petit centre industriel et commercial de l'huile, 391; sur la route, 111; 400, n. 10; stoa, 391; pl. XVII; bazar, auberge et bain, 21; 23; 24, n. 1; 26-28; 283; 391; 430, n.; pl. XIX; XX; andrôn, 28; 29, n. 2; pl. XIX; XX; temple, 14. Église de l'Est, 31, n. 4-5; 51, n. 3; 160; 201, n. 2; 329, n. 2; 331, n. 1; 335, n.; 349, n. 4; pl. XXI; LXXXIV (bas. à col); bêma, 334, n. 1; tombeau, 331, n. 1. Église S. Serge, 32, n.; 201, n. 2; 420, n. 1-2; 433, n. 4 (basil.). Fortifications, 248.
- Babūda (= Bā'ude). Pèlerinage, 25, n. 2; église, 33, n. 1 (nef un.).
- Bābuttā, 300, n. 3; pl. CLXXVI. Village né d'une seule propriété, 312; 384; tombeau-temple, 35, n. 3; 37, n. 3.
- Bā'e, 378, n. 2.
- Baetocaecé, 177, n. 1; 398.
- Bāfetin, 153.
- Bāmuqqa (Bāmuqā), 186, n. 2; 300-318; 340; 438, n. 3; pl. XCII-XCIII; CXXXXV; CLXXXVIII-CXCI. Village né d'une propriété unique, plus tard morcelée, 384-385; 409, n. 6; 412; oliveraies et vignobles, 71, n. 2; 316; pl. XCIV; villa, 8; 11, n. 2; 42, n. 6; 45, n. 10; 301-307; pl. XCV-XCVII; CLXXXIX-CXC; carrière, 42, n. 6; citerne, 45, n. 10; tombeau, 45, n. 10; pl. XCVIII, CLX; CXCI; 307-309; pressoirs, 41, n. 1; 307; 362; 364, n. 1; andrôn(?), 29, n. 2; 313. Église, 297, n. 1; 315; 420, n. 1; 433, n. 4; pl. XCIX (bas. à pil.); martyrion et reliquaires, 167, n. 2; 315; baptistère, 316. Mosquée, 301; 313, n. 1; 318; stèle funéraire arabe, 301; 318.
- Bānaqfūr. Village né d'une propriété unique, 384; villa, 12, n. 2; 305, n. 1; 325; pl. V; CLVIII; église, 29, n. 2; 43, n. 2; 45, n. 9; 334, n.; 337, n. 2; pl. XIII (nef un.); citerne, 43, n. 2; 45; carrières, 43, n. 2.
- Bānastūr, 153.
- Bānūsā. Église du Sud, 287; église du Nord, 296, n. 3.
- Bāqirhā, 110-111; 123; 312; pl. CLXXVI. Temple: voir Burğ Bāqirhā. Petit centre industriel et commercial de l'huile, 391; né d'une propriété unique, 312; ou du domaine du temple, 398; marché (stoa), 391; pressoirs privés, 110; 365, n. 1; ou appartenant au temple, 42, n. 2; maisons, 110; église de l'Ouest, 51, n. 3; 110; 350, n. 2; église de l'Est, 110-111; 216; 269, n. 3; 350, n. 2; pl. CLVI.
- Bardhān. Couvent, 152; pl. CLXXVI; église, pl. XIII (nef un.).
- Barqūm, 152.
- Bāšakūh, 300, n. 3. Village né d'une propriété unique, 312; 384; couvent, 153; sépulcre collectif, 38, n. 1; andrôn, 29, n. 2.

- Bāšamra. Église, 296, n. 6 (basil.).
- Bāšmišlī, 301, n. 2; 302; pl. CLXXXVIII.  
Village né d'une propriété unique, 312; 384; temple, 15; 37, n. 2; villas, 325.  
Église du Nord, 317, n. 1; 331, n.; 332, n. 2 (bas. à pil.); baptistère, 317, n. 1.  
Église du milieu, 317, n. 1; 331, n. (bas. à pil.); son baptistère, 317, n. 1.
- Bassus. Couvent du périodeute —, 149, n. 1.
- Bāšūfān, 78; 188; 224. Couvent, 153. Église de l'Ouest, 201, n. 2; 296 (bas. à col.).  
Église de S. Phocas, 206; 231-233; 287; 334, n.; 349, n. 5; pl. LXXIV (bas. à col.); transformée en fortin, 231, n. 3; 247; pl. LXXXI. Colonne isolée près de —, 37, n. 2; épitaphe, inscr. 11.
- Bāsūta, 81; 84; pl. CLXI; CLXIII.
- Bātābū. Couvent de Mar Bass (Bassus), 85; 135; 152; rôle dans le monophysisme syrien: append. III.
- Bātūtā, 400, n. 7; pl. CXXVIII. Bazar, 22, n. 2; 24, n. 1; église du Sud, pl. CXXVIII (nef un.); église du Nord, 296, n. 6; 326, n. 1; 329, n. 2; 333, n. 0 et 2; 335, n. (bas. à col.).
- Bā'ūdā, 123; pl. CXXXIV. Site routier, 400, n. 10; petit centre industriel de l'huile, 111; 391; pressoirs, 41, n. 4; 362; andrôn, 24; 29, n. 2; 41, n. 4; pl. XVIII; caravansérail, bazar, stoa, 21; 23; 24, n. 1; 391; bain, 28; 391; église, 51, n. 3; 335, n.; pl. XIII (bas. à col.); inscr. 10 a, note 1; couvent, 153.
- Bāziher (Zaerò), 188; 204, n. 3. Borne cadastrale, inscr. 8 c.
- Bdāma, 423, n. 1; inscr. 10 a, note 1.
- Beğrašin, 204, n. 3; 379, n. 2.
- Behyō, XII; 345-373; 412; 438, n. 3; pl. CIX-CX; CXXI-CXXIII; CXXXV. Village né d'une propriété unique, puis devenu mixte, 384-385; 400, n. 6; villas, 13, n. 1; 314; 352-354; 356-357; pl. CXV; CXCIX; leurs tours, 30, n. 5; pl. XXII; quartier pauvre, 13, n. 2-3; 352-353; 356, n. 6; 358; 410; pl. V; CXVI-CXVII; CXCVIII. Église de l'Ouest, 18; 314; 333, n. 2; 347-352; pl. XI; CXI; CXIII; CXCVIII; CC (bas. à col.); bēma avec ciborium, 328, n. 3; 348; martyriion, 167, n. 2; avec reliquaires en place, 348. Église Est, 18; 297, n. 1; 315; 354; pl. XI; XIV; CXII; CXIV; CC (bas. à pil.); martyriion, 167, n. 2. Pressoirs, 40, n. 4; 41; 42, n. 6; 360-373; pl. CXXVIII-CXX; CCI; carrières, 42, n. 6.
- Bellāne, 89.
- Bélus. Nom donné au Massif calcaire, VII; VIII; 3.
- Benēbil. Temple(?), 15; tombeau distyle, 37, n. 2; 323; villa, 12, n. 2; 323; village né d'une propriété unique, 384.
- Bérée. Relais d'exportation, 425; voir aussi *Alep*.
- Beriš (Berriš)-Nord. Village né d'une propriété unique, 384; habitations primitives, 324; andrôn, 28; 29, n. 2; 295; 313; 324; pl. XVIII; CCII; inscr. 24; caravansérail, 24, n. 1; bain, 28; villa, 324, n. 2. Église, 324; 331, n. 2; 337, n. 3; 433, n. 4; pl. XI (bas. à col.); bēma, 328, n. 4; 334, n. 1; transformée en fortin, 248; pl. LXXXI.
- Beriš (Berriš)-Sud. Église, 337, n. 3 (nef un.).
- Bešmārūn, 88. Chapiteaux de basalte, 53, n. 2.
- Bethléem. Octogone de la Nativité, 254.
- Bettir, 296, n. 7; pl. CLXVI. Village né d'une propriété unique, 384; église, 297, n. 1 (bas. à pil.); bēma, 328, n. 4.
- Beylūn, 389.
- Bezartūn, ou Bāsarūn, 153.
- Binniš, 88; 99.
- Boşra. SS. Serge, Bacchus et Léonce, 262, n. 1; arc ovale, 261, n.; martyriion, 274, n.; 275-276.
- Brād (Kaprobarada), 51, n. 2; 89; 387-388; pl. CXXXIII; CCVII. Temple, 14; 387; 398; dont le domaine a pu donner nais-

- sance au village, 398; autel, inscr. n° 3; centre commercial pour l'huile, 387; apogée au VI<sup>e</sup> s., 430; andrôn, 22; 24, n. 1; 28; 29, n. 2; 387; pl. XVIII-XX; bazar, 22; 24, n. 1; bains, 26-28; 388, pl. XIX-XX; auberge, 387; centre administratif, 90; 224; résidence, 388; villas, 382; 387-388; pressoirs, 41, n. 6-7; 387; 396; inscr. 5; tombeau tétrastyle, 36, n. 2; 255; 257; 388; pl. LXXXVI; sarcophages, 36, n. 5; tombeau monumental(?), inscr. 1. Église du Nord, 32, n.; 297, n. 1; 420, n. 1; 430, n.; pl. XI; XV (bas. à pil.); dépendances économiques, 18; 396; transformée en forteresse, 247; pl. LXXXI. Église du Sud, 388. Église de Julianos, 296, n. 6; 329, n. 2; 333, n. 2; 335, n.; 349, n. 3-4; 387; pl. XI; XV; CLIX (bas. à pil.); dépendances économiques, 18; 396; mention d'un architecte, inscr. 4; dédicace d'un arc, inscr. 6. Couvent, voir *Qasr el Brād*; autre couvent, 388; borne cadastrale, inscr. 8 d; exploration, des ruines, XII; XIII.
- Breïğ, 112; pl. CLXXII. Couvent, 42, n. 7; 43, n. 3; 124-125; 143; 151; 158-159; 160; église monastique, 158; 337, n. 3 (nef un.); édifice à portique, 158-159; 163; habitation monastique, 173; tour, 173; hypogée conventuel, 38, n. 1; 159; 168, n. 2; communs, 173, n. 1; carrières, 42, n. 7; 125; citernes, 45; 125; 159; domaine agricole, 176.
- Bšendlāyā. Village né d'une propriété unique, 384; tombeau de Sôsandros, 35, n. 3; 294; 309; stèle en obélisque, 37, n. 2; 309; citerne, 45, n. 7; pl. CLXIV; couvent, 153; pressoirs, 364, n. 1.
- Bšendlente. Fortin, 248; église, 337, n. 3 (nef un.).
- Bšillā, 389.
- Btirsa, 389.
- Burdaqli, 102, n. 3; 112; 120-121; CLXVII. Carrières, 43, n. 5; 121; église, 119, n.; 143; pl. CLXVII; tombeau couvert en voûte, 35, n. 4; 121; 192; pl. CLXX, 2; tombeau d'Ariston, 121; 141; tombeau de Romullus, 121; 141; mosquées, 119; 121; épitaphe musulmane, 143, n. 2; 144.
- Burğ 'Abdallah, 248.
- Burğ 'Abdālū, pl. CLXI.
- Burğ Bāqirhā, pl. XL. Temple de Zeus Bômos, 14; 16; 42; n. 2; 80; 104; 106-107; 110; 121; 124; 300; pl. VIII; CLXXXIII; CCII; inscr. 20; pressoirs appartenant au temple, 42, n. 2.
- Burğ el Qas, 51, n. 2; 153.
- Burğ es Sab', à Teleda, 188. Couvent, 119, n.; 133-139; 143; probablement fondé par Eusebônas et Abibiôn, 151; tour, 139; 173; domaine agricole, 176; couvent d'Eusebônas, dirigé ensuite par Héliodore, 109, n. 1; 151; 188; 205; 225.
- Burğ Ğabr, 248.
- Burğ Ĥāled, 248.
- Burğ Heidar (Kaprokera), 11, n. 1; pl. CXXIX; CLXXXVII. Temple ou monument distyle, 15; 37; n. 2. Centre agricole de montagne, 380; 387; 400, n. 4; dépendant probablement d'une villa, 382; puis du couvent, 176. Couvent, 153; 170; pl. XLIX; LIII; bâtiment conventuel, 181; hypogée collectif, 38, n. 1; 168, n. 3; église, 179, n. 2; 387, n. 3; communs, 173, n. 2. Andrôn, 29, n. 2; 387; tours de surveillance, 30, n. 2; 31, n. 4; pl. XXI; CLXXXVII; bornes cadastrales, inscr. 8; 8 a. Église de l'Ouest (IV<sup>e</sup> s.), 108, n. 1; 296, n. 6; 303, n. 2; 326, n. 1; 329, n. 2; 332, n. 1; 333, n. 0 et 2; 335, n.; pl. CLVII (bas. à col.). Église de l'Est (VI<sup>e</sup> s.), 31, n. 4; 201, n. 2; pl. XXI (bas. à col.). Chapelle de l'Est, 337, n. 3; pl. CLVII (nef un.).
- Burğ Nāşer. Fortin, 123; 248.
- Burğ Nemre. Fortin, 123; 248.
- Chalcis du Bêlus, VII; VIII; 3; 58; 61; 140. Route d'Antioche à —, voir *Antioche*; route de Laodicée à —, voir *Laodicée*; relais d'exportation, 425.

- Chalcidène. Limites, 105; inscr. 10 a, commentaire.
- Cilicie. Influence à Qal'at Sim'ān, 9; 266; et sur certains monuments funéraires, 8.
- Commagène, 8.
- Cyrrhus, IX; pèlerinage, 25, n. 2; 158; route de — à Apamée, voir *Apamée*; tombeau hexagonal, 36, n. 2; 257; pl. LXXXVI; basiliques à piliers, 297, n. 1.
- Dallōza, pl. CXXI; village de grandes résidences, 383; 400, n. 5; tours dans une villa, 31, n. 1; pl. XXII; église, pl. CXXI (bas. à col.).
- Dānā du Nord, 112; 113; 117-119; 437, n. 2; pl. CLXVII; routes, 85; 89, n. 5; 140; tombeaux, 42, n. 5; pl. XLIII; hypogée cruciforme, 254; pl. LXXXV; monument tétrastyle, 35, n. 2; 117-118; 141; 192; 258; pl. XLIII; LXXXVI; CLXIV; CLXXI; carrières, 42, n. 5 et 7; 117; citerne 118; pl. CLXIV; bains, 25-26; 42, n. 7; 118; église, 118; 133; 143; poste militaire, 248; stèles islamiques, 119.
- Plaine de Dānā, 58; 62; 82; 102; 103-158; pl. XL; XLV; centre des communications du massif et centre de diffusion du monachisme, 20; colonne ou tombeau distyle, 37, n. 2; couvents, 20; 42, n. 2; 132-139; 143; 145-149; pl. LIV; pressoirs, 42, n. 2; temples, 50, n. 1; 145; routes, 82; 84; 89; 90; 140; alignements cadastraux (?), 131; histoire, 139-144; 394, n. 1; 437, n. 2.
- Dānā du Sud. Tombeau d'Olympiane, 35, n. 4; 255, n. 7; sarcophages, 36, n. 5; couvent, 178-179; pl. LIII; son domaine agricole, 182; route pavée, 88, n. 1.
- Dar Qitā, 80; 123; pl. CXXXIV. Petit centre industriel et commercial pour l'huile, 111, 391; stoa, 391; bazar et hôtellerie, 21-23; 24, n. 1; 209; pl. XVII; andrôn, 22; 24, n. 1; 28; 29, n. 2. Église Nord (des SS. Paul et Moïse), 18; 29, n. 2; 51, n. 3; 160; 326, n. 1; 331, n. 1; 333, n. 2; 335, n.; pl. XIV (bas. à col.); ses pressoirs, 42, n. 2; ses dépendances économiques, 396; enceinte de ses terrains, 397; son baptistère, 317, n. 1; son mausolée, 256, n. 2. Église Est (de S. Serge), 31; pl. IX (bas. à col.); son baptistère, 286, n. 1; 317, n. 1. Église Ouest (de la S. Trinité), pl. CXXXIV; inscr. chrétienne, 145, n. 2 (bas. à col.). Couvent, 153. Fortifications, 248.
- Dārt'azze, 185, n. 3 186; pl. LVI; CLXVIII. Temple, 15; relief provenant d'un hypogée, 39, n.; 184; pl. CCII; inscr. 18; hypogées, 184; oliveraies, 73; 76; 77-78; 184; routes, 84; 86, n. 3; 105; couvent, 152; fortifications, 247.
- Dauwār, 153.
- Dēhes, pl. CXXXVI. Citerne, 45; pl. CLXIV; oliveraies, 68.
- Deir Aḥṣān, 112; 130; 132; 151; pl. CLXVII.
- Deir'amān. Village de grandes résidences, 383; couvent de reclus, 113; 119, n.; 151; 171, n. 1; église de l'Est, 335, n.
- Deir Ballūte, 153.
- Deir Debbāne, près d'El Bāra. Couvent, 180; 389, n. 7; hypogée conventuel, 38, n. 1; son domaine agricole, 182; dédicace d'une voie dallée, inscr. 35.
- Deir el Ḥoṣn, 151.
- Deir eš Šarqī. Dedicace nommant un archimandrite, inscr. 35 a.
- Deir el Malek, 112 130; 151.
- Deir Mišmiš. Tombeau-temple, 8; 15; 37, n. 3; couvent, 153; carrières, 43, n. 5.
- Deir er Rahbān, 389, n. 7.
- Deir Sabbāg. Voir *Šinšarāh*.
- Deir Salūne, 153.
- Deir Sambil (Deir Sunbul). Village de grandes résidences, 383; relief de l'*agnus Dei*, 39, n. 3.
- Deir Šem'un, 153.
- Deir Sētā, 277; 285-286; 291; pl. CLXV; CLXXXVI. Temple, 15; 285; villas, 285; 382; épitaphe, 21; couvent, 149, n. 4; 153; 285; église de l'Ouest, son

- baptistère, 285; fortin, 248; 285; mosquée, 285.
- Deir Sim'an (Telanissos), 11, n. 1; 78; 185; 205-222; 242, n. 3; 438; pl. LXVII; CCVIII. Routes, 82; 85; 148; 188; 208.
- Village d'abord paysan, 207-208; 221-222; 380; 400, n. 4; ensuite voué au pèlerinage, 392; pl. LXVII. Sur celui-ci: 152; 220-222; 392; et sur son rôle comme lieu de rencontre: 267-268. Voie processionnelle d'accès au sanctuaire, 86; 208; 250; avec arc triomphal, pl. CLXXXIII.
- Vie monastique encore attestée au XIe s., 206.
- Andrôn, 28; 29, n. 2; 86; 210; pl. LXVIII; LXIX; "résidence", 210-211; pl. LXIX; CLXXXIII; auberges pour pèlerins, 23, n. 1; 86; 164; 208-209; pl. LXVIII; inscr. 16; bazar, 21; 22, n. 3; 86; église du Nord-Est, 32, n.; 86; 206; 211; 218-219; 333, n. 2; 421, n. 1 (basil.); pressoir, 367, n.; 370, n. 2; tombeau à entrée voûtée, 220, n. 2; cimetière, 40, n. 1; carrières, 43; 219-220; dédicace d'un archimandrite, inscr. 17. Inscription inédite, non-copiée, 219, n. 1.
- Couvent du Nord-Ouest, 38, n. 1; 166; 173; 206; 211-214; pl. LXX; basilique, 162; 211; 212; 233; 334, n.; sépulture collectif en forme de cour, 38, n. 1; 168; 211; édifices à portique, 211-212; résidence de l'higoumène, 31, n. 3; 166; 173; 212; carrière, 212; loge de reclus(?), 213; citernes, 214. C'est peut-être le "couvent de Maris": 188; 205; 206, n. 1; 214; 225.
- Couvent du Sud-Ouest, 38, n. 1; 45, n. 7; 53, n. 1; 214-216; église, 162; 215; pl. XIII (nef un.); édifices à portiques, 215; habitation, 215; sépulture collectif, 168, n. 1; 215; martyron avec sarcophage, 215; hôtelleries, 215; citerne, 45, n. 7.
- Couvent du Sud-Est, 38, n. 1; 42, n. 4; 86; 181; 206; 216-218; pl. LIII; édifices à portiques, 170; 216; chapelle funéraire, 38, n. 1; 42, n. 4; 167, n. 4; 217; 218; chapelle intérieure, 162; 217; carrière, 42, n. 4.
- Deir Şobât, près d'El Bâra. Couvent, 179-180; 389; pl. LIII; son domaine agricole, 182.
- Deir Şoleib. Basilique à piliers, 297, n. 1; bêma, 33, n.; pèlerinage, 158; mausolée, 256, n. 2.
- Deir Tell 'Âde (couvent de Teleda), pl. CLXVIII. Couvent, 19; 20; 85; 112; 113; 119, n.; 125; 133-139; 143; 146; 149, n. 1; 151; bâtiments monastiques, 154-155; 163; 166; hypogée conventuel, 38, n. 1; 139; 154; 168, n. 1; tour, 136; 139; 155; 173; domaine agricole, 176-177; 398; fortifications, 138; 247.
- Deir Turmanin, 113; pl. XLVIII; XLIX; LI; LIII; CXXXVI. Probablement le couvent de MNYN des listes monophysites, 151; 155; sur la route d'Apamée à Cyrhus, 85.
- Couvent, 128-129; 143; 151; 155-158; 160; 179; 180; 400, n. 9; pl. XVI; CLXVIII; lieu de pèlerinage, 25, n. 2; 129; 158; édifice à portiques, 156; 161; 163; habitation monastique, 166; oratoires réservés aux moines, 182; église conventuelle, 32, n. 2; 128; 156; 233; 334, n. (bas. à col.); sa façade à tours, 32, n. 2; 156; tombeau collectif, 38, n. 1; 129; 157; 167, n. 4; citerne, 42, n. 7; 45; 128; 156; communs, 173, n. 1; carrières, 42, n. 7; domaine agricole, 176; 398; liens avec le village, 176-177.
- Colonne-frontière ou tombeau distyle, non loin du couvent, 37, n. 2; 85; 129; pl. CLXVIII; restes de cadastre (?), p. 131, pl. CLXIX b.
- Derkūs (Platanos?), 81; 94; 95; 96; 248; 423, n. 1.
- Duwerrih, 153.
- Ed Deir (Kapropera), près d'El Bâra. Couvent, 180; 389, n. 7; hypogée collectif, 38, n. 1; son domaine agricole, 182.
- Ed Dueir, 153.

- Égypte. Influences venues d'Égypte à Qal'at Sim'ān, 9; 266.
- El Bāra, 27; 59; 76; 102, n. 3; 137, n.; 388-390; 438; pl. CXXXVII-CXXXIX. Centre industriel et commercial pour le blé et le vin, 388; 424, n. 1; et surtout pour l'huile, 41; 362-363; 389; centre administratif, 88; 90; 390; lieu de pèlerinage, 158; 390, n. 2; et centre religieux, 390; atteint son apogée au VI<sup>e</sup> s., 430.
- Routes, 87; 88; 388; 424, n. 1; villas, 389; pressoirs et huileries, 42, n. 1; 360, n. 3; 362-363; 370, n. 2; 396; tombeaux, 36, n. 3; inscriptions, nos. 28-30.
- Couvents, 176, n. 2; 389, n. 7. Voir *Ed Deir*, *Deir Šobāṭ*, *Deir Debbāne*. Église 1 (El Ḥoṣn), 25, n. 2; 32, n. 0, 1 et 2; 390, n. 2; pl. XII; CCXII (bas. à col.); son pressoir souterrain, 360, n. 3; pl. XII; sa transformation en forteresse, 248, pl. LXXXI. Église 2 ("principale"), 32, n. 1; 351-352; pl. XII (bas. à col.). Églises 3 et 4; 32, n. 1 (bas. à col.). Église 5: pl. XII (bas. à col.).
- Inscr. d'un commerçant au VI<sup>e</sup> s., 431, n.; inscr. 28. Mosquées, 121, n. 1; pl. CL; stèles islamiques, pl. CL et append. IV. Travaux de restauration, XI.
- El Fū'a, 99; Couvent, 153.
- El Ġine, 153.
- El Ḥoṣn (Ġebel Dueili). Temple de Zeus Koryphaïos, 14; 59; 146, n.; dernière inscr. païenne, 146, n.; fortin, 248.
- Ēphèse. Église cruciforme préjustinienne de S. Jean, 255, n. 7; 259-260.
- Erḥāb, 89. Couvent, 153.
- Er Riḥa (Eriḥa), 72; 73; 87; 88; 97; 392.
- Eski Ġeleme. Sarcophage, 36, n. 5.
- Et Teḥḥ, 53, n. 2.
- Eṭ Ṭūba, 334, n.
- Ezr'a. S. Élie et S. Georges, 262, n. 1; 274, n.
- Faferūn, 296, n. 5; 400, n. 7; pl. CXXVIII. Basilique, 296, n. 6; 333, n. 2; 335, n.; introd. à l'inscr. 39.
- Fa'lūl, 262, n. 1.
- Ferkān, 153. Borne cadastrale, inscr. 9.
- Fidre, 78; 125. Basilique à piliers, 51, n. 2; 297, n. 1.
- Frikyā: commentaire de l'inscr. 10 a. Tombeau tétrastyle, 36, n. 3; 255; tombeau temple, 37, n. 3; hypogée d'Abedrapsas, 39, n. 1; inscr. chrét., 146, n.; autre, inscr. 32; épitaphe d'une esclave, 410; tombeau collectif, probablement d'un couvent, inscr. 31; pl. CXLVII, CLX.
- Funduq, 58; 59; 84; 277; 287-289. Petit centre industriel et commercial pour l'huile, 288; 391; oliveraies, 72; puits, 85; 289; pl. CLXIV; routes, 85 (pavée); 88; 288; 293; 294; pl. XC; caravansérail, 23, n. 2; 85; 288; forteresse, 248; 289.
- Ġāb, 59; 60; 73; 82; 97; 137, n.; pl. CLXII.
- Gabala (auj. Ġeble). Bulle de commerçant trouvée à —, inscr. 39 g, note.
- Ġazzawiye. Chapiteau, 53, n. 2; source, pl. CLXIII.
- Ġendères. Voir *Gindaros*.
- Ġerāde-Est, 68, n. 1. Petit centre commercial, 391; sur la route, 24, n. 2; sarcophage, 36, n. 5; église à une tour, 33, n. 1.
- Ġérasa. Baptistère de S. Théodore, 238; église des Prophètes, Apôtres et Martyrs, 259-260; inscription: inscr. 10 a, note.
- Ġerġenāz, 53, n. 2.
- Gindaros. Couvent, 147; 153.
- Ġisr el Ḥadid (Gephyra?), 423, n. 1.
- Ġisr eš Šuġūr (Séleucie du Bélus?), IX; 59. Routes, 388; 423, n. 1; 424, n.; 430.
- Göl Ġibrin, inscr. 10 a, commentaire.
- Gubenli. Église, 337, n. 3 (nef un.).
- Ġuwāniye. Couvent, 153; église, 297, n. 1 (bas. à pil.); sarcophage dans une niche monumentale, 36, n. 5; 298.
- Ĥarāb Šams, pl. CXXIX, inscr. 10 a, commentaire. Agglomération paysanne, 380; 400, n. 4. Église du Nord, 333 n. 2; pl. XIII (nef un.); son enceinte, 397; invocation chrétienne, inscr. 10. Église du Sud, 202; 296, n. 6; 305, n. 2; 335, n.; pl.

- CLVII (bas. à col.); transformée en fortin, 247. Couvent, 153.
- Harbanūš, 277; 286.
- Hārim, 11, n. 1; 58; 59; 72; 93; 95; 392. Routes, 88; 96; 293.
- Harrān (couvent de), 152.
- Hās. Petit centre commercial pour l'huile, 391. Église du Sud, 25, n. 2; 32, n. 0 et 2; 430, n. (bas. à col.); pèlerinage, 158. Église à pavé de mosaïque, inscr. 39 (bas. à col.). Tombeau-temple, 37, n. 3; tombeau de Diogène, 36, n. 1; 256, n. 2. Mosquée, 7, n.; 437, n. 2.
- Ḥattān, 293, n. 2.
- Ḥaurān, 3; 8.
- Ḥazzānū, 153.
- Ḥerbet Bal'a, 88.
- Ḥerbet Hās. Voir *Šinšarāh*.
- Ḥerbet el Ḥaṭīb, 167, n. 3.
- Ḥerbet Ḥnāk. Couvent de stylite, 437, n. 2.
- Ḥerbet Mūqa. Église pavée de mosaïques, inscr. 39 a.
- Ḥerbet Šarqiye, 300, n. 3.
- Ḥerbet Šeiḥ Barakāt, pl. CXXXI. Agglomération paysanne, 109-110; 111; 400, n. 4; qui dépendait peut-être du temple de Šeiḥ Barakāt, 398; restes du village primitif, 109-110; 380. Église, 110; 337, n. 3; 338, n.; 433, n. 4; pl. XLII (bas. à col.); martyrium, 167, n. 2.
- Ḥezre, 113; 129-130; 132; pl. CLXVII. Borne cadastrale, 130; alignements cadastraux (?), 130; routes, 85; 89; 140.
- Ḥezre el 'Āṭiqa, 113; 130; 151.
- Hiéropolis, 87.
- Ibbin, 389.
- Ibezū, 153.
- Idlib, 11, n. 1; 97; 99; 392. Routes, 87; 88. Église, chapiteaux, 99, n. 1.
- Ikkhenis. Voir *Me'ez*.
- Imma (Yeni Šehir), 93; 96; 146; 152; 391; pl. XL. Routes, 23, n. 2; 82; 95; forteresse, 248.
- Išrūq. Village né d'une propriété unique, 384; église, 326, n. 1; 336; 337, n. 2 (nef un.).
- Jérusalem. Octogone de l'Ascension, et S. Sepulcre, 253; Qubbet eš Šaḥra, 273, n. 3.
- Kafr*-. Sens de ce terme dans les noms de lieu: voir *Bā*-.  
*Kafr* Ambil, 391; 437, n. 2.  
*Kafr*antin, 78.  
*Kafr* 'Arūq, 11, n. 1; 277, 284; pl. CLXXXVI; CLXXXVII. Villas, 284; 382; tombeau monumental: inscr. 21 a; borne d'asile d'une église, 284; mosquée, 284.  
*Kafr* Bāsīn, 153.  
*Kafr* Deriān, 277-279; pl. CLXXXIV. Villas, 278; église, 278. Couvent de stylite, 149, n. 4; 153; 168; 171; 172; 278-279; pl. L; LXXXVIII; CLXXXIV; lieu de pèlerinage, 25, n. 2; 279; église conventuelle, 33, n. 1; 43, n. 2; 337, n. 3 (nef un.). Église (d'un autre couvent?), 279 (bas. à col.); citerne, 43, n. 2. Stèle avec *trishagion*, inscr. 27 a; carrières, 43, n. 2. Wakf, 278.  
*Kafr* Lāb (Kaproliaaba), 153. Bornes cadastrales, inscr. 8 a; 8 b.  
*Kafr* Lāta, pl. CLXV. Fontaine aménagée, 45, n. 1; 64, n. 2; pl. CLXIV.  
*Kafr* Māres (ou Mahrez). Sarcophage, 36, n. 5.  
*Kafr* Nābo (Kapronabou), 89; 296, n. 5. Centre agricole de montagne, 386. Temple, 14; 42, n. 2; domaine sacerdotal, 398; avec pressoirs, 14; 41, n. 5; 42, n. 2; 360, n. 4; 387, n. 11. Villa, 382; tour d'habitation, 30, n. 4. Habitations paysannes, 380. Bazar, 21; 24, n. 1; vaste hôtellerie, 21; 209; 387; 430, n.; pl. XVII. Église, 296, n. 6; 335, n. (basil.); bêma, 334, n. 1. Bornes cadastrales, inscr. 8 d, 8 e.  
*Kafr* Ṭay, 153.  
*Kafr* Yaḥmūl, 153.  
*Kalōta*, pl. CXXIX; CLXVI. Église de l'Est, 109, n.; 201, n. 2; 333, n. 2; 349, n. 5 (bas. à col.); transformée en forteresse, 247. Inscription, inscr. 296, n. 5.  
*Kaperouamis*?, inscr. 9.  
*Kaprobarada*. Voir *Brād*.  
*Kaprokera*. Voir *Burğ Ḥaidar*.  
*Kaproliaaba*. Voir *Kafr Lāb*.

- Kapronabou. Voir *Kafr Nābo*.  
 Kapropera. Voir *Ed Deir*.  
 Kaukanāyā, 11, n. 1; 296, n. 1; pl. CLXV; CLXXXVII. Centre agricole de montagne, 387; oliveraies, 68; pressoir et tour de garde, 41, n. 3; villa, pl. CLVIII; église de l'Est, 334, n.; tombeau d'Eusèbe le Chrétien, 36, n. 5; 146, n.; 295; autres inscr. chrétiennes, 145, n. 2; 296, n. 7.  
 Kebriz, 371, n.  
 Kefer Binni, 153; 277; 286.  
 Kefer Kilā, 344.  
 Kefr Fenše, pl. XIII. Épitaphe d'Antiochos, 295; église, 336, n. (nef un.).  
 Kefr Kermin, 89, n. 5; 105. Route pavée, 44, n. 1; oliveraies, 72; vignobles, 424, n. 1; couvent de reclus, 152; 171, n. 1.  
 Kefr Therin, 11, n. 1; 88; 94; 95, n. 1; 392. Couvent, 153.  
 Kelli (Kelle), 99. Couvent de reclus, 152; 171.  
 Kfeir, près de Dānā, 113; 119-120. Tour de plantation, 119; tombeau, 119; 141; mosquée, 119.  
 Kfeir, au Ġebel il 'Ala. Village né d'une propriété unique, 384. Andrôn avec pressoir souterrain, 29, n. 2; 41, n. 4; cf. 360, n. 3; 364, n. 1. Église, 31, n. 5; 260, n. 3; 337, n. 2; pl. X; XIII (nef un.); martyriion, 335, n. 1; bēma, 328, n. 4; tour, 31, n. 5. Épitaphe, 295; inscr. 22.  
 Kfeirhāyā, inscr. 10 a, commentaire. Sépulture conventuelle, 38, n. 1; stèle commémorant un assassinat, inscr. 34.  
 Kfellusīn. Tour, 30, n. 2 et 4; pl. XXI.  
 Kfeludīn, 153.  
 Kfer Rūma, 437, n. 2; pl. CXLI. Petit centre industriel et commercial pour l'huile, 391; sur la route, 24, n. 2; temple, 14; colonne-frontière(?), 37, n. 2. Église, 54, n. 1 (basil.); chapiteaux, 99, n. 1. Route pavée, 88, n. 1. Pont, 217, n. 1.  
 Killis, 426, n. 1.  
 Kimār, 89. Petit centre industriel et commercial pour l'huile, 391; site routier, 24, n. 2; sarcophage rupestre sous baldaquin, 37, n.; 255; couvent de stylite, 153; 163; 168, n. 1; 171, n. 2; église, 109, n.; carrières, 43, n. 5.  
 Kiš'āla, 112. Maisons, pressoirs, citernes, hypogées, 120; épitaphe de Dionysas, inscr. 19.  
 Koryphé, 103. Voir *Šeiḥ Barakāt*.  
 Ksejġbe, 18; 123. Église de l'Ouest, 336. Église de l'Est, 51, n. 3; 335, n.; pl. XIV; tour, 331, n. 1; baptistère, 331, n. 1. Inscr. chrétienne, 146, n.; couvent(?), 153.  
 Kuārū. Inscr. chrétienne, 145, n. 2; 146, n.  
 Laodicée sur mer, 3. Débouché pour les produits du Massif, 423, n. 1; inscr. 34; route de — à Chalcis, IX; 87; 388; 391, n. 11; 430.  
 Liftāyā (au S.-O. de Homs), 433, n. 4.  
 Litarba (auj. Tērib), pl. XL; CLXII. Frontière de l'Antiochène, 105; inscr. 10 a, commentaire. Station de grand transit, 23, n. 2; 82; 85; 89, n. 5; 113, n. 1; 391; n. 5; couvent de stylite, 152; 171, n. 2; inscr. latine, 142.  
 Ma'arret en Nom'ān (anc. Arra?), 11, n. 1; 61; 72; 97; 98. Routes, 24, n. 2; 87; 388; 430; églises, chapiteaux, tombeaux, 98, n. 4.  
 Ma'arret Mašrīn, 99.  
 Ma'arret Šelf, 293, n. 2; 296, n. 1; Inscr. chrétienne, 145, n. 2; 193; 295; mausolée, 298.  
 Ma'aramāyā. Village né d'une propriété unique, 384; église, 336; 337, n. 2 (nef un.).  
 Ma'arret Beitar. Inscr. d'un chancelier, inscr. 33.  
 Mār Biza. Voir *Qaṣr el Banāt*.  
 Maris, couvent à *Deir Sim'an*, q.v.  
 Mār Ishāq, 153.  
 Maronia, 152.  
 Mār Sābā. Pressoir, 360, n. 4; 367, n.; 370, n. 2; couvent, 153.  
 Mašhed Ruḥīn. Routes, 89; source, 64, n. 2.  
 Ma'sūrin. Temple, 15; décor basaltique, 53, n. 2.  
 Me'ez, 277; 280-284; 291; 296, n. 1; pl.

- CLXXXIV; CLXXXV. Centre agricole de montagne, 387; site routier, 24, n. 2; pl. CLXXXIV; ordonnance particulière du plan, 280; 430, n. 3; pl. LXXXVIII.
- Temple, 15; 142; 280-281; 283; 403, n. 3. Synagogue(?), inscr. 26 et 27. Villas, 382. Andrôn, 29; 142; 280-281; 283; 403, n. 3; pl. XVIII; CLXXXV; réservoir, 45; 280; 283; 403, n. 3; pl. CLXIV; bains et auberge, 283.
- Église de l'Ouest, 282-283; 403, n. 3 (basil.). Église de l'Est, 25, n. 2; 32, n. 2; 282; 333, n. 2; 350, n. 2; 403, n. 3; 430, n. (bas. à col.); baptistère, 280. Pèlerinage, 282. Couvent, 149, n. 4; 153; 170-171; 181; pl. LIII; CLXXXIV; sépulcre conventuel, 38, n. 1; communs, 248; 283.
- Mosquées et tombes musulmanes, 280; pl. CLXXXVII.
- Mešhed (de Dārt'azze), 78.
- Mġāra. Village né d'une propriété unique, 384; hypogées, 34, n. 3.
- Mġāret el Mal'ab. Monastère rupestre, 125; 153.
- Mħanbel (ou Mħambel), 87.
- Millis (ou Melles). Inscr. d'un esclave, 410.
- Mir'āye, 262, n. 1.
- MNYN (couvent de). Voir *Deir Turmanin*.
- Mšabbak, 78. Église, 42, n. 7; 45, n. 9; 202; 333, n. 2 (bas. à col.); carrière, 42, n. 7; citerne, 45, n. 9.
- Mu'allaq (région basaltique), 433, n. 4.
- Muġleyya, 389; pl. CXL. Centre agricole de montagne, 387. Église polygonale à tribune, 32, n.; 334, n.; pl. XII; qui est peut-être un martyrion, 262, n. 1. Bain, 26; 27; 42, n. 7; hypogée cruciforme, pl. LXXXV; cimetière, 36, n. 4; 40, n. 1; carrières, 42, n. 7; église du Nord, pl. CLX (basil.); pressoir ecclésiastique, inscr. 30 a.
- Nebbul, 100. Inscr. chrétienne, inscr. 10 a.
- Necheile. Voir Neġaule.
- Neġaule. Couvent, 153; peut-être celui de Necheile, 134.
- Nikertai. Monastères, 134; 149.
- Nūrān, 153.
- Nūriye. Village né d'une propriété unique, 384; église, 326, n. 1; 332, n. 1; 336; 337, n. 2; pl. XIII (nef un.).
- Nyssa. Martyrion, 257-259; pl. LXXXVII.
- Oronte. Sa navigabilité, 95; 423, n. 1.
- Osrhoène. Influence de l'— dans la Syrie du N., 3; et particulièrement à Qal'at Sim'an, 9; 266. Influence sur le monachisme syrien, 147.
- Palmyre, 9; 29, n. 2; 51, n. 3.
- Paratomos, 152.
- Perses. Invasions des —, discussion de leurs effets, 426-435.
- Platanos. Voir Derkūš.
- Qabr Hīrām (Phénicie). Village dépendant d'une autorité ecclésiastique, 177, n. 1.
- Qabtān, 89.
- Qal'at Abū Šofiyān, 248.
- Qal'at el Mudiq (Apamée), 97.
- Qal'at Kalōta, 137, n. Temple, 14; 108, n. 1; 247. Église, 32, n.; 201, n. 2; 203; transformée en forteresse, 247; pl. LXXXI.
- Tombeau de Mariamé, 36, n. 3; pl. LXXXVI; tours, 32, n.
- Qal'at Sim'an, 223-276; pl. L; LXXXIII; LXXXIV; CXXXII; CLXXIV; CLXXXIII; CCIX-CCX.
- Martyrion cruciforme, 37, n. 1; 53, n. 1; 229; 233; 235-236; 240; 244; 253-262; pl. LXXXVII; CLXXX-CLXXXI; inscriptions 12-13; colonne du stylobate, 235; 245; 253; octogone, son rôle comme bēma, 253; sa restitution, 268-276; déviation de la branche Est, 250; décor, 233; 264-267; 349, n. 5; mosaïque, 242, n. 3-4; liturgie, 252-253.
- Couvent, pl. CLXXXII; édifice à portiques, 163; 172; 235-236; oratoire dudit, 236; habitation des moines, 166; 172; 236; tour, 30, n. 3; 173; basilique conventuelle, 172; 236; 241; ses tours, 32, n.; communs, 173, n. 1; 236; 241; chapelle funéraire, 38, n. 1;

- 42, n. 4; 167, n. 4; 172; 239; pl. CLXXXIII.
- Baptistère, 110; 236-237; 240; 244; 274-275; pl. LXXV; LXXVI; CLXXXII; sa basilique, 32, n.; 237; 241; 244; ses hôtelleries, 23, n. 1; 164; 237-238; 241.
- Construction, pl. LXXI-LXIII; LXXVIII; caractère impérial du chantier, 8; 44, n. 1; 52; 127; 229-231; 233-234; 263; 266; rôle de l'empereur Zénon, 230-231. Carrières, 42, n. 4; organisation du chantier, technique et décor, 233-234; 264-267; 270-271; équipes d'ouvriers étrangers, et leur influence, 9; 266.
- Voies d'accès. Leur importance dans la genèse du sanctuaire, 86; pèlerinage, 24; 25, n. 1; 228; voir aussi: *Deir Sim'ân*. Voie processionnelle, 86; 208; 239; 250; propylée, 241; 250; double arcade près du baptistère, 239-240; 241; 244; 250.
- Forteresse byzantine, 137; 185; 222-249; pl. LXXXIII; LXXIX; LXXXII. Travaux de restauration modernes, XI; 236, n. 4.
- Qalblöze, 11, n. 1; 265; 343-344; pl. CXXXVI; CXCVI-CXCVII. Église du Nord-Ouest, 344.
- Église principale, 32, n.; 42; 53; n. 1; 269, n. 3; 297, n. 1; 343; 349, n. 5; 397; 420; pl. XI; CVIII; CLVII; CLIX; CLX; CXCVI (bas. à pil.); tours, 32, n. 0 et 2; pl. XXII; pèlerinage, 25; 158; 282; 344; 392; relief et inscr. de l'arc de l'abside, 39, 3; inscr. 23; pl. CXLVI; CCII; domaine agricole et pressoirs, 42, n. 2; 344; 397; l'un des pressoirs surmonté d'une tour de surveillance, 41, n. 3. Travaux de restauration, XI. Une autre église, non-identifiée, 344, n. 1.
- Qaṣr Abū Samra, inscr. 15, commentaire.
- Qaṣr el Abyaḍ. Église pavée de mosaïques, inscr. 39 f.
- Qaṣr 'Allarūz, 37, n. 3.
- Qaṣr el Banāt (probablement Mār Bizā, 174), 20; 393; pl. XLIX; LII; CXV. Couvent, 149; 152; 159-161; 400, n. 9; édifice à portique, 23, n. 1; 159-161; habitations monastiques; 165-166; église conventuelle, 51, n. 3; 124; 159-161; 335, n.; 349, n. 2-3 (basil.); tombeau de Markianos Kyris, 51, n. 3; sépulcre conventuel, 38, n. 1; communs, 173; tour de surveillance, 30, n. 3; 160-161; 166; 173; pl. XXI (mais cf. 160, n. 4); domaine agricole, 174-175; 291.
- Qaṣr el Banāt (du Ġebel Bariša), 153.
- Qaṣr el Brād, 153; pl. XLIX; CXXXIII; CLXVI; CCVII. Couvent, 169-170; 171; édifice à portique, 163; 170; chapelle, 169; tombeau dans le martyrium, 170; 215, n. 1; communs(?), 173, n. 1; tour de surveillance, 30, n. 3; 170; 173; domaine agricole, 176; pressoir, 41, n. 7.
- Qaṣr ed Deir, pl. CVIII. Couvent, 41, n. 7; 153; 170; 345; église conventuelle, 337, n. 3; 345 (nef un.); communs, 173, n. 1; pressoir et citerne, 41, n. 7; 345; tours de guét, 30, n. 3; 173; 345; pl. CXCVII; domaine agricole, 176.
- Qaṣr el Ġarbi, 153. Tombeau monastique, 38, n. 1; 167, n. 4.
- Qaṣr el Ĥeir eš Šarqī. Chapiteau, 108, n. 1.
- Qaṣr Iblisū, 18. Couvent(?), 152; église conventuelle, 335, n.; pl. XIV, n. 1 (bas. à col.); baptistère, 335, n. Église du village, 167, n. 3; 331, n. 1; pl. XIII, 4 (nef un.); avec tour, 31, n. 5.
- Qaṣr Ibn Wardān, 54, n. 1; 117, n. 1. Chapiteaux, 99, n. 1.
- Qaṣr el Mudaḥḥar, 152.
- Qaṣtūn, pl. CLXII.
- Qaṭma, pl. CLXI.
- Qāṭūra, 78; 84; 185; 188; 189-194; 204; pl. LVIII; LIX; pl. CXXVII. Agglomération paysanne, 189; 400, n. 4; sur laquelle se greffent des villas, 394; 406. Villas, 193; 381; villa du Nord, avec habitation en tour, 31, n. 3. Temple(?), 15; 189.

- Pas d'église, 188; 193. Andrôn(?), 29, n. 2; 189. Tombeau distyle de Reginus, 34, n. 2; 35, n. 4; 37, n. 1; 84; 141; 191; 199, n. 1; 305, n. 1; pl. LXI; LXII; LXXXV; inscr. 18, commentaire; et comme quoi l'entablement ne portait pas de statue, 200. Tombeau de Julianus, 34, n. 2; 84; 141; 190; pl. LXII, 2. Nécropole païenne, 190; 193; pl. CLXXV. Plus ancienne inscr. chrétienne, 39; 142, n. 3; 145, n. 2; 193; inscription inédite n° 14.
- La plaine de Qâtûra et ses occupants, 183-204; 205; 267; pl. LV; LVII; LVIII; CLXXIV.
- Qausiye (Antioche). Martyrion cruciforme de S. Babylas, 37, n. 1; 256-257; pl. LXXXV; inscr. 39 (introd.). Tombeau, 239, n. 1. Baptistère, 238, n. 1.
- Qerqanyâ, 76; 298, n. 4. Épitaphe d'Antonius fils de Séleucus, 295.
- Qerrâte, 53, n. 2.
- Qirqûz, XII; 319-342; 438, n. 3; pl. CI-CII; CVII; CXXXV; CXCII. Village né d'une propriété unique, puis morcelé entre de petits cultivateurs, 384-385; 400, n. 6; 412. Villas et maisons, 12, n. 2; 13, n. 1-2; 42, n. 4; 320; 321-323; 339-340; pl. CXCII; CXCIV-CXCV. Tours, servant également de silos à grain, 30, n. 5; pl. CXCIV; pressoirs, 41, n. 2 et 9; 42, n. 6; 320; 340-341; 362; 364, n. 1; réservoir, 45; 320. Église, 18, n. 2; 42, n. 4; 46, n. 1; 320; 325-339; pl. X; XIII; CIII-CVI; CXCII-CXCIII; CCXI (nef un.); martyrion, 167, n. 2; 327; 330; béma, 327-328; 330; chancel, 327; 329; tombeau dans l'église, 38, n. 1; 331. Carrières, 42, n. 4 et 6.
- Qurzêhil, 153.
- Raphané, 423, n. 1.
- Rasm el Nafal, inscr. 15, commentaire.
- Rayân, inscr. 15, commentaire. Église pavée de mosaïques qui figurent un béma, inscr. 39 b à 39 e (bas. à col.).
- Rbei'a. Cimetière de sarcophages, 36, n. 4.
- Église, 336, n.; pl. XIII (nef un.); martyrion, 336, n.
- Refâde, 11, n. 1; 78; 185; 188; 194-197; pl. LX; LXIII; CXXXVII; CLXXXVI; CLXXXVIII; CLXXXVII. Village de grands propriétaires, 194; 196; 383; 394; 400, n. 5. Temple, ou autre monument, 14; 310, n. 1. Villas, 109, n. 2; 195-196; pl. CLXXXVII; CLXXXVIII; tours d'habitation et de surveillance, 30, n. 2 et 4; 197; pl. XXII; CLXXXVIII. Pas d'église, 197; 198; 203. Dalle inscrite avec image de stylite, inscr. 15.
- Reşâfe. Église S. Serge, 297, n. 1; 334, n.; martyrion, 263, n.; béma avec ciborium, 328, n. 3; pèlerinage, 25, n. 2; 158; 297, n. 1. Édifice hors les murs, 262, n. 1. Inscr. 36-38.
- Riḥa, 11, n. 1.
- Rûğ Armenâz, 53, n. 2; 58-60; 82; 83; 86; 88; 94; 97; 248; pl. CLXII.
- Ruweḥa, pl. CXXI; inscr. 10 a, commentaire. Centre agricole de montagne, 387; village mixte, fait d'une communauté de grands propriétaires et d'une communauté paysanne, 384; 400, n. 5; 407, n. 2; pl. VI. Tombeau monumental, 35, n. 4; tombeau-temple, 37, n. 3; sarcophage, 36, n. 5. Andrôn(?), 29, n. 2; marché à portiques, 387.
- Église de Bizzos, 32, n. 2; 261, n.; 297, n. 1; 331, n. 1; 384; 420, n. 1; 430, n.; pl. XIV (bas. à pil.); tombeau cruciforme du fondateur contre le martyrion, 36, n. 3; 167, n. 3; 256; 331, n. 1; pl. LXXXVI, 9; inscr. 18, note; pèlerinage, 25; 158; 282; 392. Église du Sud, 335, n.; 384 (bas. à col.). Loge de reclus, 213.
- Şâder (= Şiḥ ed Deir), 152.
- Saḥḥra (ou Saḥḥâra), 153.
- Saint-Syméon. Voir Qal'at Sim'ân.
- Saint-Syméon du Mont Admirable, 263, n.
- Salqîn, 11, n. 1; 59; 72; 88; 94; 95; 96; 392; 421.
- Şaqqâ, 261, n.

- Šarfūd, 112; 123. Villas et tours de surveillance, 124. Église, 51, n. 3; 124 (basil.). Poste militaire, 248.
- Šari'a, pl. CLXIII.
- Saydnāya. Mausolée, 256, n. 2.
- Šeiḥ Barakāt (Koryphé), XII; 58; 62; 103-105; pl. XL-XLI. Temple de Zeus Madbachos, 14; 16; 42, n. 2; 85; 103-106; 141; 188; pl. XLII; CXXXI; CLXXIV; pressoir sacerdotal, 42, n. 2. Poste militaire, 248. Pèlerinage musulman, 224.
- Šeiḥ Sleimān, 18; pl. CXXX. Église de la Vierge, 32, n.; 33, n. 1; 42, n. 7; 45, n. 9; pl. XXI (bas. à col.); pèlerinage, 25, n. 2; plantations, 397; citerne, 42, n. 7; 45, n. 9; 397. Église du VI<sup>e</sup> s., pl. CXXX. Église de 602: 297, n. 1; pl. CXXX (bas. à col.). Tour de surveillance, 30, n. 2. Alignements cadastraux(?), 131; pl. CLXIX b.
- Séléucie du Bélus, *auj. Ğisr eš Šuġūr* (?), q.v.
- Séléucie de Piérie, 3; 423, n. 1. Sépulcre monastique, 168; hypogée cruciforme, 255; pl. LXXXV; martyrion, 262, n. 1; 274, n.; 275; 421, n. 3.
- Séléucie du Tigre, 9.
- Seleucobelos, VIII.
- Šelf. Plaine de —, 58; 59; 62; 68; 88; 292-299; pl. XC; C; CXCVII.
- Šeqra, 262; 274, n.
- Serdin, 293, n. 2; 296, n. 7.
- Serġe. Source aménagée, 45, n. 1; 64, n. 2; pl. CLXIII.
- Serġible, 102, n. 3. Église du Ve s., 335, n. (bas. à col.). Église du VI<sup>e</sup> s., 31, n. 5; 331, n.; 333, n. 2; 335, n. 1; 337, n. 2; pl. X; XIII (nef un.). Chapelle, 29, n. 2. Tour, 30, n. 2; 31, n. 5; pl. XXI.
- Serġilla, pl. CLX. Centre agricole de montagne, 387; village composé de deux communautés distinctes, propriétaires et paysans, 383; 400, n. 5; 407, n. 2. Andrôn, 24, n. 1; 28; 29, n. 2; 384; 387; pl. XVIII; bazar, 21; 24; n. 1; bains, 24, n. 1; 26; 28; 42, n. 7; 384; 387; pl. XIX; carrières, 42, n. 7; 43, n. 2. Villa, pl. V; avec tour, 30, n. 4. Tombeaux, 36, n. 1, 4 et 5; cimetière, 40, n. 1.
- Église, 24, n. 1; 31, n. 5; 326, n. 1; 331, n. 1; 333, n.; 383; pl. XIV (basil.); citerne souterraine, 43, n. 2; 45, n. 9; dépendances économiques, 18; 396.
- Sermadā, 112; 113; 121-124; 437, n. 2; pl. CLXXI. Routes, 85; 104; 105; 140; 277. Vignobles, 143, n. 3; céréales et coton, 123; oliviers et figuiers, 124. Nécropole, pl. XLIV; LXII; tombeau distyle d'Alexandros, 35, n. 2; 37, n. 2; 42, n. 5; 118, n. 1; 122; 141; 192; pl. LXII; CLXXI; hypogées, 122; et carrières, 42, n. 5. Église, 122; couvent, 123; 151; inscr. chrétienne, 142; 145, n. 2. Fortifications, 123; 247.
- Sermin, 99.
- Si'. Chapiteau, 108, n. 1.
- Šiḥ ed Deir (= Šäder), 152.
- Šinhār, pl. CXXX. Village paysan, 380. Villa et tombeau, 42, n. 5; 392; carrière, 42, n. 5. Église, 201, n. 2; 296, n. 6; 332, n. 4; 335, n.; pl. IX; CLVIII (bas. à col.); martyrion, 333, n.; inscr. chrétienne, 145, n. 2; 296.
- Šinšarāḥ (Herbet Hās), 437, n. 2; pl. CXL; CLXV. Village de grands propriétaires, 383; 400, n. 5. Temple, 15. Église, 32, n. Couvent de Deir Sabāġ, 38, n. 1; 179; 181; pl. LIII; oratoire, 179; tombeaux, 37, n. 3; 38, n. 1; 179; domaine agricole, 182. Alignements cadastraux(?), 131.
- Sitt er Rūm, 185; 188; 198-200; 204; pl. LXIII; CLXXVI. Agglomération paysanne, 400, n. 4; dépendant d'abord d'une villa, 199; 381; pl. CLXXVI; puis d'un couvent, 176; 198; 383; n. 2; pressoir, 360, n. 4. Tombeau distyle d'Eisidotos, 35, n. 2; 37, n. 2; pl. LXII; CLXXV; et comme quoi il ne portait pas de statue, 199, n. 1. Couvent, 152; 170; 198; pl. CLXXVI; église conventuelle, 198; pl. XIII; XLIX; CLXXVI.

- Šnān. Sépulture conventuelle, 38, n. 1; sarcophage à figures, 39, n.
- Spalato. Mausolée de Dioclétien, 257-258; pl. LXXXVII.
- Srir, pl. XL; inscr. 10 a, commentaire. Temple, 14; 16; 104; 106; 107.
- Surqānya, pl. CXXXVIII. Église du milieu, 296, n. 6 (basil.); église du Sud, pl. CXXXVIII (nef un.).
- Taqle, XII; 11, n. 1; 185; 200-204; pl. LXIV; LXV; CXXVII. Village de paysans, 200; 400, n. 4; pressoirs, 41, n. 6 et 8; 203; 362, 397. Église, 53; 201; 349, n. 1; 397; pl. IX; LXVI; CLXXIX (bas. à col.); martyron, 167, n. 2; 201; baptistère, 202. Maison, pl. V.
- Tawāmi, 113.
- Telanissos. Voir *Deir Sim'ān*.
- Teleda. Voir *Tell 'Āde*, *Deir Tell 'Āde*.
- Tell Abyaḍ. Chapiteau, 108, n. 1.
- Tell 'Āde (Teleda), 103; 104; 113; 123; 132; 188; 437, n. 2; pl. XLVII; CXXVII; CLXVII. Église, 132; 143; 335. Voir *Deir Tell 'Āde*.
- Tell 'Aqibrin, 112; 113; 123; 125-127; 140; 437; n. 2; pl. XLVI; CXXVI. Route, 89, n. 5; 104; 105; pavée, pl. CLXX; plantations, 175; pl. CLXIX a. Résidence d'un domaine ou caravansérail, 85; 126; 430, n.; avec tour, 30, n. 4; et écuries monumentales, 23, n. 2. Tombeau de Gaianus, 141; sarcophage, 142. Couvent, 151. Église, 126; 143 (nef un.). Fortifications, 127; 247.
- Tell Ma'mūš (Māmiš), 104; 112; 113; 140.
- Tell Mennis, 87.
- Tell Ṣandil, 153.
- Telitā (Tell Titā). Sarcophage, 36, n. 5; fortin, 248; épitaphe, 295.
- Tērib. Voir *Litarba*.
- Tezin, 89.
- Toqād, 89. Couvent, 153.
- Tūr 'Abdīn. Équipe venue de — pour travailler à Qal'at Sim'ān, 232; 266.
- Tur'an. Sarcophages, 37, n.
- Ṭurin. Épitaphe chrétienne, 145, n. 2; forteresse, 248.
- Ṭurlāhā. Inscr. chrétienne, 140, n.
- Turmanin, 89; 113; 119, n.; 127-128; 129; 140. Voir *Deir Turmanin*.
- Tyr. Eulogie trouvée à —, inscr. 15, commentaire. Bulles de commerciales de —, inscr. 39 g, note.
- Ürem el Ğōz, 88. Temple(?), 15. Inscr. chrétienne, 145, n. 2.
- Ürem el Kubra, 89. Tombeau tétrastyle, 36, n. 2; 255.
- Wādi el Kebir, 59; 88, n. 3; 93.
- Wādi el Ğuwāniye, 59; 88, n. 3.
- Wādi Martūn, 389.
- Yeni Ṣehir. Voir *Imma*.
- Zaerō. Voir *Baziher*.
- Zerzita, 78; 188. Centre agricole de montagne, 387; stoa, 387.

#### 4. SUJETS

abside. Sur son aspect extérieur, voir *chevet*.

Son absence dans l'église primitive de Qirqbize, 329; son apparition au milieu du IV<sup>e</sup> s., 332; 333, n.; son ampleur croissante, 17; 333, n.; sa séparation progressive d'avec la nef, 338 (voir aussi *chancel*, *iconostase*, *rideau*).

Forme semi-circulaire, habituelle dans les basiliques, passée de là dans certaines églises à nef unique, à partir du

milieu du IV<sup>e</sup> s., 332; 337; pl. XI-XIII. Forme rectangulaire, habituelle dans les églises à nef unique, passée de là dans certaines basiliques de la partie antiochénienne; mêmes références. Beḥyō (mil. du V<sup>e</sup> s.), la plus ancienne basilique de ce type, qui a dû prendre naissance autour de la plaine de Šelf, 358.

Arc de l'—. Son adjonction dans l'église de Qirqbize, 329; exemples re-

- marquables à Qal'at Sim'an: 260, n. 1; 264; et à Qalblôze, 39, n. 3; pl. CXLVI; CLIX; CCII, 3; inscr. 23.
- acanthé, 50; 231, n. 4; 232; 266; — en hélice, 108, n. 1; 232, n. 2; 266.
- anciens, d'une synagogue (?) à Me'ez, inscr. 26.
- andrôn, 24, n. 1; 28-30; 142; 210; 281; 324.
- Liste des — connus, 29, n. 2. Rôle commercial, 24, n. 1; administratif, 406; comme salle de réunion, 17-18; 324; 386. Associé au bazar et à l'auberge, 22; 28; 86; 210; à un magasin, 29, n. 2; 324; 386; à un pressoir, 29, n. 2; 41, n. 4; 386; aux bains, 24, n. 1; 28; 384. Rôle dans la genèse de l'église à nef unique, 17-18; cf. 29, n. 2.
- appareil des murs, 10. Influence du mode de couverture sur l'—, 12, n. 1; protection contre les tremblements de terre, 195.
- Appareil rustique, polygonal mal-joint, ou fait de moëllons, 120; 188; 189; 193; 198; 203; 204; 283; 313; 383; 401.
- Appareil polygonal plus soigné, encore mal-joint, pl. CLXXVII, 6. Grand appareil polygonal à joints exacts, en assises brisées ou arquées, technique antérieure à l'appareil horizontal, 110; 193; 195; 204; 306; 322; 379; n. 1; pl. CLXXVII, 3-5; CXCI, 1; double parement et boutisses saillantes, formant rivet, 305, 306, n. 1; 307; pl. CLXXVII, 5; GXC, 2.
- Grand appareil horizontal, 110; 188; 195; 204; 303; 322; 341; 379, n. 1; à double parement avec boutisses, 195; 379, n. 1; pl. CLXXIV; son origine étrangère au Massif, 195; 306. Le même appareil, avec décrochements, 193; 195-196; 204; 324; pl. CLXXVIII, 1-2.
- arabe. Domination —. Monuments, 7, n.; 290; 206. Effets de la conquête dans le Massif, 246; 435-438; voir aussi *économie*, in fine. — Voir *mosquées*, *stèles*.
- arc. Sur une route, à Bâb el Hawâ, 115; sur la voie processionnelle de Qal'at Sim'an, pl. CLXXXIII. Dédicace d'un — dans l'église de Julianos à Brâd, inscr. 6. Sculpté autour du bénitier sur certains reliquaires, inscr. 15. Emploi de l'— ovale dans l'architecture syrienne, 260, n. 3. Arc-ferme, voir *charpente*.
- architecte. A la fois carrier, entrepreneur et —, 51; 125. A Qal'at Sim'an, l'— est étranger, mais l'entreprise est locale, 263-264. Termes grecs qui désignent l'—, 51, n. 2; inscr. d'un —, inscr. 4. Voir *constructeur*, et à la table n° 1, les noms des divers architectes.
- architecture. Caractères généraux de l'— dans le Massif, 6-10.
- "archivolte continue". Voir *moultures enveloppantes*.
- artisanat. Pratiquement absent dans le Massif, remplacé par l'importation des objets, 411; 418.
- assassinat. Épitaphe commémorant un —, inscr. 34.
- auberges et hôtelleries, 21-25; 206. Auberge et bazar, 22; — et bain, 27; 28; 283; — et andrôn, 22; 28. Voir *caravansérail*. Pour les grandes — de pèlerinage, voir *Deir Sim'an*. Grandes — de *Kafr Nâbo* et de *Dar Qitâ*, q.v. Assassinat dans une —, inscr. 34.
- bain. Forme architecturale importée, 28; — et auberge, 27-28; 283; — privé, 26; 304.
- baptistère. — des églises villageoises: Bâmuqâ, 316; Bašmišli, 317, n. 1; Dar Qitâ, 286, n. 1; 317, n. 1; Deir Sêtâ, 285; Qaşr Iblisû, 335, n.; Taqlé, 202. — installés pour le baptême en masse: Gêrasa, 285; Qal'at Sim'an, 237; 240; Qausiye (Antioche), 238, n. 1.
- basalte, 3. Affleurements de —, 53, n. 2; 61, n. 1. Style des sculptures de —, 53, n. 2.
- basilique. Voir *église*.
- bazar, 21-25. — et auberge, 22; — et bain, 27-28; 283; — de Deir Sim'an, 220. Voir *stoa*.

- béma. Rôle dans la liturgie, 328, n. 4. Dans le schéma basilical de l'Antiochène, 252; primitivement construit en bois, 334, n. 1; ne paraît se rencontrer que dans une seule église par localité, 355; et ne pas exister dans les églises conventuelles, 355, n. 3. Béma de Qirqbize, 327; 330; 334; et de Behyō, 348. L'octogone de Qal'at Sim'an, tenant peut-être lieu de —, 253. Béma de mosaïque, destiné à recevoir des sièges mobiles, inscr. 39 b.
- bois. Nécessité d'importer le — de charpente, 43; 66-68; 75; 201. Le — local, réservé à la couverture en terrasse, de faible portée, 10; 11, n. 1.
- bornes cadastrales. Voir *cadastre*.
- bulles de commerciaux, inscr. 39 g.
- cadastre, 8; 130-132. Alignements cadastraux (?), visibles sur le terrain, *ibid.*, et pl. XLI; XLVIII; LI; CLXIX b. Bornes du — de Dioclétien, 130-131; 279; inscr. 8-9.
- caravansérail. Voir *auberges*, et, sous les noms géogr., *Funduq* et *Tell 'Aqibrin*.
- carrières. Leur ouverture sur le site même du chantier, leur utilisation comme tombeau, pressoir, citerne, 42-44. Grandes — de Deir Sim'an, 219-220. Influence du carrier sur l'appareil, 10.
- cavet. Forme du — comme indice chronologique, 218.
- censiteur, inscr. 8-8 d; 9.
- céréales. Culture restreinte aux plaines et cuvettes arables, 62-63; 74; 76-77; 81; 91; 93; 97-98; 100; 111; 120; 123; 126; 144; 175-176; 183; 186-187; 221; 278; 280; 294; 301; 312; 318; 375. Leur insuffisance à faire vivre la population antique du Massif, 186-187; 291; 318; 319; 375; 407; etc.; d'où la nécessité d'en importer, 75; en provenance des plaines de l'Est, 93; 425.
- chancel. Église de Qirqbize, 329-330; dans les églises syriennes en général, 333, n. 2.
- chantiers. Organisation, 42-44; 51-52; 125; 233-234; 264-267; 420-421; — impériaux, pour les routes, 44, n. 1; et pour la construction de *Qal'at Sim'an*, q.v.
- chapiteau. — ionique, 117; 118, n. 1; pl. CLVIII, 3; — ionique à tailloir massif, 115; — corinthien, 108 et pl. CLXXXIII, 4; 122; 196; 212; 219; 231, n. 1; 232; 241, n. 2; 266; 329, n. 2 et pl. CLIX, 3 et 4; 333; 348 et 351 (avec figure); pl. CLXVII (cf. p. 120); CC, 3 et 4 (cf. p. 354); — corinthien à guirlandes, 266; — corinthien en hélice, 232, n. 2; 266; cf. 108, n. 1; — à deux zones, 91, n. 1; — du Xe s., 239, n. 1; — toscan, 192; 303; 305; 308; pl. CLXXXV; — toscan composite, 108; pl. CLXXIV, 2; — toscan composite en hélice, 108, n. 1; — en imposte, 329, n. 2; 348 (cf. 351); — en imposte avec volutes, pl. CLXVII (cf. p. 120); — de basalte, 53, n. 2.
- charpente. Importation du bois de —, 68. Emploi de l'arc-ferme, 68, n. 1; son influence décisive sur l'architecture du Massif, 12, n. 1. — Cf. pl. XCVI; XCVII; CCXI.
- chevet. — droit, prépondérant dans l'architecture religieuse syrienne, 16; pl. IX-XIII; origine dans l'architecture profane par l'intermédiaire de l'église à nef unique, 18; 337-338.
- à abside saillante. 1<sup>o</sup> semi-circulaire, pl. X-XI; XIII; LXXXVII; CVIII. 2<sup>o</sup> semi-circulaire engagée, pl. LXXIV. 3<sup>o</sup> carrée, pl. XIII; L; LXVII. 4<sup>o</sup> polygonale engagée, 156. — Abside ornée de colonnettes, 231; pl. LXXIV; LXXIV; LXXXVII; CVIII, 1.
- christianisme. Diffusion, 142; 145, n. 2; 295; rôle du *monachisme*, q.v. Apparition tardive de l'église dans les villages qui remontent à de grands propriétaires, 283; 317-318; ou parfois son absence, 188; 193.
- ciborium. Au dessus du béma, à Behyō et à

Reşâfe, 328, n. 3; 348; dans un tombeau de Séleucie de Piérie, 255; pl. LXXXV, 4. cimetières sans monuments, 39; 40, n. 1.

citernes et réservoirs. Nécessité absolue dans une montagne sans eau, 44-45; rapport avec les carrières, 42; rôle dans la formation des tailleurs de pierre, 48; fonction limitée à la consommation de l'habitant, sans usage agricole, 47; 65; effet sur l'organisation sociale, 46-47.

citoyens romains. Inscriptions de —, attestant la romanisation du Massif, 84-85; 119; 121; 127; 140-142; 190; 192-193; 199-200; 280-281; 289-290; 294-295; 309; 382, n. 7; inscr. 1, commentaire.

climat, 65. Hypothèse hasardeuse d'un changement de —, 67.

colonnes isolées, 37, n. 2. Colonne-frontière(?), 85; 129; pl. CLXVIII, 2.

commerciale. Inscr. d'El Bâra, inscr. 28. Magnus, — d'Antioche, inscr. 39 g. Bulles des — de Tyr, *ibid.*, note.

communications. Grandes voies, 82-87; — intérieures du Massif, 87-91; 187-188; importance pour l'industrie du Massif, 73; 77; 111; 390-392; 415; 426.

communs. Relativement développés dans les habitations des laboureurs, 380. Peu développés dans les villas, 306; pl. VI; CXV; et aussi dans les fermes des planteurs, 402; pl. CXVI; ce qui s'explique par la nature de la plantation, 311; 402-403. Communs des églises, 18; pl. XIV; exceptionnellement développés à Bräd pour une exploitation industrielle, 18; pl. XV; — des couvents, 172-174; 176; pl. XVI.

conditions sociales, 412-413.

Collectivités paysannes primitives, peut-être issues des *laoi* séleucides, cultivant les céréales dans les plaines et les cuvettes arables, 378-381; 399; Šeiḥ Barakât, 109-110; Qâṭūra, 193; Sitt er Rûm, 198; Deir Sim'ân, 221-222. Ne furent pas dépossédées à l'arrivée des grands proprié-

taires, mais tombèrent sous leur dépendance, 406-407; ou plus tard sous celle d'un couvent, 198. Formèrent plus tard la classe des petits planteurs: voir plus loin.

Propriétaires fonciers, créateurs des plantations d'oliviers, 405-406; d'une étendue d'ailleurs limitée, 394-395. Apparaissent avec la domination romaine, 84-85; 200; 289-290; 382, n. 7; se recrutent d'abord parmi les capitalistes urbains ou ruraux, seuls capables de financer les plantations, 413; résident généralement sur place, 405; mais non toujours, surtout au début, 311-312. Leur effacement progressif au Ve s., par morcellement des domaines, 412; 413. La villa, expression architecturale de cette classe, 395.

Collectivités paysannes tardives. Un seul exemple, Taqle, au Ve s., 200-201; 203; 381.

Petits planteurs, probablement propriétaires, issus du morcellement des terres au Ve s., 41; 372; 376; 385-386; 408-409; Bâmuqâ, 317-318; Qirqîze, 342; Behyô, 372; Rôle de la plantation dans le développement de cette classe, 413-417.

Travailleurs agricoles, non-propriétaires, dépendant de la villa, 353; 409-410. Voir aussi *main d'œuvre saisonnière*. Esclaves, peu nombreux, 410-411.

Contrastes sociaux. Très grands dans certaines communautés, 358-359; 376; où deux classes forment deux quartiers juxtaposés, 193; 383-384; 407. Ailleurs plus atténués, par une plus grande variété des conditions, 359; 376. A partir du Ve s., atténuation par effacement de la grande propriété, 376; 413.

constructeurs. Effectifs considérables exigés par de grands et nombreux chantiers, 44. Nécessité imposée par le terrain au paysan d'être carrier et tailleur de pierre, 48. Recrutement local des constructeurs, parmi les paysans que la culture de l'oli-

vier n'occupe que temporairement, et leur groupement en équipes itinérantes, 373, n. 1; 418-420; survivance de cette coutume à Salqin, 421; voir aussi *équipes*. Niveau remarquable de la technique et du décor, 49; 114; 160; 266-267; 297; 418-421. Voir aussi *architecte, technique*. corvée. Probabilité de la — pour la mise en valeur du Massif, 407.

couronne, peut-être sacerdotale, sur un tombeau du Ier s., 208; 375, n. 1; pl. CLX, 3. couvents, 19-20; voir aussi *monachisme*. Sur les — de *stylites* et de *reclus*, et sur le détail des grands — de *Deir Sim'ân*, *Qal'at Sim'ân* etc., voir ces mots.

Liste des —, 151-153, et append. III.

Distinction entre — grecs et syriaques, 148; 167; orthodoxes et monophysites, 167 et append. III. Choix du site. Influence des ermites, 125; 145-146; 178; et des routes, 19; 85; 174; 177; 188; 207; 221; 222. La plaine de Dānā, centre du monachisme, 20; 133-139; 143; 145-182. Couvents rupestres, 125; 139; 153; cf. 158. Couvent fortifié, 137.

Programme architectural, 19-20; 162-167; 214-215; 250-254.

Église conventuelle. Ouvrant directement sur la route, contrairement à l'usage des autres régions syriennes, 19; 251; et des églises villageoises, 162; 252. Importance décroissante en Antiochène: basilique au Ve s., église à nef unique au VIe s., pl. LXVII; naissance d'un oratoire dans le bâtiment à portiques, également au VI e., 182; pl. LIII, 4. En Apamène, où les couvents connus sont du VIe s., l'église est absente, remplacée par l'oratoire, 179-181; pl. LIII, 5-7. Rôle social différent de l'église et de l'oratoire, 181. Tombeau dans le martyron de l'église, 215.

Bâtiment à portiques, 19. Position à l'entrée principale, 163; encore peu développé à Qaṣr el Banāt (deb. du Ve s.),

160. Centre de la vie collective, présent dans tous les couvents, et seulement là, 165; ni habitation ni auberge, probablement un hospice (xenodocheion), 19-20; 212; et surtout un réfectoire, 165.

Habitations des moines. Rares et mal attestées, 165-166; voir cependant Qaṣr el Banāt, 161; et Breiğ, 159. En général, les moines vivent probablement dans des cabanes, 19-20; 139; 148; 157; 166. Habitation de l'archimandrite ou du prêtre, 156; 173; 212.

Tombeau collectif, 19; 38, n. 1; 154; 157; 159; 167-169; 179; 239; pl. CLXXXII; ossuaire, 168; 239, n. 1; tombeau dans le martyron, 215.

Dépandances économiques. Communs, 172-174; 176; enceintes, 174, n. 1; 215; tours de surveillance des plantations, 20, n. 1; 30, n. 3; 157-158; 160-161; 345; pressoirs, 41, n. 7. Exploitations agricoles, 20; 149; 173-178; 182; coïncidence entre leur apparition au début du Ve s., et le début de la grande architecture monastique, 20; 149. Domaines conventuels, leur grande étendue, surtout au VIe s., 14; supérieure à celle des domaines privés, 397-398; villages dépendant d'un couvent, 176-177; 198; d'où le rôle social et économique de celui-ci, 178; 397-398.

cruciforme. Église —, voir *Qal'at Sim'ân*, *Qausiye*, *Gérasa*, *Ephèse*. Origine de ce plan dans celui des hypogées, 37, n. 1; 191; 254-262.

cultures. D'abord restreintes aux cuvettes arables (céréales), ensuite étendues aux pentes et crêtes (plantations sèches), d'où, tendance à la monoculture de l'olivier, 404.

cyprès, sur certains reliquaires, inscr. 15.

dates. Voir *ère*.

déboisement. Hypothèse hasardeuse d'un —, 63; 66-68; 79; 431.

décor des édifices, 48-53; 99, n. 1; 332; 350;

419. Voir *acanthé, cavet, chapiteau, doucine, ruban perlé, moulures enveloppantes*.
- domaine d'état, distribué par les Romains à leur clientèle, 395; peut-être sous régime d'emphyteusis, 416.
- domaines impériaux, 115-116; 141. Domaines des temples, 109-111; 375, n. 1; 398; avec pressoirs, 41, n. 5; 42, n. 2; 111. Domaines des églises, 18; 41; 396-398; avec pressoirs, 41, n. 6; 42, n. 2; 203; 360 et n. 3; 396; 397; inscr. 30 a. Domaines des couvents, 20, 173-178; 182; 345; avec pressoirs, 41, n. 7; 42, n. 2; 345; leur vaste étendue, 397-398. Domaines privés, 384; leur étendue limitée, 394-396; 399, n. 1; désignés en grec par le mot *epoikion*, inscr. 8 c. Domaines villageois primitifs, voir *conditions sociales*; villageois tardifs, avec pressoir commun, 41; 201; 381; désignés en grec par le mot *kômê*, inscr. 8, 8a, 8b.
- doucine. Sa forme, comme indice chronologique, 349-350.
- eau. Régime de l'—, 64-65. La citerne, seule ressource de l'habitant, et son effet social, 46-48. Voir *citernes, fontaines, sources*.
- économie. Essentiellement commerciale et industrielle, 74; exclusivement fondée sur l'exportation, 417. Organisation de la cueillette, de la vente et des transports, 373; 380; 405; marchés extérieurs, 422-426; importance des communications, 311; 390-392; concentration des entrepôts dans les deux grands centres de Brād et d'El Bāra, 362; 389.
- Cultures. Voir *céréales, olivier, vigne*. Évolution nécessaire vers la monoculture de l'olivier, 91; 399.
- Essor économique dû à la paix romaine et à l'initiative des grands planteurs, 84-85; 289-290; 413-417; prospérité peut-être liée au déclin de l'agriculture en Occident, 375. Déclin au VIIIe s., dû non pas aux incursions perses du VIe s., qui épargnèrent le Massif, 426-433; ni au déboisement et à l'érosion, 63; 66-68; 79; 431; mais à la suspension du commerce avec la Méditerranée par l'occupation durable de la Syrie par les Perses entre 603 et 630: 433-435; situation rendue définitive par la conquête arabe, 435-436.
- Influence du type économique sur l'habitat, 374-376.
- Voir encore *artisanat, importations, main d'œuvre*.
- écuries et étables, 22; 126; 200; 306; pl. XVII.
- églises, 16-18. Églises datées: introd. à l'inscr. 39. Sur les églises conventuelles, voir *couvent*; sur les grands martyriens indépendants, voir *martyrion*.
- Relations avec le village, 16; 342-344; 373, n. 1; 397; avec une villa, 315; 325; 331-332; 337-339; absence, ou apparition tardive, dans les villages qui remontent à de grands propriétaires, 188; 193; 283; 317-318.
- Forme basilicale. Importée, 8; 16; 337; d'abord basilique à colonnes, 315; premiers tâtonnements et développement, 16-17; pl. IX; CXIII. Au Ve s., apparition de la basilique à piliers, 17; sans doute inventée dans les villages de montagne du Massif, 297; liste de ce dernier type, rare en Apamène, 297, n. 1; ses avantages, 315; propices aux églises de pèlerinage, 25, n. 2; 297, n. 1; forme normale à 3 arcs, 315; pl. XI, 2 et 4; CXCVI, 2; forme tardive à 2 arcs, 315-316; 354; pl. XI, 5; XCIX; CXII; CXIV. Basilique à tribunes (touj. à colonnes), particulière à l'Apamène, 31, n. 1; pl. XII; CCXII; forme polygonale exceptionnelle à Muğleyya, 32, n.; 262, n. 1; pl. XI, 6.
- Dans certaines églises, largeur plus grande du collatéral Sud, devant l'arc du martyrion, 201.
- Église à nef unique, pl. X; XIII.
- Forme indigène, née de la maison, sans

doute par l'intermédiaire de l'édifice de réunion ou andrôn, 10; 17-18; similitude des plans, 29, n. 2; plus anciens exemples vers 330 dans la région de Šelf, 296; 337, n. 2; notamment à Qirqbiže, 325-339.

Martyrion annexé à l'abside, pl. LXVI; XCIX; CXI-CXIV. Son origine dans l'architecture funéraire, 254, n. 3; son développement, peut-être différent en Antiochène et en Apamène, 334, n. 2; pl. XI; XII; histoire du martyrion de Qirqbiže, 329-338. Ouvrant par un arc sur le collatéral Sud, 334, n. 2; qui est souvent élargi, 201. Voir aussi *reliquaires*, *Baptistère*, *tombeau*, *abside*, *béma*, *chancel*, *chevet*, *rideau*, voir ces mots. Habitation sacerdotale, 18; 212; 336; 348; apparition au Ve s., 326, n. 1.

Tours. N'apparaissent qu'au Ve s., d'abord comme tours de chevet, sans intention architecturale, plus tard intégrées dans la composition, 31, n. 5; pl. XXI, 5-6; LXXVI; LXXXI, 1. Tours de façade dans les basiliques, renfermant les escaliers des tribunes, ou (dans les églises de pèlerinage) de la loge, 31-33; pl. XVI; XXII, 4; LXXXI, 1; CVIII; CCXII.

Enceintes de certaines églises de pèlerinage, 17; 32; pl. XI, 2; XIV; XVI; LXXXI; LXXXVIII.

Dépendances économiques, 396; apparaissent au Ve s., 326, n. 1; 336; communs, 18; pl. XIV; XV; pressoirs, 41; 42, n. 2.

Tombeaux dans l'église, 160; 239; 331, n. 1; ou au chevet, 167; 256, n. 2; 331, n. 1; 336; pl. X, 1; XIV, 4; CVI, 5; ou dans le martyrion d'une église conventuelle, 215.

Emphyteusis (muğārāsa), contrat par lequel le propriétaire laisse au planteur la moitié du sol planté par celui-ci, 414-416. Hypothèse de l'— pour expliquer la rapide mise en valeur du Massif, la cons-

titution de grandes propriétés aux dépens du domaine d'état, puis le morcellement de ces propriétés, 415-417.

enceinte (mur d') des *couvents*, des *églises*, q.v. enduits sur les murs, 53; 305; introd. à l'inscr. 39.

équipes de constructeurs, 51; 52; 127; 206; 231-232; 418-420.

ère. L'— d'Antioche, utilisée constamment et uniquement en Antiochène, dont elle permet de fixer le territoire, inscr. 10 a, commentaire.

ermites. Rôle dans le choix des sites monastiques, 125; 134; 145-146; 148; 178.

érosion. N'a pas notablement modifié les sols depuis l'antiquité, 63; 79; 431.

esclaves. Nombre restreint, sans effet notable sur l'exploitation du Massif, 410-411.

État. Encouragement donné par l'— à la culture de l'olivier, 396; peut-être par le moyen de l'emphyteusis, 415-417. Intervention de l'— dans la construction des grandes routes et de quelques grands sanctuaires, ainsi que dans les opérations cadastrales, 406, n. 1. Voir *domaine d'état*.

églises. Représentant le Christ en croix, inscr. 15, commentaire; représentant le Stylite, tome III, p. 42 s.; représentant l'Adoration des Mages, *ibid*.

exportation. Voir *économie*, *huile*.

fermes. Voir *habitation*.

figuiers. Plantation de —, 68.

fontaines aménagées, 45, n. 1; pl. CLXIV, 2. franque (domination), 137; 138, n. 3; 143.

Influence sur le sort des communautés chrétiennes, 139; n'a laissé aucun édifice dans le Massif, 6, n. 2; 246; 248-249; mais en a utilisé et adapté, append. IV.

fresques. Existence probable dans les églises de Syrie, 53 et n. 1; introd. à l'inscr. 39.

grenadiers. Plantations de —, 68.

guerres du VIe et du VIIe siècle. Faible effet des premières sur la prospérité du Massif, 426-433; effet désastreux de l'occupation

perse de 603 à 630, qui paralyse l'exportation vers l'Ouest, 435.

habitation, 10-13. Terminologie, 356, n. 1. Villa, 310-312; 322-325; 381-382; 399, n. 1; 401-403. Ferme, 313-314; 340-341; 358-359; 399, n. 2; 401-402; 408. Habitation paysanne, 189; 198; 200; 207-208; 380; 410; ouvrière, 314; 358; 410. Cabanes des villages primitifs, 378-379. Voir aussi *maison*.

hellénisation. Sa trace dans les *inscriptions*, q.v. hôtelleries, voir *auberges*.

huile. Seule ressource du Massif, 417; qui est voué à la monoculture de l'*olivier*, q.v.; prospérité continue de ce commerce, 426-431; jusqu'à son déclin au début du VIIe s., 431-438.

Fabrication. Voir *pressoir*. Les olives généralement pressées sur la plantation, 41; 307; 341; mais l'absence d'entrepôts montre que l'huile était enlevée de suite, 24; 362; 372; 403; et transportée, 373; 417; soit vers les centres industriels, 387-390; soit vers les centres de répartition, situés sur les grandes routes au pied du Massif, 390-392; 418; centres pourvus d'entrepôts et de pressoirs, 41; 391. Raffinage, 370-371; 391.

Marchés, 422-426. Marché local jusqu'au Ier s., où commence la monoculture de l'*olivier*, q.v.; qui implique une demande permanente, 372; cf. 375; Antioche insuffisante à justifier l'énorme production, 422; exportations vers la Syrie intérieure et l'Orient, 415; 424-425; et, surtout après le déclin de l'agriculture en Occident au Ve s., vers la Méditerranée, 415; 423-424; 430.

Reliquaires à —, q.v.

iconostase. Sa préfiguration dans l'église de Qirqibize, 330.

importations. Toutes denrées, sauf l'huile et la pierre (céréales, viande, légumes, vêtements, tuiles, bois d'œuvre), 42, 75; 372; 392; 425.

inscriptions. Importance pour l'étude du peuplement et des conditions sociales, 39. Nombreuses — attestant la mainmise, aux premiers siècles de l'empire, d'une classe de grands propriétaires romains ou romanisés, privilégiés du régime, 84-85; 141-142; 199-200; 281; 295; 391-392; cf. 119; 121; 127; 190-192; 309; *inscr. 1*. Membres de cette classe, aux noms grecs, 122; 141; 199; 295; *inscr. 21*; ou sémitiques, *inscr. 21 a*.

— permettant de suivre (à partir de 336/337) les progrès du christianisme, 145, n. 2; cf. 122; 142; 193; 197; 295-296; 339; la plus récente (de 979), 242.

— du cadastre de Dioclétien, 130-131; *inscr. 8-9*; du domaine impérial d'Hormisdas, 115-116; 141; 393; *inscr. 39 g*, note; d'un asyle ecclésiastique, 284; mentionnant des architectes, 51, n. 2; 160; 209; 284; *inscr. 4*; des esclaves, 410; définissant un andrôn, 29; un pandocheion, 209; une stoa, 21, n.2; — sur mosaïques, *inscr. 39 à 39 f*; — latines, 142; 190; — syriaques, 136; 206; 231; 242; 243, n.; — arabes, 138; — grecque inédite, non-copiée, à Qal'at Sim'an, 219, n. 1.

intercession des saints, *inscr. 17*, commentaire.

lamps funéraires. Niches pour — (?) dans les tombeaux, 191.

liturgie, 252-253; 259-260; 261; 335, n. Voir *mobilier liturgique, reliques*.

loge en façade dans les églises de pèlerinage, 32-33; 172; 235.

main d'œuvre. Effectif restreint du personnel agricole permanent, d'après les monuments, 310; hypothèse nécessaire d'une main d'œuvre étrangère saisonnière pour la cueillette et la presse des olives, 77; 310-311; 372-373; ainsi que pour le transport vers les centres routiers, 417.

— Voir *constructeurs*.

Spécialistes étrangers (peintres, mosaïstes etc.), 421; équipes de construc-

- teurs étrangers, amenés sur le chantier impérial de Qalāat Sim'ān, 9; 266; 421. maison. Type, 11, n. 1; 12, n. 1; d'origine locale, 401; avec perfectionnements venus de la région côtière, 325; 401. Voir *habitation, toiture*.
- martyrion. — des églises, *q. v.* Un seul exemple de grand — indépendant dans le Massif: *Qal'at Sim'ān*, *q. v.* Étude comparative: genèse de la composition, 253-262; rapports avec le mausolée païen, 37, n. 1; 254-260; développement consécutif à celui du culte des reliques, adaptation à la liturgie de ce culte, 261-262. Liste des autres martyrions syriens indépendants, postérieurs à Qal'at Sim'ān, 262, n. 1.
- médiévaux. Monuments —, arabes, byzantins de la reconquête, francs: voir l'appendice IV.
- meuble liturgique. Son développement, attesté par l'église de Qirqize, 329-339. Voir *bēma, chancel, iconostase, reliquaire, rideau*.
- monachisme syrien. Fondation et caractère, 142; 146, n.; 147-151; origine osrhoënienne, 147; développement, 148-149; 178; nuances différentes en Antiochène et en Apamène, 180-181. S. Syméon Stylite, représentant typique du —, 148; 226. La plaine de Dānā, centre du —, 20; 133-139; 143; 145-182.
- monastère. Voir *couvent*.
- monophysisme. Tell 'Ade, centre important du — syrien, 135; 398; jusqu'au Xe s., 136; son effacement à partir du retour de l'orthodoxie en 970, 137; diffusion du — à partir de la plaine de Dānā, 143; 149; 150; rôle des moines, 178. Sur les couvents monophysites, append. IV.
- Querelles du — à Antioche, 227-228; 229; 428, n. 4; transfert du patriarcat à Diarbekir, 138; collusion du — avec les Perses, 434; et les Arabes, 435.
- mosaïques, 43; 52, 242; inscr. 39 à 39 f.
- mosquées, Bāmuqā, 301; 313, n. 1; 318; Burdaqli, 119; 121; Deir Sētā, 285; El Bāra, 121, n. 1; pl. CL; Hās, 7, n.; 437, n. 2; Kafr 'Arūq, 284; Kfeir, 119; Me'ez, 280; Šeiḥ Barakāt (wēli), 224.
- moulures enveloppantes, contourant les baies, 50; 232, n. 2; 265; 349, n. 5.
- muğārasa. Voir *emphyteusis*.
- murs de clôture des domaines économiques, dans les couvents, 173-174; 175; 176; pl. XLIX; LI; LII.
- nomadisme récent, 102; son recul, 144.
- octogone, 254-262. — de Qal'at Sim'ān, 235; comparaison avec un bēma, 253; restitution et couverture, 268-276; relation au plan cruciforme, 254-262; pl. LXXXVII. Baptistère, 236-237; 240-241.
- d'Antioche (église de Constantin), 227; 258; 271; de Bethléem (Nativité), 254; de S. Syméon du Mont-Admirable, 263, n.; de Spalato (mausolée de Dioclétien) et de Nysse (martyrion), 257-259. Rapports avec le mausolée hexagonal de Cyrhus, 257.
- oratoire. Voir *couvents*.
- olivier. Seul moyen de vie pour le Massif, où les céréales ne peuvent nourrir l'habitant, 186-187; 291; 318; 319; 375; 407; etc. Culture mixte de l'— et des céréales, 407; bientôt remplacée par la monoculture de l'—, 91; 399, n. 3; laquelle, avec un peu de vigne, constitue toute la vie agricole du Massif, 65; 74-75.
- Conditions de la culture de l'—, 68-70; nécessité d'une main d'œuvre compétente, 411, n. 1; 413; exigences en ce qui concerne le régime de la *propriété*, *q. v.*, et 70; 413-417. Calendrier, 373, 403; 420.
- L'—, peut-être planté d'abord par les temples, 398; puis par des capitalistes, seuls capables de financer la plantation à long terme, 413; sans doute avec l'appui de l'État, 396; 415-417; puis par les petits planteurs, lors du morcellement

des domaines, 413-417; et par les *couvents*, q.v.

Progrès des plantations, de la plaine vers la montagne, 91; 291; 404; 407; daté par les monuments, 71. Étendue des plantations, donnée par le nombre des pressoirs, 74; déclin des plantations, 436-438. Plantations modernes, 72-73; 77-78; 93-102.

Effet profond de la monoculture de l'— sur le régime de la construction, et, partant, sur l'architecture, 373, n. 1; 420. *ossuaires*. Dans les *couvents*, 168; 239, n. 1; dans les tombeaux des villas, 308; pl. XCVIII.

peintures dans les églises, 53; introd. à l'inscr. 39.

pèlerinage. — donnant naissance à une agglomération (Deir Sim'ân), 20; 206; 220-222; 392. Effet sur l'architecture religieuse, 25, n. 2; 158; 297; n. 1; 344; usage de la loge en façade, 32-33; 279; 344. — à la colonne des stylites, 171; 225-228; 279. Voir aussi *église, auberge*.

perses. Effet des invasions —, voir *économie*, in fine.

peuplement. Vicissitudes générales, 75-77.

— antique, exclusivement rural, 400; venu des plaines de l'Est, 80-81; en constant accroissement, 422; plaines et cuvettes arables, 113; sites de montagne, 375; bourgades au pied des monts, 77. — Pl. XXXIV, XXXV.

Dépeuplement après la conquête arabe, 78-80; 436-438.

Repeuplement moderne, suivant les mêmes lignes que le peuplement antique, pl. XXXIII; 62-63; 72-73; 77-78; 80-81; 92-102 et pl. LVI; 112; 120; 123; 126 et pl. CLXIX a; 132; 144, 185-187; 194; 285; 290; 296, n. 1.

phallus, inscr. 24, note.

plantations. Voir *olivier, vigne*.

pressoirs, 40-42; 307; 341; inscr. 5. Technique, 360-372; pl. CXIX; CXX; CXC, 1; CCI.

Leur nombre croissant, témoin de l'accroissement de la population, 430, n. 1; et du morcellement de la propriété, 41; 362; 412; ainsi que du progrès de la monoculture, 74; 343.

— installés dans une carrière, 42; dans une tour de surveillance, 41; dépendant d'un andrôn, 28; 29, n. 1; 386; d'une communauté villageoise, 41; 201; d'une église, 41, n. 6; 42, n. 2; 203; 360 et n. 3; 396; 397; inscr. 30 a; d'un temple, 41, n. 5; 42, n. 2; 111; d'un couvent, 41, n. 7; 42, n. 2; 345; d'une villa ou ferme, 307; 340; 359; 386; 408; réunis en quartier industriel à El Bâra, 362, n. 1; 388-389; 430.

propriété. Formation, à partir du Ier s., d'une classe de propriétaires, généralement *citoyens romains* (q.v.; exception: inscr. 21 a), capables de financer la plantation à long terme, 140-142; 199-200; 289-290; 382. Développement des oliveraies par cette classe, probablement favorisée par l'État au moyen de contrats d'*emphyteusis* (q.v.) et d'un droit de corvée, 407. Étendue limitée de ces domaines, 394; 405; qui d'ailleurs se morcellent, 318; 342; 376; 386; surtout à partir du Ve s., 413; peut-être par un effet de l'*emphyteusis*, en donnant naissance à une classe de petits propriétaires, 408-409; 416-417. Sur cette évolution, 401, en bas. Voir aussi *domaines*.

puits, 45, n. 1; 64; 85; 293, n. 2.

reclus. Couvents de, — 167; 171; 279, n. 3; loge de —, 213.

réfectoire monastique, voir *couvent* (édifice à portiques).

reliquaires. En forme de sarcophage à acrotères, avec entonnoir et bénitier pour l'huile, 330; inscr. 15; placés dans le martyrium, 334, n. 2; où ils sont disposés comme les tombes dans un hypogée cruciforme, 254, n. 3. Dans l'Apamène, où

- martyrion est clos, les reliquaires sont invisibles aux fidèles, 334, n. 2.
- Parfois, reliquaires supplémentaires, en forme de stèle, surmontée d'un couvercle à acrotères, avec même dispositif pour l'huile, disposés sur les marches de l'abside, 311; 336, n. 3.
- d'Apamée, 334, n. 2; Bāmuqā, 315; Behyō (Ouest), 348; inscr. 15; Berriš-Nord, 331, n. 2; 336; Deir Sim'ān (sarcophages), 215; Ḥerbet Šeiḥ Barakāt, 110; Qaṣr el Brād (sarcophage), 170; Qirqbiḥ, 327, 330; 331; 335; 336, n.2; Taqle, 201-202.
- reliques. Adoption du culte des —, vers 430, dans la liturgie antiochénienne, 335, n.; cf. 261; auparavant, les reliques restaient sans doute invisibles aux fidèles, 334, n. 2.
- réservoirs. Voir *citernes*.
- rideau du sanctuaire, 232, n. 2; 330; 333. romanisation. Voir *citoyens romains, inscriptions, propriété*.
- roseaux. Couverture de —, 11, n. 1.
- routes et pistes, 82-91. Restes de pavé sur la route d'Antioche à Chalcis, 44, n. 1 et pl. CLXX, 3-4; d'Apamée à Cyrhus, 85; de Funduq à Ḥārim, 88, n. 3; d'El Bāra à Ma'arret en No'mān, 88, n. 1; sur une route près de Dānā-Sud, 88, n. 1. Dédicace d'une voie dallée près d'un couvent, inscr. 35. Traces de chariots, 87; 88, n. 3.
- routiers. *Villages* —, q.v.
- ruban perlé, 350.
- sanctuaire des églises. Voir *abside, chevet*.
- sculpture. — décorative, voir *décor*; — funéraire, 38-39; 184; 190; pl. LXII; CXLV; CLXXV, 3; CCII, 4; inscr. 18 et 19, commentaire; — religieuse, 39, n. 3; pl. CXLVI, 23; CCII, 3.
- scutarius clibanarius*, inscr. 7.
- silo en forme de tour, 31, n.; 340.
- sources, 45, n. 1; 64; 74; 93 (2 fois); 97; 388; pl. CLXIII.
- stèles funéraires musulmanes. Bāmuqā, 301; 318; Burdaqli, 121; 143; n. 2; 144; Dānā, 119; El Bāra, pl. CL, 42; Me'ez, 280; CLXXXVII, 5. Cf. appendice IV.
- stoa. Nom du bazar en portique de Bābisqā, 21, n. 2. Cf. 386-387, et *bazar*.
- stratèges. Dans les villages de Syrie, inscr. 1, commentaire.
- stylites. Images de — dans l'architecture, 39, n. 3; *inscr. 15*; élogies: tome III, p. 42. Couvents de —, liste, 171; complétée, tome III, p. 86 s.; comme centres de pèlerinage, 171; 392.
- symboles. Prédilection pour les images symboliques, inscr. 15.
- synagogue. Inscr. 26.
- technique de la construction, 6-10; 264-267. Voir *appareil, carrière, chantier, constructeurs, décor, voûte*.
- temples païens, 13-16 (avec liste); 105-109. Domaines des — et exploitations agricoles, 41; 42, n. 2; 375, n. 1; 398; comprenant certains villages, 177.
- terrasse. Toiture en —, 10; 11, n. 1; 12, n. 1; 201; 304; 401.
- thermes. Voir *bain*.
- toiture. Voir *charpente, roseaux, terrasse, tuiles*.
- tombeaux, 33-40. Formes variées, tenaces, indépendantes du rite et de la religion, 37; cependant, régression des grands hypogées à partir du IIIe s., 35; fréquence du plan cruciforme, son influence sur le plan du martyrion, 254-259.
- Tombeaux collectifs des *couvents*, q.v.; tombeaux établis dans les *églises*, q.v. Cimetières anonymes, 39; 40, n. 1. Nécropoles rupestres, 190; 193; pl. CLXXXV.
- Hypogée, 34; inscr. 18. — sans monument de surface, 34; 36, n. 5; 120; 184; pl. LXXXV, 2; CXL, 19; — à puits, fermé par un couvercle de sarcophage, 36, n. 5; — avec façade rupestre, 35; 36, n. 5; 190; 307-309; pl. LXII, 2; LXXXV, 1 et 4; XCVIII; CXCI, 3; — avec monument distyle, 35, n. 4; 37, n. 2; 122;

- 191-192; 199; 323; pl. XLIV; LXI; LXII; CLXXI, 2; CLXXV, 1-2; lequel n'est pas destiné à porter une statue, 192; 199, n. 1; — avec monument tétrastyle, 117; pl. XLIII; LXXXVI, 7; CLXX, 1; — contenant une tombe à ciborium, 255; pl. LXXXV, 4.
- Sarcophage. — en plein air, 36, n. 4-5; — sur socle ou sur gradins, 36, n. 5; — à cuve taillée dans le roc, avec couvercle, 36, n. 5; 287; — placé dans une niche monumentale, 220, n. 2; 298; ou sous un arc, 121; pl. CLXX, 2; ou sous un baldaquin, 36, n. 5; 255.
- Mausolée, 35; — tétrastyle, 36, n. 2; 255; pl. LXXXVI, 6; — hexagonal, 257; pl. LXXXVI, 10; — en forme de temple, 15; 35, n. 3; 37, n. 3; — en forme de chambre à coupole ou à pyramide, 36, n. 3; 255-256; pl. LXXXVI, 8-9.
- Stèles monumentales, 37, n. 2; inscr. 21 a.
- Mode de fermeture par une dalle rotative, 34, n. 2; 190-191; logement de cette dalle, pl. LXI, 3; LXXXV, 2-3; vantaux de basalte, 99, n.
- Niches pour lampes funéraires dans un tombeau païen, 191.
- Tombeaux appartenant à des villas, 307 et pl. XCIV, 1; 42, n. 5 et pl. CXXX, 16; faisant partie du programme initial de la villa (ou du couvent) et servant de carrière, 42; 43, n. 2; 212-213; 215; 239; ossuaires, 308. Tombeaux ostentatoires, marquant la prise de possession par une aristocratie foncière, 141-142; 199-200; 381-382; inscr. 1; 21 a.
- tours, 30-33 pl. XXI; jamais antérieures au Ve s., — d'église, q.v. Absence de la — funéraire, 34; et de la — de défense, 30; 433.
- Fonction essentielle de surveillance des plantations, 31, n. 2; 173; en quoi la — peut appartenir à un couvent, 20, n. 1; 30, n. 3; 157-158; 160-161; 170; 173; 345; à une communauté villageoise, 30; 196; à une villa, 340; pl. XXII, 1-3; à une ferme, 358; 402; ou être isolée dans les plantations, 119; pl. XXI, 2-3.
- Peut contenir un silo, 31, n.; 340; pl. XXII, 1 et CXCV, 4; un pressoir, 41; des locaux habités, 30, n. 3; 161; 166; 193; 197; 212; pl. XXII, 2-3.
- tremblements de terre, 195; 271, n. 3; 428; 429.
- tribu Collina, inscr. 1.
- tribunes. *Eglises* à —, q.v.
- tuiles. Toiture en —, 11, n. 1; 12; 40; 281; 303-304; 304, n. 1; 401; pl. CCXI; importation des —, 42; 372.
- verrière, 94.
- vigne. Plantations, 71; 74; 143, n. 3; 298; 388; pas de monoculture, 71, n. 1; 403, n.
- Vignobles de la Syrie antique, 424, n. 1.
- villa. Voir *habitation*.
- village, 400. Structure généralement chaotique, rarement ordonnée, 401-403, n. 3; nature villageoise des agglomérations, même importantes, 390.
- Agglomérations élémentaires, non-datables, 204; 378-379.
- Villages de laborateurs, 109-110; 193; 221-222; 379-381; 406; auxquels s'adjoignent parfois des villas de plantation, 199; 381-382; 407-408.
- Villages de plantation, uniquement formés de villas, 383-384; 406; ou d'une villa qui groupe autour d'elle les maisons des planteurs, 313; 384-386; 408-410; développement en centres locaux de production et de distribution, 386-387; devenant des centres industriels et commerciaux, parmi lesquels Brād et El Bāra atteignent un développement exceptionnel, 24, n. 2; 387-390; 391; et deviennent aussi des centres administratifs, 224; 390.
- Villages routiers, centres d'échange avec l'extérieur, 23, n. 2; 392; pl. CXXV;

nés de la monoculture de l'olivier, 418; rôle d'importateurs, 392; 411.

Villages dépendant d'un temple, couvent ou église: voir ces mots. Villages de pèlerins, 392.

Voir aussi *conditions sociales, propriété*.  
voûte appareillée, rare et étrangère à la technique locale, 9; 28. Dans les tombeaux, 35; 36; 191; pl. CLXX, 2. Dans un bain, 28; pl. XIX, 1.

### 5. TABLE DES RENVOIS AUX PLANCHES.

I.	3.	XV.	18, 41, 162, 252, 296, 396.
II.	3.	XVI.	19, 32, 42, 45, 127, 128, 155, 156, 157, 162, 163, 165, 176, 236, 252.
III.	3.	XVII.	21, 22, 164 — 1: 209 — 2: 209 — 3: 209.
IV.	5.	XVIII.	28, 339, 386 — 1: 29, 295, 313, 323 — 2: 29, 384 — 3: 29, 41, 362, 387 — 4: 29, 387 — 5: 29, 280.
V.	10, 309, 311, 401 — 1: 200, 201 — 2: 325, 402 — 3: 402 — 4: 352, 353, 358, 410.	XIX.	25, 386 — 1: 26, 283, 388 — 2: 26, 283, 384 — 3: 27, 283.
VI.	10, 309, 311, 401, 402, 410.	XX.	25, 27, 386 — 1: 26, 388 — 2: 26, 29 — 3: 27, 29, 283.
VII.	300.	XXI.	30 — 1: 20, 160, 161, — 2: 20, 30, 161 — 3: 20, 30, 161 — 4: 31, 396 — 5: 31 — 6: 33, 396, 397
VIII.	105, 107, 300.	XXII.	30, 32 356, 401, 426 — 1: 30, 357, 402 — 2: 402 — 3: 194, 197, 402 — 4: 343, 344.
IX.	162, 167, 194, 254, 315, 349 — 1: 17, 296, 304, 333 — 2: 17, 167, 201, 286, 297 — 3: 17, 286.	XXIII.	53.
X.	18, 162, 167, 254 — 1: 317, 325, 327, 335, 336 — 2: 335 — 3: 317, 331, 335.	XXIV.	55.
XI.	17, 18, 32, 162, 167, 430 — 1: 296, 337 — 2: 297, 334, 335, 343, 344 — 3: 334, 335, 347, 348 — 4: 297, 335 — 5: 297, 335 — 6: 323, 335.	XXV.	55, 57.
XII.	17, 18, 32, 167 — 1: 32, 334, 389, 390 — 2: 334, 389 — 3: 334, 389 — 4: 334, 355, 389 — 5: 334, 389 — 6: 232, 334.	XXVI.	55, 56.
XIII.	18, 162, 167 — 1: 317, 325 — 3: 198 — 5: 335 — 7: 335 — 11: 317, 331, 336 — 12: 214 — 13: 336.	XXVII.	55, 57,.
XIV.	17, 18, 162, 252, 430 — 1: 331, 396 — 2: 396 — 3: 31, 331, 396 — 4: 25, 32, 384 — 5: 31, 326, 382, 396 — 6: 304, 396.	XXVIII.	55 — 1: 57 — 2: 61, 62.
		XXIX.	64, 65.
		XXX.	64.
		XXXI.	73, 298.
		XXXII.	72, 299.
		XXXIII.	75, 76, 78.
		XXXIV.	75, 78, 79.
		XXXV.	75, 76.

XXXVI.	80, 82, 282, 423.	LIX.	31, 40, 186, 189, 192, 193, 314, 379, 381, 400, 401, 406.
XXXVII.	82, 84, 87, 282, 289, 391, 423.	LX.	30, 186, 194, 197, 314, 383, 400.
XXXVIII.	87, 289.	LXI.	34, 35, 189, 191, 192, 254, 305, 323, 381.
XXXIX.	82, 423.	LXII.	1: 189, 190, 192 — 2: 189, 190, 192, 381 — 3: 189, 190, 192 — 4: 37, 192, 200, 323 — 5: 37, 192, 199, 200 — 6: 35, 37, 189, 191, 192, 200, 254, 323.
XL.	103, 105, 393, 400 — 1: 391 — 2: 111, 114, 115, 116.	LXIII.	170, 186, 194, 198, 199, 379, 406.
XLI.	105, 106, 109, 111, 131, 155, 176, 184, 188, 380, 398, 400.	LXIV.	41, 186, 200, 381, 382, 397, 400.
XLII.	14, 105, 106, 169 — 1: 106 — 2: 110, 167, 335, 337.	LXV.	41, 200, 201, 203, 314, 362, 381, 396, 397, 400.
XLIII.	35, 42, 111, 117, 200, 255.	LXVI.	167, 200, 201, 286, 335, 349.
XLIV.	34, 35, 42, 111, 121, 122, 126, 192, 200, 323.	LXVII.	21, 23, 29, 31, 174, 205, 207, 220, 221, 380, 392 — 1: 162, 163, 166, 168, 211, 212 — 2: 162, 163, 165, 168, 214 — 3: 162, 163, 165, 167, 216, 217 — 4: 206, 210, 211, 213, 214, 216, 218.
XLV.	68, 111, 112, 176, 391.	LXVIII.	21, 29, 162, 209, 210, 392.
XLVI.	23, 111, 125, 175.	LXIX.	126, 212, 392 — 1: 210, 211 — 2: 210.
XLVII.	111, 131, 132.	LXX.	19, 23, 31, 162, 163, 166, 168, 211, 392.
XLVIII.	111, 127, 129, 131, 155, 173, 176.	LXXI.	224, 264, 268, 269 — 1: 32 — 2: 239, 240.
XLIX.	23, 29, 30, 32, 38, 162, 173, 174, 236 — 1: 159, 162, 163, 166, 167, 175, 335. — 2: 127, 128, 155, 156, 157, 161, 162, 163, 165, 167, 176 — 3: 170, 198 — 4: 162, 170, 345 — 5: 162, 170.	LXXII.	7, 30, 32, 166, 172, 224, 234, 235, 250, 268, 269.
L.	23, 162, 173, 174, 250, — 1: 163, 164, 166, 167, 172, 223, 235 — 2: 33, 171, 278, 337.	LXXIII.	223, 383 — 1: 240 — 2: 242, 243.
LI.	32, 42, 111, 127, 128, 131, 155, 156, 162, 173, 174, 176, 400.	LXXIV.	52, 231, 287, 335, 349.
LII.	30, 159, 162, 173, 174, 175, 400.	LXXV.	234, 237, 286.
LIII.	155, 161, 162, 174, 178, — 1: 164, 170, 181, 345, — 2: 179, 181, 216, 217 — 3: 164, 170, 171, 179, 181, 280, 283, 345 — 4: 128, 156, 163, 180, 181, 236 — 5: 179, — 6: 179 — 7: 180.	LXXVI.	32, 234, 237, 269, 274, 282, 286.
LIV.	143, 145, 151, 223.	LXXVII.	223, 240, 276 — 1: 240 — 2: 241.
LV.	84, 183, 205, 207, 221, 223, 224, 231, 267, 379, 381, 391, 392.	LXXVIII.	223, 240, 276 — 3: 241 — 4: 242.
LVI.	77, 102, 183, 184, 185, 194, 379.	LXXIX.	7, 223 — 5: 242, 243, 245 — 6: 236.
LVII.	84, 183, 184, 185, 188, 189, 194, 198, 200, 205, 207, 221, 223, 224, 267, 379, 380, 381, 383, 392, 400, 406.	LXXX.	7, 223, 242, 247, 248.
LVIII.	186, 189, 192, 208, 379, 400, 406.	LXXXI.	7, 32, 119, 242 — 1: 248, 389, 390 — 2: 231 — 3: 247 — 4: 247 — 5: 248.
		LXXXII.	7, 166, 223, 242, 243, 245.

- LXXXIII. 22, 23, 164, 167, 172, 181, 223, 234, 237, 239, 240, 242, 249, 250, 252, 335.
- LXXXIV. 250 — 1: 252 — 2: 252 — 3: 253, 263 — 4: 252, 335.
- LXXXV. 254 — 1: 34, 254 — 2: 118, 255 — 3: 34, 35, 191, 255 — 4: 255 — 5: 256.
- LXXXVI. 254 — 6: 36, 255, 256, 388 — 7: 117, 255, 256 — 8: 36, 256 — 9: 36, 256, 384 — 10: 36, 256, 257.
- LXXXVII. 235, 237, 254 — 1: 257, 259, 261.
- LXXXVIII. 345, 388 — 1: 33, 171, 172, 278, 279 — 2: 15, 280, 281, 339, 387, 403.
- LXXXIX. 58, 68, 84, 89, 149, 248, 277, 278, 280, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 299, 300, 345, 391.
- XC. 59, 68, 88, 292, 293, 294, 299, 300, 319, 326, 337, 342, 343, 344, 345, 346.
- XCI. 277, 278, 280, 284, 285, 286, 287, 289, 292, 293, 300, 391.
- XCII. 45, 64, 186, 300, 301, 302, 307, 312, 313, 315, 400.
- XCIII. 64, 105, 110, 300, 312, 313, 316, 374, 375, 391, 398, 400.
- XCIV. 41, 307, 313, 316, 374, 402, 408 — 1: 302 — 2: 313, 315, 359 — 3: 313, 315, 359, 385.
- XCV. 41, 42, 302, 303, 305, 307, 321, 323, 356, 362, 401, 402, 410, 302, 306, 356.
- XCVI. 302, 306, 356 — 1: 303 — 2: 304.
- XCVII. 34, 239, 307 — 1: 307 — 2: 308.
- XCVIII. 17, 167, 254, 286, 297, 315, 335, 354.
- C. 170, 294, 319, 343, 344, 345, 346, 374, 400.
- CI. 319, 320, 321, 325, 339, 340, 359, 400, 408.
- CII. 13, 320, 321, 325, 339, 340, 385, 402, 408 — 1: 319, 341 — 2: 341 — 3: 340, 341 — 4: 341 — 5: 320, 340, 341, 359.
- CIII. 38, 46, 162, 167, 321, 325, 326, 327, 331, 335, 338, 352 — 1 a, b, c: 321, 326, 341 — 2: 317, 327, 330, 336.
- CIV. 13, 42, 46, 311, 321, 322, 323, 325, 326, 331, 332, 338, 341, 352, 401, 402, 410.
- CV. 162, 325, 329, 331, 338 — 1: 329, 332 — 2: 329, 333 — 3: 330, 334.
- CVI. 162, 167, 254, 325, 329, 331, 338 — 4: 330, 335 — 5: 38, 330, 336.
- CVII. 320, 325, 332, 340, 341, 342, 343, 374, 385.
- CVIII. 32, 162, 397 — 1: 25, 32, 297, 335, 343, 344 — 2: 30, 41, 170, 337, 345.
- CIX. 41, 345, 346, 347, 360, 375, 400.
- CX. 31, 41, 42, 204, 314, 324, 346, 347, 352, 353, 354, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 363, 365, 400, 401, 402, 408, 410.
- CXI. 16, 18, 162, 167, 252, 254, 328, 335, 347, 348 — 1: 311, 324, 347, 352, 357, 401.
- CXII. 16, 17, 18, 31, 162, 167, 297, 315, 335, 354, 355, 356 — 1: 311, 401.
- CXIII. 162, 167, 252, 328, 335, 347, 349, 350.
- CXIV. 13, 17, 162, 167, 254, 274, 297, 315, 335, 354, 355.
- CXV. 13, 31, 42, 311, 353, 356, 359, 401, 402 — 1: 352 — 5: 357.
- CXVI. 13, 31, 42, 356, 358, 359, 401, 408 — 1: 358 — 2: 358 — 3: 358 — 10: 358 — 17: 358.
- CXVII. 13, 204, 314, 353, 356, 358, 359, 401, 410.
- CXVIII. 40, 360, 363, 364, 365, 368.
- CXIX. 40, 360, 363, 365, 368.
- CXX. 40, 166, 360, 363, 365, 367, 368.
- CXXI. 41, 314, 356, 359, 360, 363 —

	1: 352, 353 — 2: 353 — 3: 356 — 4: 385.	CXLI.	36: 383, 400 — 37: 29, 384, 400, 407 — 38: 14, 25, 88, 391.
CXXII.	41, 356, 359, 360, 363, 372 — 1: 356, 360 — 2: 353, 356 — 3: 358, 361, 365 — 4: 361.	CXLII.	14 — 1: 14, 195.
CXXIII.	372, 374, 385.	CXLIII.	8, 130, 279.
CXXIV.	388.	CXLIV.	14: 15, 189 — 15: 194, 197 — 16: 21, 206, 209.
CXXV.	1: 23, 391, 400 — 2: 159, 174, 175, 400 — 3: 114, 393, 400.	CXLV.	19: 120 — 20: 107 — 21: 285, 286 — 22: 295.
CXXVI.	111 — 4: 23, 175, 391 — 5: 132 — 6: 127, 155, 174, 176, 400.	CXLVI.	23: 39, 343 — 24: 29, 295, 324 — 26: 15, 280, 281 — 27: 15, 280.
CXXVII.	7: 15, 29, 189, 314, 353, 379 — 8: 194, 383 — 9: 200, 314, 381, 397.	CXLVII.	28: 390.
CXVIII.	10: 400 — 11: 400 — 12: 380, 400.	CXLVIII.	35: 390.
CXXIX.	13: 29, 30, 170, 174, 345, 380, 387, 400 — 14: 380, 397, 400 — 15: 400.	CL.	7, 121, 318 — 44: 389, 438.
CXXX.	16: 42, 131, 380, 400 — 17: 30, 33, 397, 400.	CLII.	127, 143, 145, 151, 171, 280, 285, 389, 398.
CXXXI.	398 — 18: 105, 106 — 19: 109, 265, 353, 380, 400.	CLIII.	127, 143, 145, 151, 171, 223, 280, 389, 398.
CXXXII.	21, 43, 174, 215, 218, 220, 223, 224, 240, 250, 380, 392 — 20: 206, 219 — 21: 205, 213, 214, 216, 219.	CLIV.	7, 119, 121, 242, 247, 248, 280, 284, 285, 287, 318, 342, 437.
CXXXIII.	26, 90, 169, 174, 211, 387, 400.	CLV.	7, 119, 121, 242, 247, 248, 280, 284, 285, 287, 318, 342, 437.
CXXXIV.	23: 21, 27, 311, 391, 400 — 24: 21, 311, 391, 397, 400 — 25: 21, 311, 391, 400.	CLVI.	17, 50, 111 — 1: 269 — 2: 350.
CXXXV.	26: 300, 313, 374, 397, 400 — 27: 319, 341, 374, 397, 400 — 28: 345, 346, 374, 397, 400.	CLVII.	1: 296, 305 — 2: 17, 305 — 3: 297, 316, 343, 344.
CXXXVI.	29: 25, 32, 41, 42, 343, 344, 360, 397 — 30: 400.	CLVIII.	1: 337, 387 — 2: 12, 304, 305, 325 — 3: 297 — 4: 333.
CXXXVII.	42, 88, 90, 177, 362, 388, 400, 412, 438.	CLIX.	48, 50, 344 — 1: 297, 343 — 2: 297, 343 — 3: 329 — 4: 329, note 2.
CXXXVIII.	42, 99, 174, 177, 179, 180, 182, 248, 388, 389, 400.	CLX.	48, 344 — 1: 269, 297, 343 — 2: 269, 297, 343 — 3: 308 — 4: 50, 343 — 5: 50, 343.
CXXXIX.	32, 42, 90, 99, 177, 232, 248, 362, 388, 389, 390, 300, 438.	CLXI.	1: 57 — 2: 57 — 3: 58 — 4: 58 — 5: 58 — 6: 72, 74.
CXL.	33: 387, 400 — 34: 174, 179, 182, 383, 400 — 35: 24, 26, 40, 383, 387, 400, 407.	CLXII.	59 — 1: 72, 74, 84, 158 — 2: 62, 158 — 3: 83, 158 — 4: 62, 158 — 5: 60 — 6: 60, 83.
		CLXIII.	44, 64 — 1: 58, 73 — 2: 58, 73 — 3: 73 — 4: 58, 73 — 5: 45, 64, 74 — 6: 64, 74.
		CLXIV.	44 — 1: 64, 84, 85, 287, 289 — 2: 64, 74 — 3: 45, 65 — 4: 45, 65, 280 — 5: 45, 65 — 6: 26, 65, 117.

- CLXV. 1: 59, 64, 74 — 2: 62, 74, 285  
— 3: 68, 74, 293 — 4: 58, 62,  
300, 301 — 5: 131, 400.
- CLXVI. 66 — 2: 294 — 3: 58, 110 —  
4: 58, 294, 300, 312 — 5: 30,  
170 — 6: 58.
- CLXVII. 58, 62, 111 — 2: 117 — 3: 129  
— 4: 132 — 5: 120 — 6: 120.
- CLXVIII. 58, 111 — 1: 132, 154 — 2: 37,  
127, 129 — 3: 19, 127, 128, 155,  
156, 163 — 4: 127, 129, 155,  
233 — 5: 77, 184 — 6: 127,  
155, 233.
- CLXIX. 111 — a: 68, 125, 126, 175 —  
b: 127, 131, 155, 174, 176.
- CLXX. 111 — 1: 35, 117, 192, 200, 255,  
382, 395 — 2: 35, 192, 200, 382,  
395 — 3: 58, 82 — 4: 58, 82.
- CLXXI. 58, 62, 111 — 1: 121 — 2: 35,  
84, 121, 122, 192, 200, 323, 382,  
395 — 3: 124 — 4: 124, 300.
- CLXXII. 43, 111, 124, 337 — 1: 124, 166  
— 2: 158, 159, 166 — 3: 125,  
158 — 4: 125, 158, 159.
- CLXXIII. 50, 105, 107, 300, 375 — 1: 107  
— 3: 107, 108 — 4: 108.
- CLXXIV. 62, 105 — 1: 379 — 2: 108 —  
3: 183, 184, 223, 406.
- CLXXV. 198, 305 — 1: 35, 199, 200,  
382 — 2: 35, 189, 192, 200,  
323, 381 — 3: 189, 190, 192,  
381.
- CLXXVI. 198, 314, 379 — 1: 170, 183,  
194, 406 — 2: 19, 170, 198, 406  
— 3: 19, 170, 198 — 4: 125,  
170, 198 — 5: 198 — 6: 198,  
353, 380.
- CLXXVII. 194, 195, 306, 379 — 5: 306.
- CLXXVIII. 161, 194, 196 — 1: 30, 197 —  
2: 196, 197 — 3: 194, 197, 314,  
400, 406.
- CLXXIX. 201, 202, 314, 381 — 1: 200,  
202 — 2: 200, 203 — 3: 223,  
224.
- CLXXX. 264, 265, 349 — 1: 235, 269  
— 2: 235, 245, 260.
- CLXXXI. 235, 264, 265, 349 — 2: 269.
- CLXXXII. 42, 208, 264 — 1: 172, 239 —  
2: 237, 269, 274 — 3: 172.
- CLXXXIII. 126, 223 — 1: 210, 211 —  
2: 11 — 3: 172, 224, 239.
- CLXXXIV. 106, 171, 277 — 1: 278 — 2:  
89, 278, 280 — 3: 171, 278,  
283 — 4: 280 — 5: 171, 278  
— 6: 278, 279.
- CLXXXV. 62, 277, 280 — 1: 278, 280,  
283, 387, 403 — 2: 280, 283,  
403 — 3: 282, 350 — 4: 280  
— 5: 282 — 6: 280.
- CLXXXVI. 74, 277 — 1: 62, 284 — 2: 62,  
68, 284 — 3: 62, 68, 279, 285  
— 4: 11, 62, 68, 279, 285 — 5:  
62, 68, 279, 285 — 6: 11, 285.
- CLXXXVII. 277 — 1: 11 — 2: 11 — 3:  
11, 68, 284 — 4: 11, 30, 68,  
161 — 5: 280 — 6: 11.
- CLXXXVIII. 62, 300, 312, 400 — 1: 66,  
186, 313 — 2: 64, 66, 186,  
301, 313.
- CLXXXIX. 305, 402 — 1: 313, 408 — 2:  
302, 303, 323.
- CXC. 302 — 1: 307, 362 — 2: 305,  
307, 379 — 3: 297, 302, 303,  
305.
- CXCI. 34, 307 — 1: 307, 379 — 2:  
307 — 3: 297, 307, 375.
- CXCII. 304, 320, 321, 400 — 1: 62,  
319, 340 — 2: 42, 45, 62, 321,  
323, 325, 402.
- CXCIII. 304, 325, 338 — 1: 326, 332  
— 2: 327 — 3: 42, 325, 326,  
327, 332, 335.
- CXCIV. 304 — 1: 42, 320, 321, 322, 323,  
332 — 2: 42, 320, 321, 322, 323  
— 3: 320, 340, 402, 408 — 4:  
320, 340, 341, 362, 402, 408.
- CXCV. 13, 304 — 1: 320, 339 — 2:  
320, 339 — 3: 320, 340, 341,  
402, 408 — 4: 30, 356, 357,  
402, 408.

CXCVI.	297, 343, 402 — 1: 11, 343 — 2: 316.	CCV.	395, 400, 424. 58, 102, 103, 111, 117, 120, 130, 183, 184, 189, 194, 200, 205, 223, 224, 400.
CXCVII.	343, 352 — 1: 30, 170, 345 — 2: 343 — 3: 59, 62, 292, 293, 294, 345.	CCVI.	293, 294, 298, 319, 343, 344, 345, 400.
CXCVIII.	297, 346, 347 — 1: 348 — 2: 348, 349, 350 — 3: 13, 204, 314, 350, 352, 353, 358, 400, 410.	CCVII.	14, 30, 41, 43, 167, 169, 319, 380, 387, 400 — 1: 26, 388 — 2: 388 — 3: 388 — 4: 247, 388, 396 — 5: 296, 388, 396 — 6: 29, 387 — 8: 388 — 9: 170, 388.
CXCIX.	346, 353, 356.	CCVIII.	21, 22, 23, 31, 40, 162, 163, 164, 168, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 380, 392, 400.
CC.	200 — 1: 354 — 3: 354 — 4: 354 — 5: 354 — 6: 354.	CCIX.	22, 23, 30, 38, 164, 172, 223, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 242, 250, 282.
CCI.	360 — 1: 361, 362, 364 — 2: 362 — 3: 362, 365 — 4: 363, 365 — 5: 363, 365, 367 — 6: 363, 365, 367.	CCX.	22, 23, 30, 38, 42, 164, 167, 172, 223, 234, 235, 236, 237, 240, 242, 249, 250, 276.
CCII.	1: 105, 107, 300, 375 — 2: 29, 295, 313, 323 — 3: 39, 50, 297, 343 — 4: 15, 39, 184.	CCXI.	46, 325, 326, 327, 329.
CCIII.	55.	CCXII.	32, 389, 390.
CCIV.	58, 59, 83, 84, 89, 103, 104, 111, 115, 117, 120, 124, 127, 130, 151, 159, 176, 248, 277, 280, 288, 300, 319, 383, 391, 393,		



# TABLE DES MATIÈRES

*Errata* (vii). — *Préface* (ix). — *Transcription* (xi). — *Abréviations* (xiii).

APPENDICE I. PLANS DE SITES (note pour l'usage des pl. CXXIV à CXXLI du t. II)	1
APPENDICE II. INSCRIPTIONS GRECQUES, par Henri SEYRIG . . . . .	2 à 62
Région de Brād, inscr. 1 à 7 . . . . .	3
Bornes cadastrales du Ğebel Sim'ān, inscr. 8 à 8f et 9. . . . .	9
Autres textes du Ğebel Sim'ān, inscr. 10 à 19 . . . . .	11
Ğebel Barīša et Ğebel il A'la, inscr. 20 à 27a . . . . .	21
Ğebel Zāwiye, inscr. 28 à 35 a . . . . .	28
Reṣāfe, inscr. 36 à 38 . . . . .	33
Églises Théodosiennes du Ğebel Zāwiye, inscr. 39 à 39 f. . . . .	34
Bulle de Magnus le Syrien, inscr. 39 g. . . . .	40
Eulogies et moule d'orfèvre . . . . .	42
Index épigraphique. . . . .	45
Illustrations (voir la table des figures) . . . . .	51
APPENDICE III. COUVENTS ANTIQUES . . . . .	63 à 106
1. Les couvents antiques du Massif Calcaire dans quatre lettres monophysites du VI <sup>e</sup> siècle, par André CAQUOT. . . . .	63
2. Couvents antiques du Massif Calcaire, rangés par ordre alphabétique des toponymes modernes . . . . .	86
DEUX INSCRIPTIONS SYRIAQUES, par Enno LITTMANN. . . . .	107
APPENDICE IV. VESTIGES MÉDIÉVAUX. . . . .	109 à 129
Inscriptions arabes d'El Bāra, par Janine SOURDEL-THOMINE. . . . .	109
Liste alphabétique des monuments médiévaux du Massif Calcaire . . . . .	113
Table chronologique des inscriptions médiévales datées . . . . .	128
APPENDICE V. INDEX TOPOGRAPHIQUE . . . . .	130 à 159
Liste alphabétique des noms de lieux . . . . .	133
Liste topographique des noms de lieux. . . . .	146
TABLES ANALYTIQUES, établies par Henri SEYRIG . . . . .	159 à 191
1. Noms de personnes . . . . .	160
2. Noms divins. . . . .	161
3. Noms géographiques . . . . .	161
4. Sujets . . . . .	174
5. Table des renvois aux planches . . . . .	186

## TABLE DES FIGURES

1.	Carte des bornes cadastrales du Ğebel Sim'ân. . . . .	51
2.	Kafr Lāb. — Inscription 8a . . . . .	52
3.	Kafr Lāb. — Inscription 8c . . . . .	53
4.	Bāziher. — Inscription 8d. . . . .	54
5.	Kafr Nābo. — Inscription 8e . . . . .	56
7.	Carte des confins de l'Antiochène . . . . .	57
8. }	Reliquaire de l'église Ouest de Beḡyō . . . . .	58
9. }		
10.	Anneau à l'image de Jupiter Héliopolitain . . . . .	58
11.	Eulogie représentant le Christ . . . . .	58
12.	Pendeloque représentant le Christ . . . . .	58
13. }	Façade Ouest de l'église de Qalblōze . . . . .	59
14. }		
15. }		
16.	Bas-relief d'un stylite de Rasm el Nafal. . . . .	59
17.	Bas-relief d'un stylite de Qunbus. . . . .	59
18.	Plaque d'argent à l'image de St Syméon le Stylite . . . . .	59
19.	Amulette de verre représentant un stylite . . . . .	59
20.	Graffite de Deir Sim'ân, représentant un stylite . . . . .	59
21.	Kafr 'Arūq. — Inscription 21a . . . . .	60
22.	Kafr Deriān. — Inscription 27a . . . . .	60
23.	Pavement de l'église de Rayān . . . . .	61
24.	Bulle de Magnus le Syrien . . . . .	62
25. }	Eulogies de St Syméon le Stylite . . . . .	62
26. }		
27.	Eulogie de la Vierge . . . . .	62
28.	Eulogie représentant l'adoration des mages . . . . .	62
29.	Moule d'orfèvre de Qal'at Sim'ân . . . . .	62

## CARTES

- |    |  |   |                           |
|----|--|---|---------------------------|
| 1. | Le Ğebel Sim'ân  | } | au 1/400.000 <sup>e</sup> |
| 2. | Le Ğebel Bariša,   |   |                           |
|    | Le Ğebel il A'la,  |   |                           |
|    | Le Ğebel Dueili  |   |                           |
| 3. | Le Ğebel Zāwiye  |   |                           |
| 4. | La Syrie du Nord-Ouest — assemblage<br>au 1/1.000.000 <sup>e</sup> des cartes précédentes. |   |                           |

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
SUR LES PRESSES DE  
L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
A BEYROUTH LE QUATRE  
NOVEMBRE MIL NEUF  
CENT CINQUANTE HUIT

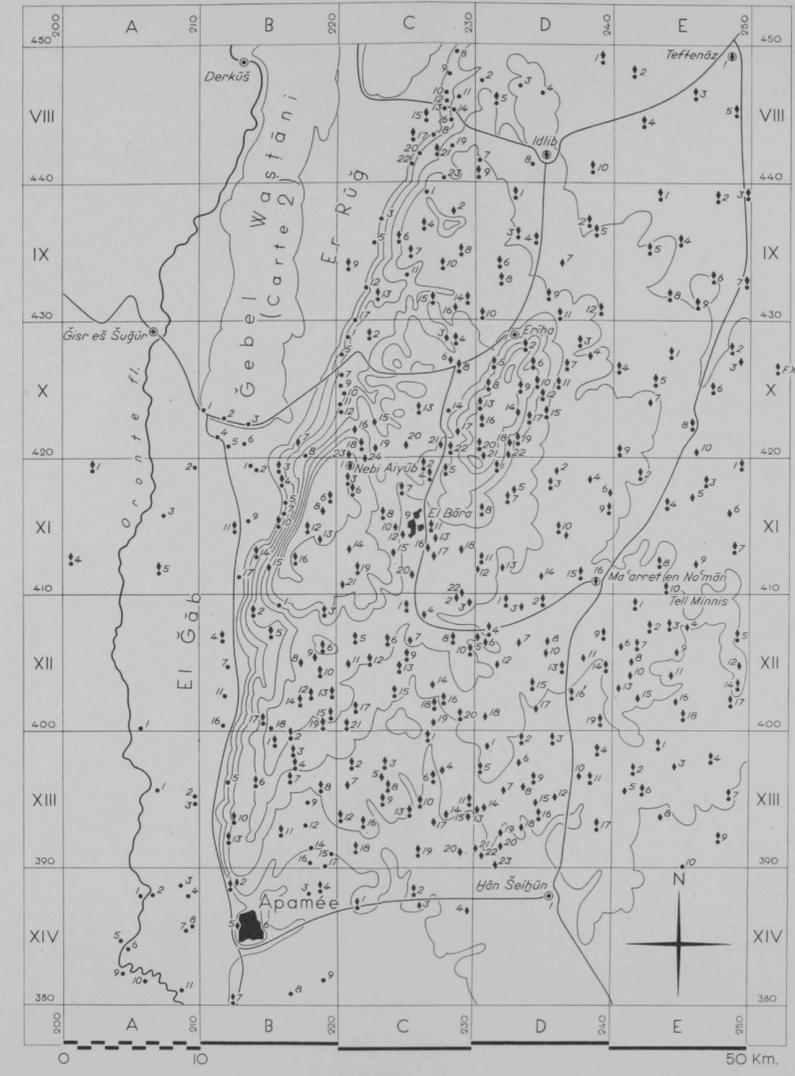


CARTES

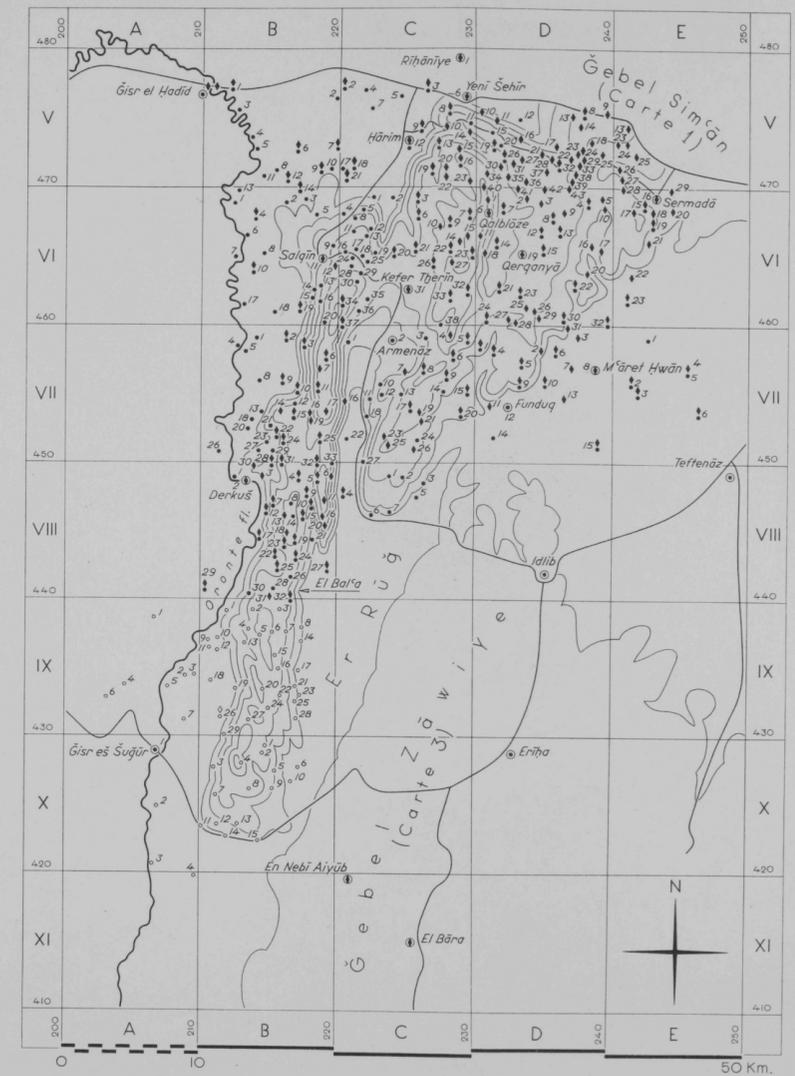
1. Le Ğebel Sim'an
2. Le Ğebel Bariša, Le Ğebel il A'la, Le Ğebel Ducili
3. Le Ğebel Zāwiye
4. La Syrie du Nord-Ouest — assemblage au 1/1.000.000<sup>e</sup> des cartes précédentes.



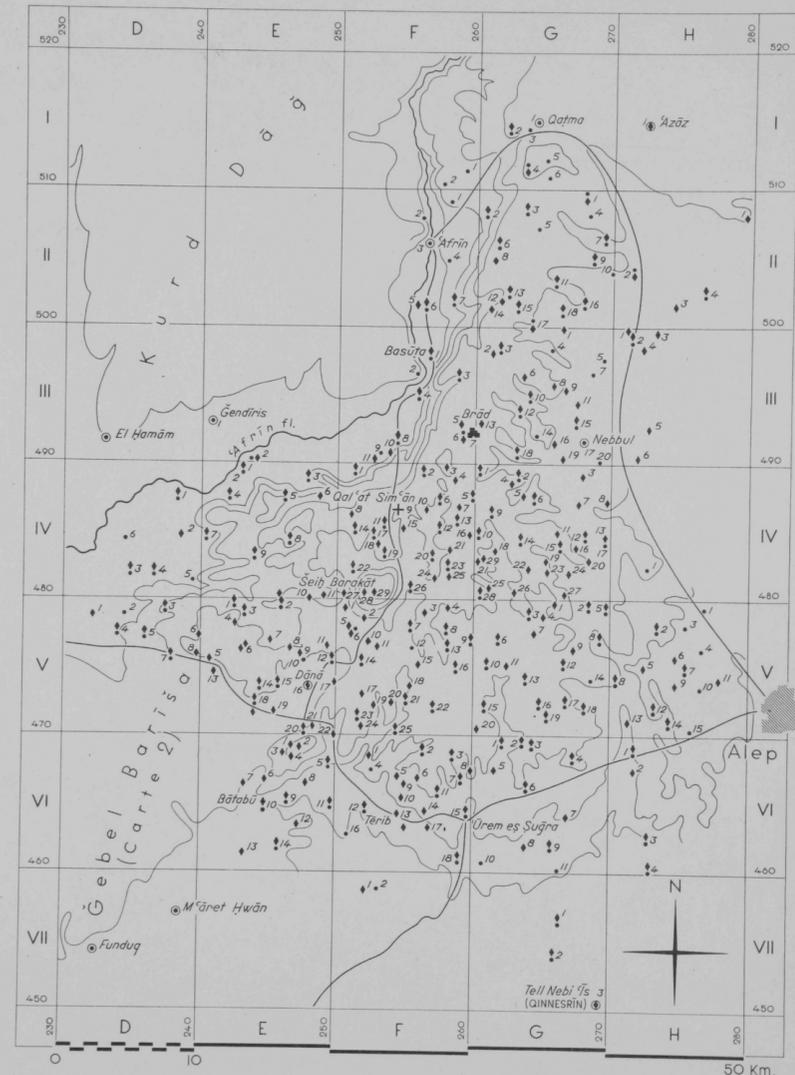
4. — La Syrie du Nord-Ouest.



3. — Le Ğebel Zāwiye.



2. — Le Ğebel Bariša, le Ğebel il A'la, le Ğebel Ducili.



1. — Le Ğebel Sim'an.

















THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY



11 924 806